

06(47.1)F3
c6

FOR THE PEOPLE
FOR EDVCATION
FOR SCIENCE

LIBRARY
OF
THE AMERICAN MUSEUM
OF
NATURAL HISTORY

Bound at
A.M.N.H.
1907

5.06. (471) 53
c 6

LIBRARY
OF THE
AMERICAN MUSEUM
OF NATURAL HISTORY

BIDRAG

till

KÄNNEDOM AF

FINLANDS NATUR OCH FOLK.

Utgifna

af

Finska Vetenskaps-Societeten.

Femtionde Häftet.



Helsingfors,
Finska Litteratur-Sällskapets tryckeri,
1891.

LIBRARY
OF THE
AMERICAN MUSEUM
OF NATURAL HISTORY

INDIAN

KÄNNEDOM AF

FINLANDS NÄRVARO I TORIK

1729. 27. 27. 27.

1729.

Finlands Vetenskapssocieteten

1729. 27. 27. 27.

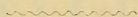
1729.

1729. 27. 27. 27.

INNEHÅLL:

Siv.

Kuollan Lapin murteiden sanakirja ynnä kielennäytteitä, toimittanut Arvid Genetz.	1
---	---



KUOLLAN LAPIN MURTEIDEN

SANAKIRJA

YNNÄ

KIELENNÄYTTTEITÄ

TOIMITTANUT

ARVID GENETZ.

WÖRTERBUCH

DER

KOLA-LAPPISCHEN DIALEKTE

NEBST

SPRACHPROBEN

VON

ARVID GENETZ.

1881

Alkulause.

Tämä teos on erään matkan tuloksia, jonka minä, n. s. kanslerinvaroista myönnetyllä matkarahalla, tein Venäjän Lapissa 1876 vuoden jälkipuoliskolla ja jonka tuotteina olen tätä ennen julkaissut: „*Matkamuistelmia Venäjän Lapista*,“ Suomen Kuvalehdessä vv. 1877—1879; „*Orosz-lapp nyelv-mutatványok*“ (Venäjän-lappalaisia kielennäyhteitä, ynnä unkarinkielinen johdatus ja käännös), aikakauskirjassa Nyelv-tudományi Közlemények XV, 1879; „*Orosz-lapp utazásomból*“ (Unkarin tiedeakatemian istunnossa 5 p. Toukok. 1879 pitämäni esitelmä Venäjän Lapin matkastani) kirjoitussarjassa Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréből VIII, N:o 3, v. 1879; ynnä „*Махътвеест пасъ Евангели самас*“ (Matheuksen Evankeliumi Venäjän Lapin kielellä, Brittiläisen piip-liaseuran kustantama), 1878.

Jos näiden teosten lisäksi mainitsen kieliopinluonnoksen „*Orosz-lapp nyelvtani vázlat*“, Budapest 1882, jonka Halász pani kokoon minun julkaisemistani kielennäyhteistä, ynnä Friis'in sanakirjan, jossa on joku määrä Kuollan Lapin sanoja sekaisin ja yhteisellä nimellä inarilaisten sanojen kanssa, niin olenkin luetellut kaikki lähteet, jotka tähän saakka ovat tarjonneet jotain tietoa Venäjän Lappa-

laisten kielestä ja henkisestä elämästä. Että sentähden suomalais-ugrilaiset kielimiehet ovat kauvan kaivanneet Venäjän Lapin tutkimusteni valmistumista, olen kyllä tiennyt, eikä sen viipyminen ole saattanut olla kellekkään ikävämpi kuin itselleni; kuitenkin on tähän viipymiseen ollut pätevät ja osaksi poistamattomat syyt: aikaisemmin kokoomani muut ainekset ja ennen alottamani muut työt olivat ensin suoritettavat; muutamain koulukirjojen, mielestäni kipeämpi tarve oli ensin tyydytettävä; viime aikoina on ollut pari yleisempää luottamustointa, ja ensimmäiseksi ja viimeiseksi on jotenkin työläs virka ollut tieteellistä työskentelyä hidastuttamassa. Sitä paitse itse tämä työ: neljän eri kielimurteen ainesten kokoominen eri teksteistä, sanaluetteloista ja muistoonpanoista ynnä niiden yhteen sovittaminen, vaatii arvaamattoman paljon aikaa ja työvoimaa, jota äsken viitatuista syistä on jäänyt liikenemään ainoastaan silloin tällöin, pitkien väliaikojen päästä.

Ne neljä murretta, jotka ovat tässä edustettuina, ovat:

Turjan murre (lapiksi *Tarje käll*), joka vallitsee niemiin koko itäosassa, nim. paitse *Ponoissa* (merkitty: Pon.), *Sosnofkan*, *Lumbovskin* (merk. Lumb.), *Jokongan* (m. Jok.), *Kuroptjovskin* ja *Kamenskin* lappalaiskylissä (lapiksi: *Pionne*, *Sosnofke*, *Lumbes* eli *Limbes*, *Jockuj*, *Kiottem-javve* ja *Kintuš*). Tätä murretta tutkin kaikkein tarkimmin, sekä sanaston että kieliopin suhteen, oleskellessani kolmatta kuukautta Ponoissa; se onkin sentähden pantu esityksen perustukseksi, eikä sitä ole yleensä erikseen merkitty (joskus vain T:llä), vaan ovat kaikki teoksessa löytyvät merkitsemättömät muodot ymmärrettävät turjalaisiksi.

Kildinin (merk. K.) murre, jota puhutaan Kuollan kaupungin itä- ja eteläpuolella *Kildinin*, *Voronenskin*, *Varzinin*,

Ljavozerkin (merk. Ljav.), *Lovozeron* (merk. Kl. ja L.) ja *Maaselän* pogostissa (lapiksi: *Kildinč*, *Kördöγ* l. *Kördjög*, *Arsjokk*, *Lej-javr*, *Lū-javr* l. *Luj-javr* ja *Māscīg*); Varzinilla ja Ljavozerkillä on myöskin yhteinen nimi *Semioštrovsk* (merk. Sem.). Tätä murretta, samoin kuin seuraavaakin, tutkin Kuollassa ollessani.

Notozeron murre (merk. N.), jonka alana ovat *Notozeron* ja *Songelin* pogostat (lap. *Nuoht-javr* ja *Sünjel*) niemi-maan länsiosassa.

Akkalan murre (merk. A.), jota puhutaan Imandran eteläpuolella, *Akkalan* ja *Jokostrovin* (merk. Jokostr.) kylissä (lap. *Ähkel* ja *Čuk-sül*); siitä minulla ei ole ollut muita muistoonpanoja kuin Matheuksen loppulukujen kään-nös, jonka tein Kantalahdessa ja josta sitten olen poiminut kaikki kielelliset tiedot, asettaen ne paikoilleen.

Niiden Venäjän Lappalaisten kielestä, jotka asuvat Kuollasta luoteeseen päin, ei ole minulla omiin havaintoihin perustuvia tietoja.

Mitä teoksen muodolliseen puoleen tulee, niin on minun ollut pakko järjestää sanakirja äännetieteellisen eikä aakko-sellisen perustuksen mukaan, saadakseni eri murteiden muo-dot yhteen ja niin helposti löydettäväksi kuin mahdollista. Samasta syystä on vokaaleille, jotka enimmäin vaihtelevat eri murteissa, täytynyt antaa ainoastaan tois-asteinen arvo sanoja järjestettäessä. Äänteiden järjestys on siis seuraava:

a) Konsonanttien:

1) *k*, *hk*, *kk*, *g*, *γ* (= pehmeä, aukollinen *g*)

2) *χ*, *χχ* (= venäjän *x*; osaksi sanojen sisässä, konso-nantin edessä järjestyksen suhteen erottamatta *k*:sta)

- 3) *ñ, ññ*
- 4) *j, jj*
- 5) *t, ht, tt, d, δ* (= pehmeä *d*, jota äännettäessä kieli pannaan hampaiden väliin)
- 6) *č, hč, čč, ž*
- 7) *c, hc, cc, ž*
- 8) *š, šš, ž*
- 9) *s, ss, z*
- 10) *ń, ńń*
- 11) *n, nn*
- 12) *r, rr*
- 13) *l, ll*
- 14) *p, hp, pp, b, β* (= puhdas huuli-*v*)
- 15) *v, vv, f*
- 16) *m, mm.*

b) Vokaalien:

(joita siis tulee katsoa vasta sitten, kun sanan asema konsonanttien mukaan on haettu)

- 1) *a, u* (*a:n* ja *o:n* välinen), *o* (takavokaali = Viron *õ*)
- 2) *ea* (*ie*), *e, é* (umpinainen, *i*:hin vivahtava)
- 3) *i* (*ie*), *ï* (= ven. *ѣ*) (*io*), *u* (*uo, uo*)
- 4) *oa* (*io, uo, uo*)
- 5) *o.*

Rivin alapuolelle asetettu pieni *i* ilmoittaa, että edellisen vokaaliäänteen loppupuolella kuuluu *i:n* vivahdus, joka samalla tuntuu vähän korottavan koko edellisen vokaalin ja hiuventavan seuraavan konsonantin, niin että esim. *ta_ille*, *so_irme*, *ču_ihke* saatettaisiin jotenkin ääntämisen mukaisesti kirjoittaa näinkin: *tälle* l. *täll_e*, *sör_ime*, *čüh_ike* l. *čüh_eke*.

Heittomerkki sanojen keskellä ja lopussa ilmoittaa puoleksi mykän vokaalin.

Helpottaakseni sanojen löytämistä ynnä niiden vertaamista läntisempien murteiden ja suomenkielen sanoihin olen useampien alkuperäisten artikkelien eteen sulkumerkkeihin pannut isoilla kirjaimilla painetut yksinkertaisimmat perusmuodot, semmoisina kuin olen ne olettanut verrattuani Kuolan Lapin eri murteiden sanamuodot toisiinsa. Kun jokin näiden perusmuotojen äänne on epävarma, olen sen merkinnyt pienellä kirjaimella, esim AITa, -o, ASTøJa.

Verbivartalot on ilmoitettu siten, että niiden loppuun on pantu tavausmerkki.

Semmoinen merkitsemistapa kuin: *kïomte (oa)*, *kiesse(ea)* (impf. *ï*) ilmoittaa, että näiden sanojen ensitavuun vokaalit saattavat muuttua sellaisiksi kuin sulkumerkeissä on osotettu, esim. *koamta*, *kïssim*.

Sanakirjan numerot 2047—2077 olen saanut toht. O. Kihlman'ilta, paitsi 2055 ja 2075, jotka epähuomiosta olivat jääneet edellisestä pois.

Nimiluettelossa olevat maantieteelliset tiedot ovat enimmäkseen Lappalaisten antamia; heidän asumussuhteensa ovat ilmoitetut semmoisiksi, kuin olivat v. 1876.

Kielennäytteinä olen sanakirjan jälkeen pannut muutamia lukuja Matheuksen Evankeliumin käännöstä ynnä alkuperäiset tarinat ja laulut yllämainitusta Unkarissa ilmenneestä tekstikokoelmastani sekä varustanut alkuperäiset näytteet saksalaisella käännöksellä.

Helsingissä 1 p. Helmik. 1888.

T e k i j ä.

Kuollan Lapin sanakirja palkittiin Suomen Tiedeseuran 50-vuotisessa juhlassa 29 p. Huhtik. 1888 sillä palkinnolla, jonka Suomen valtio oli tätä tilaisuutta varten määrännyt annettavaksi parhaimmasta Seuran historialliskielifieteelliseen osastoon jätetystä teoksesta.



Vorwort und Einleitung.

Vorliegendes Werk ist ein Ergebniss einer Reise, die ich, mit einem aus dem sogenannten Kanzlerfonds der Helsingforscher Universität mir ertheilten Stipendium, während der zweiten Hälfte des Jahres 1876 im Russischen Lappland machte und von deren Resultaten folgende Arbeiten bereits früher erschienen sind: „*Matkamuuistelmia Venäjän Lapista*“, in Suomen Kuvalehti 1877—1879; „*Orosz-lapp nyelvmutatványok*“ in Nyelvtudományi Közlemények XV, 1879; „*Orosz-lapp utazásomból*“ (vorgetragen in der Sitzung der ungarischen Akademie der Wissenschaften d. 5. Mai 1879) in Értekezések a nyelv és szép tudományok Köréből VIII, No 3, 1879; Махътвеест насъ Евангели самас (Uebersetzung des Evangeliums Matthäi, auf Kosten der Britischen Bibelgesellschaft), 1879.

Wenn ich zu diesen Arbeiten noch eine kleine Grammatik „*Orosz-lapp nyelvtani vázlat*“, Budapest 1882, die Halász aus den von mir veröffentlichten Sprachproben zusammenstellte, sowie Friis' lappisches Wörterbuch erwähne, welches eine Anzahl Kola-lappischer Wörter mit den Enare-lappischen vermischt enthält, so habe ich auch alle Quellen aufgezählt, die bisher irgend welche Angaben über die Sprache und das geistige Leben der russischen Lappen geboten haben. Dass deswegen die fin-

nisch-ugrischen Sprachforscher schon lange die Abschließung meiner russisch-lappischen Forschungen erwartet haben, ist mir nicht unbekannt gewesen, und niemandem kann die Verschiebung derselben unangenehmer gewesen sein als mir selbst; doch hat dieser Aufschub triftige und zum Theil unabweisbare Gründe gehabt, die theils in der Arbeit selbst theils ausserhalb derselben lagen.

Die hier vertretenen vier Dialekte sind:

Der *Tersche* (lappisch *Tarje käll*), welcher im ganzen östlichen Theile der Halbinsel herrscht, nämlich ausser in *Ponoi* (bezeichnet Pon.) auch in den Lappendorfschaften *Sosnofka*, *Lumbovsk* (bez. Lumb.), *Jokonga* (bez. Jok.), *Kuroptjovsk* und *Kamensk* (lappisch *Pionne*, *Sosnïofke*, *Luimbes* oder *Limbes*, *Jorkuj*, *Kiottemja:vre* und *Kintuš*). Diese Mundart habe ich am genauesten sowohl in lexikalischer wie grammatikalischer Hinsicht untersucht; sie ist auch hier überhaupt nicht besonders (nur bisweilen mit T.) bezeichnet worden.

Der *Kildinsche* (bez. K.), welcher östlich und südlich von der Stadt Kola gesprochen wird in den Lappengogosten *Kildin*, *Voronensk*, *Varsin*, *Ljavoersk* (bez. Ljav.), *Lozero* (bez. KL.) und *Maselg* (lappisch *Kildiñč*, *Kördjor* od. *Kördjor*, *Arsjokk*, *Lej-ja:vr*, *Lū-ja:vr* od. *Luj-ja:vr* und *Mäselg*): *Varzin* und *Ljavoersk* tragen auch den gemeinsamen Namen *Semiostrorsk* (bez. Sem.). Diese Mundart, sowie die folgende, untersuchte ich während meines Aufenthaltes in Kola.

Der *Notozersche* (bez. N.), der die pogosten *Notozero* und *Sngel* (lappisch *Nuoht-ja:vr* und *Sänjel* im westlichen Theile der Halbinsel umfasst.

Der *Akkalasche* (bez. A.), der südlich vom Imandra-See in den Dörfern *Akkala* (lapp. *Ahkel*) und *Jokostrov* (bez. Jokostr. lapp. *Ču:k-sāl*) vorkommt und von dem ich keine anderen Aufzeichnungen habe als die Uebersetzung der letzten Capitel des Evangeliums Matthäi.

Von der Sprache derjenigen russischen Lappen, die nordöstlich von Kola wohnen, habe ich keine auf eigene Beobachtungen gegründete Kenntniss.

Die Aufstellung des Wörterbuches ist *phonetisch* und zwar in der Art, dass die Vokale, die in den verschiedenen Mundarten am meisten wechseln, erst *in zweiter Reihe* in Betracht kommen. Die Ordnung der Laute ist also folgende:

a) Die der Konsonanten:

- 1) *k, hk, kk, g, γ* (weiches, spirantisches *g*)
- 2) *χ, χχ* (= russ. *x*; zum Theil im Inlaute, vor Konsonanten hinsichtlich der Ordnung nicht von *k* geschieden)
- 3) *ñ, ññ*
- 4) *j, jj*
- 5) *t, ht, tt, d, δ* (weiches, spirantisches, interdentalisches *d*)
- 6) *č, hč, čč, š*
- 7) *c, hc, cc, š*
- 8) *š, šš, ž*
- 9) *s, ss, z*
- 10) *ń, ńń*
- 11) *n, nn*
- 12) *r, rr*
- 13) *l, ll*
- 14) *p, hp, pp, b, β* (bilabialisches *w*)
- 15) *v, vv, f*
- 16) *m, mm.*

b) Die der Vokale:

- 1) *a, a* (sehr offenes *o*), *o* (ein hinterer Vokal = estn. *õ*)
- 2) *ea* (*ie*), *e, ê* (geschlossenes, dem *i* nahe stehendes *e*)
- 3) *i* (*iε*), *î* (= russ. *и*) (*io*), *u* (*uo*, *uo*)
- 4) *oa* (*io*, *uo*, *uo*)
- 5) *o.*

Ein kleines *i* unterhalb der Zeile bezeichnet, dass der vorhergehende Vokal etwas erhöht wird und am Ende einen Klang von *i* bekommt, wobei auch der nachfolgende Konsonant ein wenig palatalisirt wird, so dass z. B. *taille. soirme, ču:hke* phonetisch ziemlich getreu auch in folgender Weise geschrieben werden könnten: *tälle od. tälle, sörme, čühke od. čühke*.

Der Apostroph in der Mitte und am Ende der Wörter bezeichnet einen halbstummen Vokal.

Um die Auffindung der Wörter und ihre Vergleichung mit den entsprechenden Wörtern der westlichen lappischen Mundarten und des Finnischen zu erleichtern, habe ich vor den meisten ursprünglichen Artikeln die erschlossenen einfachsten russisch-lappischen Grundformen, mit Uncialen gedruckt, in Parenthese gestellt. Wenn irgend ein Laut dieser Grundform unsicher schien, ist er mit kleinem Charakter bezeichnet, z. B. AITa, -o, ASTøJa.

Die Verbalstämme sind durch einen Silbenstrich am Ende angegeben worden.

Die Bezeichnungsweise *kiomte (oa)*, *kiesse- (ea)* (im pf. ū) giebt an, dass der Vokal der ersten Silbe dieser Wörter je nach dem Vokal der folgenden Silbe wechselt, z. B. *koamta, kīssim*.

Die Nummern 2,047—2,077 verdanke ich zum grössten Theil Herrn Dr. O. Kihlman.

Die geographischen Angaben im Namenverzeichnis stammen grösstentheils von den Lappen; ihre Wohnungsverhältnisse sind so angegeben worden, wie sie im Jahre 1876 waren.

Als *Sprachproben* habe ich einige Kapitel aus dem Evangelium Matthäi sowie alle originalen Märchen und Gesänge aus der oben genannten in Ungarn erschienenen Sprachtextsammlung dem Wörterbuch beigelegt und die letzteren mit deutscher Uebersetzung versehen.

Meine Reiseerfahrungen und ethnographischen Beobachtungen theile ich durch die folgende Uebersetzung meines obengenannten, in Ungarn gehaltenen Vortrages den deutschen Lesern mit:

Am 17. Juli 1876 ging ich in der Morgendämmerung — in Sturm und Regen dem Wind entgegen -- über die russische Grenze und kam in der bekannten russisch-karelischen Gemeinde Wuokkiniemi an, wo Lönnot ein halbes Jahrhundert früher die grössten und schönsten Gesänge der Kalevala gesammelt und wo die alten mythischen Runen noch heute im Munde des Volkes leben. Für diesmal hatte ich aber keine Zeit weder hier noch anderswo im russischen Karelén zu verweilen, sondern musste vorwärts nach meinem entlegenen nordischen Ziele eilen. Somit reiste ich vier Tage und Nächte zu Boot von Wuokkiniemi bis zur Küste des weissen Meeres nach der Stadt Kem, zuerst über den See Kuittijärvi und sodann den grossen, stark strömenden Fluss Kem mit seinen vielen Stromschnellen hinunter. Kem ist eine nur unbedeutende, uninteressante Kleinstadt, wo es für mich nichts zu untersuchen oder zu besichtigen gab; darum begab ich mich noch am selben Tage von dort weiter nach dem Kloster Solowetzk, welches auf einer Insel im weissen Meere liegt, ungefähr 60 Kilometer von Kem — also wieder zu Wasser. Auf der Station gab man mir 7 Weiber zum Rudern und als Steuermann eine Alte, Petrowna mit Namen, welche beständig einnickte, so dass die Ruderinnen immer wieder riefen: „*dremlesch, Petrowna*“ (Petrowna, du schlummerst), wenn sie merkten, dass das Fahrzeug ab und zu gegen den Strand steuerte. Es brauchte nicht viel gerudert zu werden, weil Mitwind war und so legte unser Boot mit Hülfe des Segels ziemlich schnell den halben Weg bis dahin, wo die Inselgruppe aufhört, zurück. Aber inzwischen war der Wind zum Sturm gewachsen, so dass die Ruderinnen nicht wagten, auf die offene See hinauszufahren, sondern einen Hafen zu erreichen suchten. In der That zieht sich an der Insel Kuzova eine lange, tiefe Bucht in's Land und am Strande derselben befindet sich eine für die Reisenden errichtete Hütte, wo man mitunter ganze drei Tage auf gutes Wetter warten muss. Hier landeten wir und begannen Essen und Theewasser zu kochen; bald darauf langte eine andere vom Kloster kommende Gesellschaft an, welche nur mit grösster Mühe sich vor dem Unwetter gerettet hatte; denn zwischen dem Kloster und Kem fährt man nur mit offenen Ruderbooten, sogen.

Karbasen. — Nach ungefähr zwölfstündigem Aufenthalt auf der Insel begann der Wind sich zu legen; da konnten wir denn weiter fahren und des Abends kamen wir beim Kloster an. Dies ist eins der namhaftesten, schönsten und reichsten Klöster im ganzen nördlichen Russland; seine weissen Thürme und hohen Mauern glänzen weit hinaus in die See, als wenn da eine Festung mitten im Meere läge. Wenn man in den Hafen hinein kommt, sieht man zur Linken zwei grosse für die Besucher erbaute Häuser und zur Rechten ein Schiffswerft.

Weiter hinauf, rund um das Kloster und teilweise innerhalb der Klostermauern selbst breiten sich Baum- und Gemüsegärten aus, in welchen man jedoch keine edleren Baumarten findet als Birke und Eberesche und keine feinere Frucht als Kohl. Auch befindet sich da ein Thiergarten oder vielmehr das ganze Kloster bildet einen grossen Thiergarten, wo es nur eine Thierart giebt, nämlich viele hundert oder tausend Möven; diese dürfen da in Ruhe leben und sich vermehren, und die Fremden werfen ihnen allerhand Leckerbissen zu. Natürlich werden viele Kirchen, Malereien, Reliquien, Messgewänder und andere Kostbarkeiten zur Erbauung der Fremden gezeigt, aber alles dies ist ja für einen nicht griechisch-katholischen Besucher weniger interessant, welcher derartige russische Klöster schon früher gesehen. Eine Bibliothek oder ein Archiv hätte ich gerne gesehen und drückte auch diesen Wunsch dem Archimandriten bei meinem Besuche aus. Aber nach seiner Aussage befinden sich jetzt keine litterarischen Schätze mehr im Kloster; denn seit die Engländer im Krimkriege wie Seeräuber auch diesen stillen Zufluchtsort bombardirten — und Spuren dieses Bombardements werden noch heute an den Mauern und Gebäuden gezeigt —, wurden die wertvolleren Arbeiten an einen etwas sichereren Platz gebracht, wenn ich nicht irre, nach Wologda. — Den folgenden Tag begab ich mich mit dem eigenen Dampfer des Klosters, dessen Kapitän, Steuermann und ganze Mannschaft Mönche waren, nach Archangelsk; dieses Fahrzeug verkehrt nur zwischen dem Kloster und Archangelsk, um die vielen hundert Pilger zu holen und zurückzubringen, welche jährlich kommen, um ihre Andacht hier zu verrichten, ihre Gelübde zu erfüllen oder nur um sich zu amüsieren. In ungefähr 24 Stunden legte das Boot den Weg über das weisse Meer zurück und lenkte am folgenden Tage in die weite Mündung der Dwina ein, eine Feste, welche den Einlauf verteidigt, zur Linken lassend, und landete endlich im Hafen Solombala an dem nördlichen Ufer des Flusses. Die Vorstadt von Archangelsk liegt zwar dreiviertel Meile von dem Haupttheil der Stadt

entfernt, aber fast der ganze dorthin führende Weg zieht sich zwischen Gebäuden entlang, wodurch diese nordische Handelsstadt eine eigentümlich lange und schmale Form bekommt.

In Archangelsk musste ich einige Tage verweilen, um mir die nötigen Empfehlungsbriefe von dem Gouvernement zu verschaffen, um statistische und andere Angaben über die Lappen und deren Gebiet zu sammeln und insbesondere um nach dorthin fahrenden Schiffen mich zu erkundigen. Es war allerdings meine Absicht, zuerst die östliche, die sogenannten Tersche Küste der Halbinsel zu besuchen, weil sie weniger bekannt ist als die übrigen Teile; aber dorthin hätte ich auf keine andere Weise gelangen können als mit schlechten kleinen Fahrzeugen, welche oft wochenlang an einer Stelle auf günstigen Wind wartend festsitzen und zuweilen gar nicht das Ziel erreichen. Um dem Schicksal meines berühmten Landsmanns Castrén zu entgehen — auch er wollte sich von Archangelsk nach der Halbinsel Kolá begeben, wurde aber von einem starken Sturm zur Umkehr gezwungen —, entschied ich mich also dafür, den grossen Dampfer zu benutzen, welcher von Archangelsk nach Vadö und Vadsö ging und einige Fischerplätze an der nördlichen, der sogenannten Murmanschen Küste der Halbinsel und die Stadt Kola anlief.

Der Dampfer Archangelsk ging auch zur bestimmten Zeit am 29. Juli von Solombala ab; es war das ein grosses, bequemes Schiff mit ungewöhnlicher Ordnung und Reinlichkeit, was zweifellos vorzugsweise das Verdienst des finnischen Kapitäns war. Nachdem wir die Mündung der Dwina passirt hatten, mussten wir zwei Stunden lang auf die Flut warten, um glücklich über eine Sandbank zu kommen. Inzwischen hatte ich Gelegenheit, mit meiner Reisegesellschaft Bekanntschaft zu machen; in der ersten Kajüte fuhren ausser mir nur zwei russische Beamte, der Friedensrichter und der Forstmeister des Kolabezirks. Im übrigen war die Gesellschaft sehr bunt: der Steuermann war Finne, der eine Maschinist ein Deutscher aus Riga, der andere Schwede; sechs Matrosen waren Finnen, welche sich nach der norwegischen Küste zum Fischen begeben, aber da der Fischfang einen schlechten Ertrag versprach, Dienste auf dem Dampfer genommen hatten. Mit einem Matrosen, welcher aus der Gegend von Reval stammte, versuchte ich Esthnisch zu sprechen, im übrigen hörte man meist russisch und norwegisch. Am 30. Juli erblickten wir die Tersche Küste und ich bedauerte doch, dass ich an den Leuchttürmen von Sosnowetz und Orlow vorbeifahren musste und besonders da der Kapitän mir zwischen denselben die

Mündung des Flusses Ponoi zeigte, welche allerdings in der Entfernung, aber doch deutlich zwischen hohen Bergen gesehen werden konnte.

Auf der anderen Seite des Ponoi erhob sich die Küste sofort; mit ihren Klippen stieg sie steil aus dem Meere empor und zwischen den Felsen erglänzte überall der weisse Schnee. Von Wald sieht man auf der ganzen Strecke keine Spur, bis man einige Meilen in die Kolabucht weiter hinein kommt. — Der günstigste Mitwind begleitete uns und alle Segel waren aufgesetzt, um dem Dampf nachzuhelfen, so dass wir eine recht rasche Fahrt machten, $8\frac{1}{2}$ Seemeilen in der Stunde, und am Abend waren wir schon an der Landspitze und dem Leuchtturm von Swiatoi-Noss. Aber plötzlich bedeckte sich der Himmel und die Küste hüllte sich in dichten Nebel; die Fahrt musste verlangsamt werden, die Segel gerefft und die Richtung für die Nacht wurde nach dem Kompass bestimmt. Aber der Kompass ist auf Eisenschiffen nicht zuverlässig, was wir jetzt auch zu erfahren bekamen. Als ich am 31. Juli auf Deck ging, steuerte man in westsüdwestlicher Richtung, um der Küste wieder näher zu kommen. Die Abweichung des Kompasses und wahrscheinlich auch die Meeresströmung hatte uns in der Dunkelheit der nebligen Nacht weit aufs offene Eismeer hinaus geführt. Jetzt herrschte wieder klares, schönes Wetter und früh am Nachmittag hatte das Boot die erste Station, Sem Ostrowa, erreicht; aber plötzlich entstand ein solcher Sturm, dass wir nicht Anker werfen konnten, sondern mit halbem Dampf zwischen den Inseln lavieren und auf besseres Wetter warten mussten, damit wenigstens die Post vom Schiffe abgeholt werden könnte. Aber jede Verbindung zwischen dem Strande und dem Schiffe war unmöglich; auch ich war also gezwungen, an Bord zu bleiben und meinen beabsichtigten Besuch hier auf ein anderesmal aufzuschieben. In kurzem begaben wir uns wieder weiter, mit dem Gegenwinde kämpfend, bis wir nach Kola kamen. „Rasmus erscheint in Hemdsärmeln“ sagte der Kapitän mit einem dänischen Sprüchwort, als die Wogen um das Deck sausten und brausten und ihr Wasser auch oft darüber spritzten; der riesige Dampfer tanzte wie ein kleines Boot auf den Wellen und wenn man am Steuerruder stand, sah es aus, als ob der Bug sich bald zum Himmel hebe, bald sich in den Tiefen des Meeres begraben wolle. Mein lang gehegter Wunsch Walfische in der Nähe zu beobachten, wurde jetzt befriedigt. Während dieselben sich bisher nur in einer Entfernung von einigen tausend Schritten gezeigt hatten, so dass man nur das Wasser, welches sie in die Luft spritzten, deutlich erkennen konnte, schwamm jetzt in der Nacht

ein ganzer Schwarm ans Schiff heran und folgte demselben über eine Stunde.

Von der zweiten Station Gawrilowa merkte ich nichts, da ich grade schlief; zur dritten kamen wir am 1. August morgens. Da war ein fröhliches Leben: zu Ehren des St. Eliastages flaggten alle Fahrzeuge und Boote: Glockenklang rief die Leute zu der kleinen Kirche: Schnecken (sechsruderige Fischerboote) verkehrten ab und zu zwischen dem Strande und dem Dampfer, um Reisende und Waaren zu holen und zu bringen. — Die genannten Stationen sind alle Fischerplätze, an welchen sich des Sommers allerhand Volk sammelt, die aber im Winter ganz unbewohnt sind.

Denselben Tag nachmittags wendete sich das Dampfboot vom Meere nach Süden, wir liefen in die Kola-Bucht ein. Während wir auf diesem langen schmalen Gewässer vorwärts fuhren, konnte man bemerken, wie die Schneeflecken immer mehr von den Felsen verschwanden und an deren Stelle zuerst niedriges Gesträuch, dann etwas höheres Buschwerk und schliesslich Gebüsche von verkrüppelten Birken traten. Eine viertel Meile von Kola ankerte das Schiff und von da fuhren wir mit einem Boot zur Stadt, wo wir um Mitternacht ankamen. Diese Stadt ist allerdings trotz ihrer beiden Kirchen weder grösser noch prächtiger als jedes beliebige Dorf; aber da es einmal die einzige Stadt ist auf dem weiten Gebiete der russischen Lappen und der Mittelpunkt der bürgerlichen und kirchlichen Verwaltung für die Halbinsel Kola und da ich einen ganzen Monat dort zubrachte, kann ich nicht umhin, einige Worte über den Ort zu bemerken. Er liegt hübsch an dem Ende der genannten Meeresbucht zwischen den beiden in dieselbe mündenden Flüssen Kola und Tulom. Unmittelbar hinter der Stadt erhebt sich ein hoher Berg, von wo man eine schöne Aussicht sowohl nach Norden über den Fjord, wie auch nach Südwesten über den breiten Tulom geniesst. Die Einwohner sind alle Russen, einige wenige Beamte, die meisten aber Fischhändler, welche ihre Waare weit über das Meer bis nach St. Petersburg senden. Lappen wohnen allerdings nicht weit davon, denn ein Dorf derselben, Kildin, ein sogenannter Pogost, liegt nur 19 Werst östlich von der Stadt und ein anderes, Notozersk, an dem See Notozero, aus welchem der Tulom herausfließt: aber das Stadtleben fürchten diese freien Söhne der Tundra wie das Gefängniss.

Einen grossen Teil der Stadtbewohner erblickte ich sofort, als wir uns dem Strande näherten. Da war der hochmögende Ispravnik (Polizeihauptmann), dem die ganze Halbinsel unterstellt ist, und sein alter Adjutant, beide in

XVIII

voller Uniform. Da sah man auch viele andere Stadtbe-
wohner, welche sich gesammelt, um die Ankommenden zu
empfangen. Mit den übrigen Herren wurde auch ich zum
Ispravnik eingeladen und so machte ich meine erste Visite
in Kola um Mitternacht den 2. August. Es war ja kein
grosser Unterschied zwischen Tag und Nacht; anfangs Au-
gust konnte man ganz gut die ganze Nacht lesen und
schreiben, wenn es nur klar war.

Am Tage nach meiner Ankunft begann ich mit Hilfe
meines Hauswirts, des Posthalters von Kola, mich über die
Lappen zu unterrichten, von denen ich noch keinen einzi-
gen gesehen hatte. So wurde ich schnell mit dem Gemeinde-
vorsteher in Kola bekannt, der ein echter Kildinscher Lappe
war, aber zugleich ganz gut russisch verstand; und das
war auch nötig, damit ich bei Untersuchung der lappischen
Sprache mich der russischen als Vermittlerin bedienen
konnte. Er musste in der Stadt bei der Gemeindebehörde
verweilen, obwohl er, wie auch sonst die Bauernherren,
welche von der Gemeinde auf drei Jahre gewählt werden,
sich nicht viel auf die Gemeinde-Angelegenheiten verstand;
Arbeit hatte er natürlich wenig, denn die Kanzleigeschäfte
wurden von dem russischen Schreiber besorgt und sein
Gehalt von der Kommune war vielleicht noch geringer als
seine Arbeit, nur 20 Kopeken am Tage, so dass er gerne
in meinen Dienst trat als Bedienter und Professor zugleich.
Mit ihm studierte ich dann einen Monat lang die Kildinsche
Mundart. Einen grossen Teil dieser Zeit wendete ich zur
Übersetzung des Matthäusevangeliums an, welche ich der
britischen und ausländischen Bibelgesellschaft versprochen
hatte. Zuerst wollte ich den genannten Vorsteher (*Star-
schina*) dazu benutzen, aber die Sache schien ganz unmög-
lich zu sein, weil er die russische Schriftsprache gar nicht
gewöhnt war, nach welcher die Übersetzung gemacht wer-
den sollte. Später kamen zwei junge Lappen nach Kola,
welche da in die Schule gegangen waren und also die rus-
sische Schriftsprache gut verstanden und sogar schreiben
konnten. Aber der eine derselben stotterte sehr stark und
war sehr schwach begabt. Der andere bekam Nasenbluten,
als ich ihn ein paar Stunden bei mir an der Arbeit gehal-
ten hatte. Der Vater hätte ihn allerdings gerne bei mir
gelassen, aber der Bursche schätzte jetzt eilige Arbeit vor,
und sagte: „Habt Erbarmen, gnädiger Herr, und lasst mich
nach Hause gehen; ich kann auf keinen Fall hier verwei-
len“. Ich wusste, dass dieser nette, ehrliche und kluge
Jüngling früher bei einem Kaufmann in Kola gedient hatte,
aber davongelaufen und heimgekehrt war, weil er sich nicht
an das Stadtleben gewöhnen konnte. So konnte auch ich

nicht hoffen, dass er lange bei mir aushalten würde, auch wenn ich ihn nicht mit dem Vater hätte gehen lassen. -- Da ich mit dem anderen kein Glück hatte, so wendete ich mich mit meiner Übersetzung wieder an den Vorsteher; da hatten wir uns schon an einander gewöhnt und ich war mit den wichtigsten Eigentümlichkeiten des Dialekts bekannt geworden und so gelang es schliesslich, den grössten Teil des Evangeliums in der Weise zu übersetzen, dass ich erst russisch vorlas und dann in der Alltagssprache jeden Satz wiederholte und er es dann in's Lappische übersetzte.

Eine Woche lang war dieser eigentliche Lehrer beinahe frei. Da kamen viele Notozersche und Songelsche Lappen mit ihrem Lachs nach Kola herunter und ich beschäftigte mich nun mit ihnen, um ihren Dialekt kennen zu lernen, welcher in vielen Punkten von dem Kildinschen abwich. Einen derselben wollte ich eine Zeitlang bei mir behalten und wirklich brachte ich ihn auch nach vielem Überreden und gutem Bezahlen glücklich dazu eine Woche in Kola zu bleiben. Aber als die anderen abgereist waren, hatte er keine Ruhe und nach 5½ Tagen musste ich ihn wieder ziehen lassen. Von diesen Lappen wurden mir auch einige Gesänge mitgeteilt, welche ich als Sprachproben veröffentliche, denn im übrigen müssten sie eher als Armutszeugniss gelten. Der Inhalt ist nämlich fast blödsinnig kindisch und was die Form betrifft, so ist das Versmass völlig unregelmässig oder vielmehr ist überhaupt kein Versmass vorhanden; Alliteration oder Reim kann man auch nicht bemerken und ihr einziger poetischer Schmuck ist ein sehr unregelmässiger und willkürlicher Parallelismus. Und nicht einmal das darf man annehmen, dass diese Form fertig und feststehend sei, denn nachdem ich einmal die Worte aufgeschrieben und den Sänger nun bat, sie zu wiederholen, wich das neue Diktat sehr von meiner ersten Aufzeichnung ab. Es braucht kaum erwähnt zu werden, dass solche Gesänge auch jetzt noch über die unbedeutendsten Dinge verfasst werden; alte mythische Gesänge kennt man gar nicht. Dies ist der Zustand des Volksgesanges bei den westlichen Lappen Russlands; die östlichen Lappen singen ohne Worte oder tragen einen beliebigen Satz singend vor, wie ich später bei den Terlappen beobachtete. Als ich z. B. einmal in einer lappischen Gesellschaft meinen lappischen Namen genannt hatte, Arvei Kavril alke (Archipp Gabriels Sohn), hörte ich etwas später denselben Namen auf den Flügeln des Gesanges mir entgegenkommen.

Von dem Leben der Kildinschen Lappen muss ich noch erwähnen, dass ein grosser Teil derselben im Sommer an der

Kola-Bucht wohnt, wo sie Lachs, Dorsch und andere Seefische fangen, aber um den Eliastag, den 1. August fangen sie ihre Rentiere auf den Tundren ein und ziehen sich mit all ihrem Hab und Gut in's Innere an die Ufer kleiner Seen. Da leben sie denn bis zum russischen Weihnachten, wo sie sich dann zum Winter in dem Pogost, d. h. dem Winterdorf, sammeln.

Als der Dampfer am 6. September auf der Rückfahrt von Norwegen wieder in der Kolabucht erschien, begab ich mich in meiner eigenen Jolle, die ich mir dort beschafft hatte, zum Schiff, um wenigstens jetzt nach der Terschen Küste zu gelangen. Meinen Nachen liess der Kapitän auf's Deck nehmen; wir fuhren ab und erreichten nun in zwei Tagen den Einlauf des weissen Meeres. Es war schönes Wetter, weder heftiger Wind noch Nebel, aber am 8. September um Mittagzeit kurz vor unserer Ankunft am Ponoï hüllte sich Himmel und Meer in dichten Nebel, so dass man nur ab und zu die hohe Küste auf ungefähr eine halbe oder dreiviertel Meile Entfernung erkennen konnte. Ich musste also mit dem Dampfer am Ponoï vorbeifahren in der Hoffnung, später wieder in seine Nähe zu gelangen, sobald der Nebel sich zerteilt. Denn es wehte Südwind und nach den Flutrakellen hätte auch das Wasser jetzt am Nachmittag von Süden nach Norden strömen sollen; so dass, wenn ich auch gerade auf den nächsten Strand zu, in westlicher Richtung ruderte, mein Boot doch nach dem Gesetz von dem Parallelogramm der Kräfte in nordwestlicher Richtung, also in die Ponoimündung geraten musste. Aber obwohl der Nebel sich nicht verzog, durfte ich nach $1\frac{1}{2}$ 3 Uhr nicht länger an Bord bleiben, mein Nachen wurde also in's Wasser heruntergelassen, mein Gepäck hineingebracht, schliesslich stieg ich selbst hinein, legte meinen Kompass auf die Ruderbank vor mir und ruderte fort unter den herzlichsten Glückwünschen der zurückbleibenden Bekannten. Bald verschwand das Schiff im Nebel; nur ab und zu hörte ich noch einzelne Piffe, dann verstummten auch diese und ich sah nichts anderes als Nebel und Wasser und hörte nichts anderes als das einförmige Knarren der Ruder. Nach einer Stunde oder mehr begann ich ein entferntes Brausen zu vernehmen und zuweilen drang der Mörse melancholischer Laut an mein Ohr; da wusste ich, dass der Strand nicht mehr weit entfernt sein konnte und bald bemerkte ich ein Fahrzeug, welches da zwischen den Klippen Schiffbruch gelitten hatte. Überall schwammen Bretter und andere Holzgeräte rings umher, welche man in der Gefahr über Bord geworfen hatte, und plötzlich zeigte sich das hohe Ufer vor mir. Oben auf dem Abhang erblickte ich ein Kreuz, wie es die Russen überall, wo Menschen wohnen und gerade weilen, er-

richten. An dem Kreuze bewegte sich ein Thier, es war ein Hund. Unten am Berge steigt durch den Nebel Rauch auf, aber es war, als käme er aus der Erde, denn kein Haus war sichtbar; auf den Strand war ein Boot gezogen. Alles dieses waren erfreuliche Zeichen, aber Menschen konnte ich nicht entdecken. Erst als ich näher kam, konnte ich die Stelle, wo der Rauch aufstieg, vom Boden unterscheiden: es war eine solche mit Torf gedeckte Hütte, wie sie von Lappen bewohnt werden, nur mit dem Unterschied, dass diese sogar zwei kleine Fenster hatte. Um schliesslich jemanden zu Gesicht zu bekommen und zugleich mich auf herrenmässige Art erkennen zu geben, feuerte ich einen Schuss unter die Fischmöven. Da trat aus der Hütte ein Mann heraus in grosser Angst, ich möchte auf ihn schiessen, denn er und besonders die beiden in der Hütte befindlichen Frauen waren sehr bange vor mir geworden; sie hatten ihn nicht herauslassen wollen, in der Meinung, ich sei der Pope von Ponoï oder ein anderer Trunkenbold, der da in Hemdsärmeln draussen im Nebel ruderte. Aber als er aus meiner Anrede merkte, dass ich ein Fremder und nüchtern war, kam er schliesslich zum Strande herunter, half mir meine Jolle heraufholen und lud mich zu sich ein. Noch jetzt glaubte ich, dass ich beim sogen. roten Vorgebirge angekommen sei, wohin ich eben gewollt, da es nahe an der Ponoimündung liegt; der Lootse auf dem Dampfer hatte gesagt, es gebe dort viele Fischerplätze, wo ich Ruderer bis zum Dorfe bekommen könnte. Aber von meinen neuen Bekannten, einem Russen von Ponoï, erfuhr ich, dass das rote Vorgebirge etwa 20 Werst nördlich von hier liege; so weit hatte ich mich verirrt! Die Hauptursache dieses Irrtums möchte die gewesen sein, dass die Fluttabellen nicht zuverlässig waren, nämlich dass das Meerwasser erst später als angegeben war aus dem weissen Meer strömte; denn auch am folgenden Tage fand ich, dass die Meeresflut sich einige Stunden später in der Ponoï-Bucht einfand, als es nach der Liste, die mir Kapitän Ingman bei meiner Abfahrt gegeben hatte, hätte geschehen sollen. Eine andere Ursache war möglicherweise die, dass ich mit aller Kraft nach Westen ruderte, so dass der südliche Wind und der Wogenschwall keine grosse Abweichung von der westlichen Richtung bewirken konnte. Aber das war gleichgültig: ich hatte die Tersche Küste erreicht und wusste, dass ich in kurzem in Ponoï sein konnte, das war die Hauptsache. Doch beschloss ich hier bis zum Morgen zu verweilen, denn das Wetter war immer noch neblig und bald wäre der Abend hereingebrochen; ausserdem erfuhr ich, dass ich am folgenden Tage, wenn ich auch keine Ruderer bekäme, wenigstens in Ge-

sellschaft nach Ponoï kommen könnte. Wir trugen also das Nötigste von meinen Sachen aus dem Boot in die Hütte und man begann Theewasser und frischen Seelachs zum Abendbrot zu kochen. — Wir sassen grade beim Thee; der Fischer, die beiden Frauen, welche mit demselben da gemeinsam fischten, und ich; das Feuer flackerte lustig auf der offenen Feuerstätte mitten in der Hütte und das Gespräch war im vollen Gange, als noch zwei Gäste eintrafen. Das waren Leute eines Händlers von Ponoï, welche zu Boot die Küste entlang fuhren, um den Lachs an den Fischerplätzen aufzukaufen; nachts wollten sie hier rasten und am Morgen nach Ponoï fahren. Wir kamen also überein, zusammen zu reisen und nachdem wir die Mahlzeit eingenommen, legten wir uns zur Ruhe, jene in einem Zelt, welches sie aus Segeln herstellten, und mir überliess man in einer Ecke der Hütte einen Schlafplatz auf dem Boden.

Am 9. August war es ausgezeichnet warmes, klares und schönes Wetter, und voller Mitwind wehte nach Ponoï zu. Die Fischhändler gaben mir ein Segel, die Ruder waren überflüssig und um 6 Uhr stiessen wir mit unseren Booten vom Strande ab. Der Wind begann bald meine Jolle mit ziemlicher Geschwindigkeit vorwärts zu treiben und als ich sah, dass das andere Boot zurückblieb — denn die Leute liefen verschiedene Fischerplätze an — beschloss ich alleine nach Ponoï weiter zu fahren. Selten habe ich eine Fahrt so genossen wie diese, es war eine wirkliche Lustfahrt. Der Wind blies in die Segel, so dass ich all meine Kraft aufbieten musste, um die Jolle mit dem Ruder zu steuern. Längs dem Strande wurden mehrere Fischerplätze sichtbar, nicht mehr solche mit Torf gedeckte Hütten, sondern kleine Häuser aus Rundhölzern mit flachem Dach aufgeführt; aber ich fuhr stolz an ihnen vorbei in einem Abstand von ein oder anderthalb Tausend Schritten und nach ein paar Stunden öffnete sich vor mir die Mündung des Ponoï. Ich steuerte grade hinein, aber obwohl der Wind stark war und zuletzt noch mehr zugenommen hatte, wurde es mir doch schwer hineinzukommen. Es war grade Ebbe; das Wasser strömte aus dem Flusse von Nordwesten mit grosser Geschwindigkeit gegen den vom Südwind nordwärts getriebenen Wogenschwall; hierdurch entstanden hohe, scharfe unregelmässige Wogen und das Wasser brauste um mich wie in der stärksten Stromschnelle. Ausserdem war das Wasser schon so sehr gefallen, dass seichte Stellen und Klippen überall sich zeigten. Glücklicherweise fand ich doch das tiefe Strombett und auf den Boden der Jolle im Wasser, das die Wogen hineingespritzt, knieend vermochte ich doch das Boot in der rechten Richtung zu hal-

ten. Die gefährlichste Stelle, gegen welche der Wind mich treiben wollte, war eine lange grade Klippe unmittelbar am Rande des Strombetts. Da sassen eine Menge Fischmöven in der Reihe und betrachteten verwundert den seltsamen Reisenden, als wenn sie dächten: Verwegener Mensch, hier kannst du nicht vorbei kommen; sogleich wird dein Nachen an der Klippe zersmettert und mit deiner Reise ist es zu Ende. Ich vermochte gleichwohl mein Boot einige Faden von ihrem Sitzplatz zu halten; die Bucht wurde schmaler und schmaler, die hohen Ufer verminderten die Stärke des Windes und so segelte ich schön und sachte in die Ponoimündung ein. Weil auch hier günstiger Wind war, fuhr ich noch einige Werst hinauf, obgleich das Wasser so niedrig stand, dass ich zuweilen aussteigen musste, um das Boot von einem Steine herunterzubringen; zuweilen kam ich über Sandbänke auf die Art, dass ich nur den einen Fuss im Boot hielt, aber mit dem anderen und zugleich mit dem Hauptgewicht meines Körpers mich gegen den Grund des Flusses stemmte. Aber da es schliesslich unmöglich schien vorwärts zu kommen, und ich einen klaren Bach vom Abhang herunterspringen sah, landete ich, um zu trinken, zu frühstücken und die Flut abzuwarten. Nach einer Stunde waren wir beide fertig; ich ruderte also über den Fluss, um Wind in die Segel zu bekommen und segelte dann nach dem Dorf mit einigen Fischern um die Wette, welche aus der See heimfuhren. Sogleich war eine grosse Menge Leute bereit mein Boot auf's Ufer zu ziehen und meine Sachen zur Herberge, nämlich in's Haus des Kantors zu tragen und so war meine Ankunft in Ponoï in jeder Hinsicht glücklich. Ich hatte also keinen Grund zu bereuen, dass ich allein ohne Diener, mich auf diese unbekannten Pfade begeben. In Kola hatte ich mehrmals versucht, Lappen für diese Reise anzuwerben, zugleich als Diener und Sprachmeister. Aber das war nicht zu erreichen; sie wollten sich nicht weit von ihrer Heimat entfernen. Hernach erbot sich allerdings ein dort wohnender Kareler mit mir zu kommen, wohin und wie weit ich wollte; derselbe war aber dem Trunk ergeben. Auf dem Dampfer hätte ich noch einen Russen bekommen können, aber da seine guten oder schlechten Eigenschaften mir völlig unbekannt waren und ich ihn ausserdem zwei bis drei Monate hätte unterhalten müssen, nur damit er mich vom Schiffe an das Ufer ruderte, wollte ich auch ihn nicht in Dienst nehmen, denn ich hätte ihn ja doch in Ponoï nicht mehr nötig gehabt. Ausserdem verliess ich mich auf die Aussage des Schiffskapitäns, dass ich nach seiner Meinung nichts riskierte, wenn ich auch alleine führe; und der einzige Grund, warum dieses Unternehmen

mir etwas unbehaglich vorkam, war der, dass mein Ansehen bei den Ponoileuten dadurch einigermassen leiden konnte. Aber im Gegentheil, nirgends begegnete man mir mit solcher Achtung wie hier. Gleich nach meinem Eintritt in mein Quartier fand sich der Polizeidiener ein, um meine Befehle entgegen zu nehmen und am folgenden Morgen, bevor ich aufgestanden, kam der Lappische Gemeindevorsteher mit seinem russischen Schreiber, ihre Aufwartung mir zu machen.

Der auf dem rechten Flussufer gelegene Ort Ponoï mit seinen zwei Kirchen ist der Mittelpunkt einer grossen Gemeinde, welche den ganzen östlichen Teil des russisch-lappischen Gebietes umfasst, nämlich ausser Ponoï noch fünf lappische Dorfwesen. Über die Bevölkerungsverhältnisse dieser Gemeinde erhielt ich von meinem Kantor folgende Angaben: In Ponoï wohnten 159 reine Russen, 23 russisch-lappische Mischlinge (deren Vater oder Mutter Lappen gewesen) und 18 Lappen. Sosnowka, das einzige feste lappische Dorf, das an der Meeresküste liegt, gegenüber der Insel und dem Leuchtturm Sosnowetz, hat nur 56 lappische Einwohner, welche wie die Russen in Ponoï in kleinen aus Rundhölzern aufgeführten Häusern wohnen und nur um zu jagen und zu fischen, ihre alten Wohnplätze an den Ufern des im Inneren liegenden Akejawre-Sees (Babinskoje osero) besuchen. Die Zahl der Lumbowschen Lappen war 105, die der Jokongaschen 117; in Kuroptjowsk leben 67 Lappen, welche eigentlich mit den Jokongaschen zusammengehören, aber im Herbst und Winter von ihnen getrennt wohnen. In Kamensk am oberen Laufe des Ponoï, 20 Meilen vom Dorf Ponoï, finden sich an zwei verschiedenen Punkten 86 lappische Bewohner. So möchte die Gesamtzahl der Terschen Lappen etwa 450 ausmachen.

Die hauptsächlichste Erwerbsquelle der Ponoier, wie der Lappen überhaupt, ist der Fischfang; damit müssen sie sich ihr Brot, Kleider, Bauholz und fast alle anderen Lebensbedürfnisse verschaffen. „Denn hier wächst kein Brot“; die Lappen z. B., welche Roggen niemals in anderer Form als zu Mehl vermahlen gesehen, haben keine andere Benennung dafür als „Brod erzeugendes Gras“. Von Wäldern findet sich keine Spur, so dass das Brennholz drei Meilen weit zum Dorf geschleppt werden muss und Bauholz nicht näher zu bekommen ist als in einer Entfernung von 30 Meilen aus den Wäldern im Inneren der Halbinsel. Auch kann man kein Vieh halten ausser ein paar Schafen und zusammen im ganzen Dorf etwa 20 Kühen, denn die Grasplätze an den Flussufern bringen sehr wenig hervor und sind so steil, dass die Schnitter nur mit grösster Mühe auf

den Knien schneiden und rechen können. Als Ersatz für Heu kann man nur Renntier-Moos bekommen und dieses wird demnach im Herbst auf den Tundren in kleinen Haufen gesammelt, welche dann im Winter zum Futter für Kühe, Schafe und Renntiere eingefahren werden.

Mit anderer Fischerei als Lachsfang beschäftigen sich die Ponoier wenig, denn bisher haben sie hinreichend von dieser besten und kostbarsten Fischart bekommen, zuerst im Sommer aus dem Meere an den zahlreichen guten Fischplätzen am Terschen Ufer und hernach im Herbst aus dem Ponoï, wohin der Fisch dann aufsteigt, um zu laichen. Es traf sich glücklich so, dass ich gerade ankam, als man im Fluss zu fischen begann. Um den Eliastag, den 1. August, macht ein von der Gemeinde zu diesem Zweck erwählter Mann ein Wehr quer über den Fluss zwei Werst oberhalb des Dorfes, damit der Lachs nicht höher aufsteigen kann. Da werden auch Netze ausgelegt, welche man jeden Morgen nachsieht, und die hier gefangenen Fische werden unter den Familien ihrem Steuersatz entsprechend verteilt. Und wenn dann um Johannes des Täufers Enthauptungstag, den 10. September, die Seefischerei weniger ergiebig wird und man merkt, dass der Lachs sich immer mehr im Flusse sammelt, dann kehren die Ponoier vom Meeresufer ins Dorf zurück und auch viele Lappen von Lumbowsk und Sosnowka nebst einigen von Kamensk ziehen sich hierhin, denn auch diese haben das Recht im Flusse zu fischen. Sobald alle angekommen, beginnt die Fischerei. Am Flussufer stehen 100—120 Boote neben einander; in jedem Boot ein Ruderer, gewöhnlich eine Frau, nebst einem Steuermann. Der Mann, welcher die Aufsicht über das Wehr hat, giebt ein Zeichen; dann stossen alle Boote vom Ufer ab mit einander um die Wette, denn der welcher zuerst ankommt, darf nach Belieben sich seinen Fischplatz aussuchen. Wenn man da angelangt ist, schlägt man zwei Pfähle in das Flussbett ein und befestigt an denselben das Netz, welches nun die ganze Fangzeit da bleibt und nur jeden Tag ausgenommen wird. Wenn der Fluss also mit Netzen fast gesperrt ist einige Werst unterhalb des Dorfes, dann beginnt die sogen. „Pojezdowka“, d. h. Fischen mit Handnetzen, welches so vor sich geht, dass immer zwei Boote zusammen langsam den Fluss hinunter fahren und die Steuerleute das Zugnetz zwischen sich halten; sobald sie merken, dass ein Fisch hineingeraten ist, ziehen sie das Netz herauf, so rasch sie können, nehmen den Fisch in das eine Boot, töten ihn sofort mit einem Schlag auf den Kopf und werfen das Netz wieder aus. Bald hat das Rudern und der Strom das Bootpaar bis zu einer Schnelle heruntergeführt.

welche sich nahe beim Dorfe befindet; dann trennen sich die Boote von einander und jedes für sich rudern und mit Stangen stossend streben sie nach dem Ausgangspunkt zurück, von wo sie dann wieder zusammen herunterfahren wie vorher.

Nächst der Fischerei nimmt vielleicht die Renntierzucht die zweite Stelle bei den Ponoiern ein, wenn auch die Anzahl der Renntiere gering ist, 400 oder nach einer anderen Angabe nur 300. Die Renntiermilch geniessen diese Russen ebensowenig wie die russischen Lappen noch bereiten sie Butter und Käse davon; dies Haustier dient ihnen nur als Last- und Schlachttier. Das Melken wäre nicht einmal möglich, denn die russisch-lappischen Renntiere leben den ganzen Sommer hindurch in Freiheit auf den Tundren ohne Hirten. Um den Georgstag, den 5. Mai, beginnen die Renntierkühe zu kalben; der kleinen schwachen Kälber wegen wird die Heerde noch bis zum Michaelstag, d. 21. Juni, an einer Stelle gehalten in der Nähe des Dorfes. Aber dann lässt man sie auf die Tundren hinaus und fängt erst im Herbst, im Oktober an, sie zusammen zu treiben. Es ist natürlich, dass dann nicht mehr alle Tiere sich wieder einfänden; ein Teil derselben wird von fremden Leuten getötet oder von Wölfen gefressen, ein Teil verirrt sich oder kommt auf andere Weise um.

Die Anzahl der Renntiere, welche die Lappen besitzen, ist, beiläufig bemerkt, schwer zu bestimmen; theils wird sie vielleicht absichtlich von den Besitzern geheim gehalten aus Furcht, dass ein natürliches oder übernatürliches Übel sie treffen möchte, wenn sie die Zahl ihrer Tiere bekannt geben; theils ist es auch anzunehmen, dass die Lappen ihre Herden nicht genau berechnen können, da sie weder des Lesens noch des Schreibens kundig sind und die Anzahl der Renntiere tatsächlich sehr stark wechselt. Aber andererseits wäre es merkwürdig, wenn der Lappe, welcher so genau die Renntiere kennt, nicht nur seine eigenen sondern auch die fremden — so genau, dass er blos nach der Form des Geweihs entscheiden kann, welchem Tier dasselbe angehört und wer der Besitzer ist — wenn dieser Lappe, meine ich, nicht wenigstens annähernd die Anzahl seiner Renntiere angeben könnte. Wenn man also ihn dazu bringen kann, die Zahl zu nennen, so glaube ich, darf man sich auch im allgemeinen darauf verlassen, oder dass die wirkliche Anzahl wenigstens nicht geringer ist als die angegebene. Die lumbowschen Lappen, welche in dieser Hinsicht wegen ihres Reichtums berühmt sind, haben nach verschiedenen Angaben 3,000—4,000 Tiere; die jokongaschen ungefähr 1,000; die kamenskischen 390; die sosnowkaschen

200; also allein auf dem terlappischen Gebiet 5,000—6,000. Hierzu kommen dann die Herden der an der Südküste wohnenden Russen und die der russischen Lappen im Westen, deren Anzahl ich jedoch nicht in Erfahrung bringen konnte.

Die dritte und zugleich schwierigste und gefährlichste Erwerbsquelle besteht im Fangen oder richtiger Töten von einigen Robbenarten, das Anfang März beginnt und einige Wochen dauert. Zu dieser Zeit sammeln sich viele Leute aus dem ganzen östlichen Gebiet der russischen Lappen, sogar von dem Semioströwschen Pogost in Ponoï und Umgegend, und gehen von da auf Schneeschuhen an den Strand und auf's Eis hinaus, indem sie die Meeresbeute aufsuchen und mit Keulen totschiagen; denn der Seehund kann sich nicht schnell in's Wasser flüchten, wenn er sich einmal zum Ausruhen und Sonnen auf's Eis gelegt hat. So bekommen sie oft so viele, wie sie nur zu töten und zum Strande zu schleppen vermögen; dort ziehen sie dann das Fell ab und kochen den Speck aus. Aber oft muss man die reiche Beute im Stiche lassen und selbst an den Strand flüchten, denn auf das Eis kann man sich nicht verlassen. Wenn man das Eis einmal krachen hört, so ist man oft genug auch schon ein Mann des Todes: das Krachen kam daher, dass das Eis geborsten ist; wenn man über den Riss springen will, öffnet sich schon ein klafferbreiter Abgrund, denn hier ist die Meeresströmung sehr reissend in der Ebbe und Flutzeit. Man kann sich glücklich schätzen, wenn nach einigen Tagen das Eis wieder zum Strande zurückgeht wenn auch mehrere Meilen von dem früheren Punkte entfernt: mancher wird sofort von dem Eise zerquetscht oder in's offene Meer hinausgeführt, und man hört und sieht nichts mehr von ihm. Bei dem Orlöwschen Leuchtturm, ein paar Meilen nördlich von Ponoï, geschah es vor einigen Jahren, dass zwei Brüder zum Seehundsfang auf das Meereis hinausgingen; der eine bemerkte die Gefahr zuerst und rief seinem Bruder zu: komm, lass die Seehunde da. Aber im selben Augenblick brach das Eis zwischen ihnen entzwei, ein grosser Eisblock richtete sich aus dem Wasser auf, und fiel sofort auf den unglücklichen Jäger, so dass das Gehirn herausgespritzte.

Am 4. Oktober legte der Dammhauptmann Rechnung ab für die am Wehre gefangenen Fische, welche er an die Händler verkauft hatte, ohne sie auf die einzelnen Familien zu verteilen; auf jedes Boot kam jetzt nur 5 Rubel 23 Kop. was sehr wenig war, denn vor ein paar Jahren erhielt jedes Boot 40 Pfund Lachs und 36 Rubel 40 Kop. baar. Und nicht nur beim Damm, sondern auch mit den auslie-

genden und den Zugnetzen gewann man wenig, so dass der Fischfang dieses Jahr überhaupt recht ungünstig war. Desswegen hörte er auch früher auf als sonst. Die ersten lumbowschen Lappen fingen schon am selben Tage an sich zur Reise zu rüsten. Die Zugtiere, mit denen sie auch gekommen waren, holten sie von der Tundra oberhalb des Dorfes herab zu der Lapphütte am Ende des Dorfes, wo mehrere lappische Familien während des Fischfanges gewohnt hatten. Die schönen, fetten Tiere, einige fast weiss, andere dunklerer Farbe oder bunt, warteten ungeduldig stampfend auf die Abfahrt. Die Männer besserten ihre Schlitten aus, banden Säcke mit Fellen und andere Gegenstände darauf fest und spannten zwei oder drei Renntiere vor jeden Schlitten; die übrigen Tiere wurden mit Stricken hinten angebunden oder frei gelassen und dann ging es fort über den schneelosen steinigen Boden. Bald kippte ein Schlitten um, so dass der Mann kopfüber herunterstürzte, bald strebte ein hieran nicht gewöhntes junges Renntier, das hinten angebunden war, in gleiche Höhe mit den Zugtieren zu kommen, so dass der Schlitten ein Stück mit der Seite voran geschleppt wurde und schliesslich entzwei ging, und man stehen bleiben musste, um ihn wieder in Ordnung zu bringen. Ich begleitete diese lustige Gesellschaft bis zum Landungsplatz eine Werst oberhalb des Dorfes, von wo sie dann die Tiere an's andere Ufer hinüberschwimmen liessen. So brachten die lumbowschen Lappen allmählich all ihre Habe auf das linke Flussufer hinüber und trugen sie zu dem hohen Bergplateau hinauf, um auf diesem Wege zu ihrer Sommerstation an der Eismeerküste zurückzukehren. Am folgenden Tage verschwanden sie auch alle aus dem Dorfe, die Lumbowschen zogen sich mit ihren Tieren nach Nordwesten, die sosnowkaschen Lappen fuhren mit ihren Booten zur Mündung des Ponoï hinunter und von da segelten sie einige Tage später heim, als günstiger Wind sich erhob. Obwohl sie schon seit lange nach der Abreise verlangt hatten, weil das Leben im Dorfe und die schwere, gedrückte Luft im Ponoitale den Lappen gar nicht gefällt, glaube ich doch, dass sie sich ungern von den reichen Branntweinquellen trennten, wie sie weder auf den Tundren oder in den armen Pogosten fliessen; die Alten zogen betrunken in dem Dorfe hin und her und konnten lange nicht sich endgültig verabschieden; die Weiber fluchten, weinend und klagend.

Sonst habe ich nicht mehr viel von Ponoï zu berichten, denn die übrige Zeit verbrachte ich meist im Zimmer mit meinem lappischen Lehrer. Das war ein schwacher und kränklicher, zur körperlichen Arbeit träger, der Trun-

kenheit ergebener lumbowscher Lappe, welcher allgemein mit dem Spitznamen „Bräutigam“ benannt wurde; er hatte in seinen jüngeren Jahren beim Stanowoi-Pristav gedient und mit ihm zusammen Reisen gemacht; später hatte er sich in Ponoï niedergelassen und sich mit einer Russin verheiratet, so dass er Russisch noch besser gelernt hatte, als die Lappen im allgemeinen. So war ich, abgesehen von seinen schlechten Seiten, ziemlich zufrieden mit ihm, denn mit seiner Hülfe zeichnete ich in kurzer Zeit den terlappischen Wortschatz auf und untersuchte die grammatischen Verhältnisse, indem er selbst die Worte deklinierte und konjugierte, wenn ich nur die Sache erst in Gang gebracht hatte. Die schlimmen Einflüsse des Kruges vermied ich so, dass ich den „Bräutigam“ unter Vormundschaft seiner Frau stellte; auf das Verlangen der armen Frau bezahlte ich den Tagelohn ihr aus und so blieben das Geld und der Mann hübsch zu Hause.

„Die Lappen sind da!“ dieser frohe Ausruf drang am 26. Oktober nachmittags an mein Ohr. Ich eilte sofort hinaus, um mich dieser angenehmen Kunde selbst zu vergewissern, blickte zum Horizont nach dem anderen Flussufer hinüber und bemerkte in der Tat Menschen und Renttiere an dem Kreuze dort oben. Die Lappen hatten die Ponoischen Renttiere mitgebracht, welche sie zufällig auf der Tundra angetroffen, während sie ihre eigenen suchten. Nun gab es neues Leben und Bewegung im Dorfe. Die Lappen bekamen nicht nur einen halben Rubel für jedes mitgebrachte Tier, sondern wurden auch im übrigen als willkommene Gäste aufgenommen und bewirtet; und diese Freundlichkeit vergalt sie ihren Wirten durch ihre Geschicklichkeit in der Metzgerkunst. An den folgenden Tagen stürzte manches Renttier in seinem Blute auf den schneeigen Boden nieder und fast in jedem Hause kochte und ass man frisches Fleisch, wonach man schon lange sich gesehnt hatte. Und da ausser den Schlachttieren auch mehrere Zugtiere angekommen waren und soviel Schnee gefallen war, dass es wenigstens eine passable Schlittenbahn gab, zog man aus mehreren Häusern auf die Tundra, um die übrigen Renttiere aufzusuchen. Mit diesen Männern reiste zugleich der Jemtschik, der Renttierposthalter, und ich beauftragte ihn, mir ungefähr zum 10. November Tiere zu verschaffen in der Hoffnung, dass zu dieser Zeit Flüsse und Seen schon alle zugefroren seien, so dass ich mich zur Heimreise aufmachen könnte. Am 7. November Morgens fror der Ponoï zu, so dass man schon am selben Tage zu Fuss über's Eis gehen konnte. Also, da meine Renttiere endlich am 13. November angekommen und ich mit all mei-

ner Arbeit fertig geworden war, liess ich sofort meine eigene Pulka, d. h. den gedeckten Schlitten, den ich mir in Ponoï hatte machen lassen, zum anderen Flussufer hinüberführen, von wo er dann mit Seilen auf das hohe Plateau hinaufgezogen wurde; und am folgenden Morgen, nachdem die Rentiere und auch mein Gepäck hingbracht war, kletterte ich selbst hinauf, nachdem ich von Ponoï und seinen freundlichen Bewohnern Abschied genommen hatte.

3½ Monate hatte ich an der waldlosen Küste des nördlichen Eismeers zugebracht, zuerst in Kola, dann in Ponoï in dem östlichen Theil der Kola-Halbinsel — ich hatte innerhalb einer Natur gelebt, welche freilich schön und grossartig, aber durch ihre äusserst arme Vegetation unsäglich öde und leblos war und unter Menschen, d. h. Russen, deren Sitten und Sprache mich nicht besonders interessierten. Nachdem ich schliesslich mit guten Kenntnissen der russisch-lappischen Sprache ausgerüstet und mit einem grossen Theil der terschen Lappen ausserhalb ihres eigentlichen Heimwesens bekannt geworden war, nämlich in Ponoï, wo sie im Herbst fischten, wollte ich mitten in das Gebiet und Leben der Lappen eindringen. Die Route, die ich für meine Rückreise gewählt, und die soviel ich weiss, kein Forscher vor mir eingeschlagen, geht zwischen dem Ponoï und der Eismeerküste von einem Lappendorf zum andern und trifft erst am Ufer des grossen Imandrasee mit dem Wege zusammen, der von Kola nach Kantalahti führt. — Ich bitte die geehrten Zuhörer mich auf dieser Reise zu begleiten.

Da oben auf der Tundra ist schon alles in Ordnung und die zahlreichen Rentiere warten stampfend auf das Zeichen zur Abfahrt. Ich habe allerdings nur vier Renniere bestellt, zwei für die Pulka und zwei für den Gepäckschlitten, aber der Kutscher selbst fährt mit ein paar oder drei auf seinem besonderen Schlitten sitzend, an dessen Seite meine Tiere mit dem Zaum angebunden sind; des Kutschers Gehülfe, der auf dieselbe Weise den Gepäckschlitten führt, muss ebensoviele Tiere haben und ausserdem noch einige Reservetiere, hinter der Pulka und dem Gepäckschlitten festgebunden. Denn der Weg bis zur ersten Station, nämlich Lumbowsk, ist lang: wie man rechnet 9 Meilen. Aber wo ist der Weg? Nach Nordwesten zu, wohin wir zu fahren haben, ist nichts anderes als die kahle Hochebene zu sehen; selbst wenn es eine Schlittenspur in dem dünnen Schnee, der den Boden bedeckt, gegeben hat, so ist dieselbe doch längst vom Schneegeästöber gänzlich verwischt, welches hier von keinem Wald oder Berg aufgehalten wird, sondern von der Waldgrenze bis zum Eismeer oder umgekehrt frei daher braust. Aber wir brauchen auch keinen

Weg, denn der Kutscher ist ein zuverlässiger Führer, der sogar in der Finsterniss und dem Schneesturm grade ausfährt, indem er nur geringe Bodenerhebungen und einzelne Steine als Merkzeichen benutzt. So kroch ich sicher hinein und legte mich in die Pulka, deren Leinwandüberzug auf einer Seite so viel geöffnet werden konnte, dass ein Mensch mit Mühe grade hineinkommen konnte. Der Kutscher schlug ein Kreuz, sprang auf seinen Schlitten, schlug mit seinem langen Fahrstock einmal auf seine eigenen und die vor die Pulka gespannten Renntiere und so ging es mit grosser Schnelligkeit davon. Der Kutscher hatte schon einige Tage vorher gesagt, dass es bei der gegenwärtig so schlechten Schlittenbahn unmöglich sei, in einem Tage nach Lumbowsk zu kommen, dass wir vielmehr die Nacht auf der Tundra zubringen müssten; desswegen waren wir etwas später erst um die Mittagszeit von Ponoï aufgebrochen und nachdem wir bis zum Sonnenuntergang und noch einige Stunden im Finstern gefahren, hielten wir an einer Stelle, die mit gutem Renntiermoos bewachsen war; die Tiere wurden ausgespannt und mit langen Stricken an den Schlitten oder an einen grösseren Stein festgebunden, damit sie sich nicht weit entfernen könnten; der Überzug meiner Pulka wurde gut zugebunden, damit der Wind keinen Schnee hineintreiben könnte; der eine Kutscher legte sich in den Schnee, der andere auf seinen Schlitten und in kurzem herrschte tiefe Stille um mich her.

Am anderen Morgen, nachdem ich die ganze Nacht so gut wie in einem warmen Zimmer geschlafen, erwachte ich davon, dass ein lebendes Wesen an meinem Schlitten einherlief, und als ich auf meinen Zuruf eine menschliche Antwort erhalten, liess ich mein Gefängniss öffnen, um mich umschauen und frische Luft atmen zu können. Da bemerkte ich, dass der ältere Kutscher all die Bewegungen machte, womit man sich Wärme zu verschaffen pflegt. Der Alte hatte nicht daran gedacht, eine Schlittendecke mitzunehmen und desswegen war ihm die Kälte des Nachts doch etwas in den Pelz gekrochen. — Bald war auch der andere Mann auf, die Renntiere wurden vorgespannt, und wir trabten weiter. Beim Morgengrauen erreichten wir ein ganzes Lager von Ponoileuten, welche dort übernachtet hatten und grade im Begriff waren in derselben Richtung abzufahren wie wir. Denn jetzt am Anfang des Winters findet ein lebhafter Verkehr zwischen den Dörfern statt; wenn die Lappen die Renntiere auf den Tundren einfangen, sehen sie nicht nach, wem sie gehören und suchen ihre eigenen nicht gleich aus, sondern jeder treibt alle Tiere, die er antrifft, zur Herde seines Dorfes und da warten sie denn derselben

zugleich mit den anderen, bis ihre Besitzer kommen, um sie abzuholen. Desswegen besuchen die lumbowschen und jokongaschen Leute oft gegenseitig ihre Herden und die Ponoier alle beide, um ihre eigenen Tiere auszusuchen und heimzuführen; und desswegen reisten die erwähnten Ponoier nach Lumbowsk und einige von ihnen begleiteten mich bis Jokonga, 17 Meilen von ihrer Heimat. — Es war noch heller Tag, als wir den kleinen Bach Tschuw^t oder Tschuw^dgai passirten, an dessen linkem Ufer die Herbststation der lumbowschen Lappen liegt, und gleich hernach wurde auch das Dorf selbst sichtbar, nämlich ungefähr 20 niedrige torfgedeckte Hütten mit ihren kleinen Vorrathshäusern nebst einer neumodischen von Bauholz ausgeführten und mit Glasfenstern versehenen „tupa“, gleichsam ein Palast im Vergleich zu ihrer Umgebung. Weil ihr Besitzer mir bekannt war, fuhr ich da vor, um hier einzukehren. Das Haus hatte keine Vorstube, sondern man kam von aussen grade hinein. Links von der Thür war eine offene Feuerstätte, wo das Feuer lustig knisterte. Die ganze rechte Seite des Bodens war mit Renntierhäuten und anderem Bettzeug bedeckt, auf welchem ein Mann mit krankem Aussehen lag — wie ich später hörte, war dies der Hausknecht, nach dessen Diktat ich am folgenden Tage mehrere Märchen und Rätsel aufzeichnete. — Im übrigen war der Boden des Hauses dicht mit hockenden lappischen Weibern besetzt; in dem hinteren linken Winkel sass die Schwester eines der Ponoischen Kaufleute umgeben von Kisten und Kasten, wie eine Königin auf dem Thron und handelte mit den Lappinnen. Desswegen und auch weil der Wirt nicht zu Hause war, wollte ich hier nicht verweilen, sondern wendete mich schnell zu einem anderen Hause. Das war nun eine von den ersten altmodischen lappischen Wohnungen (auf russisch-lappisch *kjette*), deren Bauart vielleicht meine geehrten Zuhörer interessiert. — Auf einem Raum von 4 Quadratfaden ist der Torf ausgestochen und auch etwas Erde ausgegraben; in dieser niedrigen flachen Grube ist ein niedriger Holzbau aufgeführt und von dessen vier Ecken erheben sich vier Dachbalken ungefähr in einem Winkel von 45° nach innen, so dass zwei und zwei fast über der Mitte der Grube zusammentreffen. Zwischen den Vereinigungspunkten der beiden Balkenpaare befindet sich ein Querbalken von 1½–2 Ellen Länge, dessen beide Enden ausserdem von einer senkrechten Stütze getragen werden. Auf dem Boden zwischen diesen Stützbalken mitten auf der Hausdiele ist die Feuerstätte angebracht, welche aus einigen mit Lehm zusammengefügtten flachen Steinen besteht und über derselben hängt von dem genannten Querbalken eine eiserne

Kette herunter, an welcher ein oder mehrere Kessel über das Feuer gehängt werden können. Aber wenden wir uns zum Gebäude selbst wieder zurück! Die Dachsparren sind mit Brettern oder nur gespaltenem Holz und dieses wiederum mit Torf gedeckt, so dass nur oben im Hausdache an beiden Seiten des Querbalkens ein Rauchabzug von $\frac{1}{2}$ Elle Breite offen bleibt, welcher beständig, auch des Nachts, offen steht, so dass es des Morgens drinnen im Hause fast ebenso kalt ist wie draussen. An der einen Hauptwand befindet sich auf einer hohen Schwelle eine Türöffnung eine Elle breit und auch nicht viel höher sammt einer dazu gehörigen Brettertür oder einem aus altem Rennthierfell herausgeschnittenen Vorhang; und vor dieser Tür ist gewöhnlich noch ein ganz kleiner Vorraum angebracht mit einem eben solchen kleinen Türchen. In der gegenüberliegenden Wand befindet sich jetzt bei den Terlappen keine Öffnung, wodurch das Haus wärmer wird. Vor 20 Jahren aber war da die „heilige“ Hintertür, welche man noch heutzutage bei den semiostrowskischen Lappen antrifft; durch diese Türe gingen die Jäger aus und ein und ward das frische zum Kochen bestimmte Fleisch hereingebracht, aber Weibern war es verboten durch dieselbe einzutreten, da diese nach der Vorstellung der Lappen unrein sind. Als Überbleibsel dieser alten Bauart und des entsprechenden Aberglaubens hat sich bei den Terlappen ein eigentümlicher Ausdruck erhalten, „*varr-lïps saanti*“ d. h. „eine blutige Hintertür ist geboren“, was bedeutet „ein Knabe ist geboren“, ein künftiger Jäger, der blutige Beute heimbringt.

In ein solches Haus sollte ich also eintreten, was nicht ganz leicht war. Kaum konnte ich mich so tief bücken und zusammenrollen, dass ich durch die Türe schlüpfte, aber wenn ich gemeint hätte, nun könnte ich mich wieder aufrichten und auf den Hausflur hinuntersteigen, so hatte ich mich gewaltig getäuscht. Der Zwischenraum zwischen der Türe und der ersten Dachstütze war beinahe bis zur Höhe der Schwelle mit Brennholz angefüllt, krummen Wachholderkloben; und unmittelbar über meinem gebückten Kopf befand sich das niedrige Hausdach. Nun wurde es mir schon klar, warum die lappische Sprache ein besonderes Stammwort (*soaŋŋa*-) für das Eintreten in's Haus gebildet hat. Kein Wunder also, dass dieser mein erster Eintritt nicht recht glückte. Nachdem ich auf den Knien einige Schritte auf dem Holzhaufen gekrochen, richtete ich mich auf, aber sofort stiess mein Kopf an eine über ihm befindliche Stange, so dass dieselbe sammt den daran gehängten Kleidern herunterfiel — grade zwischen die Hausfrau und ihr Kindlein, das sie grade säugte. — Der Blick und der Ausruf, der mich

bei dieser meiner Ungeschicklichkeit empfang, bedeutete sicher nichts weniger als einen Willkommgruss. Gleichwohl arbeite ich mich bis zu den Dachstützen weiter und an denselben mich haltend erhob ich mich und ging nach der rechten Seite der Feuerstätte, auf welcher, wie ich gehört, der ältere Bruder, mit welchem ich in Ponoi bekannt geworden, wohnte. Es war in der That seine Frau, welche ich auf diese Weise erzürnt und erschreckt hatte; da sie aber sah, dass ihr Kind keinen Schaden gelitten, beruhigte sie sich allmählich und begann ihre Wirtspflichten zu erfüllen. Ich durfte mich im hinteren Winkel auf den Boden oder richtiger auf Birkenreisig, womit der ganze Boden völlig bedeckt ist, niedersetzen, zog meine Überkleider aus und begann mich, so gut es ging, heimisch zu machen, da ich beabsichtigte hier einige Tage zu verweilen.

Die Männer sind nicht zu Hause, sondern den ganzen Tag mit der Herde einige Werst von dem Dorfe beschäftigt. Während ich sie erwartete, zeichnete ich also einige Angaben über das Leben der Lumbowschen auf, teils nach dem Bericht der Weiber, teils nach vorher erhaltenen Mitteilungen. Im Sommer wohnen sie an der Eismeerküste an der Mündung des Flusses Lumbowka (lapp. *Limbes*), wo sie Seefische fangen und sich davon nähren, hauptsächlich Butten; später im Herbst, nachdem sie an dem Ponoi-schen Lachsfang teilgenommen, kehren sie zu ihrer Sommerstation zurück, wo Weiber und Kinder zurückbleiben, während die Männer die Renttiere einfangen und die Herden zur Herbststation treiben. Von da fahren sie, sobald Schnee gefallen, ihre Familien und Habe abzuholen und sie bringen sie entweder direkt zum Winterpogost, eine bis anderthalb Meile südwestlich von der Herbststation, oder sie bleiben alle zusammen noch einige Zeit im Herbstdorfe. Dieses liegt zwischen der offenen Tundra und dem Walde, wo sich reichlich Renttiermoos findet und wenigstens soviel Gebüsch und Gesträuch, dass man Feuerung beschaffen kann. Hier weiden die Renttiere fast bis Weihnachten oder bis tiefer Schnee fällt; dann zieht man mit Sack und Pack zum Winterpogost im Schooss des Waldes, wo die meisten bessere Wohnungen, nämlich eine sogenannte „Tupa“ besitzen, und gutes Brennholz in Fülle zu haben und das Leben in jeder Beziehung bequemer und angenehmer ist; auch braucht man sich nicht viel um die Renttiere zu bemühen, da der Schnee sie hindert unherzuschweifen und sich zu entfernen.

In der Dämmerung kommen die Männer nach und nach heim: da traf auch bald mein Wirt mit seinem jüngeren Bruder ein und brachte frisches Fleisch mit. Jetzt

sollte nämlich zu Mittag gekocht werden; denn bei den Lappen ist die Zubereitung und das Auftragen der Speise Sache des Hausvaters; der Frauen Schuldigkeit ist nur die Kessel rein zu halten, Wasser zu holen, Holz zu hauen und hereinzutragen. Ein solcher lappischer Mittag ist sehr nahrhaft und wohlschmeckend, wenn man nur nicht grade auf einige unbehagliche Nebenumstände achten will. Wenn das Fleisch gar ist, schöpft der Hausvater die fette starke Suppe in eine Holzschale und holt ausserdem die fettesten Fleischstücke aus dem Kessel, zerschneidet sie in der Hand und legt sie in die Suppe, welche er auch mit Salz würzt, denn aus Sparsamkeit wird das Fleisch ohne Salz gekocht. Als Tisch dient entweder ein Brett oder ein aus viereckigen Birkenrindenstücken und Renntierlederstreifen zusammengeähtes Tischtuch, welches auf dem Boden ausgebreitet wird; auf dasselbe stellt man also die Suppenschüssel. Wenn das Haus einigermassen wohlhabend ist, so wird jedem Speisenden auch ein Stück Brot vorgelegt, obwohl dies durchaus noch kein unentbehrliches Lebensmittel in der lappischen Haushaltung ist. In den lumbowskischen und jokongaschen Sommerdörfern giebt es gleichwohl schon einige sogenannte „*part*“, d. h. mit Backofen versehene Häuser, wo gewöhnlich gesäuertes Roggenbrod für den Winter gebacken, und zwar aus Mehl, welches von vorüber segelnden Schiffen gekauft wird. Aber wenn es solches Brod nicht giebt, rührt die Hausfrau in einigen Minuten einen Teig von Mehl, Wasser und Salz an, formt einen Kuchen und legt ihn auf einen der äusseren flachen Steine, welche die Feuerstätte einfassen, wo er schnell gar wird. — Wenn man von der Suppe genug gegessen, kommt das „*kāvre*“, d. h. ein etwas ausgehöhltes viereckiges Brett, worauf das Fleisch gelegt ist, und von da nimmt ein jeder mit der Hand oder den Fingern die Fleischstücke und taucht sie in die kleinen Salzhaufen, welche der Hausvater jedem Esser auf dem Brett oder der oben beschriebenen Tischdecke vorgelegt hat. Wenn man ein willkommener Gast ist, bekommt man auch Nachtisch: aus dem hinteren Winkel, wo allerhand Kostbarkeiten, wie Theetassen, Zuckerdose und Nähzeug verwahrt wird, sucht der Hausvater einige Knochen heraus, welche mehr für Hunde bestimmt scheinen, spaltet sie mit dem Beil an beiden Enden und verteilt sie an die Gäste mit den Worten: „*por' attime*“ — „iss Mark“! Das Mark ist freilich, wie auch die übrigen Leckerbissen, nämlich Rennierzunge und die mit lauter Talg gefüllte Wurst, so fett, dass man nur nach und nach und mit viel Salz und Brod sich daran gewöhnt.

Nach dem Mittag schläft oder unterhält man sich oder besucht andere Häuser; die Lappen sind sehr vergnügte Menschen, welche ausserordentlich Gesellschaft und Umgang lieben und auch gerne über Kleinigkeiten lachen, so dass ihre weissen Zähne sich beständig zeigen. Später trinkt man Thee — die Lappen brauchen gewöhnlich eine Art Minze als Thee — und dazu braut man wenigstens zu Winters Anfang, so lange es mit den starken Getränken noch nicht zu Ende ist, Punsch von Rum oder sogar Cognak oder man nimmt auch klaren Branntwein. Zum Abendessen wird wieder Fleisch oder Fisch gekocht und wenn dies fertig ist, beginnt man sich zur Nacht zu rüsten: aus dem Vorratshaus werden Renntierhäute und Felldecken gebracht; jene werden auf dem Reisig ausgebreitet, das Feuer wird gelöscht, man zieht sich aus und legt sich unter die Felldecken, so dass jeder seine Füsse nach dem Herde zu hat und den Kopf an die Wand stützt oder in einem Winkel birgt. In kurzem herrscht Finsternis und tiefe Stille rings umher, man sieht nichts als einen Teil des Sternhimmels durch den Rauchfang und hört nichts als den ruhigen Atemzug der Schlafenden.

Am anderen Morgen findet man beim Erwachen vielleicht hinter seinem Haupt eine kleine Schneewehe, welche der Wind in der Nacht durch die undichte Hausdecke getrieben hat und es ist im Haus fast ebenso kalt wie draussen. Aber bald erheben sich die Schläfer, ein lustiges Feuer flammt auf dem Herde auf, das Theewasser wird aufgesetzt; nachdem man getrunken, wird Frühstück gegessen und dann sind die Männer fertig nach den Herden zu sehen.

Dahin folgte ich ihnen aber nicht — erst in der Dämmerung machte ich einen kleinen Ausflug dorthin — sondern benutzte den kurzen Tag zum Aufzeichnen von Sprachproben.

„*Piejve lī*“ (es ist Tag), rief am Morgen des dritten Tages mein neuer munterer junger Kutscher, ein lumbowscher Lappe, in mein Quartier hineinguckend, wo wir alle schon aufgestanden waren. Obwohl es noch völlig finster war, hat das aufmerksame Auge des Lappen schon den ersten Streifen der Morgenröte am Horizont bemerkt, also brauchen die Renntiere nur vorgespannt zu werden und die Abfahrt geht vor sich, denn die nächste Station Jokonga liegt 8 Meilen entfernt und diese will Jefimko, der Kutscher, in einem Tage zurücklegen. Die Gegend ist ebenso wie zwischen Ponoi und Lumbowsk, aber jetzt giebt es schon mehr Schnee und es schneit immer weiter, so dass es gute Schlittenbahn wird. Ein paar mal machten wir eine Viertelstunde Rast, um die Renntiere zu wechseln und wei-

den zu lassen; dann eilten wir wieder weiter, bis wir ungefähr um 3 Uhr nach siebenstündiger Fahrt am Bache Koajvam und über dessen Eis auf einen ebenen Platz anlangten, wo zwölf Lappenhütten, nämlich die Herbststation der Jokonganer, standen.

Nachdem ich Quartier bekommen, ging ich aus das Dorf zu besehen und erblickte nun die vierte Art Wohnungen, welche die Lappen anwenden, nämlich ein Zelt von Segeltuch; hier wohnte der ärmste Lappe mit seiner grossen Familie, denn er hatte auf diesem Platze keine „*kjätte*“; sonst wird das Zelt nur auf Reisen, Umzügen und Jagden gebraucht.

In Jokonga sah ich zum ersten Mal ein bemerkenswertes Beispiel der nervösen Reizbarkeit, für welche die Lappen bekannt sind. Eines Tages stand ich vor dem Vorrathshause, in welchem ich vorzugsweise arbeitete, um dem Lärm, Rauch und Gedränge im Wohnhause zu entgehen; mein Hauswirt suchte auf dem Dach der Scheune nach einem Stück Hammelfleisch zwischen den vielen Renntierstücken, welche dort oben aufgelegt werden zum Schutz vor Hunden und Raubtieren. Da läuft plötzlich ein junger Mann auf mich zu und hinter ihm ein altes Weib augenscheinlich ausser sich vor Wut. Als sie mir nahe kam, nahm sie ein Stück Fleisch auf, welches vom Dach heruntergefallen war, schleuderte dasselbe auf mich und lief dann weiter hinter ihrem Feinde her, indem sie Holzstücke vom Boden aufgriff und hinter dem Burschen herwarf, bis sie schliesslich hinter dem Hause verschwanden. Der Alte auf dem Scheunendach lachte aus vollem Halse und ebenso die anderen Dorfbewohner, welche diesem Wettrennen zusahen. — Das war ein alltägliches Ereignis: die Alte erschreck sehr leicht und der Bursche hatte im Scherz sie erschreckt, worüber sie so rasend geworden, dass sie nicht wusste, was sie that, und auch mich anfiel, obwohl ich völlig unschuldig war. Diese Nervenschwäche kommt nicht bei allen, sondern nur bei solchen Leuten vor, welche körperlich oder geistig viel in der Welt gelitten oder einmal sehr erschreckt wurden, besonders bei alten Weibern aber auch bei jüngeren Frauen und Männern.

Da ich mehrere Tage in Jokonga verweilte, opferte ich einen halben, um die Herde zu besichtigen, welche damals grade ausserordentlich gross war, weil ein bedeutender Teil der lumbowskischen und Ponoischen Renntiere sich noch hier befand. Nachdem ich, geleitet von meinem Hauswirt, eine halbe Stunde gefahren war, hörte ich von einer Seite Hundegebell und fragte dorthinweisend: „Vermutlich treibt man von dort die Herde hinter jenem Walde hervor“.

XXXVIII

— „Vermutlich“, antwortete mein Begleiter etwas ironisch, aber im gleichen Augenblick bemerkte auch ich, dass dieser Wald eilig auf uns zu kam; das war die Herde. Aber grade, als ich mich über deren Grösse und Stattlichkeit wunderte, sah ich eine ebensolche Schar von der anderen Seite kommen. Das waren nämlich verschiedene Abteilungen der Herde, welche während der Nacht und des Tages sich von einander getrennt hatten, aber nun für die kommende Nacht zusammengetrieben wurden. Sie stürmten wie zwei feindliche Heere gegen einander und vereinigten sich fast rings um uns. Es war schön, diese kräftigen Tiere von verschiedener Grösse und Farbe zu betrachten; unter den gewöhnlichen graubraunen Renntieren konnte man schneeweisse, weiss und graugefleckte und dunkelgräue bemerken. Die Rufe der Männer und das Gebell der Hunde belebten die Scene noch mehr. Die kleinen gelben Hunde, welche sonst, wenn man sie nicht braucht, stille auf den Schlitten hinter ihren Herren liegen, bewegten sich nun recht lebhaft an der Herde entlang, scharf bellend und jedes Tier, welche zurückbleiben oder abseits laufen wollte, zur Herde zurück treibend. Nachdem die Herde an dem zum Nachtlager bestimmten Platz, einer niedrigen Anhöhe, angelangt war und sich hier nach und nach niedergelassen hatte, konnte jeder besser als bisher seinen verschiedenen Beschäftigungen nachgehen. Die fremden Dorfbewohner fingen ihre eigenen Tiere ein, um sie heinzuführen, die Jokonganer wiederum wählten sich die Tiere aus, welche sie schlachten oder einfahren oder zum Dorfe führen wollten, um sie nun als Zugtiere unters Joch zu spannen. Oft knallte auch die Steinschlossbüchse, welche der Lappe immer auf dem Schlitten mit sich führt; dann stürzt ein verwildertes Renntier nieder, welches den Mann sich nicht so nahe kommen lässt, dass es mit einer Wurfscnlinge gefangen werden kann, oder auch ein ganz wilder Renntierstier, welcher während der Paarungszeit in die Herde geraten ist.

Am 20. November fuhr mein Hauswirt selbst mich zur kuroptjowskischen Winterstation und nachdem ich am 22. November mich von hier weiterbegeben und die Wohnplätze der kamenskischen Lappen bei Seite gelassen, welche südlich von Kuroptjowsk liegen, kam ich nach zwei Tagen aus dem Gebiet der Terlappen und erreichte nun die Winterstation der semiostrowschen Lappen. Auch diese ziehen wie die Terlappen umher; im Sommer wohnen sie am Eismeer 6 Meilen südöstlich vom Fischereiplatz Semiostrowsk an der Mündung des kleinen Flusses Arsjoek, weshalb sie auch ihr Dorf auf lappisch Arsjoek-sijt nennen, russisch Warsinski-pogost. Im Herbst ziehen sie sich auf die Tundren

hinauf, wo ihre Hütten hier und da zerstreut sind, zu Wintersonfang fahren sie noch weiter südlich zum Winterpost, welcher an dem oberen Lauf des grossen Jokongafusses liegt, zehn Meilen oder mehr von der Küste entfernt.

Die Terlappen hatten mich fast immer, wenn ich nach der alten lappischen Religion, abergläubischen Gebräuchen und Opfern fragte, zu den Semiostrowskischen hingewiesen als den dummsten und elendesten, kurz den allerursprünglichsten Lappen. Darum war ich sehr gespannt ihre Bekanntschaft zu machen und sofort, nachdem ich mich in meinem Quartier eingerichtet und eine grosse neugierige Gesellschaft sich um mich gesammelt hatte, brachte ich das Gespräch auf diese Dinge und fragte, ob es wahr sei, was die Terlappen mir berichtet. Da erhielt ich jedoch nur ausweichende Antworten oder sie erklärten rund heraus, solche Dinge brauchten nicht ausgekundschaftet zu werden; aber während meines dreitägigen Aufenthalts verstand ich mir soviel Vertrauen zu erwerben, dass sie, wie ich glaube, einermassen vollständig mir über ihren Glauben Mitteilung machten und die Ceremonien beschrieben oder teilweise zeigten. Nach diesen Angaben, welche ich natürlich mit anderen sonstwie erhaltenen Mitteilungen verglich, ist der christlich-heidnische Glaube der russischen Lappen ungefähr folgender.

Es giebt 16 Götter, nämlich

1. *Sant-ruhtnas* „dasselbe wie Christus“. Dieser Gott ist zweifellos identisch mit dem *šündü-ruohtinas* der Twerischen Kareler, (wörtlich „Geburtsfürst“), welcher oft in der karelischen Übersetzung des Matthäievangelioms vorkommt, als Beiname für Jesus.

2. *Šant-meatnas* Bruder des *ruhtnas*.

3. *Šant-ajk*, seine Mutter, Mutter Gottes, Jungfrau Maria. Der Name bedeutet sicher „Geburtsmutter“, denn das zweite Glied *ajk*, welches wir auch bei den Namen der übrigen Göttinnen antreffen, kann ich nicht besser als aus dem in den Olonetzischen und Karelischen Nänien gebrauchten Worte *ajgoja* erklären; dies bedeutet Mutter, d. h. Hervorbringerin, ebenso wie *ajgoma* das Hervorgebrachte oder Kind heisst; beide Worte sind von einem veralteten Verbum *ajgo-* — hervorbringen, — abzuleiten.

4. *Sied-run* „der Onkel des *ruhtnas*“. Wahrscheinlich ist jedoch diese von den Lappen erhaltene Erklärung falsch, denn *run* bedeutet sonst Schwiegermutter und demnach wäre *Sied-run* die Schwiegermutter des Sied, Seida (=finnisch Hiite).

5. *Mintš* ein männlicher Gott. In einer Jokongaschen Sage kommt *mientuš* vor, d. h. ein Wesen, welches bald als Renntierstier vorkommt, bald nach Abwerfung der Hörner sich in einen Menschen verwandelt und sich mit der jüngsten

Tochter eines alten Ehepaares verheiratet, ebenso wie der Rabe und Seehund die älteren Töchter heiraten.

6. *Meantaš-ajk* Mutter des Vorigen.

7. *Tīrmes*, „Donnergott, Donner“. Diesen kennen noch alle russischen Lappen ebenso wie die westlichen und zweifellos wird der Name sich für alle Zeiten in ihrer Sprache erhalten, besonders im Ausdruck „*Tīrmes čarka* der Donner rollt“, wie auch der finnische Name des Himmelsgottes „*akkonen*“ sich in der Sprache erhalten hat obwohl seine ursprünglich mythische Bedeutung verschwunden ist und jetzt nur den Donner bezeichnet.

8. *Rūiz-ajk* eine Göttin. Wörtlich wäre dies „Graserzeugerin“, und obwohl das Gras bekanntlich keine wichtige Rolle in der Renntierzucht spielt, scheint diese Göttin doch eine Art Gewalt über die Renntiere zu besitzen. Das schliesse ich aus einer Scene, die ich bei den semioströwskischen Lappen beobachtete: ein Mann erhielt von seinem jüngeren Bruder ein Renntier zum Geschenk; da küsste der ältere Bruder den anderen übers Kreuz, wie die Russen thun, und fiel ihm zu Füßen, küsste dann auch das Renntier und warf sich demselben zu Füßen, küsste ihm auch noch den Fuss: dann erhob er sich und wiederholte dieselbe Ceremonie. Auf meine Frage, was das bedeute, erhielt ich die Antwort, das geschehe zu *Rūiz-ajks* Ehre.

9. *Uomkes*, ein männlicher Gott und 10. *Uomkes-ajk*, seine Mutter.

11. *Tava*; ein Jokonganer sprach dies *Tavaj* aus und sagte, dass Fischfang und Jagd diesem Gotte zugehöre. Dies kann entweder dem finnischen Waldgott *Tapio* entsprechen oder noch wahrscheinlicher ist es eine Abänderung des St. Stephansnamens, völlig einer finnischen Form *Tahvo* entsprechend.

12. *Tavā-ajk*, Mutter des Vorigen.

13. *Kārva* oder *Sāla-Gārva*, „Šant-Ruhtnas Sekretär oder Gehülfe“, und 14. sein Bruder *Sāla-Ampirdik*. Über letzteren erhielt ich keinerlei nähere Erklärung; der erstere dagegen ist auch bei den Terlappen bekannt unter dem Namen *Kārraj* und es scheint, dass er ehemals einer der mächtigsten Götter gewesen ist, denn die ganze alte heidnische Religion der Lappen wird russisch nach seinem Namen *Karreja vera* oder zuweilen *Karreja vera* genannt. Demnach ist er nach christlicher Auffassung einer der Schlimmsten von den bösen Geistern und sein Name wird jetzt als Fluch gebraucht, z. B. „*aj ton Kārraj, ton*“, „ach du Teufel du!“ Das Wort *sāla* hat in der heutigen russisch-lappischen Sprache keine Bedeutung; aber vielleicht stammt auch dies aus dem Finnischen oder Karelischen und in diesem Falle wäre der Name *Sāla-Gārva*

nur eine regelmässige Form für ein finnisches *Salon Kaura* d. h. „der Gabriel des Forstes“, mit welchem Namen man vielleicht einmal einen Waldgeist oder auch den Bär bezeichnet hat.

15. *Rūz-sijt* und 16. *Koamtka*; zwei Göttergeisse, welche auch *Sijt* oder *Sijt kāiles* genannt werden. Diese erscheinen den Menschen zuweilen in weissen Kleidern und von ihnen ist insbesondere der Fischfang, aber zugleich auch die Gesundheit der Menschen abhängig; einmal zeigten sie sich während einer Schlacht dem Anführer und halfen gegen den Feind. — Der jokongasche Lappe, welcher in Ponoï mir von diesen Dingen alles, was er wusste, mittheilte, kannte nur einen *Sijt kāiles*, aber dieser war nach ihm der oberste Gott, der Herr selbst und unter demselben standen dann drei „Apostel“ *Taraj*, *Tīrmes* und *Kārraj*. Dieser *Sijt* oder *Sijt kāiles* ist natürlich identisch mit dem *Sejda*, *Sejta* der westlichen Lappen, was auch durch folgenden Umstand bewiesen wird. An manchen Stellen des terschen Gebietes finden sich an den Wegen und Landungsplätzen $1\frac{1}{2}$ — $2\frac{1}{2}$ Ellen hohe Steinhäufen, entweder einzeln oder 3—5 zusammen; diese heissen *tāppe* oder *Sijti-tāppe*, russisch *guri* oder *siduška* und deren Bedeutung ist nach den Angaben die, dass irgend ein böses Wesen dort gewohnt hat — natürlich nach der Auffassung der jetzigen terlappischen Christen. Auch jetzt pflegt man als Opfer für *Sijt kāiles* zu diesen Steinhäufen Silber, Kupferknöpfe, Brod und Salz u. s. w. zu bringen; und vor 20 Jahren, als die Renntieropfer noch bei den Lappen in Übung waren, geschah dies auch bei jenen Steinhügeln. — Nach dem Namen zu schliessen, wäre *Rūz-sijt* eine Art Schutzgeist für das Gras und *Koamtka* kann, wie ich später näher erklären werde, der Geist der Zaubertrommel sein.

Andere Geister, wovon insbesondere die Terlappen viel zu erzählen wussten, sind die sogen. *jielle* (die Lebenden); diese vertheilen sich nach ihren verschiedenen Wirkungskreisen auf die drei Arten: *kīode-jielle* Hauskobolde, *čāiže-jielle*, Wassergeister und *vāre-jielle*, Waldgeister. Jedes Haus hat seinen besonderen Schutzgeist und obwohl ich nicht hörte, dass dieselben etwas Böses verübt, hat der Lappe doch eine so grosse Furcht vor ihnen, dass er um keinen Preis alleine in einem Hause zu schlafen wagt. Die Wassergeister leben in Seen und Flüssen und ziehen Menschen zu sich herunter und sind so wirklich gefährlich. Ausserdem scheinen sie auch vorhersagen zu können wenigstens als Unglückspropheten, falls wir dies aus *einem* Beispiel schliessen dürfen: Ein Weib ging einmal zum See hinunter, um Wasser zu holen; da taucht der Wassergeist empor; die Frau fragt, ob das Gutes oder Schlimmes bedeute; „zum Schlimmen,

zum Schlimmen“, antwortet der Geist. — „Was für Böses weisst du?“ „Dass dein Sohn bald sterben wird.“ Und in drei Tagen war der Sohn tot.

Ausser diesen kommen in den terlappischen Sagen auch solche Wesen vor, welche nicht als Geister betrachtet werden, aber doch sich sehr von Menschen unterscheiden. Diese Wesen, welche ausserdem die gemeinsame Eigenschaft haben, dass sie der Vorzeit angehören, und schon längst aus der Welt verschwunden sind, werden in drei Arten eingeteilt: *Ac*, *Tälla* und *Čutle*.

Ac (Stamm *acciye*) ist identisch mit der *Haccečædne* der Finnmarkischen Lappen und bedeutet wirklich böse Wesen, welche kleiner als Menschen sind. Ihr Erwerb besteht im Fischfang und desswegen wohnen sie an den Ufern fischreicher Seen. Renntiere hatten sie nicht und besuchten den Sommer auch nicht die Meeresküste. Es waren wenigstens vier, eine Mutter, drei Töchter, aber es gab keinen Mann unter ihnen und desswegen stahlen sie sich Söhne von anderen; oder wenn sie im Walde einen Mann trafen, fielen sie ihm alle um den Hals und befahlen ihm, sie in ihr Haus zu tragen; wenn er nicht gehorchte, sogen sie ihm alles Blut aus. Gier und Neid waren ihre vornehmsten Eigenschaften und darum pflegen die Lappen auch jetzt noch einen neidischen Menschen zu schelten: „*pisse Acciye siettem ton!*“ „Teufel, Ac-brut du!“ Schliesslich wurden sie in Spinnen verzaubert und so können sie für immer ihren Blutdurst an Fliegen und anderen Insekten befriedigen.

Tälla entspricht nach Form und Bedeutung dem *Stallo* der Finnmarkischen und dem *Stalu* der schwedischen Lappen; er war ein Riese, sehr reich und stark, aber zugleich dumm, so dass ein kleiner listiger Mann ihn besiegt. Ein gewöhnliches Bild bei den Terlappen ist: „Er ist so gross wie ein Talla.“ Auch bei kildinschen und notozerschen Lappen hat dies Wort in der Form *täll* ebenso wie auch die Diminutivform *täles* sich erhalten; aber hier bedeutet es nicht mehr ein menschenähnliches Wesen der Sage, sondern bezeichnet den Bär und zwar nicht nur als Epitheton (der Grosse, Starke); es hat vielmehr dort den allgemeinen lappischen Namen des Bären *guofēa*, *kuopēa*, terlappisch *kīmē*, finnisch *kontio* verdrängt.

Auch die *Tschuden* (*Čutle*) waren gross und womöglich noch dummer als der Talla; nur das war der Unterschied, dass dieser immer nur einzeln vorkommt, jene aber in grossen Haufen, wenn sie z. B. Hafermehl in einem fliessenden Bach mischen oder während des Bauens durch Ziehen die Balken verlängern wollen. Nach dem Namen zu urteilen, haben die Lappen die Tschudenmärchen von den Russen überkommen;

wie auch die Form *Tälla, Stallo* auf fremden Ursprung hinweist.

Mittler zwischen Gott und den Menschen ist *Niepte*, Zauberer oder Seher. Diesem offenbaren die Götter im Traum solche Dinge, welche anderen Menschen verborgen sind; er sieht im Traume, was jemandem fehlt, warum das Wetter schlecht ist, warum Fischfang oder Renntierzucht nicht glückt, und erfährt zugleich auch, wie diese Übel beseitigt werden können, welchem Gott und wieviel geopfert werden soll. Auch diese übernatürliche Kraft ist ein Geschenk der Götter und muss durch Gebet und religiöse Übungen erworben werden. Die heidnische Ceremonie, deren lappischer Name das Verbum *kikkä* (wahrscheinlich identisch mit dem finnischen *kykkiä*) ist, sah ich sowohl in Kuroptjowsk wie Semjostrowsk und den letzteren Hergang will ich hier beschreiben. Um der Sache auf den Grund zu kommen, hatte ich dem Seher gesagt, mein Magen schmerze und ich wünsche durch seine Hülfe von diesem Übel befreit zu werden. Zu diesem Zweck schlief ich in der Nacht mit ihm unter einer Decke, was meinerseits schon ein grosses Opfer für die lappischen Götter war, denn bei dieser Gelegenheit bekam ich vom Zauberer kriechende und beissende Andenken, von denen ich mich während der ganzen übrigen Reise nicht befreien konnte. Nachdem er am anderen Morgen aufgewacht und wieder nüchtern geworden war, erklärte er, meine Krankheit sei heilbar und ich werde wahrscheinlich mit Hilfe der Götter bald gesund werden. So begann also, sobald es tagte, die Ceremonie. „Wir brauchen Silber“, sagte der Zauberer zuerst; ich gab ihm also einen Silberrubel und zehn Kopeken in die Hand: das war das Opfer, welches ich bringen musste, um die Gesundheit wieder zu erlangen. Ausser dem Silber sollte er auch Eisen bei sich haben und nahm darum ein Beil in seine rechte Hand und kniete dann auf dem Hausflur nieder. Nach ihm hockten oder knieten auch alle die Personen, welche ihm bei dieser Ceremonie helfen wollten, auf dem Boden in einem Kreise, ein paar Weiber zur Rechten und die Männer zur Linken um den Schamanen. Dieser begann dann mit halbgeschlossenen Augen einige Worte mit singender Stimme auszusprechen und diese wurden von dem Chor wiederholt; er wendete sich bald zur Rechten, bald zur Linken und die Seite, die er so ermunterte, erhob jedesmal die Stimme. Der Schweiss tropft ihm vor Erschöpfung von der Stirn und er trocknet ihn dann mit einem Handtuch ab, das eins der Weiter hält. — Dieser Gesang hat eigentlich keine Melodie, denn er ist sehr eintönig, so dass er sich kaum um einen halben Ton hebt und

senkt. Aber je begeisterter der Leiter wird, desto mehr erhebt er bei jeder Strophe die Stimme und auch der Chor antwortet in immer höherem und stärkerem Tone, bis diese Gesangsabteilung (*sšinn*) fertig ist. Dann fangen sie einen neuen Teil an und auch dieser wird mit immer erregterer, höherer und lauterer Stimme gesungen, bis der Zauberer ihn beendigt. Soviel ich mich erinnere, gab es vier solcher Teile, welche ich nach dem Takte unterscheiden konnte; das Zeitmass war auch das beste Kennzeichen, denn von den Worten konnte man nur dann und wann einen Gottesnamen verstehen. Als die letzte Abteilung zu Ende war, deckte der Zauberer das erwähnte Tuch eine Weile der nächsten Frau über den Kopf. Alle dankten ihm unter Händeschütteln und erhoben sich dann.

Die Trommel, mit welcher der Schamane ehemals sich begeisterte und in den prophetischen Schlaf versetzte, erblickte ich jetzt nirgend mehr bei den russischen Lappen, aber ihr Namen (*kšimdes*, gen. *koamtazš*, oder *kšimdes* = *gobdas*, *kobdas*) ebenso wie ihr Gebrauch sind noch wohlbekannt. Auch die nördlichen Karelrier und Russen sprechen von diesem wunderbaren lappischen Gerät und benennen es *kontaktka*, bezw. *kondoka*, welcher Name nur eine Deminutivnebenform von *kšimdes*, *kšimdes* und, wie es scheint, identisch mit dem lappischen Götternamen *koamtka* ist; dieser bezeichnet also wahrscheinlich ursprünglich „Geist der Zaubertrommel“. Schliesslich mag betont werden, dass diese Formen mit *m* (bezw. *n*) in nahem Zusammenhang mit dem russisch-lappischen Wort *koamtalas* oder *koampləs* steht, welches Deckel bedeutet, und mit dem Wort *kšimte*, welches in der Zusammensetzung *kitt-kšimte* „Handrücken“ vorkommt und dann auch die äussere Oberfläche eines Gegenstandes bedeutet und identisch mit dem finnischen *kante* n. *kansi* ist. Es ist also anzunehmen, dass das lappische *gobdas*, *kšimdes* nicht nur der Bedeutung nach, wie Prof. Friis vermutet, sondern auch wörtlich dasselbe ist wie das im Kalevala besungene wunderbare Sampo mit dem bunten Deckel (*kirjo-kansi*).

Betreffs der Opfer, besonders der Renntieropfer, hatte ich schon bei den Terlappen viel gehört und einer derselben erzählte, er habe in seiner Jugend an denselben teilgenommen. Nachdem der Schamane das Opfer bestimmt hatte, sammelten sich alle Dorfbewohner, töteten das Renntier, kochten alles Fleisch auf einmal und riefen ihre Götter an, nach Osten gewendet (weil die Sonne im Osten aufgeht). Das sollte auch nur morgens geschehen vor 9 Uhr. — Nach anderen wurden die Opfer gewöhnlich bei den oben genannten Steilhügeln (*sište-täppər*) abgehalten; während der Opfermahlzeit

hielten sie das Haupt bedeckt und bekreuzten sich weder vor noch nach der Mahlzeit; vom Fleisch assen sie, soviel sie vermochten, auf und das Übrige liessen sie zum Opfer ebenso wie das Fell mit den Hörnern: sie füllten sogar das Fell mit Reis oder zogen es über einen Holzbock, damit es einem lebenden Renntiere ähnlich sähe und die Götter es als solches annähmen. Beim Opfer sollte jeder Teilnehmer mit einem neuen Renntierpelz bekleidet sein und wenn nur ein wenig Suppe oder Fleisch auf das Kleid verschüttet wurde, musste diese befleckte Stelle herausgeschnitten und ins Feuer geworfen werden.

Auch die semiostrowskischen Lappen hatten wie die Terlappen schon mit den heidnischen Ceremonien aufgehört und seit 20 Jahren keine Renntiere mehr geopfert. Aber da viele Menschen entweder im Meere ertranken oder an allerlei Krankheit starben und Jagd und Fischerei immer schlechter zu werden begann, glaubten sie, dass Karvaj über diese Vernachlässigung erzürnt sei und beschlossen, natürlich auf Anraten des Schamanen, wieder mit den Opfern für die alten Götter anzufangen. Alle Männer und einige alte Weiber begaben sich weit vom Dorfe fort auf den öden Landrücken Urte hinaus und bauten sich dort zwei Lapphäuser, um die Nächte während der Opferzeit hier zuzubringen. Es sind mindestens 12 Renntiere zu einem Opfer erforderlich und sovieles waren auch da vorhanden, von welchen alle Tage eins geschlachtet wurde. Das geschah im Walde, fern von den Hütten an einer reinen Stelle, welche noch nie von einem Weibe betreten war, und nicht einmal jetzt war es den Frauen erlaubt dabei zu sein; denn das weibliche Geschlecht wird für unrein angesehen, wie man auch im Alltagsleben oft zu bemerken Gelegenheit hat.

Besondere Opferceremonien wurden nicht genannt und kamen vielleicht auch nicht vor; nach dem Opfer wurde jeden Tag ein Holzbock mit dem Fell des geopfertem Tieres überzogen, so dass zum Schluss der Opferzeit zwölf solche Renntiergebilde dort am Walde neben einander standen. Nachdem die Renntiere alle geschlachtet waren, nahmen die Lappen die Häuser wieder auseinander und begaben sich in ihr Dorf zurück. Dies war 1874 nach Neujahr geschehen. — Vielleicht wünschen die geehrten Zuhörer zu erfahren, ob das Opfer geholfen; diese Frage kann ich direkt mit dem Bericht der Lappen beantworten, dass die Zustände nach der Opferzeit wirklich sich gebessert hätten und dass es ihre Absicht sei, auch in Zukunft mit den Opfern fortzufahren; bei meinem Besuch dort waren schon mehr als 10 Renntiere den Göttern geweiht und auch die Opferzeit war auf das künftige Neujahr (1877) festgesetzt.

Nachdem ich am 26. November von *Varzin* abgereist, reiste ich noch 9 Meilen nach Nordwesten bis Ljawozersk, dessen Einwohner wie auch die anderen im Sommer an der Küste des Eismeerres wohnen; aber von da wendete ich mich nach Südwesten, um an die Ufer des in dem Waldgebiet gelegenen grossen Sees Lowozero zu gelangen. Hier bringen die Lappen schon den grösseren Teil des Jahres zu rings um den See zerstreut, und sammeln sich nur zum Winter in dem am nördlichen Ende des Sees liegenden Pogost, wo sich auch eine Kirche befindet. Der Pogost war damals noch leer, weshalb ich teils bei einer einzelnen Familie, teils in einem Hause, wo man sich versammelte, um die Steuern an den von Kola hergekommenen Steuerempfänger zu bezahlen, die drei Tage zubrachte, welche ich an diesem Ort verweilte. Vom Ufer des Lowozero liegt der grosse See Imandra 12. Meilen entfernt; hierhin reiste ich in zwei Tagen, am 1. und 2. December, und von da ohne längeren Aufenthalt längs dem Eise des Imandra weiter bis zum Orte Kantalahti, wo ich während einiger Tage Gelegenheit hatte, mich mit einem bis dahin mir noch unbekannten Dialekte, dem akkalaschen, zu beschäftigen. Von hier machte ich noch einen kurzen Abstecher nach Osten zu dem Dorf Kusreka am Strand der Kantalahti-Bucht zu dem Zweck, um sichere Kenntnis von einer in Wieljärvi wohnhaften alten karelischen Niederlassung zu gewinnen; und von da zurückkehrend, fuhr ich über das Eis von Kantalahti nach der sogen. Karelischen Küste und weiter durch das nördliche russische Karelen zurück nach Finnland.

Das Kola-lappische Wörterbuch wurde bei der 50:sten Jahresfeier der Finnischen Societät der Wissenschaften, den 29. April 1888 mit einem Staatspreise belohnt.

I.

Sanakirja.

Wörterbuch.

A, A, O.

1. (A) *ā* ah! | ach!
2. *a* (φ), N. A. =, mutta | aber.
3. (-O) *-a* A. *-ko?* *-kö?* | enklit. Fragepartikel; *jik-a kul?* etkö kuule? | hörst du nicht?
4. (ΘKA) *a_ikke*, K. *a_ikk*, N. *o_ihk*, A. *ek* ikä, aika | Lebenszeit, Alter, Zeit; *a. pajas* iän kaiken | ewig; *a_iye calmuš*, *a. toll* iankaikkinen elämä, i. tuli | das ewige Leben, e. Feuer.
eg(ə)sañč, *-señč* A. iankaikkinen | ewig.
5. (AKKA) *ā_ihke*, K. *ā_ihk*, N. *āhk* akka | altes Weib, Frau.
ā_ike-lo_inte eräs lintu | ein Vogel.
(AKKO) *āhka* isoäiti | Grossmutter.
ākka l. *āka* (amplif.) mummo! | Grossmutter!
āhka_iv, *-ve* (isoäidin) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (der Grossmutter).
6. (AKKO) *āhka* ks. *uks-āhka*.
7. (ΘKTΘ) *akt*, gen. *avti*, *afti*, K. N. A. *oxt*, *ovt* yksi; sama | ein; derselbe; *avt sijest*, K. A. *ovtest* yhdessä | zusammen; K. *ni oxt* ei yksikään | keiner.
ovt-nalšem K. N. yhtäläinen | einerlei.

ahte- K. yhtyä | sich vereinigen.

akteana, K. *ahtan*, A. *ahton*, *ahtnas* yht'äkkiä | auf einmal, plötzlich.

ohte- K. yhdistää | vereinigen.

aktišt, N. *ohtešt* yhdesti, kerran | ein Mal.

aktis yhteen | zusammen.

ohto, -tu K. N. yksin | allein.

otśańč A. osallinen | theilhaftig.

otsest A. erittäin | besonders.

8. (ӨKCA) *akce*, K. *aħc*, N. *oħc* yhdeksän | neun.

arcant, K. *arcant*, N. *orcat*, A. *arcat* yhdeksäs | der neunte.

arcanas, -azı yhdeksänes | Neuntel.

akces, -cazi (coll).

9. (AKŠej, -o) *ākše*. lat. *ākšiji* l. -ja, K. *aħš*, N. *aħš*. *āvš* kirves | Axt.

ākš-ša, lme kirveen silmä | das Auge der Axt.

aħšjeńč K. (dem.).

10. *ohkan* K. = *ihkan* ks. *jehkan*.

11. (AÑKӨ) *āńk* hanki | gefrorene Schneerinde.

12. *aj* ai! voi! | ach! ei! o!

13. *ājja* l. *ājje* venäläisen laulu | russischer Gesang.

ājje- l. *ājja-* laulaa | singen.

14. (AJA, AJAKA) *ājja*, lat. *ājjańi*, K. *ājja* l. *ājje*, N. *ajj* (amplif.) iso-isä! | Grossvater!

ājjeg, -ge iso-isä | Grossvater; N. *ajjiħam* iso-isäńi | mein Grossvater.

ājjev K. (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters); = *āččav*.

15. (AJKA) *ajk* N. aika | Zeit; T. *toni* *ajken* sinun läsnäollessasi l. aikanasi | in deiner Gegenwart, vor dir;

K. *älkej ajgest* alussa | im Anfang; A. *kuhk ajkin* pitkän ajan päästä | nach langer Zeit.

ājgelt, K. *ajgeld*, *ajga_llt*, N. *ajyelt* aikaisin | zeitig, früh.

16. *ajk* Sem. (jumalain nimissä) äiti | (in Namen der Götinnen) Mutter: *Tavā-a.*, *Šant-a.*, *Rā_i-a.*, *Meantaš-a.* (ks. Nimiluettelo).

17. (AJTa, -o) *āj_t*, lat. *ājta* l. *ajtu* K., N. *ajt aita* | Zaun, Umzäunung.

18. (AJTO) *ajta* kaikkein | aller.

19. (AJTTo, -a) *ajhta*, K. N. *ajht aitta* | Vorrathshaus.

ajht-uks-nā_ilme aitan ovensuon | die Thüröffnung des Vorrathshauses.

20. (AJTa-, -TNA-) *āj_{tne}* K., N. *ajhte-*, 3 p. pr. *aj_hht*, viihdyttää, lohduttaa | trösten.

21. *ajčč* K. = *a_ičč*.

22. (AJaSTA-) *āj'sc-* K., N. *āj'ste-*, A. *aj(j)este-* rukoilla | beten.

ajjestatte- A. taivuttaa rukoilemalla | durch Beten bewegen.

ajjestaste- A. (mom.).

23. (AJNA, AJNəKA) *ajne* eräs hylkeenlaji | eine Robbenart, Seehase (морской заяцъ).

ajney K. iso mustapilkkuinen hylje | Münchsrobbe (тевякъ).

24. (AJRo) *ajr* N. airo | Ruder; = *ārja*.

25. (aJVO) *ajva* terä | Schneide, Schärfe.

26. *āt_t*, lat. *gttu* K., A. *āt*, lat. *ātta* (q) helvetti | Hölle.

27. (ΘTA) *a_itte*, K. *a_itt nyt* | jetzt.

28. (ΘTΘMA) *at*, *att_ime*, K. N. *o_de*, *ottem ydin* | das Mark.

29. (ΘČA) *a_ičč*, gen. *a_ič'* K., N. *chč*, *ejj isä* | Vater; = *jiečče*.

- a_iž'-piejv* K., N. *ejj-pejv* 1:nen pääsiäispäivä | der 1:ste Ostertag.
- a_ičč-pieill* K., N. *ehč-p.* isäpuoli | Stiefvater.
30. *āčča*, lat. *āčni* (amplif.) isä! | Vater! (Pro *eača*, vert. *jiečče*.)
- āčča_iv*, -ve, N. *ahčev* (iso-isän) lapsenlapsi | Enkel od. Enkelin (des Grossvaters).
31. (ΘCA-) *a_icce-* nousta | steigen; *čā_icce acca* merivesi nousee | die Fluth geht hoch.
- a_icce* (n. agent.); *a. čā_icce* nousuvesi, vuoksi | Fluth.
32. *āž'* ks. *jūilk-āž'*.
33. (AŠoja) *āišše* K. asia, syy | Sache, Ursache.
34. *aštu* todellakin | wirklich, wahrlich; = *ošte*.
35. (AŠTəJa-) *gštje-*, 3 p. pr. *gštaj* K., N. *aštje-*, *aštaj*, *luvata* | versprechen.
36. (ASΘ-) *āssi-* rakentaa | bauen.
- āsskiotte-* (inc.).
37. (ASΘKA) *ās*, gen. *āssi_ige*, K. *gž'*, *gssey*, A. gen. *āssəj*
1. *āss_ig_i*, vaatekappale, mon. vaatteet | Kleidungsstück, Gewand, pl. Tracht.
- gž'-rie_ivn* K. liebe | Saum.
38. (ΘSKA) *a_iske* syli, helma | Schooss.
- aska_ide-* syleillä | umarmen.
39. (ASKo-) *asko-* A. uskoa | glauben.
- askode-* A. uskoa jkulle | anvertrauen.
- ask(o)škoitte-* (inc.) A.
40. (ΘSTa-) *əiste-*, 3 p. pr. *ast* N. saavuttaa, ehättää | erreichen, einholen.
- (ΘSTO) *asta*, K. N. *ast* jouto | freie Zeit; *jillak a.* ei ole aikaa, en ehdi | ich habe keine Zeit.
41. (ASTəJa) *gistej* K., N. A. *a_istij* astia | Geschirr; N. A. myös: ruumis-arkku | N. A. auch: Sarg.

42. (ANA) *g_{in}* K., A. *a_{in}* nyt | jetzt; = *o_{in}*.
anyenč A. nykyinen | jetzig: *a. rajest, a. rajja* tästä het-
 kestä asti, tähän hetkeen saakka | von jetzt an,
 bis jetzt.
43. (ANNA) *g_{inn}* K., A. *a_{in}*, *a_{inn}*; *g. sonn poatt* anna hän
 tulee: tulkoon | lass ihn kommen, er mag kom-
 men, er komme.
44. *ānna*, lat. *ānnañi* (amplif.) äiti! | Mutter! = K. *eanna*,
 ks. *jienne*.
45. (ANO-) *ānna-*, K. N. *ānne-*, A. *ānno-* anoa | bitten.
ānnoj (n. agent.) K. A.
ānoškuo_{itte}- (inc.).
g_{ndotte}- pyytää | flehen.
ān'se-, 3 p. pr. *ānast* K. (mom.).
46. (ANA-, ONA-) *g_{inne-}*, impf. *ōnij* K. N., A. impf. *o_{nij}*,
 pitää, omata, käyttää, kuluttaa | halten, haben,
 brauchen; verbrauchen.
anmuš A. tuhlaus | Verschwendung.
47. *g_{neχ}* K. lyhyt | kurz; = *o_{neχ}*.
48. *an_{pel}* (ø) A. enkeli | Engel.
49. (ANŠA-) *ānše-* ymmärtää | verstehen.
50. (ANATTA-) *g_{n'χe-}*, 3 p. pr. *g_{naht}* K. kelvata | taugen,
 werth sein; *ij g_{neht}* ei kelpaa | taugt nicht.
g_{n'χej} (n. agent.) kelvollinen | tauglich.
51. (ONTA-) *a_{inte-}*, K. =, A. *o_{inte-}* antaa | geben, schenken
 (A. auch: verrathen).
a_{ntij}, *o_{ntij}* (n. agent.).
ontle- K. A. (fr.) annella, jaella, tarjota | oft geben,
 vertheilen, anbieten.
a_{ntem} (n. act.) K.; *illea mun' a_{ntmest}* ei ole minun
 annettavissani | steht nicht in meiner Macht zu
 geben.

- (ΘNTU-) *ante*- K. (pass.); *ij ontu* ei anneta | wird nicht gegeben.
antamaš, gen. -*aži*, K. *antmuš*, -*už* lahja | Gabe, Geschenk.
52. (ANTəŠTA-) *gntšc*- K. ymmärtää | verstehen; *ij gntəšt* (mom. pro ANŠəSTA-? ks. ANŠA-).
53. (ANASə) *ānes* K. ahnas | begierig, lüstern.
54. (ANASTA-) *ān'se*-, *gn'se*- K. anastaa, ryöstää | sich bemächtigen, rauben; *ij gnest*.
55. (ARO?) *āra-viəla*j meriveden alimmallaan-olo | Stillstand des Wassers (zwischen Ebbe und Fluth).
56. (ARO-) *grre*- K., N. *ūrre*-, A. *ūrro*-, impf. *ūrrum*, istua, olla | sitzen, sein; vert. *oarra*-.
aroste- A. (mom.); *arest!* ole liikkumatta! | halt!
57. (ARKΘ) *ār*k, K. *grk*, N. *ark* arki, paastoton aika | fastenfreie Zeit.
*grk-kuvrñjem-pie*jv K. Marian kuolinpäivä | der Todestag Mariae.
*ark-pie*jve paastoton päivä | fastenfreier Tag.
58. (ARJO) *ārja*, K. *ārj* airo | Ruder; = *ajr*.
59. (ARTO) *ārta* vapeet | Gerüst von drei gegen einander gestellten Baumstämmen, zum Aufhängen verschiedener Gegenstände.
60. (ARTTΘ-) *grhte*- K. riidellä | schelten, zanken.
61. (ARTOŠΘ) *ār*tuš, -*uži* hartio | Schulter.
62. (ARTəVO) *ār*torva 10 kopeekkaa | 10 Kopeken.
*ār*torvaza*j* 10 kopeekan raha | Zehnkopekenstück.
63. (ΘRΘŠA-) *orše*-, 3 p. pr. *orraš* K. äristä | murren; vert. *χorše*-.
aršin, K. *gršin*, N. *aršen* (ϱ) arssina | Arschin.
65. *gires* ks. *ores*.
66. *ārba* N. perintö | Erbtheil.

67. (ARVO) *ārva*, K. N. A. *ārv* l. *arv* arvo, hinta | Werth, Preis.
arv(e)de- A. *arvostella* | schätzen.
68. (ARVATA-) *ārv'de-* K., N. *a₁rvē-*, A. *a₁rv(e)de-* *arvata* | errathen.
ārvdus K., *ārvχos* KL. *arvotus*, vertaus | Räthsel, Gleichniss.
69. (ΘΛΘ) *al*, *ali*, *ol*: *a₁ln*, K. =, A. *o₁ln* päällä, -ltä, yllä, yltä | auf, an; von, ab; *ali*, K. N. A. *ol'*, *ol* päälle, ylle, auf, an. — *olmus* (superl.) ylimmäinen | oberst.
 (ΘΛΘKA) *all*, *allige*, K. *oll*, *olley*, N. *olliy* korkea | hoch. *ol-nomm* l. *oll-nomm* A. *kunnia* | Herrlichkeit.
allane- yletä, kohota | sich erheben.
a₁lene-, 3 p. pr. *a₁leanta* (caus.).
70. (ΘLAKKa) *a₁lex* K. *sininen*, *viheriä* | blau, grün.
71. *allokaj* (dem.) *alli* | Polarente.
72. *g₁lk...* K. ks. *olka*.
73. (ALKA-) *ā₁lke-*, K. =, A. *a₁lke-* *alkaa* | anfangen.
ā₁lk, N. A. *alk* *alku* | Anfang; N. *alk-eyest* *alkuvuodesta* | am Anfange des Jahres; A. *tāt lī kob algot* se on kivun alkua | das ist der Anfang der Krankheit.
ā₁lkte-, K. *g₁lkχe-*, *ij g₁lkeht*, N. *a₁lyte-*, A. *algte-* *alottaa* | beginnen, anfangen.
g₁lkχoš K., A. *algtoš* *alku*, *luku* | Anfang, Kapitel.
ā₁lktīčči- (iō) (refl.) *alkaa* | seinen Anfang nehmen.
g₁lgχuvve- K. (refl.).
74. (ΘLKA) *a₁lke*, K. *a₁lk*, N. A. *o₁lk* *poika* | Sohn; *m₁ri a. vesa* | Spross.
a₁lkc-piellē, K. *a₁'k-piell*, N. *o₁'k-piell* *poikapuoli* | Stiefsohn.
a₁lkem K. *puun vesa* | Spross.

75. (ALTO) *ālta* vanha vaadin | alte Rennthierkuh.
ālduj (dem.).
76. (ΘLTA) *a_lte*, K. *a_llt*, A. *o_lt*, N. *olda* likellä, -lle, -ltä
 | nahe, aus der Nähe; — komp. *a_lltelest* likem-
pänä, -pää; *a_lltela*, K. *a_lltla*, -la likemmäksi; *a_llt-*
leampa likempi | näher; — superl. *a_lltemis*, K.
a_lltmus lähimmäinen | der nächste.
altne-, 3 p. pr. *altina*, K. A. =, lähestyä | sich nahen.
altnaško_ltte- A. (inc.).
a_lltne-, 3 p. pr. -*tant* K. ojentaa, tarjota | darreichen,
 anbieten.
77. *altte*, instr. *alttel*, lat. *altti* iso kahveli | grosse Gabel
 zum Herausnehmen des Fleisches aus dem Kessel.
78. (ΘLTΘΘ) *alts*, gen. *alt_izi*, K. *oldas*, *oltas* jalkarinta;
 päällisnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.
79. *alas* heti | sogleich.
80. (ALSA) *ālse* l. *sirm-ā*. sormien väli | der Zwischenraum
 zwischen den Fingern.
81. (ALONA-) *āllane*- hymyillä | lächeln.
āllanā_lhte- (caus.).
82. (aLMΘ) *alm-olmuñč* K., N. *olm-olmaš*, l. -*muš* mies |
 Mann.
alm-pielle K. miespuoli | das männliche Geschlecht.
83. (ΘLMA) *a_lme*, K. *a_llm*, N. A. *o_llm* taivas (A. myös:
 mailma) | Himmel (A. auch: Welt).
alm-mūnta mailma | Welt.
olmeδ, *olmse* K. ilmeisesti | offenbar.
84. (APO) *āppa* apu | Hülfe.
ābade- auttaa | helfen.
āppalaj apulainen | Gehülfe, -fin.
85. (APθJA) *ā_lbej* mielipaha | Verdruss; *m_ianne čevta l_i ā*.
 minua kovin harmittaa | es verdriesst mich sehr.

86. (ΘPSA-) *a_ipse-*, K. =, N. *a_ihpse-* haista | stinken, riechen.
aps, K. =, N. *ohps* haisu, haju | Gestank, Geruch.
87. *āpstakk*, gen. *-agi*, K. *avsekk*, N. *av'stohk* auskari, viskain | Schöpfhäuschen.
88. (APΘNA) *ābn*, gen. *āppine* viiksi | Schnurrbart.
89. (ΘPRA) *a_ibre*, K. *a_ibr*, N. *obr* vesisade | Regen.
a_ibr-uox̣t K. sadekuuro | Regenschauer.
a_ibr-šõññ K. sateinen ilma | Regenwetter.
90. (ΘVθ) *orv* N. *vyö* | Gurt.
orv-sajj N. *vyötäiset* | die Weichen.
91. (AVKKo-) *afke-* K. soimata, haukkua | schmähen, schelten.
92. (AVTΘ) *āvt*, K. *qvt*, N. *avt* haahka | Eidergans.
93. (AVATA-) *āvvede-*, K. *qiv'de-*, N. *a_ivē-*, A. imperat. *ā_ivved*, *avata* | öffnen, aufmachen.
āva(d)akk, gen. *-agi*, ks. *lohk-ā*.
(AVOJ) *āvaj* (pred.) avoin | offen.
āvthane-, K. *āvne-*, A. *avne-* auveta | sich öffnen; sichtbar werden.
94. *avta*, *avta ju*, KL. =, K. *ovta* taas | wieder.
95. *ovt* . . . ks. *akt*.
96. (AVTA) *āvte*, K. *a_ivt*, N. *χavt* kuoppa; syväne joessa | Grube, Graben; tiefere Stelle in einem Flusse.
97. (AVTO-) *āvta-*, K. *avte-* hautoa, lämmittää | schüren, wärmen.
98. (ΘVTΘ) *avti*, *avt*, *ovt* esi, ete | das Vordere: *avtst*, K. N. A. *ovdest* edessä | vor; *a_ivti*, K. N. *o_ivte*, *evte*, A. *ovte* eteen | vor; *avtis*, K. *ovdus*, *ovdos* eteenpäin | vorwärts; *avtile*, K. *ortel* ennen, ennemmin; edestä, puolesta | eher, vormals; vor, für; *avtlest*, K. N. *ortlest*, *ovdlest* edellä, edeltä |

- voran, vorher; — superl. *avtemis*, K. *avtmus*,
avdmus etummainen | der vorderste, erste.
ovte K. vielä | noch (lat.?).
ovd-belt A. ennen | vor: *o. kon* ennenkuin | ehe.
ovtlañč K. edellinen, entinen | vorig.
99. *gvsekk*, *gv'stohk* ks. *āpstakk*.
100. (ΘVRΘ) *avr* liekki | Flamme.
101. (AVLA) *āvle*, K. N. *avl* vitjat, haahlat | Kette, Kesselhaken.
102. (AM(A)SA-) *āimmeze-*, K. *āmsc* haukotella | gähnen.
āmsodde- N. (fr.?).
103. (AMALA) *āimmel-ākaj*, *āimmel-vāiž* sarveton vaadin |
hörnerlose Rennthierkuh.
104. *gmpxe-* ks. *ompxe-*.

E, Ė, I, Ī.

Näillä vokaaleilla alkavat sanat löytyvät *J*:n alla |
Die mit diesen Vokalen anlautenden Wörter kommen unter
J vor.

Ī (i^o), U, 0.

Näillä vokaaleilla alkavat sanat tavataan *V*:n alla | Die
mit diesen Vokalen anlautenden Wörter finden sich unter *V*.

K (*g*, *γ*).

105. (-KO, -OKO) *-ga* l. *-aga* -ko, -kö | enklitische
Fragepartikel; *piejvaga pāšta?* päiväkö pais-
taa? | ist es die Sonne, die scheint? *pāštañčiaga*
piejve? paistaneeko päivä? | scheint wohl die
Sonne?

106. *kie*, K. N. =, A. *kī* l. *kij*, vart. *kie* (pron. interr. & rel.) kuka, ken | wer, welcher; *kie-gen*, *kie-ni* joku | Jemand; *kie-gen*, *ni kie-gen* l. *ni-kie* kukaan | (mit negiertem Präd.) Niemand.
107. *kū*, gen. *kon* (interr. & rel.), K. N. A. =, kuka, joka | wer, welcher; *kū-gen*, *kū-ni* jokin | irgend einer.
- koxt* K. A. kuinka? niinkuin | wie; = *kuht*.
- koñka*, K. *koñg'* mikäli, sitä myöten l. sen verran kuin | wie weit, in so fern od. so viel als.
- koit* kuin, niinkuin | wie; A. =, jos; kuin | wenn; als.
- koht* kuinka? miksi? | wie? warum?; vert. *kuht*, *koxt*, *kuht*, *kuoht*, K. =, kuinka | wie; = *koxt*.
- kon* A. kunnes | während, bis; *ord-belt k.* ennenkuin | ehe.
- koitem*, gen. -*me*, kummoinen; semmoinen kuin | wie beschaffen; solcher wie.
- kozi*, K. *kōs*, KL. *kozo*, N. *kōzz*, *kōs*, A. *koz* mihin | wohin; *koist*, K. N. A. =, KL. *koiste* missä, mistä | wo, woher; — *ni koiste-gen* ei missään, ei mistään | nirgendsw, n.-woher.
108. -*keahka* -*hko* | moderatives, mit der Endung -*hka* verwandtes adj. encl., ziemlich; *ku_ikkeahka* pitkähkö | ziemlich lang.
109. (KIEKΘ) *kīkk*, N. *kiehk* käki | Kuckuck.
110. (KIKΘ-) *kikkī*- noitua | zaubern.
111. *kūk* kumarrusta matkiva välisana | Das Bücken darstellendes Wort.
112. (KUKKA) *kuhke*, attr. *ku_ikes*, K. N. A. *ku_ihk* pitkä | lang; *ku_ikke*, K. *ku_ik*, N. A. *ku_ihk* kauvan |

lange; *kuhken*, K. N. *ku_ihken* kaukana, -kaa | fern, von ferne; *kukazi*, -*kkazi*, -*kkiz*, K. *kukas*, N. *kuhkas* kauvas | fern, weit.

ku_ikegeahka pitkähkö | ziemlich lang.

ku_ik-nalšem K., N. *ku_ihk-nälšem* pitkulainen | länglich.

kuhkane- pitentyä | länger werden.

kuhkavitt pituus; välimatka | Länge; Abstand.

kukioj pituinen | von einer gewissen Länge; *afti ta_inne*
k. saman pituinen | eben so lang.

kukkošk K., N. *kukkešk* keskisormi | Mittelfinger.

kuhkēles N. pitkittäin | der Länge nach.

ku_igelde- riippua, laahata | niederhangen, schleppen.

ku_ikeldago_ist A. kaukaa | von ferne.

113. (KÖKKA) *kuo_ihk* K., N. *kuo_ihk* onkikoukku | Angel.

koakanč K., N. *koahkeš* (dem.).

114. *kuk_iholle-* K. huutaa | schreien.

kuk_ihollem K. huuto | Geschrei.

kuk_ihollej K. (n. agent.).

kuk_iholškuo_itte- K. (inc.).

115. (KUOKKΘTA) *kikk_it*, attr. -*kis* kalpea | blass, bleich;
vert. K. *kojkeδ*.

kikne-, 3 p. pr. -*kinta* kalveta, kelmistyä | blass werden, erbleichen.

kiknahte- (caus.).

116. (KUOKTΘ) *kikt* l. *kikt*, gen. *k_it*, lok. *k_ivtest*, K. *kūxt*,
N. *kuaxt*, A. *koxt* kaksi | zwei; *k_it* *sijja* kahtia
| entzwei.

kū_it-nalšem K., N. *kuo_it-n.* kahtalainen | zweierlei.

k_ites, gen. *kioktaz_i*, K. *kūjtes* l. -*tas*, gen. *kuoxtas*,

KL. *kū_ites* pari | ein Paar, zwei zusammen; A.

leñžet *koxtest* будуть двое.

kiofta, *kiktī*, K. *kuxtu* l. -to, N. *kuoxta* molemmat | beide.

kīktlas l. *kīxtlas* kahtaanne | nach zwei Seiten hin.

kūxtlanē K. ulkokullattu | Heuchler.

117. *kuktī* l. *kukt* molemmat | beide; = *kiktī*.

118. (KAKCA) *kāke*, K. N. *kāxc* kahdeksan | acht.

kāpcant, K. *kāvcant*, N. *kāvcat*, A. *kavcat* kahdeksas | der achte.

kāpcanas, gen. -*azi* kahdeksannes | Achtel.

kākses, gen. -*cazi* (coll.).

119. (KUKSA) *kukse*, K. *kuks*, N. *kuχs* kauha, kousa | Schöpfgelte, Schöpfhässchen.

120. (KUOKSOJ) *kiojsaj*, gen. *kīksi*, K. *kuovs*, N. *kuovas* rusko | Röthe: *jieks-k.* iltar. | Abendr.; *jinc-k.* aamur. | Morgenr.

kiojsa-tāste kointähti | Abend- und Morgenstern.

121. (KAKASTA-) *kūkse-* K., N. *kūkste-* kuristaa, kaakistaa | erdrosseln.

kāhksotto- A. (refl.) hirttäytyä | sich erhenken.

kāksölle- K. (fr.).

122. (KOKONA-) *koakne-*, 3 p. pr. -*kkan* K. kokoutua | sich versammeln.

kuahkeneškuehte- N. (inc.).

koayγē- N. koota | sammeln.

123. (KOKORA) *koagaγ*, gen. -*re*, *kuikka*, *kaakkuri* | Tauchervogel (*q* *rarapa*).

124. *keaxn* A., N. *kiaχa*, attr. -*as* kehno | schlecht.

keaxnvut A. kehnous, pahuus | Schlechtheit, Übel.

125. *kuoχ* l. *kuojχ* K. koi | Motte.

126. *koχt* K. A. ks. *kū*.

127. *koñka*, *koñg'* ks. *kū*.

128. *koaňkaže-* törröttää (?) | hervorragen (?).
129. (KA(J)ŇALA) *kā,ňnel*, gen. *-le*, l. *kā,ňnel-viölaĵ*, K. *kajňel-vuolaňč* kainalo | Achselhöhle.
130. (KIEJΘ) *kijj* l. *kijj-sijje*, K. *kījĵ*, N. *kieĵĵ* jalan jälki | Fusstapfe.
131. (KUOJΘ) *kījĵ*, K. A. *kujj* aviomies | Ehegatte; *kījĵi aĵntet* naittaa | verheirathen; *k. mannĵit*, *k. vĵil-ket* mennä miehelle | verheirathet werden.
132. (KAJAKA) *kāĵeg*, gen. *-ge*, K. *kāĵĵeg*, N. *kajĵiĵ* ka-
java | Möwe.
133. *kejke-*(?), impf. *kejkiĵ* A. ojentaa | ausstrecken, rei-
chen.
134. *kĵojk*, K. *guojk* tähden | wegen; *viktolla košk kĵile kĵojk*
lähettää noutamaan kuivia kaloja | er od. sie schickt
nach gedörrten Fischen.
135. *koĵkeδ*, attr. *-kes* K. kelmeä | blass, bleich.
136. *kajδotte-*(*o*) K. katua, tehdä parannusta | bereuen, Busse
thun.
kajdadoškoitte- A. (inc.).
kajδotmuš K. (n. act.).
137. (KIJTTO-) *kijhta-*, K. *kijhte-*, N. *kejhte-* kiittää, ylis-
tää | rühmen.
kijhtale- (fr., dem.).
kijhtmuš K. ylistys | Lob.
138. (KUJASΘ) *kujes*, gen. *-ĵĵazĵ*, kova, rapea | hart,
spröde.
kujesme- koveta | hart werden.
kujesmūĵhte- (caus.).
139. (KEJNO) *keajna* (ie) l. *tūĵke-k.*, K. N. *keajn* talvitien
paikka | die Stelle, wo der Winterweg (*čĵokas*)
geht.

140. (KAJPO) *kajpa*, A. *kajp* leuka (A. poski?) | Kinn (A. Wange?).
141. (KAJVo) *kajv* K. N. lähde | Quelle.
142. *kejve*- (?) A. pudistaa | schütteln (о кивать).
143. (KIJVO) *kijva* ovenripa | der Griff an der Thür.
144. (KOJVO-) *koajva*- (iø), K. N. *koajve*-, KL. *koajce*-, A. *kojvø*- ammentaa | schöpfen.
145. (KÖJVO) *koajva* (iø), K. N. *koajv* lapio | Spaten.
146. (KAJMO) *kajma*, K. =, N. *kajm* kaima | Namensvetter.
147. (KUOJMa) *kuejm* N. kumppani | Gefährte.
giøjm, K. *guøjm*, A. *vujm* (postp.) kanssa, -lla | mit.
148. (KØTØ) *katt*, N. *køht* talja, karvainen nahka (karhun, lampaan) | Fell.
149. (KATO-) *kätta*-, KL. =, kadota | verschwinden.
kādade-, K. *kāḍ'χc*-, 3 p. pr. *kāḍaht*, N. *kāḍ'te* kadottaa | verlieren.
150. *kaitte* alushousut, kaatiot | Unterhosen.
151. (KATTA-) *kāhte*-, K. N. =, A. *kāitte*- kattaa, peittää; sulkea | decken, bedecken; verbergen; zumachen.
kāht (?), gen. *kāt* A. katto | Dach.
kahtje- K., A. *kattoje*- (pass.).
kgtčotte- K. (refl.).
kātøs K. katto; kansi | Dach; Deckel.
152. *kḡḍ'-suol'* K. mailma | Welt.
153. (KIETØ) *kitt*, K. =, N. *kieht*, A. *kit* käsi | Hand.
kitt-kīømte (oa) käden selkämä | äussere Handfläche.
kitt-lāippe kämmen | innere Handfläche.
kitt-pielle toinen käsi | die eine Hand.

kitt-poa3aj kesy poro | zahmes Rennthier.

154. (KITØ, KIDØ) *kitt*, K. =, N. *kidd* kevät | Frühling.

kitt-pāille kevät-aika | Frühlingszeit; *kitt-pāile* kevät-aikana | im Frühjahr.

kittāga, N. *kidda* keväällä, keväisin | im Frühling.

155. (KITTA-) *kihte-* l. *kéhte-* K. N. keittää | kochen; = *kipte-*.

156. (KUOTA-, KUODA-) *k̄itte-* (iø), K. *kūitte-* (uo), A. *ko,dde-* (impf. -u-) jättää | hinterlassen, lassen.

k̄itti-, 3 p. pr. -*ttāja*, K. *kūtje-* l. *kuotje-*, 3 p. pr. *kuot-taj*, N. *kuaddje-*, -*ddaj* jäädä | zurückbleiben, bleiben; — A. *ij kuddu*.

kuddastallo- A. jäädä | hinterlassen werden, bleiben.

kuddostallom A. anteeksi antaminen | Vergebung.

157. *k̄ihti* (postp.) vastapäätä | gegenüber.

158. (KUTØ) *kutt*, K =, N. *kuht* kuusi | sechs.

kudnt, K. *kuðant*, N. *kūdat*, A. *kūdat* kuudes | der sechste.

kudnas, gen. -*azi*, kuudennes | Sechstel.

kuts, gen. -*tti2i* (coll.).

159. *kuht*, *kuoht* = *koxt*, ks. *kū*.

160. *ku,tte*, *kuttu* l. *vij-k.* rasvalla täytetty kalannahka | mit Thran gefüllte Fischhaut.

161. (KŌTA) *k̄io,tte* (oa), K. *kuo,tt*, N. *kuo,ht*, A. *ko,t* lap-palaiskota; kukkaro | lappländische Hütte; Tasche, Beutel; *k̄io,deses* kodissaan, kotona | zu Hause; *koatta,s* kotiinsa | nach Hause.

k̄io,de-jielle kotohaltia | Hauskobold.

kuodešm N. luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).

kuo,tlañč K. kotolainen | Hausgenosse.

162. *ko,t*, *koht*, vert. *kuht*, *koxt*, ks. *kū*.

163. (KOTA-, KODA-) *koitte-*, K. =, N. *kōdde-* kutoa, neu-
loa (sukkaa, verkkoa) | häkeln, stricken.
koitem-nivle sukkaupikko, -varras | Stricknadel.
164. (KETKA) *kieške (ea)*, K. N. *kiešk*, A. *kētk* kivi | Stein.
kieške-riobe (plur.?) kivröykkiö | Steinhafen; K.
kiešk-ruopp korkea kallio | hoher Felsen.
keatkaj, K. *keadgañč*, N. *keadgeš* (dem.).
kiašk N. ahma | Vielfrass.
165. (KITKΘ-) *kitki- (ie)* tuudittaa, liekuttaa | wiegen, schau-
keln.
kitkim, gen. -*me*, *kätkyt* | Wiege.
166. (KUOTKA) *kīške (io)*, K. *kūtk*, A. *koitk* sydän | Herz.
kīškeš, attr. -*ežes*, K. *kūškeš* vihainen | zornig.
167. (KOTKΘ) *kotk*, K. N. *kōtk* muurahainen | Ameise.
kotki-kioitte, K. *kōtk-pieiss* muurahaispesä | Ameisen-
haufen.
168. *kietkem* ks. *kitkim*.
169. (KΘToŠA-) *kattaže-* kirkua, huutaa | schreien.
170. (KΘNTΘRΘ) *koddar*, gen. *kottar* N. polvitaive, kin-
nerkoukku | Kniebeuge.
171. *kidl-sijje* ranne | Handgelenk.
172. *kuttollo-* A. koetella, maistaa | versuchen, schmecken.
kuttalmuš A. koetus, kiusaus | Versuchung.
173. (KETAMA) *kiedem*, gen. -*me*, l. *k-pijte* poron selkä-
rasva | Rückentalg vom Rennthiere.
174. (KΘČΘ-) *kačči-*, K. A. *kočče-*, N. *kohče-* kysyä, vaatia
| fragen, fordern.
kaččkioitte- (oa) (inc.).
kočč(i)le- A. (mom.?) kysyä | fragen.
175. (KΘČČΘ-) *kohče-* K., A. *kočče-* pudota | fallen.
kočne- K. (fr.).

176. (KĚČA) *kiečče* (ea), K. *kiečč*, N. *kiehč*, A. *kěč* pää, loppu | Ende, Schluss; *kieččen*, K. *gieččen* (postp.) tähden | wegen; *taanne k. što* sentähden että | weil; K. *keažas pieju* koko päivän | den ganzen Tag.
kěž'te- A. päättää, lopettaa | endigen, beendigen.
177. (KĚČČŮ-, KIEČČŮ-) *kiehčŷ*- (ea), K. *kihče*- (ea), N. *kiehče*-, A. *kīčče*- katsoa | blicken, betrachten.
kiečste-, K. *kīč'se*-, impf. *kīčist*, N. *kiečste*-, A. *kīcste*- (mom.).
kīhčle- K. kiusata | versuchen.
kīhčlemuš K. kiusaus | Versuchung.
178. (KOČČO-) *kohčea*-, K. N. *kghče*-, A. *koččo*- (?) kutsua | rufen; nennen.
kohčje- l. *kghčje*- K., 3 p. pr. -čaj, (pass.) olla nimeltä | heissen.
kqččešyusitte- K. (inc.).
kqčse- K. (mom.).
179. *kačkale*- (fr.) liekutella | schaukeln (q?).
180. (KOČOJ) *košaj*, gen. *kočči* karsta | Russ (im Ofen, an den Wänden, am Dach).
181. (KI(E ČŮM) *kīččim*, K. *kīččem* seitsemän | sieben; N. *čihčem*.
kīččint, K. *kīččant*, A. *kīžat* seitsemäs | der siebente.
kīččinas seitsemännes | Siebentel.
kīčs, gen. -ččiži (coll.).
182. (KŮCCŮ-) *kohce*- N. repiä | reissen, aufreissen (z. B. Rennthiermoos).
koč'se- (?), impf. 3 p. *koččist*, KL. (mom.).
183. *kuohe* N. uroskoira | Hund (männlichen Geschlechts).
184. *koahce*- N. ohjata | steuern, lenken.

185. (KOCA-) *kocce-*, 3 p. pr. *-ccaj*, K. *kocje-*, *-ccaj*, A. *kocc(o)je-* herätä, nousta | erwachen, aufstehen.
koccolle- K. nousta, ilmestyä | aufstehen, auferstehen, auftreten.
186. (KUOCCΘKA) *kīcc*, gen. *kīhcige*, K. *kūec*, N. *kuohc* hapan | sauer (z. B. Fisch).
kicke-, 3 p. pr. *kīcīñka*, K. *kūcxe-*, *-cañk*, hapata | sauer werden.
kīckāhte-, N. *kuohcyahte-* (caus.).
187. (KACKA-) *kūcke-*, K. N. =, N. myös *koačke-* purra, jysä, puremalla kuohita; N. myös märehtiä | beissen, nagen, kauen; durch Beissen castrieren; N. auch wiederkauen; *käckama saŗves* äsken kuohittu porohärkä | neucastrierter Rennthierochs.
kūckeaste- N. (mom.).
käcklas kuvt A. kyykäärme | Natter.
188. (KΘCKΘ-) *kacko-*, K. *kocke-*, N. *kohcke-*, A. *kocko-* hukua veteen | ertrinken.
kockde- K. hukuttaa | ersäufen.
kockom-bāil l. *kockmuš* A. vedenpaisumus | Sündfluth.
189. *kuackñas* ks. *toŗv-k*.
190. (KÖCKAMA) *kīoickem*, gen. *-me*, K. *kuockem*, N. *kuehckim*, A. *koickem* kotka | Adler.
kīoicke-vāille eräs haukanlaji | eine Falkenart.
191. (KACOTA) *kāhcait*, gen. *-de*, takimmainen selkäkapale | das hinterste Rückenstück eines geschlachteten Rennthiers.
192. (KÖCCAIVA) *kīoichev*, gen. *-ve*, K. N. *kuoichev* havu | Zweig eines Nadelbaumes.
193. *kāšš* l. *kass* N. narttu | Hündin.
kāži-kietke helmi | Perle, Glaskoralle.

194. (KUOŠA) *kūšše* (10), K. *kūšš*, N. *kuošš* tuohikoppa | Tragekorb aus Birkenrinde.
195. *kuššaig*, gen. -ge, K. *kuššeχ*, N. *koššehk* (9) vyö | Gürtel.
196. (KIŠKO-) *kiška-*, K. *kiške-*, N. *koške-* kiskoa; repiä, raadella; nylkeä | reissen; spleissen; zerreißen; (die Haut) abziehen.
kiškej K. raatelevainen | reissend, raubgierig.
kiskade-, K. *kiškχe-*, A. *keškte-* (mom.).
keškdotto- A. revetä | zerreißen, platzen.
kišksoll- l. *kišksoll-* (fr.) revellä | zerreißen (tr.).
kiškne- K. (mom.).
keškmuz A. ryöstö | Raub.
197. (KUOŠKΘ) *kūšk*, K. *kūšk*, N. *kuošk* koski | Stromschnelle, Wasserfall.
198. *kioške* (oa) (9) kissa | Katze.
199. (KOŠKa) *košk* l. -ke, K. *koisk* (praed. *koiskien*), N. A. *košk*, -es kuiva; jano | trocken, dürr; Durst.
koški-, K. *koške-*, N. *kōške-* kuivaa | dürr werden, trocknen.
koškešyuoitte- K. (inc.).
koškte-, 3 p. pr. -kida, K. *kōškte-*, N. *koškē-* kuivata | trocknen, dörren.
200. (KÖSKOTA-, ŠKOTA-) *koaskade-*, K. *koaskχe-*, N. *koaskte-* vuotaa | leck sein, träufeln.
201. (KÖŠTΘJA-) *kašti-*, 3 p. pr. -tāja l. -ta, jättää, hyljätä | hinlassen, verwerfen; *soni kaštijn* l. *kaštīn taissi* hänet jättivät sinne | sie liessen ihn dort.
202. (KAŠNA) *kašn* (9) A. arkku (rahakasna) | Kasten.
203. (KÖŠNA-) *kašne-*, K. =, N. *košne-* aivastaa | niesen.

204. *kāžņoj* l. -*ņoj*, K. *kāžņoj*, KL. *kāžņo* (ø) jokainen | jeder.
205. -*kas* l. -*gas* -kin, myös | auch.
206. (KASØ) *kass* K. N. *kissa*, *kasi* | Katze.
207. (KĒSA) *kiesse* (ea), K. N. *kiess*, A. *kess* *kesä* | Sommer.
kiess-sūtka *kesä-asema* | Sommerstation.
kess-piñk A. *etelä* | Süden.
kiesse-mūnna *kesäkuu* | Sommermonat, Juni.
208. (KĒSA-) *kiesse-* (ea) K. N., A. *kēsse-* (imp f. -ī-) *ve-tää* | ziehen.
kiesče- (fr.) *vedellä* | hervorziehen, allmählich herausnehmen.
kiesčiškio,tte- (oa) (i n c.).
kēzvutte- A. (pass.): *kēzvūdet reahka* he langetetaan syn-tiin | sie werden zur Sünde verführt, w. sich ärgern.
209. (KUOSØ) *kīss*, K. *kūss*, N. *kuoss* *kuusi* | Tanne.
210. (KUOSA) *kīsse* *rikas* | reich.
211. (KUOSSA) *kūiss*, gen. =, N. *kuoiss* (ø) *vieras* | Gast.
kūiss-tūll l. *k.-vearr* K. *vieraspidot* | Gastmahl.
kūisxe- K. *kestitä* | bewirthen.
kīsselaj *vieras* | Gast.
212. *koz* . . . , *kos* . . . , ks. *kū*.
213. (KOSA) *kioiss*, K. *kuoiss*, N. *kuoiss*, *kueiss*, *kuaiss*, A. *kois* *milloin*; *juskus*, *koskaan*; *kun* | wann; jemals; wenn, als; *ni k.* ei *koskaan* | nie; *k. koitt* *kun* | als, wenn; *k. tuil* *kerran*, *muinoin* | jemals, vormals. (Vert. *kū*.)
214. (KOSØ) *koss* *rākā* | Rotz; K. N. *kōss* *yskā*, *kōhā* | Husten.
koss-ñu,nne *rākānenā* | Rotznase.
kōsse- K. *yskiä*, *kōhiä* | husten.

215. *ko_iss* (q) K. N. hiuspalmikko | Haarflechte.
216. (KØSØKA) *kass* (attr.), *kassig*, -ge (praed. & abs.),
K. *koss*, *kossey*, N. *koss*, *kossi_y* paksu | dick.
kassanc- paksuta | dick od. dicker werden.
ka_izene-, 3 p. pr. -zeanta, paksuntaa | dicker machen.
217. (KØSKØ) *kask*, K. N. A. *kosk* keski, väli | Mitte, Zwischenraum: *kaskst*, K. N. A. *koskest*, A. myös *kosko_ist* keskellä, -ltä, välissä, -stä, *ka_iski*, K. N. *ko_iske*, -ki keskelle, väliin | mitten in od. von, zwischen (adv. & postp.); *kask_it* kahtia | mitten entzwei; *kask_i*, A. *kaska* (adv. & praep.) keskellä, kesken | mitten in, m. unter, gerade während; *koskēs* K. keskenään | unter sich; *kosko_il ton* sill'aikaa | unterdessen; — superl. *kaskliembis*, K. N. *kosklomus* keskimmäinen | der mittlste; *kaskem_issse* keskipään, -pänä | in die Mitte, in der M.
kaska (adv. & postp.) = *ka_iski*.
kask-jijj sydän-yö | Mitternacht; K. *kosk-inn* l. *k.-i. pāil*, N. *kosk-inn* sydän-yön aikana | um Mitternacht.
kas-sirm (pro *kask-s.*) keskisormi | Mittelfinger.
kask-piejev, K. *kosk-piejev*, N. *kosk-pejev* keskipäivä | Mittag.
kask-piejev-mā_ille väliateria keskipäivällä | Zwischenmahlzeit um Mittag.
218. (KØSKØ-) *kaski-* iskeä tulta | Feuer schlagen; A. *termes* *kask* leimahtaa | es blitzt.
kaskom, gen. -me, K. N. *koskem* tulirauta | Feuerstahl.
219. (KUOSKØ-) *kūske-* K. *koskea* | berühren, anrühren.
kiskne- (pro *kisknte-*), K. *kuskne-* *koskea* | berühren; *kā_inc* *kā_inges* jieb *kisk_int* eivät koske l. ulotu toisiinsa | sie berühren, erreichen einander nicht.

220. *ku₁sk* (q) K. N. pala | Stück, Bisschen.
221. *kiskade-* liehahtaa, lekahtaa | sich hastig bewegen, aufflattern.
222. (KÖSKÖSΘ) *koskas* K. N. kataja | Wachholder.
223. *kūskoz* = *kuvskoz*.
224. *kūzeχ* KL (q) palvelija | Diener.
225. (KUOSTA-) *kī₁ste-* (iθ) näkyä | sichtbar sein; — A. *kostoj* näkyy | ist sichtbar.
kū₁stnahtem K. näkymätön | unsichtbar; *k. tujj* ihmettyö | Wunder.
kī₁stel, (attr.) -les näkyväinen, selkeä | sichtbar, klar, licht.
226. *kōste-* K. päästä jhkin saakka | so od. so weit kommen; *im kōstmañč tonn rajja* en sitä ansaitse | ich bin das nicht werth.
227. *kastē*, 3 p. pr. *kastaδ*, N. kastaa, kostuttaa | nass machen, feuchten; *kastam* (partic.) märkä | nass.
228. (KISTASΘ) *kistes* l. *kīstes*, gen. -ta, kinnas | Pelzhandschuh (von Beinlingen).
kīst-nu₁me kintaan kärki | die Spitze des Handschuhes.
229. *kī₁stnihe* (q) tuliaiset | Ankunfts-, Begrüssungsgabe.
230. (KĒSOSΘ) *keassas*, gen. -a₁i, K. =, poron länget | das lederne Halskummet am Rennthiergeschirr.
keasχe- K., N. *keaste-*, KL. *keassatte-* valjastaa | vorspannen.
231. (KUOSALΘ) *kī₁zel*, gen. *kī₁ossal₁*, K. *kū₁zel*, *kuossal*, N. *kuo₁zzel*, *kuassal* kuosali | alterthümliches Spinngeräth.
232. (KASVO) *kāsva*, K. *kūsf* kasvot | Antlitz.
233. *ku₁nā* naisen häpy (myös haukkumasanana) | das weibliche Glied (auch als Schimpfwort).

234. (KONČŦ) *koňč*, K. =, N. *kočč* kusi | Urin.
koňčŦ- kusta | harnen.
235. (KONŦLŦ) *kaňl*, gen. *kaňňŦlŦ*, K. *koňňal*, N. *koňal*
 kyynel | Thräne.
236. (KANA) *kañ* A. kana | Henne.
237. *-ken, -gen -kin, -kaan, -kään* | Enklitische Partikel;
 wird den pronn. interr. angehängt und
 bildet pronn. indef.: *kie-gen, kü-gen, mi-gen,*
koambaj-gen, akt-ken.
238. (KUNŦ) *kunn*, K. N. =, *tuhka* | Asche.
kunn-čūccc lipeä | Lauge.
239. *kon* ks. *kū*.
240. *kineg*, gen. *-ge, (ø)* kirja | Buch.
241. *konagas*, gen. *-azŦ*, kuningas | König.
242. (KANTO) *kānta*, K. *kant*, N. *kātt* kantapää | Ferse.
243. (KUONTA-) *kĩnte-* (*io*), K. *kūnte-*, A. *kuñte-*, N. *kuette-*
 kantaa; kestää, kärsiä (A.) | tragen; gebären;
 ertragen (A.); *manijt k. munia* | Eier legen.
kūñtej K. (n. agent.): *lōssēs k. raskaan* kantaja:
 rasitettu | schwer beladen.
kuñdetemes A. mahdoton kantaa | unerträglich.
kĩntē- (fr.).
kund(ø)čotto- A. tulla levitetyksi | herumgetragen od.
 verbreitet werden.
244. *kunt-olmuňč* K. kunnon ihminen | ein guter, tüchtiger
 Mensch.
kuntχemes K. kunnoton | schlecht, untauglich.
245. (KONTA-) *koñte-* K. A., N. *koñtte-* tappa | tödten.
koñtij A. (n. agent.).
koñtteste- N. (mom.).
koñdeškoñtte- A. (inc.).

246. (KONTA) *ko_inte*, K. *ko_int*, N. *koa_ild* villi; metsäpeura | wild; wildes Rennthier; *k. viijet* olla peuran-ajossa | wilde Rennthiere jagen.
ko_inte-kām karvainen kenkä | raucher, rauchhaariger Schuh.
ko_inte-sa_rrves metsähirvas | wilder Rennthierstier.
ko_int-sā_ihpli_nk tunturisopuli | Lemming.
ko_int-s_inn peuranjänne ja siitä halkaistu ompelurihma | Rennthiersehne und daraus gespalteter Nähzwirn.
kondasme-, K. *kondeske-*, 3 p. pr. *-dask*, metsistyä | verwildern.
247. (-KONTA) *-ko_int* ks. *iem_iie-k*.
248. (KaNTÖŠÖ) *kantš*, gen. *-tiž_i* poro-ura | von Rennthieren getretener Pfad.
249. (KӨNTöSӨ) *kondas*, gen. *kontas* K., N. *koddas*, *kottaz* kynnys | Schwelle.
250. (KANTOSӨ) *kantas* porontaakka l. -kannatus | Rennthierbürde.
251. *k_indas* K. kiinteä, kireä | steif, gespannt.
252. *ko_intem* ks. *kū*.
253. (KӨNCӨ) *kanc*, K. *kōnc*, N. *kōcc* kynsi | Klaue, Nagel.
254. (KANCA) *kā_ince*, K. *kā_inc*, A. *ka_inc* kumppani | Genosse; *kā_inc kānzan*, *-ant_i*, *-es* toinen toisemme, *-nne*, *-nsa* | einander.
255. (KĒNCA) *kience*, attr. *-nzes*, K. *kie_inc*, *-nzes*, N. *kiecc*, *kiežzes* kapea, ahdas, niukka | schmal, eng, knapp.
256. (KÖNCOJ) *koan_zaj*, gen. *k_iōnc_i*, eräs hylje | eine Robbe (конжуй).
koanca-nā_ihke, *koan_zaj*-hylkeen nahka | Fell der *koan_zaj*.

257. *kānu:n*, gen. -*ne*, K. *kānu:n*, N. *kānan* (ø) aatto | der Tag vor einem Feiertage, Feierabend.
258. (KARA) *kārrre*, K. N. *kārr* astia, vati | Gefäss, Fass.
259. (KARA) *kārr*, attr. *kāres* K. N. *kapea*, ahdas | schmal, eng.
260. (KARA) *kārr* K., A. *gaar* vieri: K. *gārrren*, A. *gārn* luona, luota | bei, von; K. *garra*, *kārra*, A. *gārra*, *garra*, *gūra* luokse | zu.
261. *korra*, *gorra*; *korren*, *goarren* ks. *kārr*.
262. (KØRØ-) *karrī-* juosta | laufen.
karne-, 3 p. pr. -*nta* (fr.) juoksennella | hin un her laufen.
karal(e) karkua, laukkaa | in Galopp.
263. (KØRØ) *karr*, K. N. *kørr* kuori | Schale, Rinde.
264. (KØRØ, KØRØSØ) *kørr* (attr.), *kōras* (abs.), mon. nom. *kørras* K.; A. *kør* kova, ankara | hart, streng.
kørsiñne K. kovasti, ankarasti | sehr.
karr-siñn punomaton poron jänne | rohe, ungezwirnte Rennthiersehne.
265. (KIERA-) *kūrrc-* (ie) kääriä | wickeln.
kirčēde- (?) kääräistä | hastig umwickeln.
266. (-KUORØ) -*kīrr*, K. -*gūrr* vieri | Rand, Nähe: *mierr-kīrst* meren rannalla, -lta | an od. von der Küste; *tiolle-kīrrre* pöydän ääreen | neben den Tisch; *ajhta-kīrris* aittansa viereen | neben sein Vorathshaus; K. *čukas-gūrest*, -*guirre* tien vieressä, -estä, -een | am, vom Wege, auf die Seite (des Weges).
267. (KÖRO-) *koarra-* (iø), K. *koarre-* ommella | nähen.
268. (KUORØ-) *kūrrc-* (ø) K. N. *tupakoida* | rauchen.
kīrele- (fr.).

269. *kūrre-* (?) KL. mennä jtkin myöten | folgen: *kurt kǎžno čuokas-mac kuorr.*
270. *-kurr = -kǎrr:* *Accige kioitte-guǎrri* A:n kodan luo | zum Hause der A.
271. *kurra = kuńńa.*
272. (KORΘ-) *korri-*, K. N. *kōrre-*, A. *korre-* sitoa | binden. *korstakk*, gen. *-agi*, nauha | Schnürband (z. B. am Ränzen).
273. (KI(E)RΘKa) *kirk-kiečče* latva | Gipfel (eines Baumes).
274. *kirke* l. *-kij*, gen. *-kū* kirkko | Kirche.
275. (KÖRKÖ) *koark* K. kunnia | Herrlichkeit. *kiorķi-*, 3 p. pr. *koarkūda*, K. *koarkte-*, 3 p. pr. *-kaδ*, N. *kuarkohte-* kerskata | (mit etwas) prahlen.
276. (KaRKΘTA-) *karkte-*, 3 p. pr. *-kida*, syöksyä, pudota | stürzen, fallen.
277. (KARKKΘTA) *kārkhkǎt*, attr. *-kis* karvas | bitter (vom Geschmack). *kārkhkne-*, 3 p. pr. *-kǎna*, käydä karvaaksi | bitter werden.
278. (KIERKΘTA) *kierkeδ*, attr. *kirkis* N. kerkeä, nopea | rasch, schnell. *kīrgγe-* K., N. *kierγhte-* tehdä valmiiksi, lopettaa | fertig machen, beendigen. *kīrkne-*, 3 p. pr. *-kǎna*, K. *kīrkne-*, N. *kierkne-* valmis-tua, kypsyä | fertig od. reif werden.
279. *korkte-* raakkua | schreien (wie der Rabe).
280. *koarγis* l. *mūrr-k.* K. tikka | Specht.
281. *kīrkhem-kārrre* peili | Spiegel.
282. *kreaγa* A. hiukka | Bisschen, ein wenig (vert. *o* *kpoxa*).
283. (KÖRŃA-) *kiorńe-* (oa) laskea l. nousta maalle | ans Land gehen, landen. *kiorńem-sijje* valkama | Landungsplatz.
284. *kuarńje-*, 3 p. pr. *-ńeaj* K., = *kiorńe-*.

kūrñsöllem-sajj, k.-sāt̃k K. = *k̃orñem-sijje*.

285. (KORŅALA) *kaṛñel*, gen. -*le*, K. =, N. *koṛñel* kyy-närpää; kyy-näsvarsi, kyy-närä | Ellenbogen; Unterarm, Ellenmaass vom Ellenbogen bis zu den Fingerspitzen.

korñel-vualaš N. kainalo | Achselhöhle; = *kāññel-viōlaj*.

286. (KIRJa) *kirj* l. *kérj* K., N. A. *kirj* kirja; kirje | etwas buntes, Zierde; Schrift, Brief.

kirj-k̃tt K. A. (kirjakäsi:) kirjan-oppinut | Schriftgelehrter.

kirjej, K. *kérjaj*, N. *kirjej* kirjava | bunt.

kirj̃x̃c- l. *kérj̃'x̃c-*, N. *kirjhte-*, A. *kirj̃'te-* kirjata; kirjoittaa | bunt machen; schreiben.

kirj̃x̃emuš K. kirjoitus | Schrift.

287. *kurja* jänis | Hase.

kurj'-oal'-ākte = *kurja oala-tūkte*.

288. *k̃orja* (o) hätä | Noth, Drangsal.

k̃orejatt̃i- tuskitella | sich ängstigen.

289. (KĒRJASTA-) *kierjeze-*, 3 p. pr. -*jeasta*, luvata | versprechen.

kearjazoll̃i- (fr.).

290. (KARTØ) *kārt* hylkeennahkainen ohja | als Zaum gebrauchter Riemen aus Seehundsfell.

291. (KARTØ, -ØMA) *kārt* l. *kārt̃im*, N. *kart* eteinen | Erker, Hausflur, Vorstube; *kārt siz̃n* eteisessä | in der Vorstube.

292. (KĒROTA-) *kar'ðe-* K. kirotā | fluchen.

293. (KIERTØ-) *kierde-*, impf. *kirdij* N. kārsiä | leiden, dulden; = *k̃rše-*.

294. (KIERTA-) *k̃rte-* (ie) vetää nuottaa | mit Zugnetz fischen.

kirt, gen. -*t̃ige*, nuotta | Zugnetz.

295. (KIRTA-) *kirte-* I. *krte-*, K. N. *kérte-*, *kirte-*, A. *kírte-*
lentää | fliegen.
kirtče- (fr.) lennellä | ab und zu fliegen.
kértle-, 3 p. pr. *-tal*, N. lähteä lentoon | auffliegen.
296. *koareht* N. (q) *kaukalo* | Trog.
297. (KURTTA) *kurhte* solisluu | Schlüsselbein.
298. *körtem* K. vuokra | Miethe.
299. *kírehč* N. eräs lintu (kimeä-ääninen) | ein Vogel.
300. *kurč* N. pieni | klein.
301. (KIERŠƏ-) *kírše-* (ie) K. *kärsiä* | dulden, leiden.
kíršnahtem K. *kärsimätön* | ungeduldig.
kíršle-, imperat. *-šel* K. (mom.) vähän *kärsiä* | ein
wenig Geduld haben.
302. (KƏRƏSƏ) *kars*, gen. *karrizi*, *henkitorvi*, *kurkku* |
Lufttröhre, Kehle.
303. (KƏRASƏ) *kieres* KL., N. *kerres* *ahkio* | offener Lap-
penschlitten.
304. (KUOROS) *kioras*, komp. *kírzeampa*, N. *kuaras*, A.
kōras tyhjä, autio; turha | leer, wüst, öde; ver-
geblich; K. *kuras*.
kōrasvüddumuš A. hävitys | Verwüstung.
305. *kuras* K. = *kioras*.
306. (KIERƏSTA-) *kírste-*, K. *kír'se-* laskea kerta mäestä
alas | einmal mit dem Schlitten herabfahren.
kírstollí-, K. *kír'selle-* (fr.) laskea mäkeä | Schlitten fah-
ren; N. *čierstolle-*.
307. *karstikk* = *korstakk* ks. *korri-*.
308. *korsiinne* K. ks. *korri*, *koras*.
309. *kuarneč* K., N. *-nehk* (q) kalakukko | gefüllter Kuchen.
310. (KARNƏSƏ-, -aSƏ) *kārnas*, gen. *-azí*, K. *kārnəs*, *-nas*,
N. *kārnas* *kaarne* | Rabe.
311. *kārep*, gen. *-ebe*, K. =, N. *kārap* (q) laiva | Schiff.

- karabelšehke* (ϕ) laivuri | Schiffer.
312. (KARVΘ) *kārv* meriteiri | Seerabe (бакланъ).
313. (KARVA) *kārv*e noita | Zauberer; *myös* haukkumasanana | auch als Schimpfwort: *aj tonn k. tonn!* (Vert. *Kārvaj* nom. propr.)
314. (KΘRVΘÑKA) *ka₁rviñk*, gen. -*ke*, naula | Pfund; K. *rivneχ*, N. *rievnehk* (ϕ гривенка).
315. *karaulli-* (ϕ) vartioida | bewachen.
karaullgiötte- (oa) (inc.).
316. *kierra₁m*, gen. -*me*, pieni riekko | kleineres Schneehuhn.
317. *karman* (ϕ) K. N. tasku | Tasche.
318. (KΘLΘ) *koll-porht* K. sauna, kyly | Badstube; = *kalm-parht*.
319. *gal* A.: *ij g.* ei suinkaan | nur nicht, ja nicht.
320. (KALLO) *källa*, gen. =, poron otsanahka | Stirnhaut des Rennthiers; N. *kall* otsa | Stirn.
kall-saj A. pääkallo-paikka | Schädelstätte.
källig, gen. -*ge*, otsanahasta tehty kenkä | aus der Stirnhaut gemachter Lappenschuh.
321. (KALA-) *källe-*, K. N. =, kaalaa, kaahlata | waten.
kalče- (fr. dem.).
322. (KΘL(L)A) *ka₁lle* kyllä, kyllin | genug; *k. ju* jo tarpeeksi | schon genug.
kallas, gen. -*az?*, K. =, N. *kollas* kylläinen | satt.
kalne-, K. =, tulla kylläiseksi | satt werden.
kalnem kylläntyminen | Sättigung.
323. (KALLa, -leja) *ka₁lle*, gen. =, A. *ka₁llij* kallio, paasi | Klippe, Steinplatte; K. *ka₁lle*.
324. *kil-sijje* ks. *kidl-sijje*.
325. (KIELΘ) *käll*, K. =, N. *kiell*, A. *kel* kieli | Sprache;

Sāme k. lapinkieli | die lappische Sprache; 2)
linnunpaula | Garn zum Vogelfang.

kilttiem mykkä | stumm.

326. (KIELLO) *kiella*, gen. =, K. N. *kiell* kello | Schelle.
kiella-älta kellokas väadin | Leitkuh.

327. (KUOLΘ) *küll* 1. k.-*pälla*, K. *küll*, N. *kuoll* mulkku |
Testikel.

328. (KUOLA) *külle* (iø), K. *küill*, N. *kuoll* kala | Fisch.
külle-šil, gen. -*llige*, kalastus | Fischfang.
külle-viørhke (oa) kalakukko | Fischpastete.
kuolañč K. (dem.).

329. *kuille* (ø) niinenen jauhosaäkki | Mehlsack von Bast.

330. (KULΘ-) *kulli-*, K. N. *kulle-*, A. *kullo-*, 3 p. pr. *koll*,
kuulla, tuntea | hören, fühlen; *kul*, A. *gol* (im-
perat.) = lat. „inquit“; *jilla*, *kul*, *mun* iørpen
ei ole, sanoo hän, minun sisareni | das ist nicht,
sagt er, meine Schwester.

kulli-, 3 p. pr. -*lloja*, K. *kulje-* (?), 3 p. pr. *kullaj*, kuu-
lua | gehört werden, lauten.

kultle-, 3 p. pr. -*tal* K., N. *kütle-* kuunnella | horchen.
kul(o)nahtem K. kuuro | taub.

kulskintti- kuunnella | lauschen, zuhören.

331. *kiølli* = *koist* *li* missä on? | wo ist?

332. (KOLLA) *koill*, gen. =, K., N. =, A. *koil* kulta |
Gold.

333. (KALKΘ) *kalk* kalhu | Schneeschuh, unten mit Thier-
fell überzogen (карга); = *køls*, *køllas*.

334. (KØLKΘ-) *kølke-*, 3 p. pr. *kølk* 1. *galk*, N. A. tarvitsee,
pitää, täytyy | es ist nöthig, (ich) soll, muss.

335. (KØLKKKA) *kuølkk*, attr. -*lkes* K. N. tyyni | still;
Stille.

küølkkje- K. tyntyä | still werden (vom Wetter).

336. (KOLKΘ-) *kolki-*, K. N. *kolke-* valua, vuotaa, juosta |
fliessen.
kolkte- (caus.) valaa | giessen.
337. *kūlehk* (ϕ) N. nyrkki | Faust.
338. *kōlje* N. vieras | Gast.
339. *kolleð* N. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite
(eines Gewebes).
340. (KΘLTΘ) *kalt*, K. *kolt* pölkkyy, halkopuu | Klotz, Holz-
scheid.
341. *kältte*, lok. *-ttest*, lat. *-tti*, tasku | Tasche.
342. (KΘLTΘJA) *kaļte*, lat. *-teja*, N. *kōltij* l. *galdij* avanto
| Wake, Wuhne; K. *kōļte*, lat. *-tja*.
343. (KIELTA-) *kilte-* K., N. *kieļte-* kieltää | verbieten, ab-
schlagen.
344. (KUOLTO-) *kīolta-* lunta sataa | schneien.
kuold-uox̄t K. lumisade | Schneefall.
345. (KOLTA) *kōļte* kulta; kaluna vaimojen päähineessä |
Gold; Galone, Borte an der Frauenhaube.
346. (KΘLTΘKΘ) *kaldakk*, gen. *-agi*, verkonkalvoin |
Maschenstock zum Netzstricken.
347. *kālcca* nahkahousut | lederne Hosen.
348. (KAL(L)ΘŠΘ, -a) *kālš*, gen. *kālliži* l. *-že*, K. *kālluš*,
attr. *kālšēs*, N. *kallaš* kallis | theuer.
349. (KALASΘ) *kāļles*, gen. *kāllazi*, K. *kāļles*, N. *kaļles*
ukko | Greis.
kāllasej (dem.).
350. (KAL(L)ΘSΘ) *kāllos* l. *kāllas* A. kallis | theuer; =
kālš.
351. (KIELASΘ) *kīles*, *kīeles* K., A. *keles* l. *-lles* (attr.) pe-
tollinen, väärä | falsch, betrügerisch.
kēllesvut A. valhe | Unwahrheit.
kielaselle- K., N. *kiel(a)stolle-* valhetella | lügen.

352. (KOLƏSΘ) *kols*, gen. -*llas* K., N. *kōlas*, -*llas*, kalhu | mit Thierfell überzogener Schneeschuh.
353. (KALƏŇČo, KoLƏŇČΘ) *kalŋča*, K. *kōllŋč* avioparis-kunta | Ehepaar.
354. *kalne-*, *kalnem*, ks. *ka_ille* kyllä | genug.
355. *kliendotte-* (o) K. vannoa | schwören.
klendadoškoitte- A. (inc.).
356. (KOLPAKKA) *kōlpep*, gen. -*ge*, (o) lakki | (gestrickte wollene) Mütze; K. *ko_ipeχ*, N. *kolpehk*.
357. (KOLPOTA-) *kolpade-*, K. *kolpχe-*, N. *kolpte-* nousta rakolle, saada rakkoja | Blasen bekommen.
kolpχos K., N. *kolptos* rakko | Blase.
358. (KOLVA-) *ka_ilve-* K., N. *ko_ilve-* kylvää | streuen, säen.
kalvmuš K. kylvö, siemen | Saat, Same.
359. (KALMA) *kā_ilme*, K. *kā_ilm*, A. *ka_ilm* hanta | Grab.
360. (KOLMA-) *ka_ilme-* kylmää | frieren; N. *ko_ilme-* kuolla (elukoista) | sterben (von Thieren).
kolmje-, 3 p. pr. *kolmaj* N. kylmää | frieren.
kolmas K.: *k. t̃* kylmä on | es ist kalt.
kalm-čācce, K. *kolm-čā_icc* lähde | Quelle.
361. *kalm-parht* kylpyhuone, sauna | Badstube.
362. (KULMA) *ku_ilme* silmäkulma, kulmakarvat | Augenbraue.
363. (KOLMΘ, KOLM...) *kolm*, A. K. =, N. *koum* kolme | drei.
kolmoest A. kolmasti | dreimal.
koalmant, K. =, N. *kualmat*, A. *kolmat* kolmas | der dritte.
koalmanas, gen. *až_i*, kolmannes | Drittel.
kolms, gen. -*miz_i* (coll.).
364. (KΘPΘ) *kopp* K., N. *kōhp*, A. *kōp* kipu, sairaus | Schmerz, Krankheit.

kopp-olmuñč l. *koblañč* potilas | ein Kranker.

kopše- K. sairastaa | krank sein, leiden; *nijt korsinñe kopšt.*

365. (KAPPO, KAVP ...) *kāhp*, lat. *kāhpu* K. kauppa | Handel.

kāhp-olmuñč K. kauppamies | Kaufmann.

kāhp-sajj K. kauppapaikka, tori | Markt.

kāhpjes K., N. A. *kavpjes* l. *-jas* kauppias | Kaufmann.

kāpiže-, K. *kapše-*, N. *kavše-* kaupita | handeln.

366. (KĒPΘ) *kiepp* verkkokäpy | Netznadel.

367. (KIEPΘ) *kīpp*, K. =, N. *kiehp* noki | Kesselruss.

kiehpe- N. nokeutua | russig werden.

368. *kīppe* l. *kīoppe*, N. *kuehp* ks. *vīšne-k.*, *uejv-k.*

369. *kuppe-* K. lyödä | schlagen.

kubošyuoitte- (inc.).

370. *kuhpe*, attr. *kupes* (q) saita | geizig.

371. (KOPA) *koppe*, KL. =, kuoppa | Grube.

372. (KAPΘKA) *kāp*, gen. *kāppige*, K. *kāb* l. *kāb'*, gen.

kappey, N. *kāv*, *kāhpay*, A. *kāv* vaimo | Weib.

kāv(t)-toille naispuoli | das weibliche Geschlecht (Weibsvolk).

kābsas, gen. *-azi*, K. *kāb'ses*, N. *kāvsos* morsian | Braut.

373. (KAPAKKA) *kābeg*, gen. *-ge*, K. *kābeχ*, N. *kabbeχ* (q) kapakka | Schenke.

374. (KUOPPΘKA) *kīpp*, gen. *kīhpige* home | Schimmel, Kahm.

kīpke-, 3 p. pr. *-pīñka*, K. *kūpχe-*, *-pañk*, N. *kuohpje-*, *-pay* homehtua | schimmelig werden.

375. (KIPTA-) *kipte-*, *kīpte-* l. *kepte-* keittää | kochen (tr.).
kiptegioitte- (oa) (inc.).

376. (KOPČΘ-) *kopči-*, K. *kōpče-* koota | versammeln.

kōpēnōttem-sajj K. kokouspaikka | Versammlungsort.

377. *kupec*, gen. *-ce*, (ø) kauppamies | Kaufmann.

378. *kopš*... ks. *kopp*.

379. (KØPSØ) *kōps* K. varjo | Schatten.

kopsxatte-, impf. *-xodij* K. varjota | umschatten.

380. (KEPPASa, -ø) *kiehpes*, gen. *-eze*, attr. *-pses*, K. N.
=, K. myös *kieppes*, komp. *kiehpsamp* l. *kiepsamp*,
keveä | leicht.

kiehpsahke KL. *keveähkö* | ziemlich leicht.

kiehpsaj (dem.) *köykäinen* | ganz leicht.

keahpane- vähentyä | abnehmen, weniger werden.

kiepene-, 3 p. pr. *-peanta*, vähentää | vermindern.

381. (KOPSA-) *kopse*- sammua; sammuttaa | löschen, er-
löschen (tr. & intr.).

382. (KØPARA) *kapper*, gen. *-re*, K. =, N. *køhper* lakki
| Mütze.

383. (KĒPALA) *kieppel*, gen. *-le*, K. =, N. *kiehpel* kápälä
| Tatze.

384. (KÖPPALA) *kiohpel*, gen. *-le*, K. N. *kuoihpel* naaras-
metso, koppelo | Auerhenne.

385. (KOPLA-) *koble*- KL. *kuplata*, *kellua* | auf dem Was-
ser fließen.

386. (KAPPØLØKØ) *kghplekk* K., N. *kahpløhk* kappale |
Stück.

387. *kāv* ks. *kāp*.

388. *kiev-pieille* naaraspuoli, naarasporo | Rennthier weib-
lichen Geschlechts.

389. (KOVA) *kovve* karva, väri (poron) | Farbe (des Renn-
thiers).

390. (KUOVKKØ) *kifk* onkikoukku | Angel.

391. (KOVKo-) *kovka*- (?) kukkua | rufen (vom Kuckuck);
tupij kovka.

392. (KIVKONA) *kivkan*, *kivkan* l. *kévkan*, lat. -*kna* K., KL. *kivka_n*, N. *kivgen* kiuvas | Ofen.
393. *kévj* K. N. luokki, vemmel | das Krummholz am Pferdeggeschirr; vert. *kievle*.
394. *kíortta*, *kíort* l. *korta* (prep.) keskellä, -lle | mitten auf od. in.
395. *kíofta* ks. *kíikt*.
396. (KUOVTO) *kúrt* l. *kurt*, gen. *kūvδ'* K. A. käärmē | Schlange.
397. *kúrti_t*, K. *kurte* kahtia | entzwei; N. *kurtin*, A. *ku_rten*.
398. *kavhtan* N. (o) kauhtana | Kaftan, Überzieher.
399. *ku_vče* lohenmullo | Lachsforelle (к_умжа).
400. (KAVΘSA-) *kāv_vize-*, K. *kāv_vise-*, 3 p. pr. -*vvas*, kääntyä | sich wenden, sich umkehren.
kāv_vaze-, 3 p. pr. -*āsta*, K. *kāv_vse-*, imperat. *kārest*, käännyttää | umkehren, wenden, bekehren.
401. (KAVΘSΘ) *kāvs*, gen. -*v_vi_vi*, K. *k_vvas* l. *kōvas*, -*vvas*, N. *kāv_vvas*, -*az*, kuva, pyhäkuva | Bild, Heiligenbild.
402. *kuovas* N. ks. *kíopsaj*.
403. *kíovsa-tā_vste* = *kíovsa-t*.
404. *kovas*, gen. -*vvas* K., N. *kōvas*, *kov_vaz*, tel_tta | Zelt.
405. *ku_vsko_v* N. (?) K. (?) revontulet | Nordlicht.
406. (KIVŃO, KIEVŃoKa) *kiv_ha*, K. *kiv_hex*, N. *kiev_hehk* varjo | Schatten, Schattenbild.
407. (KAVNA) *kā_vne* l. *jílke-k.*, K. *ka_ven* l. *jū_lk-k.*, polvi_tai_ve | Kniebeuge.
408. (KAVNΘ-) *kav_ni-*, K. *k_vne-*, N. *kar_ne-*, A. *karn_o-* löytää | finden.
409. (KΘVRO) *kav_r* K. (attr.), N. *kō_vr*, *kav_red* käyrä, kyttyräselkäinen | krumm, krummbuckelig; = *kierr*.
410. (KΘVRe, -a) *kō_vr* l. *kō_ver* A. onnettomuus, voi! | Unglück, wehe! (o rope?)

411. (KAVRA) *kāvre* = *kāvre*.
412. (KEVRA) *kievre* (ea) rengas | Ring.
kievrolmij käyräselkäinen ihminen | krummbuckeliger Mensch.
kievro-ōike kyttyräselkä | Buckelrücken.
413. *kivr* K. noita, vääräuskolainen | Zauberer, Ketzer.
414. (KEVLA) *kivle* (ca), K. *kievle* sankka | bogenähnlicher Henkel (z. B. am Kessel).
415. *kuovl-pielle* K. (kankaan) oikea puoli | die rechte Seite (z. B. eines Gewebes).
416. (KAVLΘSΘ) *kavls*, gen. -*lizi*, kaulus | Kragen.
417. *kavp* ... ks *kāhp*.
418. (KUOMA) *kīmmē* (iō), K. *kūmm*, N. *kuo_omm* (o) kummi |
 Gevatter, Gevatterin.
419. (KOMO)
kommat, K. *kommað* ylös alaisin | umgestürzt, das Oberste zu unterst.
komma_{ne}- kaatua | umstürzen, umsegen (intr.).
komma_{le}-, K. *komm'le*- laskentua pitkäkseen | sich niederlegen.
kommalāhte-, K. *komlohte*- panna makaamaan | zu Liegen bringen, niederlegen.
420. (KOMA)
ko_{mm}erde-, K. N. A. =, kumartaa | sich verbeugen.
kom_{mi}rdollī-, K. *kommördolle*-, N. *kom_{ma}rdolle*- (fr.) kumarrella, rukoilla | sich verbeugen, beten.
ko_{me}de-, K. *kom_{xe}*-, A. *komete*- kaataa | umstürzen; streuen, giessen.
komollī- (fr.) kaataa | eingiessen (z. B. Thee in die Tassen).
421. (KAMΘKA) *kām*, gen. -*mmige*, K. *kam* (*koam*), pl. *kam-gijt*, talvikenkä, lapikas | Winterschuh; *kāmgeatta*,

K. *kəmgakhta*, N. *kammihtha* paljain jaloin | barfüssig.

kəmbie:ll KL. toinen kenkä | der eine Schuh.

kāms, gen. *-mmizʔ*, koipinahka | Beinhaut.

kāmne-, 3 p. pr. *-mʔnta*, panna kengät jalkaan | die Schuhe anziehen.

422. (KÖMTA) *kʔomte* (oa) selkämä | äussere Fläche; ks. *kʔitt-k*.
koamtalas, gen. *-azʔ*, K. *koamplos* kansi | Deckel.

423. (KOMTӨKA) *komt*, gen. *-tʔige*, K. *kōmt*, *-teγ*, N. *kōpt*,
-tiʔ, leveä | breit.

kʔomtegeahka leveähkö | ziemlich breit.

komtane- leventää; leventyä | breiter machen; breiter werden; K. *kʔomtne-* leventää | breit machen.

424. (KÖMTASӨ) *kʔomdes*, gen. *koamtazʔ*, Sem. *kūmdes*,
koamtas, noitarumpu | Zaubertrommel.

kʔomdes-nʔojte, Sem. *kūmdes-nuojt* rumpua käyttävä noita, suuri noita | mit Trommel zaubernder Schaman, grosser Zauberer.

425. (KUOMČӨ) *kʔimč*, N. *kuopč* kontio, karhu | Bär.
kʔimč-katt karhuntalja | Bärenfell.

426. (KIEMNA) *kʔimne* (ie), K. *kʔimn*, N. *kiemn* kattila | Kessel.

kʔimn-kiell, N. *kiemaž-kiell* rautainen kello porolla | eiserner Rennthierschelle.

kʔimne-kieve kattilan sanko | Henkel am Kessel.

427. *kʔomre-* K., = *kʔommerde-*.

428. (KUMPA) *ku:mp* N. susi | Wolf.

429. (KÖMPAŇČӨ) *koambaj*, lat. *-mpaŋi* (interr. & rel.) kumpi | welcher von zweien; A. *kōboŋč* (rel.) joka | welcher; — *koambaj-gen* jompikumpi | einer von beiden.

430. (KUOMPΘRA) *kĩmbir*, gen. *-mpĩre*, K. *kũmpar*, N. *kuobbar*, *kuoppar*, *sieni* | Pilz.
431. (KAMPALΘ) *kāmbel*, gen. *-mpalĩ*, *kampela* | Flunderfisch.

X (h).

432. *χĩ*, *hĩ* *hiiren äänen jäljittely* | Nachahmung des Pfeifens der Maus.
433. *χot* (ϑ) A. *vaikka* | wenn auch, obgleich.
434. *χuht* N. *huttu* | Brei; = *uht*.
435. *χočč* = *χaž*.
436. *χaž* *siipien äänen jäljittely* | Nachahmung des Schalles von Flügelschlägen.
437. *χožjēn* K., A. *-jin* (ϑ) *isäntä* | Wirth, Herr.
438. *χolostoj* N. (ϑ) *naimaton* | unverheirathet.
439. *χer* A. *herra* | Herr.
440. *χurrij* A. (Matth. 26:6) *spitalinen* (?) | aussätzig (?); vert. *vĩrre*.
441. *χorš* A.: *pa:n-χ*. *hammasten kiristys* | Zähnklopfen, -knirschen.
442. *χĩrraš* A. = *χorš*.
443. *χorroše-* A. *levittää* | breit machen.
444. *χorše-* N. *häristä* | murren; = *orše-*, vert. *χorroše-*, *χorš*.
445. *χa:rv* *harvasilmäinen lohiverkko* | grossmaschiges Lachsnetz.
446. *χā:pp* K. ks. *uōjv-χ*.
447. *χavke-* N. A. *haukkua*, *herjata* | schelten, lästern.
χavkohte- N. *haukkua toisiaan*, *kinastella* | einander schelten, sich zanken.
χavkmuš A. *herjaus* | Lästerung.
448. *χavt* N. A. *hauta* | Grab; = *ā:vtē*.

449. *xiavaš*, gen. *xiappaž*, N. hevonen | Pferd.
 450. *ximjile-* N. säikyttää | scheuchen.

J.

451. *ja*, N. A. =, ja, myös | und, auch.
 452. *je* = *ja*.
 453. *jie*, *ie*, *jē*, *je* kieltosanan ind. pr:n mon:n vartalot | Pluralstämme des Verneinungswortes im Ind. Praes.
 454. *jī*, *i*, *ī*, kieltosanan ind. pr. yks. vartalo | Singularstamm des Verneinungswortes im Ind. Praes.
 455. *jī ja*, myös; *jo* | und, auch; schon; A. *i ja* | und (vert. *ja*, *ju*, *o n*).
 456. *jū* l. *ju* *jo*, nyt; *ja* | schon, nun; und.
 457. *juo* . . . ks. *jie* . . .
 458. *jāk-olmoš* A. (äkki-mies:) muukalainen | Fremdling.
 459. *jāga* = *jeaga*, ks. *jiekke*.
 460. (JĖŅKA) *jiekk* N. räme, jänkä | Sumpf.
jeaggeš N. (dem.).
 461. (jEKA) *jiekke* (*jea*) setä, joka on isää vanhempi | Vatersbruder, älter als der Vater.
jeaga (amplif.) setä! | Oheim!
 462. (ĖK, ĖKENT)
iehk-aldiš N. ilta | Abend.
iehkeld l. *-kild* N. illalla | Abends.
jekkis-pejv A. ilta | Abend.
jieks-mālle, K. *iekk-es-vearr*, N. *iehk-es-viarr* illallinen | Abendbrod.
jiekkena l. *jiekena*, K. *iekna* illalla | des Abends.
jiek(k)enīoj, gen. *-je*, K. *iekneič* l. *-naič* ilta | Abend.

jiek(k)enščč- (iθ) illastua | Abend werden; *piejve jiekke-nščij*.

463. (IKO) *jikka, jekka*, K. *ikka*, N. *eahka*, A. *jeχka* yöllä | in der Nacht.
464. (IKA) *jikke*, K. *ekk* l. *ekkk*, N. *ehk* vuosi | Jahr.
465. (JUOKA) *jikke* l. *jikk* jokainen | jeder; K. *juikke*, N. *ju(o)hke*, A. *jukke* l. *juikk* vert. seur. *jikkej*, gen. *-je*, jokainen | Jedermann; *jikkejest* (superlatiivin kanssa) kaikkein | (mit Superl.) aller. *jukkjańč* K., A. *jukikańč* jokainen | Jedermann.
466. (JUOKA-) *jikke- (ie)*, K. *jūikke-*, N. *juo:hke-*, A. *jo:hke-* jakaa | theilen. *jōgste-* A. (mom.) erottaa | scheiden.
467. (JUKA) *juikke* K., N. *juhke* joka | jeder. *juikke-nalšem* K. kaikenlainen | allerlei.
468. (JUKΘ-) *jukk-*, K. *jukke-*, N. *juhke-*, A. *jukkø-* juoda; polttaa (tupakkaa) | trinken; (Tabak) rauchen; *jukmijn*, K. *jukmańč*, N. *juhkam* päihtynyt | betrunken. *juγ'χe-* (?), 3 p. pr. *juγaht*, A. *jug(ø)te-* juottaa | zu trinken geben, tränken. *jugstovvø-* A. janota | dursten. *juγ'skuotte-* K. (inc.). *ju:leze-*, 3 p. pr. *-leasta*, juoda vähän, kerta | ein wenig, ein Mal trinken; *ju:lezajn*, attr. *-zeama* vähän päihtynyt | ein bisschen berauscht.
469. *jok* ..., *jōg* ..., A. ks. *jik* ...
470. (JOKΘ) *jokk*, K. *jōkk*, N. *johk* joki | grösserer Bach, Fluss. *johk-na:lm* N. joensuu | Flussmündung.
471. *johk-lā:bž* N. jukko (-lämsä) (?) | Zugseil (?); vrt. *lamčea*
472. *jākχolle-* K. totella | gehorchen.

473. (IEKTO) *jiekta* l. *jekta*, K. *iehta*, N. *joxta* eilen | gestern.
jiktij, gen. -*ja* l. -*je*, eilinen | gestrig; K. *iehtjeñč*.
474. *eākkadokk* N. kansan paljous | viel Volk.
475. (JAKSA-) *jā_ikse-*, A. *jā_ikse-*, *jā_χse-* riisua | abkleiden, ausziehen.
476. *jeks* = *jieks*, ks. N:o 462.
477. (JIEKASΘ) *jīpes*, gen. *jiekkas* K. vaaleanharmaa hylje | eine hellgraue Robbenart (морской заяцъ).
478. (JUOKSΘ) *jiks*, K. *jū_χs* jousi | Bogen; (*šurr*) *j*., K. N. (pl.) *jūvs*, *jūss*, *jūs* otava | der grosse Bär (Sternbild).
jū_χs-uor K. jousi-ora | eine Art Bohrer (сверло).
479. (JUKSΘ-) *juks_i-*, K. *jū_χse-* saavuttaa | einholen, erreichen.
juksk_iotte- (oa) (inc.).
480. (JOKASΘ^ŃČΘ) *joakseš* N., A. *jokkse_oñč* jokahinen | jeder, Jedermann.
481. (IKKONA) *jehkan*, gen. -*ne*, K. *ihkan* l. *ohkan*, N. *ihkan* ikkuna | Fenster.
ihkan-ča_im K. ikkunaruutu | Fensterscheibe.
482. *jie_χhe: veala* *j*. yhä vielä | noch immer.
483. *jīññ* l. *iññ* A. ääni | Stimme, Laut; = *jīnn*.
jīñsoñč l. -*oš* A. äänekäs | hell, laut.
484. (JIEÑΘ) *jīññ*, K. =, N. *jieññ* jää | Eis.
485. (JOÑΘ) *joññ*, K. N. =, puola | Preisselbeere.
486. (JIEÑKΘ) *jūnk*, K. =, N. *jokk*, gen. *jiegg*, A. *jīnk* henki, sielu | Seele, Menschengest.
487. *jīnk_is*, gen. *i_zi*, tulisijan kivi | eine der Steinplatten, die die Feuerstätte bilden.
488. *jieñgil*, K. *ieñkal* enkeli | Engel.
489. (IJΘ) *jījj*, K. *ēj* l. *īj* yö | Nacht.

jijj-pijje, tav. akkus. *j.-pije*, K. *ejj-bajj*, *e.-baʃ*, yö-
kausi | eine ganze Nacht.

490. (JUOJKΘ-) *jijki-* (*jie*) joikua | lappische Lieder ohne
Worte singen; = *livti-*.

491. (jĒJTANTA-) *jiejtene-* l. *jejtene-*, 3 p. pr. *-jdeanta*, loh-
duttaa, viihdyttää | trösten, stillen.

492. *idd...*, *id...*, *ied...*, *iađ...* ks. *jienta*.

493. (ITA-) *jitte-*, K. *itte-* l. *ette-*, 3 p. pr. *itt*, A. 3 p. pr.
ett, ilmestyä | zum Vorschein kommen, erscheinen,
sich zeigen.

jittle- (fr.).

itmuš K. *ilmiö* | Erscheinung.

494. (JUOTA) *jitte* (*jie*), K. *jūitt*, N. *juoht*, A. *joit* (ø) puu-
vati l. -lautanen | Schüssel, hölzerner Teller.

495. *jihte-* ks. *juhte-*.

496. (JUTTA-) *juhte-* juottaa | tränken.

jihutigotte- (inc.).

juhtliččē- hukkaa veteen | ertrinken.

497. (JUTTA-) *juhte-* jutella, kertoa | erzählen.

498. (JOTΘ) *jott* K., N. *joht* lipeä, live | Lauge; vert. *kunn-
čācce*.

499. (JOTA-) *joitte-* vaeltaa | wandeln.

500. *jothas* K. *katu* | Gasse.

501. (jĒČA) *jiečče* (*jea*), A. *jēc*, *ječča*, *eč*, *ečče* isä | Vater.
jiežē-pieje, A. *jēž-peje* ensimmäinen pääsiäispäivä |
der erste Ostertag.

jiečče-pieille isäpuoli | Stiefvater.

502. (IeČΘ) *jičč*, n. pl. *jīž*, K. *ičč*, N. *jiehč*, *jehč*, A. *ič*,
gen. *iž*, itse | selbst, sich, sein.

503. *juš* KL. *jo* | schon; vert. *jū*.

504. (IŠTaja-) *jište-*, 3 p. pr. *-teaja* l. *-ta*, K. *ištē-*, *išt*,
KL. A. N. *ište-*, *ešt*, *ešt*, istuutua | sich setzen.

- jišt oarra*, K. *ištild grr*, N. *išteð ārr istuu* | sitzt.
ištej K. (n. agent.?) *lipas* | Kiste, Kästchen.
jištāhte-, K. *ištxe-* 3 p. pr. *istaht*, (caus.) *istuttaa* |
zu sitzen bringen, setzen.
jištne-, K. *ištne-* *istuutua* | sich setzen; *ētte jiennig*
jištnijt teitä *istuutui* liian paljo | ihr habet euch
allzu viele gesetzt.
ištem-sajj K., A. *ištam-sajj* *istumapaikka* | Sitzplatz.
505. *joske-* K. *pysähtyä*; *lakata* | stehen bleiben, aufhören.
joskne- K. (fr.).
506. (ĒSKA, -KO) *jieske*, KL. *iesk*, K. N. *easka* nyt vasta,
äskē | nun erst, neulings.
507. (JUSTA-) *jušte-* KL. *hakata*, *jystää* (avanto) | aufhauen
(eine Wuhne).
508. *jizmensihk*, gen. *-šik* (ø) *petturi* | Betrüger, -rin.
509. (EN(N)A) *jienne* (*jea*), K. N. *ienn*, gen. =, A. *je_{nn}*
äiti | Mutter.
jiene-pieje, K. *ienn-pieje*, N. *ienn'-peje* toinen pääsiäis-
päivä | der zweite Ostertag.
jienn-pie_{ll}, K. N. *ienn-pie_{ll}* äitipuoli | Stiefmutter.
eanna K. (amplif.) äiti! | Mutter! vert. *āna*.
510. *inn* l. *inn* K. N. *yö* | Nacht; A. *tan in tänä yönä* |
in dieser Nacht; A. *kosk inno_{st}* keskellä yötä |
zur Mitternacht.
511. (JIENΘ) *jinn*, K. =, N. *jienn ääni* | Stimme, Laut; K.
jinnxa grr, N. *jienta ārr*, A. *inta ārr* on ääneti |
schweigt.
512. *jo_n* N. *jo* | schon.
513. (ENΘKA) *jiennig*, K. *iennej*, N. *iannej*, *iannij*, *jennaj*,
A. *jennej* paljo; *paljoko* | viel; wie viel, wie viele;
lat. *jiennga* *paljosta*; *paljostako* | zu hohem Preise;
um wie viel; comp. *jeampa*, K. *ienamp*, N. *ianap*,
A. *jēnap*; superl. *jiennis*.

jiennkeahka paljohko | ziemlich viel.

514. (JENOJ) *jeanaj*, gen. *jiennî*, eno | Mutterbruder.

jiennî (amplif.) eno! | Mutterbruder!

515. (JIENTA) *jienta*, *jenta*, *janta*, K. *jenta* huomenna | morgen; *pijjele j.* ylihuomenna | übermorgen; — N. *iaða* huomenna | morgen; *mañña iaðaist* ylihuomenna | übermorgen.

idd-äldiš N. aamu | Morgen.

jiendaj huomeinen | morgend, zum morgenden Tage gehörig; K. *jentjiñč*.

(IENTeS)

iedesin N. aamulla | am Morgen.

jints-mäille päivällinen, murkina | Mittagsmahlzeit (im Winter beim Tagesanbruch); N. *iddes-viarr*, K. *ĩntses-vearr*.

ides-pejv A. aamu | Morgen.

jintsejke I. -*siejke* aamu; aamulla | Morgen; des Morgens; *jintse tula* aamulla aikaisin | morgens früh; K. *ĩntsekk*, KL. *intsejka* aamulla | des Morgens.

ĩntskañč K. aamuinen | zum Morgen gehörend.

516. *jantev*, gen. -*ve*, soikea iso puuvati | längliche, grosse Holzschüssel.

517. (JĒRA) *jierre* (*jea*) pitkävirtinen karvainen talvisaa-
pas | hoher rauchhaariger Winterstiefel (яры).

518. (JORθ-) *jorri-*, K. *jörre-*, N. *jorre-* vieriä, kaatua |
rollen, umfallen.

jortte-, A. *jorr(θ)te-* vierittää, kaataa | wälzen, fallen.

jorttoll- (fr. ed.).

jorne-, 3 p. pr. -*nta*, K. *jör'ne-*, N. *jörē-* (fr.) kaatuella | oft fallen.

519. *jörk'-pieļl* K., N. *jorkeð* nurja puoli | Kehrseite.

520. *ierka* K., N. *tuļ iarka* aikoja sitten | längst.

- ierkjinč* K. ammoinen, entinen | vorig.
521. (ĒRKA) *jierke* (*jea*), K. N. *ierk* porohärkä | erwachsener Rennthierochs (sechsjährig od. älter).
jierke-pieille urospuolinen poro | Rennthier männlichen Geschlechts.
522. *jorkeð* N. ks. *jark-pieill*.
523. *jurkāhte-* kolkuttaa | klopfen (an die Thür).
524. (JORŌTA) *jorriit*, attr. *joirris* järeä, jyreä | gross, von grosser Art (z. B. von Perlen).
525. (ĒRTTA) *jierhte* (*jea*), K. *ierht*, N. *iart*, *iert* kylki | Seite.
jiert-čirk kylkiluu | Rippe.
jierhte-pieille toinen kylki | die eine Seite.
ierht-pieile-tūxt K. N. kylkiluu | Rippe.
526. (JURTA-) *jurte-*, K. N. A. =, A. myös *joirte-* ajatella, arvella | denken, vermuthen.
jurt, gen. *-tige*, K. *jurt*, *-tey*, ajatus | Gedanke.
jurtej K. mielevä | bedächtig, weise.
jurtē- (fr.) tuumaella | erwägen, überlegen.
jurtle- K. (mom.) vähän ajatella | gedenken.
jurtlaste- A. epäillä | zweifeln.
527. (ĒROSŌ) *earas* K., A. lat. plur. *jārrassoit*, kohtuinen | schwanger.
528. (ĒRASŌ) *jierēs*, gen. *jearrazi*, K. *ieres*, *earras*, A. *jēres*, plur. *jāres*, *earrasit*, toinen, muu, eri | ein anderer, besonderer; *iers sajja* K. pois | weg.
529. *irs* N. hirsi | Balken.
530. (ĴIERPO-) *jierpa-* horjua | schwanken.
jierpane-, 3 p. pr. *-rbanta* (mom.).
jierpale- (fr.).
531. *jerp* . . . ks. *jierp* . . .

532. (JORPΘ) *jorp* (attr.), K. *jōrp*, N. *jorp*(praed. *jorbas*?)
liereä, pyöreä | rund.
533. (JIERMA) *jirme* (*jie*), K. *jīrm* muisti | Gedächtniss.
jirmeš, attr. *-ežes*, K. *jīrmeš*, attr. *-mšes*, hyvämuis-
tinen | mit gutem Gedächtniss begabt.
534. *jālam*, *jālak* jne., ks. *jielle*-.
535. (ĒLA-) *jielle*- (*jea*), K. *ieille*- elää | leben; *mojt eall*
uołges piełł kīt K. mitä oikea käsi tekee | was
die rechte Hand macht.
jealla (*jie*), K. *eall* elo: omaisuus, tavara, kapine |
Eigenthum, Habe, Sache, Geräth.
jālōp, lat. *jāllope*, A. elämä | Leben.
jielleģotte- (*oa*) (inc.) ruveta elämään, asettua asu-
maan | zu leben anfangen, sich ansiedeln.
jielle, lat. *-eja*, K. *iellej*, N. *iellij*, A. *illij* (n. agent.)
elävä, asuva; eläin; vatsanpuru | lebend, wohnend;
lebendig; Thier; Magenweh.
eall(a)je- (?) K., impf. *eallaij*, A. 3 p. pl. impf. *jāl-
lojis*, herätä kuolleista | auferstehen.
eallχe- K. herättää kuolleista | auferwecken von den
Totden.
iel'χotte- K. ruveta asumaan | sich niederlassen.
jielta;ge- ruveta elämään | zu leben anfangen.
ealsolle- K. (fr.) herätä kuolleista | auferstehen.
jeallamaš, gen. *-aži*, K. *ealmuš*, N. *ialmuš*, A. *jelmuš*
elämä; omaisuus | Leben; Eigenthum.
336. (ILΘ) *jill*, K. *ill*, N. *ill* hiili | Kohle.
jill-pälla eräs musta vesilintu | ein schwarzer Seevogel.
537. *ili* (ϕ) A. tai | oder.
538. *jillak* = *jij lak* ei ole | ist nicht.
539. (JUOLKA) *jılke* (*jie*), K. *jūłk*, N. *juołk*, *jucłk*, A. pl.
jūłgit, jalka | Fuss.

- jūilk-āz'* (plur.) reidenjuuri | Schambug.
jülke-kāivne ks. *kāivne*.
jülke-lāippe jalkaterä | Fussblatt.
jülke-pāhka sorkkatauti | Klauenseuche.
jülke-viotta jalkapohja | Fuss-sohle.
jueilk-mättay N. reidenjuuri | Schamliste.
540. *jiel'χos* K., N. *jiol'kos* sees, seijas | klares Wetter.
 541. *julkste-* potkaista | einen Fusstritt geben; vert. *jülke*.
 542. (JÖLÑASΘ) *jalñes*, gen. *-ñazî*, kanto | Baumstumpf.
 543. *jelñes* = *jalñes*.
 544. *jelduvru-* K. haljeta | sich spalten.
 545. (JELASΘ) *jieles*, gen. *jeallazî*, K. =, N. *jiales* iljen, jäätikkö | schlüpfriger Steg, Glatteis, Eisbahn.
 546. *juilez* ... ks. *juhki*.
 547. *jipke* (ø) hame | Frauenunterrock.
 548. (ĒPAŠΘ, HEPoŠΘ) *iebeš*, gen. *eappaš* K. hevonen | Pferd; = N. *χiavaš*, *χiappaš*.
 549. (JAVO) *jārva*, K. N. *jārv* jauhot (tavall. mon.) | Meh (gewöhnl. Plur.); — jauhovelli marjojen tai petun kanssa | Mehlbrei mit Beeren od. Fichtenrinde.
jārv-sujn l. *jārv-šontem-sujn* K. laiho, oljet | wachsendes Getreide, Halm.
jārv-siemen-tākkem-porht K. luva | Tenne.
550. (JIEVO-) *jierve-* K. lyödä (?) | schlagen (?): *sōn' nōmbij guojm jieraj* (haaksi) „aalloilta ahdistettiin“ | (das Schiff) litt Noth von den Wellen (ee било волнами).
 551. (JIEVOJ) *jieraj*, gen. *jīrvî* tyven | Windstille.
jiera-pieje tyyni päivä | Windstiller Tag.
jiervade- tyyntyä | still werden.
552. *jāvsij* impf. san. *jākse-*.

553. (ĒVNOJ) *jeavnaj*, gen. *jiēvnī*, K. *earnaič*, N. *earniš*
hämähäkki | Spinne.
554. (JAVRA) *jāvre*, K. *ja_{vr}*, N. *javr* järvi | Binnensee.
555. *jivlasta* kivikasa, kivikko | Steinhafen, steiniger Platz.
556. (JAMA-) *jāmmē-*, K. A. *jāmme-*, N. *jamme-* kuolla |
sterben.
jāmm-olmīj, K. *jāmm-olmuīč* kuollut ihminen | ein
Todter.
jāmmēj K., N. *jāmmij*, A. *jāmmij* kuollut | todt.
jāmej-rūhkom-sajj K. hautausmaa | Friedhof.
jām'de- K. (caus.) kuolettaa | umbringen, zum Tode
helfen.
jāmešguotte- K. (inc.).
557. (ĒMNAJA) *jiemne*, lat. *-neja*, K. *iemne* l. *-īe*, gen.
-nej, lat. *-nja*, maa | Erde, Land.
iemīe-kont maakunta, seutu | Gegend.
558. (JĒMANTA) *jiement* emäntä | Wirthin.
jiemenīoj (dem.).
559. *jeampa* ks. *jiennig*.
560. *iemper* K. ämpäri, sanko | Eimer.
561. (JIMALA) *jimmel*, gen. *-le*, K. =, jumala | Gott.
jimmel-sānn K. vala | Eid.
562. (JUMALA) *jummel* A. jumala | Gott.
jummel-nom-ānnoj kerjäläinen | (in Gottes Namen bit-
tend:) Bettler.

T (d).

563. *da* (ø) ja | und.
564. *de* K., N. *te* niin, no | so, da, nun.

565. (TI, TIE)

ti-müttim N. tämmöinen | so wie dieser, derartig.

tīye K., N. *tiey* tänne, tähän | hierher.

566. (TO) *to*:

toyi, K. *toy'* sinne | dahin; *toyo-že* samaan paikkaan; samoin, myös | eben dahin; ebenfalls, auch (vert.

о тоже).

tobe₁lt siellä, sieltä | dort, von dannen; N. *tobben*.

to₁mpe, -et K., A. *tomb* l. -be = *ta₁mpet*, ks. *ta₁tte*.

567. *tak*, KL. *taχ* (o) niin | so.568. (TAKO-) *tä₁ka*-, K. *tä₁ke*-, KL. A. *tä₁ko*-, N. *tä₁ke*-
lyö₁dä, takoa | schlagen, schmieden.

tä₁go₁tte- KL. taottaa | schmieden lassen.

tä₁kδotte- K. (fr.) kolkutella | anklopfen.

tä₁ka₁le-, A. *tä₁kle*- lyö₁dä vähän, kerta | einmal, ein wenig schlagen.

569. (TAKA) *tä₁kke* *tuvantakka* | offener Feuerherd in der Stube.570. (TØKØ-) *tak₁k₁*- *tehdä* | machen, thun.

taga₁ze- (refl.) *tekeytyä*, *tulla* | werden; *p₁lle taga₁zi* kuuma tuli | es wurde warm.

571. (TĒ)

tiekke, *tiejjet* l. -je, *tiejt* nämät, näitä | diese; plurale Nebenformen zu *tä₁tte*.

tiege l. *tiegi* tänne, tähän | hierher.

572. (TIKKA) *tihke*, K. N. *tehk* *täi* | Laus.573. (TUKKo) *tuhk* K. *tukko* | Bündel; A. *tuk* (gen.)
lauma | Heerde.

574. (TUOKA)

K. *tä₁kken* *takana*; *tähden* | hinter; wegen; *tuokka*, A. *tokka* *taakse* | hinter.

575. (TOKKO) *tohka* *pensas* | Strauch; vert. *tuhk*.

576. (TӨKӨTÄ) *tökkeð*, attr. *to,kkēs* K. ahdas | eng.
577. (TAKKOTA-) *tāhkte*- K., N. *tahkē*- tahkota | schleifen.
578. (TAKTA) *tākte*, K. *tā,χt*, N. *ta,χt*, A. pl. *tavtit* luu | Knochen, Bein.
tā,kte-vijj luurasva | Knochenfett.
579. (TOKTӨKA) *tovt*, gen. *toχter* K., N. *toχtiγ* kuikka | Tauchervogel.
580. (TIKSO) *tiksa*, N. *toχs* eräs merikala | ein Seefisch („тикшуй“ = пикшуй?).
581. *taχ* (ϕ) KL. = *tak*.
582. *tuñ-päll* Sem. hohkakivi | poröser Stein zum Reinigen der Flinte.
583. *tieñke* (ea), K. *tieñk*, A. *teñk*, N. *tē,kk* (ϕ) raha | Geldstück, Geld.
teañkañč K. ropo | Heller.
584. (TOÑKA) *toñke*, K. *to,ñk*, N. *to,kk* umpisuoli; rasvalla täytetty u., makkara | Blinddarm; mit Fett gefüllter B., Wurst.
585. *tij* ks. *tonn*.
586. (TUOJA) *tijje* (io), K. *tūjj*, N. *tuojj*, A. *tuj* työ | Arbeit, Werk; K. *tūj'χα* työttä, jouten | müssig.
tūjj-olmĩñč K. työmies | Arbeiter.
tuejjē- l. *tuoje*- N., A. *tujje*-, 3 p. pr. *tujjaj* (imperat. *jel tujjed*), tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'se- l. *tujše*-, 3 p. pr. *-jašt* K., A. *tujješe*- l. *tujaše*- tehdä työtä, tehdä | arbeiten, machen.
tūj'sej K. työntekijä | Arbeiter.
tujšešguotte- K. (inc.).
tujlañč K. rasitettu | von Arbeit bedrückt, mühselig.
tujjelattij A. (n. agent.) tekijä, rakentelija | derjenige, welcher macht od. baut.

587. (TAJKΘNA) *tajkin*, gen. -ne, K. *tajg*, comit. *tajknin*,
N. *tajj* (pro *tajj*) taikina | Teig.
588. (TAJVa) *tajva* taajaan, usein | oft; K. *tavj'*, N. *tarja*.
tajvas tiheä | dicht (z. B. vom Kamme).
589. *tijma* viime vuonna | voriges Jahr.
tijmaj, gen. -ja l. -je, menneenvuotinen | vorjährig; K.
tijmjanč, N. -jaš.
590. (TA) *tātte*, gen. *tānne*, n. plur. *tākke*, K. *tātt*, N.
taht, A. *tāt* l. *tat* tämä | dieser; *tānne jige* tänä
vuonna | heuer; — *tāst*, A. *ta_ist* täällä, -ltä, tässä,
-stä | hier, von hier.
tā_irm K. tänään | heute.
tārmjénč K. tämänpäiväinen | heutig.
tā_ile-mukka K. tällainen | diesem ähnlich.
tā_illan, plur. *tāleak*, A. tämä | dieser.
591. (TΘ) *ta_itte*, gen. *ta_inne*, nom. plur. *ta_ikke*, K. *tott*,
N. *toht*, A. *tot*, gen. *ton*, se | der, jener; *ta_itte ju*
sama | derselbe; — *ta_ist*, N. *to_ist*, A. *dost*, *test*
siinä, siitä | dort, von dort; *ta_issi* l. -sse siihen,
sinne | dahin; *ta_issi-še* l. *ta_išše* samaan paikkaan
| eben dahin.
tott-χanač K. sama, se | derselbe, jener; *test-χana*,
te_ide-χanna heti | sogleich.
ton-det A. sentähden | deswegen.
tann-pealaj (sen puolinen:) perkele | (eigentl. der Jen-
seitige) Teufel.
tanna, K. A. =, silloin | damals, dann.
to-lahte K. sellainen | solcher.
ta_ille l. *ta_il*, K. *tā_il*, N. *to_ille*, *tol*, KL. *tel* silloin |
dann; *ta_il jieske* silloin vasta | dann erst.
ta_impet, -pe_δ, -bet, *ta_impet*, -pe K. siellä, -ltä | dort,
von dannen.

592. (TATTO-) *tähta-*, K. N. *tühc-*, A. *tätto-* tahtoa | wollen.
tätta tahansa | (nach Fragewörtern) immer: *kie*,
kū, *mī* *tätta* ken, kuka, mikä tahansa | wer,
 welcher auch immer es sei, was es auch sein mag.
tättoj A. (n. agent.).
tätse-, 3 p. pr. *tätast* K. (mom.; = *захотѣть*).
tätoškoitte- A. (inc.) ruveta tahtomaan | Lust bekom-
 men.
tähtmuš K. tahto, halu | Wille, Begierde.
593. *det* ks. *tieht*.
594. *teð'* (partit.) ja *te;st* (loc.) K. san. *tott*, ks. *ta;tte*.
595. (TIETTØ) *tīht*, K. =, merkki, puumerkki | Zeichen,
 Handzeichen.
596. *tieht* ks. *tīht*.
597. *tieht* l. *dieht* N., A. *det* tähden | wegen.
598. (TIETA-) *titte-* (*ie*), K. =, N. *tiehte-*, A. *tette-* (impf.
-i-) tietää; tuntea, oivaltaa | wissen; fühlen.
tietta (*ā*) tieto | Wissen, Nachricht.
tiettegiö;itte- (*oa*) (inc.) saada tietää | zu wissen bekom-
 men, erfahren.
tiettajja tietäjä | Seher, Wahrsager.
tīðse-, 3 p. impf. *tīðist*, K. (mom.) tuntea (ennestään
tuttu) | wiedererkennen.
tietmuš K. tieto | Wissen, Nachricht.
599. (TU) *tu;tte*, gen. *tu;anne*, nom. pl. *tu;kke*, K. *tutt*, N.
tuht tuo | jener; *tunn gorren* K. sieltä | von dan-
 nen; — comp. *tu;mpelest* l. *tī;mpelest*, K. *tu;mplest*
tuonnempana; *t-la* tuonnemmaksi | ferner, weiter;
tī;mpeleaka;st, *-ka;ni* vähän tuonnempana l. -mpaa,
 -mmaksi | ein wenig ferner; superl. *tu;mpe;mis*
 tuonnimmainen | der entlegenste.

tuil, N. *tūil* muinoin | vormal; *tuil kioiss* kerran, muinoin | einst, ehemals.

tula, K. *tulā*, N. *tōlā* ammoid, aikaisin, varhain | längst, früh, zeitig; *t. ji* jo aikoja | schon längst; *jintse t.* aamulla varhain | früh morgens.

tula-kinte aikaisin kantava | früh gebärend (von der Rennthierkuh).

600. *tōda* ks. *tuva*.

601. *tuoddar* N. ks. *tundar*.

602. *tužoškoitte* (q) A. (inc.) ruveta empimään | zu zagen anfangen.

603. *das* A. taas | wieder.

604. *taisse*, *taissi* ks. *taitte*.

605. (TÖSA) *tioiss*: *t-ail-kioiss* (silloin tai milloin?) joskus, muinoin | (dann oder wann?) jemals, vormal.

606. (TOSKA) *toiske* (q) tuska | Pein, Noth, Angst.
toskjattē- tuskitella | sich ängstigen.

607. *tāist* ks. *tāitte*.

608. (TASTA) *tāiste*, K. N. *tāist*, A. *tüst* tähti | Stern.

609. (TUOSTΘ-, -TA-) *tūste*- (uo) K., N. *tuoste*- tohtia | wagen.

610. (TΘNA) *tainne*, K. *tainn*, N. *toinn* tina | Zinn.

611. (TINO) *tenn* l. *tonn* K. piikivi | Feuerstein.

612. (TIENÖ-) *tienna*- (i) reunustaa | verbrämen.

tēn, gen. -*nnige*, reunus, puuhka | Verbrämung, Besatz (z. B. an der Wintermütze).

tianaldohk, -*nelm* l. -*nnem* N. päärme | Saum.

613. *tienne* (ea) (q) seinä | Wand; K. *stienn*.

614. (TONΘ) *tonn* l. *ton*, K. N. A. =, dual. *tonaj*, K. =, N. *tāna*, plur. *tij*, K. N. A. =, sinä | du.

615. (TĒNTA-) *tiēnte- (ea)*, K. *tie_ēnte-*, N. *tiatte-*, 1 p. pr. *tiaddam*, painaa, p. alas t. kiinni, sulkea, salvata | drücken, nieder- od. zudrücken, versperren.
616. (TUNTORø, TUONTORø) *tundar* A. *tunturi* | Berg: *Savvan-t.*, *Moñč-t.*; N. *tuoddar*, gen. *tuottar*.
617. (TĒRA) *tierre (ea)*, K. N. *tie_ērr terä* | Klinge (eines Messers).
tierrede- terottaa | schärfen, wetzen.
tieres, gen. *tearraz_i*, N. *tearas*, -*rraz*, *teräs* | Stahl.
618. *tierre-* N. *paeta* | fliehen.
tierle-, -*rrale-*, l. *tiarle-* N. (m o m.?).
619. (TORO) *toarra (iø)* *tora*, *riita*, *sota*; *sotajoukko* | Zank, Streit, Krieg; Kriegsbeer.
toarra- (iø), K. N. *toarre-* *riidellä*, *taistella* | streiten.
toarragiø_itte- (oa) (inc. ed.).
tormuš A. *sota* | Krieg.
620. *tgrhk* ks. *torhke-*.
621. (TUORKØ) *tīrk* *risu*, *varpu* | Reis (zur Bedeckung des Bodens im Lappenhause).
622. (TORKKØ) *torhk*, K. N. =, *turkki* | Pelz.
623. (TORKKø-) *torhke-* K. *saastuttaa* | verunreinigen, beflecken.
torkmuš A. (n. act.).
tōrhkmas K. = *tōrtmas*.
624. (TÖRKASTA-) *tuørgse-* K., N. *tuar_ipste-* *vapista* | zittern.
torjestaško_itte- A. (inc.).
tor_ipestomuš: *madd t.* A. *maanjäristys* | Erdbeben.
625. (TARKØNA-) *tārkne-*, 3 p. pr. -*kīna*, *uskaltaa* | wagen.
626. (TARJO) *tārja* *tarha*, *aita* | Zaun.
tārjade- *aidata* | umzäunen.

627. (TARJΘ-) *tārji-* kestää, kärsiä | aushalten, dulden.
tārjił, attr. -*jles* kärsivällinen | geduldig.
628. *törtmahte-* K. tahrata, saastuttaa | beflecken.
törtmas l. -*mos* K. saastainen, pakanallinen; paholainen | unrein, heidnisch; der Arge.
629. *tarr(a)šeško,tte-* A. (i n c.) ruveta taritsemaan | beginnen anzubieten.
630. (TOROSΘ) *toaras* (gen. *toarra*): *toarraist*, K. N. *toarrest* poikittain | quer.
toaras-pielle sivu, syrjä | Nebenseite; *t.-pielt*, *t.-pealla* syrjässä, syrjään | seitwärts.
toaras-młrr poikkipuu | Querholz.
631. (TORSKA) *torske* turska | Dorsch.
632. *trost* A. (q) ruoko | Rohr.
633. *trezup* N. (q?) viila, saha | Feile, Säge.
634. *törn* ks. *tīrvs*.
635. (TORNA) *to,rne* ovi | Thür.
636. *terpe-* (q) N. kärsiä | dulden.
637. *trup* A. (q) sotatorvi | Posaune; vert *turpe*.
638. *turpe* (q) torvi; savutorvi; kiikari | Rohr; Schornstein; Fernrohr.
639. (TØRVA) *tarve*, K. *tarv*, N. *to,rv* terva | Theer.
to,rv-kuackñas N. päre | Kienspan.
tarvade-, K. *tarvde-*, N. *to,rvē-* tervata | theeren.
640. (TIERVΘSΘ, TIERV) *tīrvs*, K. *tīrvs*, N. *tiervas* terve | gesund; ess. *törn*, K. *tīrvesn* l. -*ven*, N. *tiervēn*;
törn jalak (terveenä elät) hyvää päivää! | (lebst gesund) guten Tag! *vāritörn* (matkusta terveenä) hyvästi! | (reise gesund) lebe wohl! *kłttiörn* jää terveeksi! | (bleibe gesund) lebe wohl! K. *tīrv tonn*, N. *tierv* terve! | guten Tag!
tīrvte-, KL. =, tervehtiä | grüssen.

tirv'χotte- K. tervehtiä toisiaan | sich grüssen.

tirvχahte- K. tehdä terveeksi | gesund machen.

tirvχuvve- K. tervehtyä | gesund werden.

641. *tārm, tärmj*... ks. *tātte*.

642. *tarm* ks. *torme-*.

643. (TERMA) *tiarm* K., N. *tiarm*, A. *term* törmä, mäki |
Anhöhe, Berg.

tearmaj, attr. *-mjes* mäkinen | bergig, hügelig.

644. *tuarm* (ϕ) K. A. vankila, tyrmä | Kerker.

645. (TORMΘ-) *torme-* K. N. turmella | verderben.

646. (TĒRMASΘ) *Tiermes* K. N., A. *Termes* = *Tīrmes*.

tearmas-jüks K., N. *tearmaz-jūxs* = *tierma-jiks*.

647. (TIERMASΘ) *Tīrmes*, gen. *Tiermazî* (l. *Tierma*) Ukko,
ukkonen | Gott des Donners, Donner; *T. čārka*
ukkonen jyrisee | es donnert.

tierma-jiks ukonkaari | Regenbogen.

tierma-vioille ukontaltta | steinernes Werkzeug aus der
vorhistorischen Zeit.

648. *ta,l* l. *ta,le* = *ta,tte* *lī* se on | der ist, das ist; A. =
ta,st *lī* katso! | siehe!

649. *ta,l*... ks. *ta,tte*.

650. *tā,l*... ks. *tā,tte*.

651. (TALO) *Tālla* ks. nom. propr.; K. N. *tāll* karhu |
Bär.

tāleš N. (dem.).

652. *tealla* Sem. = *tiella*.

tealla-mūrr pöytälinan kappale | jedes aus doppelter
Birkenrinde zusammengenähte Stück, deren we-
ningstens 4, durch Lederstreifen verbunden, das
Tischtuch bilden.

653. (TIELO) *tiella* (ī), K. N. *tiell* pöytäliina (myös tuo-
hesta tehty) | Tischtuch; vrt. *tealla*.

654. *tēle-mukka* K. semmoinen | solcher.
655. *tīla* kas tuossa! | siehe da! da!
656. (TUOLA) *tīlle* (iø), K. *tūll*, N. *tueill* höylä | Hobel.
657. *tul* ... ks. *tuitte*.
658. (TÖLA) *tioille* (oa), K. *tuioille* (ø) pöytä | Tisch.
659. (TOLØ) *toll*, K. N. A. =, tuli | Feuer; plur. *toli* tulukset: iskin, pii, taula, rikkiastia | Feuerzeug: Stahl, Feuerstein, Zunder u. Schwefelpfännchen.
toll-ēiockanas tulisoihitu (?) | Fackel (?); vert. *toirv-kuackñas*.
toll-sijje, K. *tōl'-sajj*, N. *tol-sejj* tulisija | Feuerherd.
660. (TOLA) *toille* sukupuoli | Geschlecht; ks. *kāvt-t*. (vert. ø доля).
661. (TOLØ-) *tollī-* tulla | kommen (wird wie ø идти gebraucht, wenn man einen kommen sieht od. hört.
662. *tailk* N. tilka, paikka | Flicken.
663. (TOLKA) *toilke* sulka | Feder.
664. *tōihkje-* K. (ø) ymmärtää | verstehen.
665. *tālhkine*, *-hkniit* (ø) (plur.) talkkuna | Mehl aus gekochtem od. geröstetem Getreide.
666. (TUOLJA) *tīlje* (iø), K. *tūlj*, N. *tuelj* porontalja, vuode | Rennthierfell, Bett, Lager.
667. *tūlje-* K., N. *tuelje-* = *tioilli-*.
668. (TÖLaJA-) *tioilli-*, 3 p. pr. *-lleaja*, K. *tūlje-*, N. *tuelje-* pitää, pidättää | halten, aufhalten, verhindern.
tūljotte- K. (refl.).
tūljise-, 3 p. impf. *-jestij*, K. (mom.).
tūlsolle- K., N. *tueillestolle-* (fr.).
tioilliškioitte- (oa) (inc.).
669. (TUOLTØ-) *tilti-* (iø), K. *tūlte-*, N. *tulte-* kiehua | kochen (intr.).
tiltte-, K. *tūldxe-* (caus.) kiehuttaa | zum kochen bringen.

tīlti-, *-tea*ja (mom.) kiehastua | zu kochen anfangen, aufkochen (intr.).

tīltehte- (caus. ed.) kiehastuttaa | aufkochen, aufsieden (tr.).

tueiltstōhte- N. kiehauttaa | aufkochen.

670. *tīlpsaj* (dem.) pieni ja litteä | klein und platt.

671. (TALVA) *tā_ilve*, K. N. *ta_ilv* talvi | Winter; K. N. A. *talva* talvella | im Winter.

tā_ilve-čīokas talvitie | Winterweg.

672. (TULVO-, -VA-) *tulva-* l. *tu_ilve-* tulvata, anschwellen (von Flüssen).

673. (TAPA) *tā_ippe* uhrikumpu | Opferhügelchen, 1¹/₂ bis 2¹/₂ Ellen hohe Steinhäufen, mit einem kleinen Steine zu oberst, bei denen die Opferungen vollzogen wurden; kommen meist an den Ufern der Flüsse vor; „deuteten an, dass irgend ein Teufel sich dort aufhielt“ („rypiñ“).

674. (TØPA) *ta_ippe* tupsu | Troddel, Büschel.

675. (TØPPØ-) *tōhpe-*, 3 p. pr. *tahp*, impf. pl. *tehpén*, *tukhuttaa* | ersticken, Matth. 13: 7, 22.

676. (TĒPPA) *tiehpe* (*ea*) tupsu | Troddel.

677. (TUPPO) *tuhpa* tupa | in späterer Zeit bei den Lappen eingeführte finnische Stube mit offenem Feuerherde.

678. (TOPO-) *toappa-* (*iø*), K. N. *toappe-* tavottaa, kaapata, syödä onkea | greifen, schnappen, erhaschen, an die Angel beißen.

679. *tob* . . . ks. (TO).

680. (TOPPØ) *tōhp*, N. =, K. *tōhp* tuppi | Scheide.

681. *tā_ibeg*, gen. *-ge*, K. *tā_ibex*, N. *tā_ibehk* (ø) tupakka | Tabak.

682. *tupij* käki | Kuckuck.
tupū kukkuu, käen kukunnan jäljitys | Nachahmung
 des Kuckucksrufes.
683. (TAPOTTA-) *tāba_ide-*, K. *tāb'xe-*, N. *tāvte-* l. *tāvehte-*
 tavottaa | ergreifen; A. *tāvv(o)tottiš* sie griffen an.
tāb'xuvve- K. (refl.) katua | bereuen: *tāb'xuvij i vülkij*,
 Matth. 21: 29; olla täydellinen, tyydyttäväinen |
 genügen: *mojn munn veal im tāb'xuv*, Matth. 19: 20.
684. (TAPTA) *tā_ipte* perna | Milz.
685. *tōpte-* (ø) K. tallata | zertreten.
686. (TIEPÖLTA-) *tībilde-* valhetella | lügen.
tiebal (?) valehtelija | Lügner.
687. (TØVA) *ta_ivve*, K. *to_ivv* syvä meri | die Meerestiefe,
 das tiefe Meer: *ta_ivven*, N. *to_ivven* syvällä, -ltä,
tavas, N. *tōvas* syvälle | weit vom Ufer; — comp.
ta_ivvelest, -la; superl. *ta_ivemi_issi*.
to_iv-piekk N. pohjatuuli | Nordwind.
tavval N. A. pohjainen, pohja | Norden.
ta_ivvele-pink itätuuli, itä | Ostwind, Osten.
688. *tev* ... A. ks. *tuv* ...
689. (TIVo) *tērv* (ø) K. ihme | Wunder; *so_inne vīrij tērvēn*
 hänestä näytti ihmeelliseltä | es kam ihm wun-
 derbar vor.
divjuššø- A. ihmetellä | sich wundern.
690. (TIVO-) *tīvva-* tähdätä | zielen.
tīvvale- (dem.).
691. *tiav* ..., *tiov* ... N. ks. *tuv* ...
692. (TUVo-, TIEVo-, TØV-)
tuvvakio_itte- (oa) (inc.) valmistautua, ryhtyä | sich rü-
 sten, anfangen; *tuvvakio_ittin partti ässi_it* rupešivat
 pirttiä rakentamaan | sie fingen an ein Haus zu
 bauen.

tiavte- l. *tior(ø)hte-*, 3 p. pr. *tiavaht* l. *tiorraht* N.,

A. *tevvøte-* pukea | kleiden, anziehen.

tuvanc-, K. *tovv'ne-* l. *to'ne-* pukeutua | sich anziehen.

tuvnøtte- KL., K. *tovv'nøtte-* l. *to'vnøtte-* pukeutua |
sich anziehen.

tuvvanāhte-, K. *to'vnahte-*, A. *tevv(a)natte-* pukea |
kleiden.

tuvvaniškløtte- (oa) (inc.) ruveta pukeutumaan | an-
fangen sich anzuziehen.

tuvine- l. *tuve-*, 3 p. pr. *tuvinta*, pukea | kleiden, an-
ziehen.

693. *tiorve* (oa) (ø) leski | Wittwe.

694. *to'χušše-*, *tortušše-*, *tivtušše-* K. kummastella | sich
verwundern (vert. *tévv*).

tortožøšguøtte- K. (inc.).

695. (TUOVNØ-) *tivni-* (ø), K. *tivne-*, *tūnne-*, N. *tuñne-* pai-
kata | flicken.

tivñs, gen. *-ñizi*, K. N. *tivñas* l. *tūñas* paikka |
Flicken, Fetzen.

696. (TAVJA) *tavj'* K., N. *tavja* usein | oft; = *tajva*.

697. *tovj* K. = *tavj*.

698. *tāvte-* l. *tāveh-te-* N. ks. *tāba,de-*.

699. (TĒVTA-) *tieve-* (ea), K. =, täyttää | füllen.

tearto- K. täyttyä, toteutua | erfüllt werden; vert.
tivti-.

700. (TIEVTØ, -TØSØ) *tivt* (attr.), K. *tivt* l. *tivt* (attr.;
praed. *tivdas* l. *tivtas*), N. *tievt*, A. nom. pl.
tivd täysi | voll; loc. *tivtist*, K. *tivtsest* täynnä,
lat. *tivtsi*, K. -sa täyteen | voll (praed.).

tivt-čā,cee täysi nousuvesi l. vuoksi | volle Fluth.

tivt-mānna täysikuu | Vollmond.

- tivti*-, 3 p. pr. *tievta*, K. *tivte*- täyttyä | sich füllen, voll werden; *ēācce tivti* merivesi on täydelleen noussut | es ist volle Fluth.
- tivdote*- A. täyttää | füllen.
- tivdasvütt* K. täyteläisyys, täydellisyys | Fülle, Vollkommenheit.
701. *tuvta*, N. *tōda*, A. *tovda* joutuisasti, pian | bald, schnell; comp. *turteampa*, A. *tōideap*; superl. *turtiembīssi* nopeimmin | am schnellsten.
702. *tovt* ks. (TOKTΘKA).
703. (TAVΘSΘ) *tūvs*, gen. *-vviži*, K. *tavas* väkevä, vahva, täysivoimainen | stark, kräftig, lastbar.
tāvsme- voimistua | stark werden.
tāvsmāhte- vahvistaa | stärken.
704. (TUOVΘSΘ) *tuvas* l. *tūvas*, gen. *tuvas* K., N. *tuovas*, *-vvaz*, kynttilä, tuohus | Kerze.
tūvas-jūlk K., A. *tuuv(a)snik* kynttiläjalka | Leuchter.
705. *tovas*, *torvaz* K., = *tuvas*.
706. *to'ne*-, *-nahte*- K. ks. 692.
707. *tofant*, K. *toafent*, *-fant*, *tōfant* tuhat | tausend.
708. *toavriš*, gen. *-iži* (pro *toavvariš*) (q) toveri | Kamerad;
 K. *tq.vruš* l. *to.vrus*, A. *to.vruš*.
709. (TOVO-) *tovvale*- asettaa, laittaa | aufstellen, einrichten, legen; vert. *tuva*-.
710. (TOMTΘ-) *tomtø*- A. ymmärtää | verstehen.
tomdote- A. saada tietää, huomata | erfahren, merken, Matth. 26: 10.
tomdas: t. *olmuñč* K. tuttava, ystävä | Bekannter, Freund.
tomtsolle- K. tunnustaa | bekennen.
tomtmus A. tunnus | Kennzeichen.

711. (TAMČΘSΘ) *tāmčs*, gen. -č*i*zi, K. *tāmčes*, N. *tābžas*
tahko, kovasin | Wetzstein.
712. *tēmes* N. pehmeä | weich.
temne- N. pehmentyä | weich werden.
713. *ta_imp* ..., *tq_imp* ... ks. *ta_itte*.
714. *t_imp* ... = *tu_imp* ...
715. *tu_imp* ... ks. *tu_itte*.
716. *to_imp* ..., *tomb* ks. 566.

Č.

717. *čea* ..., *čie* ... ks. myös *čā* ...
718. *čoa* ..., *čio* ... ks. myös *čā* ...
719. (ČAKΘ-) *čgkke-*, K., N. *čahke-* mahtua, päästä sisään |
hineingehen können, Platz haben.
čāig'ne-, 3 p. pr. -*gant*, K. itseensä mahduttaa, vetää
| Platz für etwas haben, in sich fassen.
720. *čig-ā_imme_il* yksisarvinen vaadin | einhörnige Renuthier-
kuh.
721. (ČIEKΘ-) *čikke-* (*ie*) K. haudata | begraben; = *člkk_i*.
čikjuvve- K. (pass.) tulla kätkeyksi | verborgen werden.
722. *člkk_i-* (*io*) kätkeä maahan | niedergraben; = *čikke-*.
723. (ČUKKA) *čuhke*, K. N. *ču_ihk* lipas | Schrein.
čukaj, gen. *čukka* (dem.).
čukka-čārva nuoli, jota pojat heittelevät pitkin lunta |
Pfeil, den die Knaben über den Schnee hin
werfen.
724. *čuokkē-* N. pistää | stechen; vert. *čohke-*.
725. (ČOKΘ) *čokk* K. huippu, kärki | Spitze.
čokk-ka_ipper K., KL. *čokk-čānn* perkele | Beiname des
Teufels.

- čokksaj* pieni ja suippo | klein und spitzig.
726. (ČOKO-) *čokka-* kammata, sukia | kämmen.
čokka_im, gen. *-me*, K. *čo_ipe*, *čokkem*, N. *čohkam* kampa
| Kamm.
727. (ČOKKΘ-) *čohke-* K. pistää | stechen, niederstechen (z.
B. ein Rennthier).
čōhkoj-mīst K., A. *čokkoj-rā_is* orjantappura | Dornbusch.
728. *čī_χte-* K. paikata, korjata | flicken, ausbessern.
729. *čū_γdeš* l. *čā_vdeš* N. parkittu poronnahka | Leder aus
Rennthierhaut.
730. (ČΘKČΘ) *čakč*, K. N. *čo_χč* l. *čō_χč* syksy | Herbst; K.
ča_χča, N. *čo_χča* syksyllä | im Herbst.
čakč-ā_ink syksyhanki | im Herbst gefrorene Schnee- od.
Eisrinde.
čakč-mā_ina Lokakuu | Oktober.
731. *ču_iχč* K. metso | Auerhuhn.
732. (ČUOKKOSΘ) *čīokas*, gen. *čīhki*, K. *čuokas*, *čūhku*,
N. *čuahkas*, *čuohko* talvitie | Winterweg; = *tā_ilve-č*.
733. (ČIEKΘRΘ) *čī_γar* l. *č.-sajj* K., N. *čie_γar* porolaidun |
Weideplatz der Rennthierheerde; = *čī_γgr-sijje*.
čī_γarla_ič K., N. *čie_γarnehk* poropaimen | Rennthier-
hirt.
734. *čī_γgr-sijje* laidun | Weideplatz; = *čī_γar*.
735. (ČAÑΘ-) *čāññī-*, KL. *čgññō-* sukeltaa | untertauchen.
čañne-, 3 p. pr. *-ññinta* (fr.); — A. *čañde-* päästä sisään
| hineinkommen; vert. *čakke-*.
čañle-, 3 p. pr. *-ññila*, K. *čgñle-*, N. *čañle-*, *-ññal*
(mom.); — A. *čāññole-* mennä sisään | hinein-
gehen.
736. (ČIENΘLA) *čīññī_il*, attr. *čīñles*, K. *čīññel*, N. *čieññel*
syvä | tief.
čīñlōs K. syvyys | Tiefe: *mier'* *čīñle_isse*.

737. (ČŌŇKA-) *č̣iŋke-* (oa), A. *č̣oŋke-* (impf. -u-) koota | sammeln.
č̣oaŋka (iŋ), K. *č̣oaŋk* vero | Tribut, Steuer.
č̣oaŋk-kopčej K. publikaani | Zöllner.
č̣iŋḳi-, 3 p. pr. -*koaja*, kokoutua | sich versammeln.
č̣oŋk(o)dotto- A. tulla kootuksi, kokoutua | versammelt werden, sich versammeln.
č̣oŋkmuš A. kokous | Versammlung.
738. (ČUOJΘ-) *č̣ij̣i-* (iŋ) vavahtaa | erzittern.
č̣ij̣le- (fr.) vapista | zittern.
739. (ČAJATA-) *č̣ājede-*, 3 p. pr. -*eda*, K. *č̣ajde-*, N. *č̣ajjē-* eksyā | sich verirren.
740. (ČŌJθTTA-) *č̣oajhte-*, 3 p. pr. -*jaḥt* N., A. *č̣ojete-* l. *č̣ojate-* näyttää | zeigen.
č̣ojjetotto- A. näyttäytyä | erscheinen.
č̣ojjetomuš l. *č̣oajetumuš* A. merkki | Zeichen.
741. *č̣iŋjve* (oa) vatsa | Magen; = *č̣iŋvje*.
742. *č̣uj̣vine-* = *č̣uṿjine-*.
743. (ČΘTΘm) *č̣at* l. *č̣ad*, K. N. *č̣ōδ'*, *č̣ōδ* (adv. & praep.) läpi, kautta | durch.
č̣ōdduš, gen. -*už*, N. sydän | Herz.
744. *č̣itte-* K., A. *č̣ette-* (ŋ) kuurnita | seihen, seigen.
745. (ČUOTA) *č̣iitte* (iŋ), K. *č̣ūitt*, N. *č̣ueht* sata | hundert.
č̣uottsaič K. sadan-päämies; satakertainen | Centurion; hundertfältig.
č̣o,tnik A. sadan-päämies | Centurion.
č̣iōdant, N. *č̣uadat* sadas | der hundertste.
č̣i,denas, gen. -*azi* (pro *č̣iōdanas*) sadannes | Hundertel.
746. (ČUOTA, ČUOVTA) *č̣iitte* l. *č̣itte*, *č̣itta* sangen, paljon | sehr, viel; K. *č̣evta* l. *č̣uovta*, A. *č̣otta*; — comp. K. *č̣ū,vtamp*, A. *č̣ō,teap* enemmän | mehr.

747. *što, štobi* ks. *što, štobi*.
748. *četvierit* (o) torstai | Donnerstag.
749. *čič-portij* A. imettäväinen | säugend, Matth. 24: 19;
vert. *niňče*.
750. (ČUČOKKA) *čužag*, gen. -ge, etusormi | Zeigefinger.
751. *čihčem* N. seitsemän | sieben; = *kíččim*.
čihčat N. seitsemäs | der siebente.
752. *čāza* ks. *čiece*.
753. (ČACA) *čācce*, K. *čācc*, N. *čāhc*, A. *čāc vesi* | Wasser.
čācc-ku,ntem-mūrr K. korento | Zuberbaum.
čācce-lo,nte, K. *čācc-lo,nt*, N. *čāhc-lo,tt* vesilintu, sorsa
| Wasservogel, Ente.
čāže-jie,lle veteinen | Nix.
754. (ČĚCA) *čiece* isän nuorempi veli | jüngerer Bruder
des Vaters.
čāza (amplif.) setä! | Oheim!
755. (ČUCΘ) *čucc*, gen. *čužu* (pro *čuži*) pieni lintu | ein
kleiner Vogel.
* *čužgaňč* KL. (dem.).
756. (ČŮCKA-) *ča,cke-*, A. impf. *čickij*, lyödä; kehrätä; häm-
mentää (huttua) | schlagen; spinnen; mischen
(Mehlbrei); K. *ča,cke-* viskata | werfen, schleudern.
ča,ckem-nu,rr K., N. *čostok* heittonuora, lämsä | Wurf-
schlinge.
čockle- K. N. (fr.) viskellä | oft werfen.
757. (ČACKΘ-) *čgcke-* K., N. *čāhcke-* sammua | erlöschen.
čgck(e)de- K., N. *čūckte-* sammuttaa | auslöschen.
čūckodotte- A. sammua | erlöschen.
čgckna,htem K. sammumaton | unauslöschlich.
758. (ČUOCKΘ-) *čicki-* (io) halkaista, halkoa (ydinluita) |
spalten (Markknochen); *sonn attime čiocka*.

759. (ČOCKΘ) *čock kelo* | ein abgebrochener, stehender Fichten- od. Tannenstamm ohne Rinde; N. *čōck pōlkký* | Klotz.
760. *čoackate-* A. *kylmentää* | erkälten: *čoackat sāvšamuš rakkaus kylmenee* | die Liebe wird erkälten, Matth. 24: 12.
761. *čiockanas* ks. *toll-č.*
762. (ČUOCΘ-)
čūž'χe-, 3 p. pr. *-žacht*, K. (caus.) *satuttaa*, *loukata* | beschädigen, beleidigen.
čūž'χolle- K. (fr. ed.).
763. (ČUOCOJ) *čiozaj*, gen. *čiččl*, K. *čuozge*, *čūccu porolauma* | Rennthierheerde.
čioza-pajhke laumasta eronnut osa | ein Theil (100 bis 300 Stück) der Heerde.
764. *čūclotte-* K. *eksyä* | sich irren.
765. (ČUOŠKΘ) *čīšk*, K. *čūšk*, A. *čušk sääski*, *hyttynen* | Mücke.
766. (ČAŠNA) *čāišne*, N. *čāišn tikka* | Specht.
čāšnaš N. (dem.).
767. *čeass* (q) K. *tunti* | Stunde.
768. *čiest* (q) *kunnia* | Ehre.
769. *čisto-* A. (q) *puhdistaa* | reinigen.
770. (ČUOSΘMΘ, -MΘSΘ) *čīzm* l. *čīzms*, gen. *-mīzī*, K. *čūzem*, N. *čuozzem kipuna*, *säen* | Funke.
771. *čānn* ks. *čokk-č.*
772. (ČŌNA) *čioanne (oa)* *ahkio*, *pulkka* | gewöhnlicher offener od. gedeckter Lappenschlitten.
čoanaj (dem.).
773. (ČONTΘKÅ) *čont*, gen. *-tīge*, K. *čont*, *-teγ*, N. *čodd*, *čottoγ*, *ruokatorvi*, *nielu* | Speiseröhre, Schlund.

774. (ČUOŇOj) *čín*, gen. *čioňnaige* (l. *čioň*, -*neje*, -*ňaige*),
K. *čuoňe*, N. *čuaň*, *čuoňne*, hanhi | Gans.
775. (ČINČA) *činž'-kitt* K., A. *činž'-kit* vasen käsi | die linke Hand.
činče-pieļle, K. *činž'-bieļl*, N. *čižž'-pieļl*, A. *činž'-beļl* l. -*beļ* vasen puoli | die linke Seite.
776. *čínč* poronreisi | Rennthierkeule; vert. *čimpe*.
777. (ČUOŇČO-) *čioňča-* (ĩ), K. *čuoňče-*, N. *čuečče-* seisoa | stehen; A. *čoaňčmen* seisten | stehend, impf. *čuňčuš* l. -*čiš*.
čínč seisoallaan, -leen | stehend, aufrecht; č. *čioňčāla*.
čuňčdotto- A. nousta seisoalle | aufstehen.
čioňčale-, K. *čuoňčle-*, A. *čuňčle-* (dem. m om.) nousta | aufstehen.
čuoňčlahte- K., A. *čuňčlotte-* (caus.) pystyttää, asettaa | aufrichten, stellen.
778. *čgrr* K. ks. 780.
779. (ČARO, ČORO) *čarra*, lat. *čiorri*, jäkälämäki | Tundra, mit Rennthiermoos bewachsene Anhöhe.
780. (ČORO) *čorra* harju | Bergrücken; K. *čgrr*, lat. *čorru*, N. *čorr*, A. *čoar* syrjä, raja | Seite, Grenze; comp. A. *čorlakse* syrjemmäksi | mehr seitwärts; superl. A. *čormus* syrjimmäinen | äusserst; vert. *čāra*.
čgrr-olmuňč K. syrjäinen ihminen; vierasmies | Fremde od. Nebenperson; Zeuge; *čgrr-olmu sakk* todistus | Zeugniss.
781. (ČARKa-, ČĚRKa-) *čārka*: *Tīrmeš č.*, K. *Tiermes čeark* ukkonen jyrisee | es donnert.
782. *čeark* K. ks. *čārka*.
783. *čirk* ks. *jiert-č*.
784. (ČUORKŌTA) *čirkkit*, attr. -*kis* l. *čirkis* keltaisenruskea, kellastunut | gelbbraun, verblichen.

čiorkad- kellastua | verbleichen, vergilben (von Pelzwaaren).

čirkine-, 3 p. pr. *-inta*, kellastua | vergilben.

785. (ČORKASΘ) *čarges*, gen. *čarka*, maali, pilkka | Ziel.

786. *čoryas* K., N. *čoryas*, *čork* kierä, kovaan kierretty | festgezwirnt.

787. (ČUORASΘ, -AŠΘ) *čires*, gen. *čiorrazi*, kärpänen | Fliege; K. *čuoraš*, *-rraš*, N. *čuaraš*.

788. *čierstolle-* N. laskea mäkeä | Schlitten fahren; = *kirstoll-*.

789. (ČARVO) *čārva* hauki | Hecht.

790. (ČUORVO-) *čiorva-* (i), K. N. *čuorve-*, A. *čorvo-* (impf. *-u-*) huutaa | schreien.

čiorve- N. (fr.?) huutaa | schreien.

čorvmuş A. huuto | Geschrei.

791. (ČÖRVA) *čiorve* (oa), K. *čuorv*, N. *čuarv* sarvi | Horn; Ču_ide č. Tshuudien päällikkö | Anführer der Tschuden.

čiorv-pieille sarvipuoli | einhörig; č. *jieške*, č. *vāž*.

čiorv-vūrra heitonuoran päässä oleva sarvinen rengas | der hörnerne Ring am Ende des Wurfseils.

čoara-(t)ākte (pro *čoarvaj-t.*), K. *čoara-tūiχt*, N. *čuarv-tūiχt* sarvena, sarvento | Hüftbein.

792. (ČARVASΘ) *čārves*, gen. *čārvazi* l. *-va*, saukko, saarva | Otter.

793. *čārves* = *čūvres*.

794. (ČUORMΘSΘ) *čirms*, gen. *-mizi*, K. *čürmas*, N. *čuormas* rae | Hagel, Schlosse.

čürmas-uox K. raesade | Hagelfall.

795. (ČALA-) *čāille-* ratkoa auki, viiltää; kirjoittaa | schlitzen, aufritzen, (einen Riemen) schneiden; schreiben.

796. (ČUOLΘ) *čill* (pro *čill*): *čilli*, K. *čūlle* pitkittäin | der Länge nach.
čill-märr pitkittäin pantu puu | ein der Länge nach gelegtes Holz.
797. *čūlle* ks. *čill*.
798. (ČUOLo) *čuoll* l. *čuall* N. niemen poikki pantu aita, murros | Zaun, Verhau.
799. *čieille* suoli | Darm; = *čioille*.
800. (ČÖLA) *čioille* (oa), K. *čuoill*, N. *čueill* suoli | Darm.
čoalasm vyö (jossa rahoja pidetään) | Geldgürtel; K. *čoaļsm* vyötäiset | die Weichen, Mitte des Leibes, Matth. 3: 4.
801. *čil*, gen. *-llige* eräs merilintu, risla | ein Seevogel, Uria Grylle (чистикъ).
802. (ČӨLKKΘ) *čalkk* susi | Wolf.
803. *čieike* selkä, ristiluut | Rücken, Kreuz; = *čioike*.
804. (ČIELKΘ, -ΘSΘ) *čilk* (attr.), *čilks*, *-kizi* (abs.) puhdas | rein.
čilke- K. puhdistaa | reinigen, fegen.
čilk-uks kodan peräovi l. peräpuoli | die heilige hintere Thür, der hintere Theil der Lappenwohnung.
805. *čulk* ... ks. *čolk* ...
806. *čiolka* (attr.) selvä, raitis | nüchtern; *sonn t̃ čuolgaļt* hän on selvänä | er ist nüchtern.
807. (ČÖLKA, ČĒLKA) *čioike* l. *čieike* alapuoli selkää, ristiluut | der untere Theil des Rückens, das Kreuz.
808. (ČOLKΘ, ČULKΘ-) *čolkī*-, K. *čulke*- l. *čolke*-, N. *čolke*-, A. *čolkø*- sylkeä | spucken.
čolk, N.-=, sylki | Speichel.
čuikje- K., N. *čoi'kjē*- (mom.) sylkäistä | (einmal) spucken.
čolkte-, 3 p. pr. *-kida* (mom.).

809. *čieļgešņoj* (dem.), K. N. *čielkešn* sakarisormi | der kleine Finger.
810. *čilt* vaarna | ein in die Wand geschlagener hölzerner od. knöcherner Pflock; = *čilt*.
811. (CUOLTΘ) *čilt* vaaja; ketara, kaplas; vaarna (*čilt*) | Pfahl, Pflock; K. *čūlt*, N. *čuolt* kanto | Baumstumpf.
812. *čolton* (?) A. kanki | Stange: *čoltni*- l. *-nijvujm*.
813. (ČÖLPPΘ) *čolhp* K. susi | Wolf.
814. (ČÖLMA) *čaļme*, K. *čaļm*, N. *čaļm* l. *čoļm* silmä; silmukka, verkonsilmä | Auge; Oese; *joññi*-č. yksi puola | eine einzelne Preisselbeere.
čaļme-čāhtaj silmäterä | Augensterne.
čaļm-siehkñas pyyhinliina | Handtuch.
čaļm-rommizī (plur.) silmäripset | Wimper.
čaļm-pieļle oikea puoli (vaatetta) | rechte Seite (eines Gewandes).
čalmaj (dem.); *čalmanīm* silmäteräni, kultaseni | mein Augapfel, mein Liebling; K. *ull-čalmanč* villan karva | einzelner Wollfaden.
čaļme(d)em, K. *čaļmχemm*, attr. *-emes*, N. *čoļmtem* sokea | blind.
čoļmitemesvuott N. sokeus | Blindheit.
815. (ČÖLMA) *čuaļm* N. salmi | Sund, Meerenge.
816. (ČĒPA) *čieppe* ks. *vīss*-č.
817. (ČĒPPA) *čiehpe* (lat. *čoahpa*), K. N. *čiehp*, lat. *čeahpa*, A. *čep* seppä, mestari | Meister.
čēpes A.: loc. *čēpsest*, = ed.
818. (ČUOPPΘ-) *čīhpī-* (iō) l. *čīhpī-*, K. *čūhpe-*, N. *čuohpe-*, A. *čuppo-* leikata; hakata | schneiden; hauen, hacken.
čīhpkīōtte- (oa) (inc.).
čūhpje- K. (mom.) hakata poikki | abhauen.

čihpe (n. agent.) eräs harmaa delfini | eine graue Delphinart mit sägenähnlicher Rückenflosse; beim Athemholen wird ein sausender Laut (*tsch*) vernommen (коцарка); K. *čuhpej* leikkaaja | Schnitter, Mäher.

čipne-, 3 p. pr. *-pinta* (fr.) leikellä | mehrere Gegenstände schneiden od. abhauen; *iojviyt pik čipinti Čudijn* leikkasi päät kaikki Tshuudeilta | enthaup-tete alle Tschuden.

čūhpem K. leikkuu | Ernte.

čuohpum-pajhk N. haava | Wunde.

819. *čuhp-kiečče* veneen perä | Hintertheil eines Bootes, Achterschiff.

820. (ČAPoTA, ČĖPoTA) *čāppa_it*, gen. *-a_ide*, K. *čāppa_it*, loc. *čāp_xest*, N. *čeahpeht* kaula | Hals.

čāppa_ide-mant niska | Nacken.

821. (ČAPPθTA) *čāhp_it*, K. *čāhpēd*, attr. *-hpis*, N. *čahpēd*, *-es* musta | schwarz.

čāhptas pimeys | Finsterniss; č. *tagaziškiodij* alkoi tulla pimeä | es fing an finster zu werden.

čāpine-, 3 p. pr. *-nta*, musteta | schwarz werden.

822. *čeahpēd* K. = *čāhp_it*.

823. *čabon*: *i sijj kūxtu līnčēn* č. K. niin molemmat säily-vät | so werden sie beide behalten, Matth. 9: 17.

824. (ČOPRO-) *čobra-* turmella | verderben, zerstören.

825. (ČĖPθRKA) *čio_{p_ir}ke* poron vasikka | Rennthierkalb (bis zum *Ussim-pieje*, 15 Aug. a. St.); *vio_res-č.*, *nīññelas-č.* („чопорка“).

826. *čqvve-* (?) K. sysätä | stürzen, anstossen: *čqvven*, Matth. 7: 25.

827. (ČUOVθ) *čūvv* l. *čuvv* K. A. valo | Licht.

čūvve-l. *čuvve-(uo)* K., N. *čuovve-* näyttää tulta | leuchten.

čuvvate- A. valaista | beleuchten.

čūvved l. *čuvved*, attr. *-vvis* K., N. *čuovved*, -s valoisa | licht, hell.

čūvne- K., A. 3 p. pr. *čuvvan*, valjeta, valahtaa | hell werden, hervorleuchten.

828. *čuvkχos* K. muru | Krume, Brodkrume.

829. (ČUVKΘTA, -KΘSΘ) *čuvkiit* l. *čuvks*, attr. *-kis* kireä; ankara | gespannt, hart gebunden; gestreng; vert. *čorvas*.

830. *čorvas* K. t. N. tiukka, kireä | gespannt, hart gebunden.

831. *čuvkle-* sitoa | binden.

832. *čāfvīñk*, gen. *-ke*, l. *čāfañk* pöllö | Eule.

833. (ČÖVJA, ČOVJA) *čiorje* (oa) l. *čiojve* vatsa, maha | Bauch, Magen; K. *čōvj*, N. *čovj*.

čior-vijj tali | Talg (aus dem Fette des Magens und Rückens).

834. *čōvj*, *čovj* ks. *čiorje*.

835. (ČUVJΘTA) *čuvjiit*, attr. *-jis* sininen, viheriä | blau, grün.

čuvjine-, 3 p. pr. *-inta*, tulla siniseksi t. viheriäksi | blau od. grün werden.

836. (ČÖV, ČÖVTA-)

čoar-poac N. irtain poro | freilaufendes Rennthier.

čuovte- (oa) K. päästää, riisua, avata | lösen, öffnen (z. B. das Kummet vom Rennthiere); = N. *čovte-*.

čvrt K., plur. *čvrtgijt*, avain | Schlüssel; ks. *lohk-č*.

837. *čovt* l. *čevt* N. parkkinahka | Leder; vert. *čāpδεš*.

838. *čevta* K. ks. *člitte*.

839. (ČOVTA-) *čovte-* N. riisua, avata | lösen, öffnen; = *čuovte-*.

čovt avain | Schlüssel; ks. *lohk-č*.

840. (ČUOVČO) *človča* takajalan kantanivel | Fersengelenk am Hinterbeine (des Rennthiers).
841. *čievr* N. ?
842. *čievres* K., N. *čovres* sauikko | Otter; = *čārvres*.
843. *čivres* K., N. *čevres* saivar | Nisse; = *ču,vres*.
844. (ČUVRASΘ, ČIVRASΘ) *ču,vres*, gen. *čuvrazi*, saivar | Nisse, Eier der Läuse; vert. *čivres*.
845. (ČUOMΘ) *čūmm* K., N. *čuomm* kalannahka | Fischhaut. *čīms*, gen. *-mmīzi*, K. *čūmas*, *-mmas*, N. *čuomiš* suumus | Fischschuppe.
846. *čimpe* reisi | Schenkel, Keule.

C.

847. (CAKA-) *cāikke-*, K. A. =, N. *cāhke-* työntää, lykätä, (ovea, venettä, rekeä) | stossen, schieben; vetää yllensä l. jalkaansa | sich (ein Kleid, Schuhe) anziehen.
848. (CĒKKO-) *ceahka-* (*ie*) hakata | hauen.
ceahkaile- (mom.) hakata poikki | abhauen; *iojve* c. mestata | enthaupten.
ciekes, gen. *ceahkazi*, K. = l. *ceakas*, N. *ceahkas*, *-az*, pykälä | Einschnitt, Kerbe.
ciekes- l. *cieks-mīrr* pykäläpuu | Kerbholz.
849. (CĒKA-) *ciekke-* pystyttää, asettaa | stellen, aufstellen. *ciekkele-* (mom.).
850. (CIEKΘ) *cīkk*, K. =, N. *ciehk* sumu | Nebel; *ta,yij cīyi* (teki sumun:) tuli sumu | es wurde nebelig.
851. (CIEKO) *ciekka*, plur. *ciega*, myös *jierre-c.* parkkinahkaiset kaatiot | kurze lederne Hosen, an welche

die Winterstiefeln (*jiere*) genäht werden („yro-
zenia“).

852. (CŌKA) *ciokke*, attr. *cioges*, K. *cuokk*, *cuogyes* ma-
tala, laito | untief, niedrig (vom Wasser).
coakka- (*iə*) aleta, mataloitua | fallen (vom Wasser).
coakkaj (n. agent.); c. *čū, cce* pakovesi, luode | Ebbe.
coakka, le- alkaa aleta | zu fallen anfangen.
853. *cukle-* A. suudella | küssen.
cuklatte- A. suudella | küssen.
854. (CUOÑOJ) *cuoñ'*, gen. *cūññu* K., N. *cuañ*, *cuoñño*
hanki | gefrorene Schneerinde.
855. (CUOÑO-) *cioñña-* (*i*) muuttaa alas, meren rantaan
(keväthangella, vert. *cuoñ'*) | abwärts fahren, nach
der Küste ziehen.
856. (CĒŅKO-) *ceañka-* K. pystyttää | errichten: *pīrr ceañgaj*
ājḍajñ sōñ' ympäröitsi sen aidalla | umgab ihn
mit einem Zaun.
cieñkxe-, 3 p. pr. *-kaht*, K. asettaa | stellen.
cieñkxuvve- K. (pass.), Matth. 5: 15.
857. (CĒŅKANA) *cieñgen*, gen. *ceañkañe*, telttasalko | Zelt-
stange.
858. *coñki-* pistää sisään | einstecken; *kāmgiyt c. (jiolka, s)*
panna kengät jalkaansa | Schuhe anziehen.
859. (CӨJӨLA-) *cojle-*, 3 p. pr. *-jjal*, K. N. liikahuttaa |
einmal bewegen.
cojj'lohče- N. liikahutella | öfters bewegen.
860. *cās* A. (q) tunti | Stunde; = *čeass*.
861. *cist* K., N. *cist* (q) kunnia | Ehre.
cistxem K. kunniaton | ehrlos, gemein.
862. *cārr*, N. =, K. *cqrr*, A. *car* (q) keisari, kuningas |
Kaiser, König.

- cgr-vald* l. *cārstva* K., A. *carvut*, *carstva* valtakunta | Reich.
863. (CĒRKKA) *cierhke* (ea), K. *cierhk*, N. *cieṛk* (q) sarkka | Spitzglas, Weinglas.
864. *cieṛkov*, -*kev* l. -*kov*, N. *cerkov* (q) kirkko | Kirche.
865. *cuoṛht* K. (q) perkele | Teufel.
cuoṛhtlañč K. riivattu | ein Besessener.
866. *calk* ks. *cieḷke*.
867. (CĒLKA-) *cieḷke*- (ea) K. N., A. *celke*-, 3 p. pr. *cealk* l. *calk* (impf. -i-), sanoa | sagen; *vuosta c.* vastata | antworten.
868. (CAPΘ-) *cāppi*- pienentää, panna palasiksi | zertheilen, zerkrümeln.
869. (CӨPPO-) *caḥpa*- tippua | träufeln.
870. (CĒPPΘ) *cieḥp*, K. =, sormi, varvas | Finger, Zehe.
871. *covkte*- N. suudella | küssen.
872. *covkste*- N. kuiskata | flüstern.
873. (CӨVŅA-) *caṽñe*- lyödä, lyömällä pehmitellä | klopfen, mürbe schlagen; *caṽñama sijne* kengäntäyte-heinä | geklopftes und geriebenes Heu zur Füllung der Schuhe.
874. *cuvñis* huhtikuu | April.
875. (CӨVCA-) *caṽce*-, K. =, teljetä; estää, kieltää | versperren; hindern, verbieten.
cavc-mṛr salpa | Sperrbaum.
876. (COVNΘ-) *covne*- K. N. herättää | wecken.
877. (CUOMCΘ-) *cīmci*- (iō) lahota | verfaulen.
cīmc laho | verfault.
878. *cīmziōj* (q) simpukankuori | Perlmutter.
879. (CUOMPOJ) *ciombaj*, gen. *cīmpi*, K. *cuomp*, *cūmpu*, N. *cuab*, *cuoppu*, sammakko | Frosch.

S, Z.

880. -še l. -že (ø), A. =, (adv. encl.) myös | eben: *na_in-tem-že* samallinen | eben so beschaffen; *ta_išše* pro *ta_is-še* samaan paikkaan | eben dahin.
881. (ŠOKA) *ša_ikke*, K. *ša_ikk*, plur. *šepij*, sika | Schwein.
882. *šokkod*, attr. *šo_ikkes* A. sokea | blind.
883. (ŠIEKΘNΘ) *šign*, K. *šiv*, plur. *šiknijt*, N. *šiev*, A. *šiv*, *šig* hyvä | gut.
šig-ko_itkvut armeliaisuus | Barmherzigkeit.
884. *škū_il* N. (ø) jauhokuli | (bastener) Mehlsack.
885. ŠΘÑΘ) *šaññ*, K. N. *šoññ* sää | Wetter; *šurr* š. rajuilma | Ungewitter, Sturm.
886. *šijj-mīrr* pihlaja | Eberkirsche.
887. *šijms*, gen. -*miz_i*, kuve | die Weiche.
888. *šot* A.: *mon* š. mitä sitten | wass denn; *nut* š. niinikään | ebenso.
889. (ŠIETA-) *šitte*- K. levittää | ausbreiten, Matth. 21: 8. *šittle*- asettaa, laittaa, kattaa (pöytä) | stellen, einrichten, decken (den Tisch).
890. *šitte*- (io) sovittaa, panna, levittää | anpassen, legen, ausbreiten; = *šitte*-.
891. (ŠIETTΘ-) *šiht_i-* (ie), K. *šhte*- sopia | passen, gebühren, ziemen; sitzen (von Kleidungsstücken); übereinkommen.
šiht_il, attr. -*tles*, K. *šhtel*, N. *šiehtel*, A. *šittel* sopiva, soma, miellyttävä | passend, anständig, hübsch, angenehm.
892. *što* (ø), N. A. =, että | dass (auch als Einleitung einer oratio directa).
štob, -*bo*, -*bij* A. jotta | dass, damit.

893. *šit*, gen. *-ttige*, hylkeenrasva | Seehundsspeck in natürlichem Zustande („шилерá“).
894. (ŠAČŦ-) *šāčči-* työntää, lykätä | stossen (z. B. ein Boot od. einen Schlitten).
šāžne-, 3 p. pr. *-nta* (fr.).
šāčle-, 3 p. pr. *-ččila* (mom.).
895. *šičkantī-* kylmää, paleltua | frieren; *munn lam šičkantmijn.*
šičkantkio,tte- (oa) (inc.).
896. (ŠĖŠA) *šiešše* (ea) permen kannatin | Gerüst aus Baumzweigen für die Vogelschlinge.
897. *šišđotte-*, 3 p. pr. *-đatt*, K. kieltää, olla tuunnustamatta | leugnen, nicht bekennen.
898. (ŠIŠNA) *šišne*, K. *šišn* parkittu poronnahka | Leder aus Rennthierhaut; *šippis* š. säämyskä | Sämischleder.
899. *šižne-* käydä, vaeltaa | umherwandeln.
900. (ŠŦŦA) *šioñne* (oa) suo | Morast.
901. (ŠŦNTŦ-) *santi-*, K. *šonte-*, N. *šotte-*, A. *šondo-* syn-tyä; tapahtua; kasvaa | geboren werden; entstehen; werden; geschehen, erfüllt werden; wachsen.
šant K. hedelmä | Frucht; A. *šant* l. *šont* sukupolvi | Geschlecht.
šondoško,tte- A., N. *šodškuo,tte-* (inc.).
šontus K. sikiöt | Brut, Gezücht.
šontom A. hedelmä | Frucht.
šontem-pieje K. syntymäpäivä | Geburtstag.
šontmuš K. syntyminen; kasvi | Geburt; Pflanze; A. sikiöt | Brut.
šond'čamuš A. tapahtuma | das Geschehene.
šantte-, 3 p. pr. *-ntida*, K. *šontte-*, *-ntađ*, synnyttää; kasvattaa | gebären: hervorbringen; erziehen.

šanttiškioitte- (oa) (inc. ed.).

šontole- A. tapahtua | geschehen.

902. *šar* eräs äänen-jäljitys | eine Schallnachahmung.

903. (ŠURΘ) *šurr*, K. A. =, suuri; herra | gross; Herr;
comp. A. *šoreap*; — superl. *šūremis*, K. -mus,
A. *šoramus* suurin; päällikkö | der grösste; Haupt-
ling.

šurkeahka suurehko | ziemlich gross.

šuraδ K. suuruus; suuruinen | Grösse; so gross wie,
Matth. 17: 20.

šurne-, 3 p. pr. -rrina, suureta | grösser werden.

šur'ne- K., A. *šūrede-* suurentaa | gross machen.

šūremeaššaj vähää isompi | etwas grösser.

904. *šor* ... A. ks. *šurr*.

905. *šarj* KL. harju | Bergrücken.

906. (ŠERVΘ) *šierv* vaimojen päähineen etupuolessa oleva
sermi | der Schirm, der das Vordertheil der Frau-
enhaube (*vienc-lijne*) bildet.

907. (ŠΘLΘ) *šall* isompi siika | grösserer Schnepel (3—5—7 ff.).

908. *šil* ... ks. *šil* ...

909. (ŠILA-) *šille-* l. *šelle-*, K. *šille-* l. *šille-*, N. *šelle-* pyy-
dystää | fangen.

šil, gen. -llige, pyytö | Fang.

šillej K. (n. agent.) *kūll-š.* kalastaja | Fischer.

šilleš ahkera pyydystämään | fleissig im Fangen.

910. *šlak* eräs liikkeen-jäljitys | Nachahmung einer Bewe-
gung.

911. *šilkne-* K. tulla ilmi | befunden werden: *šilk'n sonn*
earas löyttiin hän raskaaksi | erfand sich's, dass
sie schwanger war, Matth. 1: 18.

912. (ŠĖLJA) *šielje* (ea) ruuti | Schiesspulver; vert. K.
šielj, N. *selj*.

šiel(je)-čiorve ruutisarvi | Pulverhorn.

913. *šall'jehče-* N. (q) olla hyvä, suvaita | geruhen, so gut sein.

šalše-, K. *šqł'se-*, imperat. *-lošt*, N. *šāł'se-* (q) sääliä | bemitleiden.

šqł'surve-, *šqł'ošturve-* K. armahtaa, surkeilla | sich erbarmen, Mitleid fühlen.

914. (ŠÖLÖTA) *šolled*, attr. *šqłles* K. sileä | eben, glatt.

915. (ŠÖLTA) *šqłte* lautalava aitassa | Brettergerüst im Vorrathshause; K. *šqłt*, N. *šqłt* lattia | Fussboden.

916. *šqłličči-* (q) tulla sekapäiseksi | verwirrt werden.

917. (ŠÖLMA) *šqłme*, K. *šqłm* veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer.

918. *šalmałte* 3-vuotias urosporo | Rennthierochs im vierten Jahre.

šalmałt-vāiž 3-vuotias vaadin | Rennthierkuh im 4-ten Jahre.

919. (ŠAPO) *šāppa*, K. *šāpp* pienempi siika | kleinere Schnepelart (1—1½ š).

šābuńč K., N. *šāpš* (dem.).

920. *šqb'se-* l. *šqβ'se-*. 3 p. pr. *-bašt*, K. rakastaa | lieben. *šqb'semuš* rakkaus | Liebe.

921. *šqrv* K. savi | Thon, Lehm; = N. *sarv*.

922. *šurva* hyvä, oivallinen | gut, vortrefflich; *šurvałt* hyvin, kelpo lailla | wohl, tüchtig.

923. *šovv* K. ks. *šqrv*.

924. *ževaj* N. (q) eläin | Thier.

925. *šovj* l. *mūt-š*. K. nietos | Schneewehe.

926. *šāvel* K. sylki | Speichel.

927. *šeammer* K. veitsenhamara; kirvespohja | Messerrücken; Axthammer; N. *šemmer*.

S, Z.

928. (SAKΘ) *sākk*, A. =, K. *sgkk*, N. *sāhk* sanoma, tieto | Botschaft, Nachricht; *sāgi takki_it*, K. *sgγ' tuj'seð* antaa tieto | Nachricht geben.
sāg-olmoš A. todistaja | Zeuge.
sāg(ə)te- A. julistaa, saarnata | verkündigen, predigen.
929. *sakka* saha | Säge.
930. (SAKΘ-) *sūkki-*, K. *sgkke-* hankkia, saada | anschaffen, fangen; gebähren, zeugen; *tol_i* s. tehdä tulta | Feuer machen.
sūkkičči- (iə) satuttaa itseänsä | sich beschädigen.
931. (SĒKKΘ) *siehk*, gen. *siekk*, N. *säkki* | Sack.
932. (SĒKKO) *seahka* hius, hiukset | Haar.
933. (SUKΘ-) *sukki-*, K. *sukke-*, N. *suhke-* soutaa | rudern.
sukkiətte- (oa) (inc.).
sukte- soudattaa; soutaa voimakkaasti | zum Rudern bringen; mit Kraft rudern.
934. (SUOKO-, -KΘTA) *siohka-* paksuta, sakoa | dick od. dicht werden.
sikk_it, attr. *-kkis*, K. *sūkkeð*, *-es*, N. *suohkeð*, *suohkes* sakea, paksu | dicht, dick.
sīgine-, 3 p. pr. *-nta*, paksuntaa, saentaa | dick od. dicht machen.
935. (SUKKO) *suhka*, K. *suhk* sukka | Strumpf.; N. *sohk*.
936. (SŌKA) *suohk*, lat. *soahka*, N. koivu | Birke.
937. (SOKA) *sojke* lemmitty, lempi- (ruoka, poro y. m.) | Liebling.
938. *sohk* N. = *suhka*.

939. (SĒK)

sieγ'χe-, 3 p. pr. *-γaht*, K. sekottaa, rikkoa, loukata
| verwirren, brechen, übertreten, kränken, Matth.
5: 17, 19; A. *seag(a)te-*.

seag(a)tamuš A. meteli | Getümmel, Aufruhr.

seahkne-, 3 p. pr. *-kan*, N. seota, eksyä | sich verirren.

seaknne- (?) K. (fr.?) olla väärässä | irren: *seaknont-
betteð*.

940. (SĒKTARθ, SAKTARθ) *sieγter*, gen. *seaktari*, K. *seax-
tar* valkosammal | weisses Moos; N. *sāxtar*.

941. *sāgeš* N. eräs pieni lintu | ein kleiner Vogel.

942. (SUOKASθ) *sīges*, gen. *sīokkazi*, mahla | Baumsaft.

943. (SAKSA) *sākse*, K. N. *sāχs* lika | Schmutz, Unrein-
lichkeit.

sāksaj, K. N. *sāχsej* likainen | schmutzig.

944. (SθKSAMA) *sags*, gen. *sakseme*, K. N. *sovs*, *soχsem*
karva | Thierhaar.

945. (SUOKSθ) *sīks*, K. *sūs*, N. *suoχs* mato | Wurm, Raupe.

946. *siehkñas*, gen. *-azi*, liina | Tuch.

947. *sākon* l. *zūkon* A. (q) laki | Gesetz.

948. (SOKθRA-) *sokkre-*, 3 p. pr. *-kkira*, hairahtaa | sich
einmal irren, sich vergreifen.

sokkranti- hairahdella | sich mehrmals irren, verwirrt
sein.

949. (SŌŃO-) *soañña-*, K. *soaññe-* astua sisään | eintreten.
soañña,le- (mom., dem., sing.).

950. (SŌŃθJ-) *sioññi-*, 3 p. pr. *-ññāja*, kosia | freien, werben.
sioññijje puhemies | Anwalt des FreiERS, Sprecher.
sioññiivs kosinta | Freierei.

951. (SθŃKA) *sañke* puunaula | Pflock, Zwecke (mit denen
das frisch abgezogene Fell ausgespannt wird).

952. (SĚŇKA) *sieňke*, attr. -*ňges*, K. *sieňk*, -*ňges*, N. *sieňk*,
-*gges* ohut, hieno | dünn, fein.
seaňgaj (dem.) hienonen | sehr fein.
953. (SΘJA) *sajj* K., A. =, N. *sojj* sija, paikka | Stelle,
Ort; lat. *sajja* sijaan, asemesta | statt, für; K. *iers*
sajja pois | weg; = *sijje*.
954. *sij* ks. sonn.
955. (SIEJΘ) *sijj*, K. *sijj*, N. *siejj* märkä (subst.); paise |
Eiter; Eitergeschwulst.
sijduvvu- K. tulla paiseisiin | Geschwüre bekommen.
956. (SIJO-) *sijja*- hioa | schleifen.
957. (SIJA) *sijje* sija, paikka | Stelle, Platz; vert. *sajj*.
958. (SŌJA) *siojje* (oa), K. *suojj*, N. *suajj*, A. *soj* siipi; hiha,
hia | Flügel; Aermel.
siojje(e)-pieille toinen siipi t. hiha | der eine Flügel od.
Aermel.
959. (SOJΘ-) *sojji*- taipua | sich biegen.
sojhtej K. t. N. (n. agent. san. *sojhte*-) nuortea |
geschmeidig.
sojjeteškoitte- A. ruveta liikkumaan | sich zu bewegen
anfangen.
sojjiil, attr. *sojles*, N. *sojjiil*, -*es* taipuvainen, notkea |
biegsam, geschmeidig.
960. (SeJKO) *sajka* keritty villa | abgeschorene Wolle.
961. *sajte* eräs merikala, saita | ein Seefisch („са́йда“).
962. (SIJTΘ) *sijt*, K. N. =, lappalaiskylä | lappisches Dorf.
963. *sijte-täppe* uhrikunnas | Steinhäufen, deren je 1—5 an
den Wegen und Landungsplätzen vorkommen und
an denen beim Gebete um gutes Wetter, auch
heutzutage, Brod und Salz, silberne und kupferne
Knöpfe geopfert werden, wahrscheinlich dem *Sijte*-

- kāles* („Сидушка“), der sich ehemahls an diesen Orten aufgehalten haben soll; vert. *tāppe*.
964. *sejn* N. seinä | Wand.
965. (SIEJNΘ-, SIJNΘ-) *sijn̄-* (*ie*) naurahtaa ääneensä | laut auflachen.
sijnne-, 3 p. pr. *sijnant* K., N. *sijnē-*, 3 p. pr. *-nad*,
 nauraa | lachen, belachen.
966. (SUOJNA) *sijne* (*io*), K. *sujn*, N. *suejn* heinä | Heu.
sujn-ñučkej K. heinäsiirkka | Heuschrecke.
sijne-vīrr kenkäheinä-kerä | Heuknäuel, Knäuel von dem zur Füllung der Schuhe gebrauchten Heu.
967. (SĒJPA) *siejpe* (*ea*), K. *siejp*, N. *sejp* häntä | Schweif, Schwanz.
968. *suype-* K. keinua | schaukeln; N. *soipe-*.
sujb' K., N. *sojb*, gen. *sojpay*, liekku, kiikku | Wippe, Schaukel.
969. *sojpe-*, *sojb* N. ks. *suype-*.
970. *sajv* = *savj*.
971. (SEJVO-) *seajra-* (*ie*) laskeutua lennosta alas | sich herablassen, herabschiessen (von Vögeln).
972. (SĒJVΘ-, -VO-, SĒVΘ-) *siejv̄-* viitata | zuwinken; K. *seajve-*, N. *sievve-*.
973. *sajjem-vīll* K. saha | Säge.
974. *sajm* K. N., K. plur. *sajmijt*, verkko | Netz.
975. (SATTA-) *sāhte-*, K. N. =, saattaa | begleiten.
976. (SITA-) *s̄itte-* sietää, kärsiä | leiden, mögen; *son j̄i sit muni* hän ei kärsi minua | er mag mich nicht.
977. (SĒTA-) *siette-*, K. *siet̄te-* laittaa, luoda | einrichten, bauen, schaffen, erzeugen.
siettem laitos, luominen, luoma | Einrichtung, Schöpfung, Brut.

978. *sūtt* K. (ø) tuomio; oikeusto | Urtheil; Gericht.
sūtte- K., A. *suddo*- tuomita | richten.
sūdešguotte- K. (inc.).
sūtto- (refl.) käydä oikeutta | rechten.
sūttem-pieje K. tuomiopäivä | der jüngste Tag.
sūtto-*sajje* K., A. *suddam-saj* oikeusto | Richtstuhl.
sudmuš A. tuomio; kadotus | Gericht; Verdammniss.
979. (SUTTØ-) *suhti*-, N. *suhte*- suuttua | erzürnen.
sutne-, 3 p. pr. *-tinta*, suuttua | erzürnen.
sutnekes pikavihainen | jähzornig.
980. (SATKO) *sātka*, K. *sātk*, N. *sāhtk* satama, lappalais-
kylä, jossa on tupia ja teltoja | Landungsplatz,
Hafen, Lappendorf mit Hütten und Zelten; vert.
sijt.
981. *stok* N. (ø) itä | Osten.
982. *stekle* (ø) lasi | Glas.
983. *sahtan* K. (ø) saatana | Satan.
984. *stienn* K. (ø) seinä | Wand; = *tienne*.
985. *stoalaš* N. (ø) pieni pöytä | kleiner Tisch; vert. *tiolle*.
986. (SIS, SISØ):
sizn, K. *sisn*, *sisn*, N. A. *sist* (postp. & adv.) si-
sässä; sisältä; -ssa; -sta | im Innern; inwendig;
drinnen; in; aus; *sizi* l. *siz*, K. *siz*, *siz*, A. *siz*
sisään; -h-n | hinein; in; — comp. *sizñelest* si-
semmällä, -ltä, *sizñela* sisemmälle; superl. *siz-
ñeliembis* sisimmäinen | der innerste; *sizñeliembist*,
sizñemi, *ssi* (adv.).
siskihč l. *-kuhč* K., N. *siskiš* sisus, sisälmykset | das
Innere, Eingeweide.
siskelt A. sisältä, sisällisesti | inwendig.
sisklas A. sisus | das Inwendige.
987. (SUOSØ) *sīss* jäänsohjo | Eisbrei, Eismatsch.

988. (SIESA) *sīsse* (ie), K. *sīss*, N. *siess* isän sisar t. äidin vanhempi sisar | Vatersschwester od. ältere Schwester der Mutter.
sieza (amplif.) täti! | Base!
989. *sān* l. *sāni*, acc. *sānt*, K. *sgn'*, N. *sān* (plur.) (ø) reki | Schlitten.
990. (SANA) *sānne*, K. N. *sānn*, A. *sān* sana | Wort.
sānne-pajns l. *-majns*, gen. *-nniži*, sananlasku | Sprichwort.
sānn-voajas K. N. = ed.
991. *sīnn*, attr. *-nnes*, K. *saita* | geizig.
992. (SUONΘ) *sīnn*, K. *sūnn*, N. *suonn* jänne; suoni; suonista tehty rihma; ompelurilma | Sehne; Ader; aus Sehnen gemachter Faden; Faden, Zwirn.
sīnn-sīrre eräs leikki | ein Spiel mit Fäden.
sīni-sīnn hamppu | Hanf.
993. (SINO-) *sinna-* lähteä irti (?) | lose werden, losgehen, ausgehen (?): *seahka sinaj*.
994. (SŌNA, -ASΘ) *sio_ines*, gen. *soannazi*, K. *suo_inn* (abs.), *suo_ines* (attr.) hiljainen | still, ruhig, sanftmüthig.
995. (SONΘ) *sonn* l. *son*, K. N. A. =; dual. *sonaj*, K. =, N. *sgna*; plur. *sij*, K. N. A. =, hän | er, sie, es.
996. (SŌNTA-) *sante-* K. pingottaa levälleen | ausspannen; *riste* s. ristiin naulita | kreuzigen.
santade- (refl.?) kaartua | sich bogenförmig spannen (von dem Regenbogen und dem Henkel des Kessels).
997. (SĒNTΘ-) *siente-* K. vihostua, sydäntyä, sääntyä | zornig werden; *sientmañc* vihostunut | erzürnt, zornig.
sient'nc-, 3 p. pr. *siendant* K. vihostua | zornig werden.
sientmuš K. vihostuminen, viha | Zorn.

998. *s̄nhc* K. (q) porstua | Erker, Hausflur.
999. (SØRA) *sārrc*, K. *sārr*, N. *sōrr* mustikka | Heidelbeere, Blaubeere.
1000. (SIERA) *s̄irre* (ie) siera | grösserer Schleifstein.
1001. (SIERØ-) *s̄irri-* (ie), K. *s̄irrc-*, N. *sierre-* leikkiä, tanssia | spielen, tanzen.
s̄irre leikki | Spiel.
sier'skuotte- N. (inc.).
1002. *sur* ... A. ks. *šur* ...
1003. *sor* ... A. ks. *šurr*.
1004. (SORØ-) *sorri-*, K. N. *sörre-* selkata | verwickeln.
1005. (SARKA) *s̄ärke*, K. *s̄ark*, N. *sārk* sarka | grobes wollenes Tuch.
1006. *soarekk* K., N. *-ehk* (q) harakka | Elster.
1007. (SUORKØNA-) *s̄irkne-*, 3 p. pr. *-kina*, K. *s̄arkne-*, N. *suorkne-*, A. *surkne-* peljästyä | erschrecken.
surkestollo- A. säikähdellä | erschrecken.
1008. (SeRKAMA) *sārkem*, gen. *-me*, sarven ylähaara | das obere Geweih, die obere Verzweigung des Rennthierhornes.
1009. *sierit* (q) keskiviikko | Mittwoch; K. N. *seared*.
1010. *s̄irdi* N. ohitse (?) | vorbei (?).
1011. (SARNO-) *s̄ärna-*, K. N. *s̄ärne-*, A. *sarno-* sanoa | sagen, sprechen.
sarnōj A. (n. agent.) todistaja | Zeuge.
s̄ärnašguotte- l. *s̄ärnešg.* K. (inc.).
s̄ärnnatti- (refl.) suostua keskenään | verabreden.
sarn(a)te- A. sanoa, puhua | verkündigen, bereden, benennen, zeugen.
sarndotto- A. (refl.) sanoutua irti, kieltää; neuvo-
tella | sich lossagen, verleugnen; sich berathen.

- sarndotmuš* l. *-datmuš* A. neuvottelu | Berathung, Rath.
- sārna_{ze}-* (mom.) sanoa, ilmoittaa | ansagen.
- sārnnē-*, 3 p. pr. *-rninta*, K. *sgrnne-* (fr.) puhua, puhella | sprechen.
- sarnam-na_l* A. puhe | Rede.
- sārnmuš* K. puhe | Rede; A. *sarnmuš* neuvottelu, neuvosto | Rathversammlung.
1012. (SIRONA-) *sīrrane-*, 3 p. pr. *-āna*, väljetä, sirota | sich weiten (von der Schlinge).
1013. (SĒRPA-) *sie_{rpe}-* (*ea*), K. =, sarpää, syödä lusikalla | schlürfen, Suppe speisen.
1014. (SĒRVΘ) *sarv*, K. *sorr*, N. *sōrv* hirvi | Elennthier.
1015. (SUORΘVA) *sīriv*, K. *sūrev*, attr. *-rves* reipas, nopea | rasch, schnell.
1016. (SĒRVASΘ) *sarves*, gen. *sarva*, K. =, N. *sōrves*, *sarva*, salvamaton urosporo l. *-peura*, hirvas | Rennthierstier; myös yhdistyksissä | auch in Zusammensetzungen: *sarves-vi_oreig*, *s.-vībers*, *s.-šālmā_hte*, *s.-nīr_hej*.
1017. *sāra_{van}* (o) sarafaani | Sarafan, russischer Frauenrock.
1018. *sī_orra_m* ks. *īu_{nn}-s*.
1019. (SUORMΘ) *sīrm* l. *ciehp-s*. sormien välinen nahka | die Haut zwischen den Fingern; (sormi | Finger, ks. *kas-sīrm*); N. *suorm* sormi, varvas | Finger, Zehe.
sīrm-kī_otte sormistin | Fingerhut.
1020. *su_{rme}* suurima, ryyni | Grütze, Gries; K. N. *sūrom*. *surm-timm* velli | dünngedochte Grütze.
1021. (SORMA, SARMA) *so_{rme}* l. *sōrm*, K. N. A. *so_rrm*, A. lat. *sorma*, *sarma*, kuolema, surma | Tod; K.

särmas jämm kuolee kuolemalla | er wird zu Tode sterben.

1022. *sirms*, gen. -*mĩĩĩ*, K. *sürmas*, N. *suormas* kantasormus | Ring mit Stein.
1023. (SØLØ) *sall*, K. N. *søll* syli | Klafter.
sølle- K. N. mitata sylellä | mit der Klafter messen.
1024. (SUOLA) *sĩille* (*ie*), K. *sũll*, N. *sueĩll* suola | Salz.
sĩille-kāĩrre suola-astia | Salzfass.
suolloĩ (pro -*aj*) K. *suolainen* | salzig.
sĩolaĩde-, K. *suolde*-, N. *suollẽ*-, A. *soll'de*-, *solde*- suolata | salzen.
1025. (SUOLØKA) *sĩl*, gen. -*llĩge*, K. *sũl'*, -*llu*, N. *suol'*, -*lloĩ*, A. *sul* varas | Dieb.
sũl'-olmuĩč K. = ed.
sĩolane-, 3 p. pr. -*nta*, K. *suolne*-, N. *sualẽ*- varas-taa | stehlen.
suolnemuš K. varkaus | Diebstahl.
1026. *sũĩleg*, -*ge*, K. *suĩlej* (*ø*) pullo | Flasche.
1027. *sølhke*- K. puskea | mit den Hörnern stossen.
1028. (SELKA) *sieĩlke* (*ea*), K. N. *sieĩlk* selkä | Rücken; N. *sieĩljĩ* takaperin | rücklings.
sialgaš N. (dem.).
1029. *sĩlke* (*ie*?) lähteä ajaen | abfahren, sich fahrend begeben.
1030. *sieĩlyte*-, 3 p. pr. -*ĩaht*, N. ymmärtää | verstehen.
1031. (SUOLOJ) *sĩolaj*, gen. *sĩllĩ*, K. *suol'*, g. *sũllu*, la t. *sũllja* l. -*je*, N. *sual'*, g. *suollu* l. *suallje*, saari, salo | Insel.
1032. (SĒLJA) *sieĩlj* K., N. *selj* (plur.) (*ø*) ruuti | Schiesspulver; vert. *šieĩje*.
1033. *sĩlte* (*ø*) silli, silakka | Häring.
1034. *saldaht* (?), plur. *saldħajt*, K. (*ø*) sotamies | Soldat.

1035. *slušše-* K., A. *lužžo-* (ø) *palvella* | dienen.
sluššej K. *palvelija* | Diener.
1036. (SUOLNA) *sīlne* (iø), K. *sūln* *halla* | Reif, Frost.
sualnohk, gen. -øγ, N. = ed.
1037. *sēlp* ks. *silp*.
1038. (SILPθ) *silp*, N. A. =, K. *sīlp* *hopea* | Silber.
silp-pilpij A. *hopeapenninki* | Silberling.
1039. *solpim* ks. *nīvl-s*.
1040. *slāvv* K. (ø) *kunnia* | Ehre, Herrlichkeit.
1041. (SALVASθ) *salvas*, gen. -azī, K. *sāilves*, *sālvas*, N.
saīlves, *salvaz*, *telttakangas* | Zelttuch.
1042. *suillem* (ø) N. *elävāhopea-myrrkky* | Quecksilbersublimat.
1043. (SAPPA) *sāihpe*, K. N. *sāihp* *sappi*; *mehu* | Galle;
Saft (*mīhje-s*); A. *seppōn* *sapella* | mit Galle.
1044. (SUOPO-) *sīoppa-*, K. *suoppē-* *pehmetä* | weich werden.
sīppi-, 3 p. pr. -*ppēaja*, l. *sīppi-*, -*ppāja*, *pehmentää* |
erweichen.
sīppiit, attr. -*ppis*, K. *sūppeδ*, *sūppēs*, A. *šuppōd*
pehmeä | weich.
sīppne-, 3 p. pr. -*ppīna*, *pehmetä* | weich werden.
1045. (SUPA) *supp* K. *haapa* | Espe; N. *sōihp*.
1046. *sūbīit*, gen. -*de* (ø) *lauvantai* | Sonabend.
1047. (SUOPPO-) *suohpe-* K., N. *sualpe-*, A. impf. *soppuš*,
heittää, *viskata* | werfen, schleudern.
suohpje- K., A. *suīhp'je-* (m o m.)
suohpjotte- K. *syöksyä* | sich stürzen.
suohpjurve- K. *tulla heitetyksi* | geworfen werden.
suohpōtte- K. *hätäillä* | sich tummeln, Matth. 9: 23.
1048. *sōihp* N. ks. *supp*.
1049. (SAPPAKA) *sāihpeg*, gen. -*ge*, K. *sāihpeγ*, N. *sahpiγ*
(ø) *saapas* | Stiefel.

1050. (SOPoJ-) *soppe-*, 3 p. pr. *-ppāja*, rakastaa | lieben;
vert. *sovše-*, *šqb'še-*.
1051. *zūpat* N. A. (q) länsi | Westen.
1052. (SOPTΘ) *sopt*, K. N. A. =, vaahto | Schaum.
1053. (SEPTA) *siepte (ea)*, K. *sieft* l. *siehpt*, N. *siahpt*
syötti | Köder.
seapta- (ie), K. N. *seahpte-* panna syötti | den Köder
anstecken.
1054. (SÖPCA) *suopc* K. perämela, peräsin | Steuerruder.
soapcañč K. (dem.).
1055. *sāible* (q) sapeli | Säbel.
1056. *sāihpliñke*, K. *sāiplēñk*, N. *sāihpliç* hiiri; tunturisopuli
| Maus; Lehmaus, Lemming.
1057. (SAVΘ) *savv* N. savi | Thon, Lehm; = *šavv*.
1058. (SUOVΘ) *sīvv*, K. *sūvv*, N. *suovv* savu | Rauch.
1059. (SΘVAKKA) *savex* K., N. *søvehk* suksi, sivakka
(nahalla päällystämätön) | Schneeschuh (nicht
überzogen); vert. *kālk*, *kōls*.
1060. (SΘVKA-) *saifke-*, 1 p. pr. *savkam*, kuiskata | flüstern.
savkeze-, 3 p. pr. *-keasta*, K. *savkse-* (fr.) kuiskaella
| flüsternd reden; vert. *covkste-*.
1061. *sāivñe* l. *savñe* sauma, ommel | Saum, Naht.
1062. *savñal* N. sammal | Moos.
1063. *savj* l. *sajv* lounas | Südwest; *savjs* lounaaseen | nach
Südwest; K. *sōvj* (pro *savj*?): *s-ggā'* carica ete-
län kuningatar | die Königin von Mittag. (Oik.
makea vesi, vert. Norj. lp. *sajva*, Ruots. lp.
saiw).
savj-pink lounastuuli | Südwestwind.
savjim-pieält lounaasta | von Südwest.
1064. *sōvj* K. ks. *savj*.

1065. *sūvet* l. -*vet*, plur. -*v'χij*, N. *suo_ivet*, A. *suvvet* l. *sōvet* (q) lauvantai | Sonnabend; vert. *sūb_it*.
1066. (SĒVTA-) *sievte- (ea)*, K. =, sätitiä, torua | schelten. *sievtčatt_i*- (recipr. & fr.) riidellä; torua | sich schelten, zanken; Vorwürfe machen.
1067. (SUOVTA) *sīvte (iō)*, K. *su_ivt kidus* | Kiefe, Kieme; N. *surt*.
1068. *s'et_ioj* (q) pyhä | heilig.
1069. *zāvidutmuš* A. (q) kateus | Neid.
1070. *svēttel* l. *svidētel* A. (q) vierasmies | Zeuge.
1071. *sva_idve* (q) häät | Hochzeit.
1072. *sāv(a)še-* A. rakastaa | lieben, = N. *sovše-*, K. *šqb'še-*. *sāv(a)šoško_itte-* A. (inc.). *sāv(a)šamuš* A. rakkaus | Liebe.
1073. *sovše-*, 3 p. pr. -*vaš*, N. rakastaa | lieben; = K. *šqb'še-*, A. *sav(a)še-*.
1074. (SĒVNø, -NøTA) *šev_i* A. pimeys | Finsterniss. *siev_ined*, attr. -*nes* K., N. *sev_ined*, -es, l. *šev_inet* pimeä | dunkel, finster. *sev_i(a)de-* A. pimetä | finster werden. *siev_inδos* K. pimeys | Finsterniss. *sev_inesvut* A. = ed.
1075. *savvan* suvanto | stilles Wasser, stille Stelle in einem Flusse.
1076. *sivn*, gen. -*ney*, K. säynäs | Kühling.
1077. *sīvel*, gen. *sio_ivvali (sio_ivel, -le)*, K. *suovvel*, N. *sorvel* l. *so_irvvel* harjus | Aesche (Thymallus).
1078. *sorvalde-*, 3 p. pr. -*vald*, N. viskata, sivaltaa | schleudern.
1079. (SAMO) *sāmma*, K. *sāmm* voima | Kraft. *samm-olmu_inč* K. väkevä mies | ein starker Mann.

- samej*, attr. *-mjēs*, K. väkevä | kräftig, stark; comp. *samjamp*.
- sāmediem* l. *sāmeem*, K. *sām'χemes* voimaton | kraftlos, schwach.
1080. *sim* (ø?) A. siemen | Same.
1081. *sīmm*, l. *sīms*, gen. *-mmizī*, l. *sīmn*, gen. *-mmīnī*, hiljainen ääni l. puhe, loihutulaulun osa | leise Stimme od. Rede, die verschiedenen Abschnitte des Beschwörungsgesanges.
1082. (SOMΘ) *somme-* K. unessa näyttäytyä, kummitella | im Traumesich zeigen, spuken („чудиться во снахъ“). *sōm'-vgrdoj* K. kummittelija, kyöpelī | Gespenst, Matth. 14: 26.
1083. *smiehte-* K. N. (ø) tähdätä | zielen.
1084. (SĒMONΘ) *seaman*, gen. *-mmanī*, K. N. *seam'*, *-mman*, parta | Bart.
1085. *smirdohte-* N. (ø) sopia | sich aussöhnen; = *mīrdattī-*.
1086. (SAMALΘ) *sāimel*, gen. *sāmmalī*, karhunsammal | Haarmoos; N. *savñal*.
1087. (SŌMPA) *sīoimpe* (oa), K. *suoimp*, N. *suaipp* sauva | Stock, Stab; (= *vījjem-s.*) ajosauva | der Stock, mit dem man die Rennthiere beim Fahren antreibt.
1088. *samvar* (ø) teekeitin | Theekessel.

N.

1089. *ñokkē-* N. luistaa | rutschen; vert. *ñeavkade-*.
1090. (NĪKOJa-) *ñikka-* nähdä unta | träumen; *mom ñikkuk nakkareasant* mitä unta näit? | was träumte dir? *na:ger ñikkoaja*; — N. *ñiyyē-* l. *niyyē-*.
1091. (NĪKA) *ñikke*, K. *ñikk*, N. *ñikk*, praed. *-ken*, kallelaan oleva | geneigt.

- nikle-* K. kallistua alas | sich herabbücken.
nikkeleñčči- = ed.; N. *nikklohte-*.
niklahte- K. kallistaa alas | niederbeugen, hinlegen.
1092. *nuhkē-* N. hypätä | springen, hüpfen.
1093. (NUKČΘ) *nukč*, K. N. *nūχč* l. *nuχč* joutsen | Schwan.
nukč-mānna Helmikuu | Februar.
1094. *nükēm* ... ks. *nukēm* ...
1095. (NUOKČΘMə) *nūχčem* K., N. *nuoχčem* kieli (suussa)
 | Zunge.
1096. (NUKČΘMA) *nukčim*, gen. -*me*, kieli | Zunge, Sprache.
nukēmāhtem l. *nükēmāhtem* kioletön | zungenlos; K.
nūχčmahtem mykkä | stumm.
1097. *nūñnelas* l. *neñnelas*, K. *nūñlos* naaras | zum weiblichen
 Geschlechte gehörend.
1098. (NIEJΘ-) *nījji-*, K. *nįje-* astua alas | herabsteigen.
1099. *nitt* niin | so; = *nitt*.
1100. *niečč* N. äiti | Mutter; *neažžah* äitisi | deine Mutter.
neažiš N. (dem.).
1101. (NİČKO-, NÜČK ..., NUK ...)
nīčka- hyppiä | springen, hüpfen.
nučkje- K. = ed.
nīčkide- l. -*kede-* (mom.) hypätä; astua (naarasta) |
 einmal springen, auf-, herausspringen; bespringen,
 besteigen. — N. *nuhkē-*.
1102. *nučkje-* K. ks. *nīčka-*.
1103. *neac-* l. *nūac-viij* lehmänmaidosta tehty voi | Butter
 von Kuhmilch.
1104. (NUOCKΘ) *nīck* l. *nūck*, K. *nūck*, N. *nuohck* (attr.)
 kostea, nuoskea; raaka, keittämätön | feucht;
 roh, ungekocht; praed. *nieckeana*, N. *nuohcken*;
 K. *nūckas*.
1105. *nūck* K., N. *nuohck* ks. *nīck*.

1106. (NŌCKA) *n̄ocke* l. *n̄iecke* (oa), K. *nuoek*, N. *nuahck*
laakso, notko | Thal.
1107. *n̄ieckas* l. *n̄iockas*, gen. -*az̄i*, kinnerluu | der mark-
reiche Tarsusknochen am Hinterbeine.
1108. (NIESΘ-) *n̄issi-* (ie), K. *n̄isse-* antaa suuta | (einmal)
küssen.
n̄izn̄e-, 3 p. pr. -*nta* (fr.) suudella | mehrmals küssen.
1109. (NŌSA) *n̄iesse*, K. *nuoiss*, attr. -*z̄es* paha, huono |
schlecht; *n̄iezelt* pahoin | schlecht (adv.).
1110. *n̄eazm-jikt-mogn* ruohoinen kunnas | mit Gras bewach-
sener Hügel.
1111. (NINČA) *n̄inče*, K. *n̄inč*, N. *n̄ečč* nisä | Brust, Euter.
1112. (NUNA, NUONA) *nuanne*, K. *nuinn*, N. = t. *nuoinn*
nenä, nokka | Nase, Schnabel; K. *nuin'* *antēd*
antaa nenää | den Nasenkuss geben.
nuinn-siorram, gen. -*me*, K. *n.-sierem*, -*rrem*, N. *n.-*
serrem sieran | Nasenloch.
nuonštöhte N. antaa nenää (joka tapa Lappalaisilla
vastaa suun-antamista) | mit der Nase küssen.
1113. *n̄irr* K. ks. *n̄irr*.
1114. (NARKΘ) *n̄ärk*, N. =, K. *n̄ark* niemi, niemenkärki |
Landspitze, Landzunge.
n̄argij (dem.).
1115. (NURKO-) *n̄urka-*, K. *n̄urke-* viheltää | pfeifen; N.
n̄orke-.
n̄urkej K. huilunpuhaltaja | Pfeifer.
n̄urkem-mürr K. pilli | Pfeife.
n̄urki-, 3 p. pr. -*keaja* (mom.).
1116. (NARPΘTA) *n̄ärp̄ist*, attr. -*pis*, K. *n̄ärpeð*, N. *n̄ärpeð*
vetelä | dünn, fließend.
n̄ärpne-, 3 p. pr. -*p̄ina*, vetelöityä | dünner werden.

1117. (NARMA) *nārme* reidenjuuri, näärvä | Schambug, Schamleiste.
1118. (NALΘ) *näll*, N. =, naali | Eisfuchs.
1119. *nüll* ks. *nüll*.
1120. (NIELΘ-) *nilli-* (*ie*), K. N. *nille-*, A. *nillo-* niellä | schlucken.
nillej K. (n. agent.).
nillaste- N. (mom.).
nillene-, 3 p. pr. *-leanta* (mom.).
nielanolli- (fr.).
1121. (NUOLΘ) *nüll* K., N. *nuoll* nuoli | Pfeil.
nüll-passa jousi | Armbrust.
1122. (NÖLO-) *noalla-* (*io, ie*), K. N. *noalle-* ryömiä, kontata | kriechen.
1123. *nieilke, nealke* ks. *nieilke, nealke-*.
1124. (NOLKΘTA) *nolkkit*, attr. *-kis*, K. *nolkeθ*, *noilgēs* tasainen, sileä | eben, flach, glatt.
nolkne-, 3 p. pr. *-kina*, tasoittua, silota | eben werden.
1125. (NALKASΘ) *nailges*, gen. *nalkazi*, K. *nāilges*, N. *nailγēs*, *nalkaz*, makea, makuisa | süß, wohl-schmeckend.
1126. (NĒLJA) *nielje*, K. *nielj*, N. *nelj*, A. *nel'* neljä | vier.
nealjant, K. =, N. *nealjat* neljäs | der vierte; *n. piejv*
K. N. torstai | Donnerstag.
nealjanas neljännes | Viertel.
nieljes, gen. *nealjazi* (coll.).
1127. (NOLONA-) *nollane-* ilahtua | froh werden.
nollananti- (fr.) iloita | sich freuen.
1128. (NALMA) *nāilme*, K. N. A. *nāilm* l. *nailm* suu (myös joen) | Mund, Mündung.
1129. *nuopse-* N. kettää | abhäuten.

1130. (NAPLA) *nāble*, dem. *nāblaj* pistävä pieni hyönteinen, mäkärä (?) | ein kleines Insekt, welches am Ende der Mückenzeit hervortritt und sehr scharf sticht (момка).
1131. (NĒVKA-) *niefke- (ea)* liukua | ausgleiten; *neafka* li-vettää, on liukas | es ist schlüpfrig.
nearkade-, K. *narkhe-* liukastua, livetä | einmal ausgleiten; N. *nohkē-*.
niefkel, attr. *-les* liukas | schlüpfrig.
1132. *nūvt* KL. pienennetyn kapakalan ja muuranten sekotus | Gemisch aus gekrümelten, gedörrten Fischen und Sumpfbrombeeren.
1133. (NIMΘ-) *nimmī-*, K. *nimme-*, N. *nimme-* imeä | saugen.
1134. (NŌMO-) *noamma- (io, ie)*, K. *noamme-* ryömiä | kriechen.
1135. *nūmste-* syödä suuhunsa | auffressen.
1136. *namī* savi | Thon.
1137. (NŌMALA) *nūo,mmel* K., N. *nua,mmel* jänis | Hase.

N.

1138. *na* no | nun, na.
1139. *ne* N. no | nun.
1140. *ni* (o) kielteinen ja jälkeen-liitettävä partikkeli | enkl. u. verneinender Partikel;
kie-ni, *ni kie-gen*.
1141. *nu*, N. =, no | nun.
1142. *no*, N. A. =, no | na, nun.
1143. (NAKKA) *nā,hke*, K. *nā,hk* nahka | Haut, Leder, Seehundsfell.

1144. (NIKKA) *nehke*, gen. *nikke*, helmillä kirjailtu tanun takapuoli | der mit Perlen ausgenähte Hintertheil der Frauenhaube.
1145. *nikke* ks. *nikke*.
1146. (NUOKKO-) *niohka-* (*i*), K. *niohke-* (*u*) noukkia | mit dem Schnabel picken.
1147. (NOKKΘ-) *nohki-*, K. N. *nohke-* uinata | schlummern. *nokkaškoitte-* A. untua | schläfrig werden.
1148. *nakked*, attr. *naikkis* N. tiheä (esim. kampa) | dicht.
1149. (NUKAŠΘ) *nuikkeš* K., N. *nuhkeš* hauki | Hecht.
1150. (NΘKARΘ) *na_{ger}*, gen. *nakkar_i*, K. *na_{ger}*, *nakkar*, N. *no_{ger}*, *nohkar*, A. loc. *nāhkrest*, uni | Schlaf, Traum; K. *nakrest* *ujnim* näin unissa | mir träumte. *na_{ger}-a_{lm}* K. unimailma, uni | Traumwelt, Traum. *na_{ger}-nikklaj* unissa näkijä, tietäjä | Seher, dem die Geister sich im Traume offenbaren.
1151. *nūgrōs*, gen. *-ōz*, N. *nauris* | Rübe; = *navras*.
1152. *nūjje-* K., ks. *nūjji-*.
1153. (NAJTТА-) *najhte-* naittaa | verheirathen. *najhtlatti-*, K. *najhtlotte-*, N. *najtlohte-*, A. *najtlotte-* (lat:n kanssa) naida | sich verheirathen. *najhtleδžannañč* K. naimaton | unverheirathet.
1154. (NIEJTΘ) *nijt*, K. A. *nijt* l. *nijt*, N. *niejt* tytär; tyttö, neiti | Tochter; Mädchen. *nijt-pic_{lle}*, K. *nijt-pic_{ll}*, N. *niejt-p.* tytärpuoli | Stieftochter. *niejdiš* N. (dem.).
1155. (NŌJТА) *niojte* (*oa*), Sem. *nuojt* noita | Zauberer; N. *nojt*. *noajt-olmuñč* K. = ed. *noajdlušše-* K. N. noitua | zaubern.
1156. (NIJPA) *nijpe*, K. N. *nijp* veitsi | Messer.

1157. *najhelnche* (q?) pahansuopa vaimo-ilminen | Feindin.
1158. (NAJMA) *najm* N. naiminen, häät | Heirath, Hochzeit.
najm-kuoitt K. hääatalo | Hochzeitshaus.
najm-tuoill l. n.-sīrmuš K., A. n.-vear häät | Hochzeit.
1159. (NA) *nāitt* näin | auf diese Weise.
1160. (NØTØ, NØDØ) *nott* K., N. *nødd*, ks. *navt*.
1161. (NETA) *niette* (ea), K. *nieitt*, N. *nieht* näätä | Marder.
1162. *nitt*, K. *nitt*, *nett* niin | so.
1163. (NUOTTA) *nñhte*, K. *nūht*, N. *nueht* nuotta | grosses Fischnetz, aus mehreren kleineren (*virme*) bestehend, Zugnetz.
1164. (NU)
nuitt N., A. *nu:t* niin | so.
nu,ntem tuommainen | solcher (wie jener).
nu,mpe, K. *nu,mp*, N. *nu,pp*, A. *nump* toinen | der zweite;
der andere, ein anderer; *nu,mp numban*, -nt,
*nu,mbe*s toinen toisemme, -nne, -nsa | einander.
nu,mp-grk K. tiistai | Dienstag.
1165. (NŌTA, NŌDA) *nioitte* (oa), K. *nuoitt*, N. *meidd*, A.
plur. *noiddit*, taakka | Bürde.
1166. (NĒTALA) *nietteil*, gen. -le, (*nietta:l*), K. *nieittel*, N.
niahtel, A. *ñettel* (q) viikko | Woche.
niettele-alk maanantai | Montag.
1167. *ničk* . . . , *ničk* . . . ks. *ñičk* . . .
1168. *nāčai,nehke* (q) virkamies | Amtsperson.
1169. (NĒŠA) *niešše* (ea), N. *niasš* roska, sora | Plunder,
Fäserchen, Schutt.
1170. (NIŠA) *nišše* merisika | Meerschwein, Tummler.
1171. *nušše* (q) puute, hätä | Mangel, Noth; K. *nu,šn*, N.
nūžda.
nuššej l. -ššioj köyhä | arm.

1172. (NĪŠKA) *nīšk* l. *nēšk* N. joenniska | Ausfluss eines Flusses aus einem See.
niske-mant, K. *nīšk-mant*, N. *nīšk-mādd* takaraiva, niska | Hinterkopf, Nacken.
1173. *nīštele-* kaapata pois | wegschnappen.
1174. *nozzan* N. ks. *nīžan*.
1175. (NISONΘ) *niezan* A., K. *nīzan-olmuic̣* vaimo-ihminen | weibliche Person.
nīzan-pieḷl K., N. *nozzan-pieḷl*, A. *niezan-bieḷl* naispuoli | das weibliche Geschlecht.
1176. (NĒSKAMA) *nieskem*, gen. *-me*, kalvin | Schabeisen (zur Bereitung der inneren Seite der Haut).
1177. *nienne* K. viha | Hass; *sonn niene kuont mun' ol' hān vihaa minua* | er hegt Hass gegen mich (q ненави́сть).
1178. *naṇtem*, gen. *-me*, semmoinen | solcher; *n.-že samalain* | ebenso beschaffen.
1179. *naṇtem* ks. 1164.
1180. (NIERΘ) *nīrr* K., N. *nierr* poski | Wange, Backe.
1181. (NUORΘ) *nīrr*, K. *nūrr*, N. *nuorr* nuori | jung.
nuoriš N. (adj. dem.).
1182. (NUORA) *nīṛre* (iō), K. *nūṛr*, N. *nuoṛr* nuora | Strick, Seil.
nīṛre-pajkaḷ nuorapää | Strickendchen.
nīṛre-sīrre eräs piirileikki | Ringel- od. Reigenspiel mit einer Schnur.
1183. *naṛke-* maata (nainen) | beischlafen.
1184. (NORJA) *nīoṛje* (oa) eräs hylje | eine Seehundsart (лы́сцѣ); K. *nuoṛj*, N. *nuoṛj* musta norppa | der schwarze Seehund (не́рна).
1185. *nārot*, gen. *-odī* (q) kansa | Volk.

1186. (NUORTΘ, -ΘJA) *nirtte* etelä | Süden; *nirts* etelään | nach Süden; *nirttin* etelässä, -stä | im od. vom Süden; K. *nu_rtej*, A. *nu_rtij* itä | Osten.
nirttim-pielle eteläpuoli | die südliche Seite; *n-pealla* etelään päin | nach Süden.
1187. (NUORTTO) *niorhta* (i) kataja | Wachholder.
1188. *nortše-*, 3 p. pr. -*taš*, N. *sysätä* | stossen.
1189. (NARAŠΘ) *nā_rreš*, gen. *nā_rražī*, K. =, *paise*, *ajos* | Geschwür, Beule.
1190. (NORΘSΘ) *nors*, gen. -*rrīzi* sääri | das Bein vom Knie bis zum Fussgelenke.
1191. *nirīaj*, gen. -*īa*, 4-vuotias porohärkä | Rennthierochs im fünften Jahre.
1192. *nōrle-* N. *koota* | sammeln.
1193. (NALA) *nā_ille*, K. *nā_ill*, A. *na_il* tapa | Art, Weise; lat. *nālla* tapaan, tavoin | auf (irgend eine) Weise, gleichwie; K. *illea kū_intem nālla* ei ole mahdolinen kantaa | ist nicht möglich zu tragen; *olmu_it pajjel vū_incem nālla* niin että ihmiset (niiden) päälitse käyvät | um von den Leuten zertreten zu werden.
nalšem: *ju_ikke-n*. K. *kaikenlainen* | allerlei.
1194. *nīl* . . . ks. *nīl* . . .
1195. (NĒLKA) *nie_ilke*, K. *nie_ilk* nälkä | Hunger.
nealke- K. olla nälissään | hungrig sein.
nealgešguo_itte- K. tulla nälkäiseksi | hungrig werden.
nealg'te- A. olla nälissään | hungrig sein.
nealgostc- A. nälästyä | hungrig werden, verhungern.
nealgastomuš A. nälänhätä | Hungersnoth.
1196. *nuolk*, gen. -*ly*, N. *rākā*, *nolki* | Rotz.
1197. *nielje* ks. *nīelje*.

1198. (NALTaJA) *na_ilte*, lat. *-teja*, K. *na_ilte*, N. *na_iltij* keh-rävarsi | Spindel, Kunkel.
na_ilt-_löjve värttinänkehrä | Schwungrolle am Ende der Spindel.
1199. (NAPA) *nā_ippe*, K. A. *nā_ip*, N. *nā_ihp* napa | Nabel.
1200. (NAPPA) *nā_ihp* K. N., A. *na_ip* nappo, pikari | Napf, Kelch.
1201. (NAPARΘ) *nāber*, gen. *nāppari* näveri | Bohrer.
1202. *nāva_ig*, gen. *-ge*, turskan sukuinen merikala | eine Dorschart („*навар*“).
1203. (NAVKKΘ) *nāfk* alus | Fahrzeug.
1204. *niefke*- ks. *niefke*.
1205. (NΘVATA-) *na_ivvede*- (sormillaan) puhdistaa nahka karvoista | das Fell von Haaren befreien.
1206. (NΘVTΘ) *nart* varsi, (veitsen) pää | Schaft, Stiel, Heft; K. *nott*, N. *nodd*.
navttiem varreton | ohne Schaft.
1207. *na_irte* nelijalkainen eläin | vierfüssiges Thier.
1208. *navske*, lat. *-ki*, taula | Feuerschwamm, Zunder; K. *nivsk*, N. *nivs(e)k*.
1209. *nivsk*, *-sek* ks. *navske*.
1210. *navras* K. *nauris* | Rübe.
1211. (NAVLA) *nā_ivle*, K. N. *na_ivl* naula | Nagel.
navlije- l. *navlje*- N. *naulata*, *naulita* | nageln.
1212. (NIEVLA) *nī_ivle* l. *nī_ivle (ie)*, K. *nī_ivl*, N. *nie_ivl* neula | Nadel.
nī_ivl-čuhke ompelulipas l. -koppa | Nähkästchen, Nähkorb.
nī_ivl-solpim neulatyyny | Nadelkissen.
1213. (NΘMΘ) *namm*, K. N. *nomm*, A. *nom* nimi | Name.
namm-piejve nimipäivä | Namenstag.
nomm(o)de- A. *nimittää* | nennen.
nomm(o)dotto- A. (refl. & pass.).

namttiem nimetön | namenlos.

nomsolle- K. (fr. ?) nimittää | nennen, heissen.

1214. (NAMA) *nāimme* karvainen nahka, jonka peitossa poronsarvet kasvavat | die haarige Haut an den wachsenden Rennthierhörnern.

nāimme-čiorve sarvi, joka vielä on nahan peitossa | Horn, das noch mit Haut bedeckt ist.

- 1215 *nīm* A. = *nom*, ks. *namm*.

1216. *nomp* K. aalto | Welle.

1217. *nuimpe* ks. *nuitt*.

R.

1218. *ri* ... ks. *ri* ...

1219. (REKO-) *reakka-*, K. *reakke-* (impf. *rikkun*), N. *reakke-rääkyä* | schreien.

reakmuš K. poru, parku | Geschrei, Weinen.

reakkioitte- (oa), A. *reagaškoitte-* (inc.).

1220. (REĒKKA) *riehke* (ea), K. *riehk*, N. *riahk*, A. *rehk* (o) synti, räähkä | Sünde.

reakkatto- l. *reakk(o)dotto-* A. = seur.

reakhtuvve- K., A. *reakkduvvette-* l. *reakkvūtte-* tehdä syntiä | sündigen, sich versündigen.

reakkseš N. syntinen, räähkähinen | sündig.

reakalaj, K. *reaklanč* syntinen | sündig, Sünder.

1221. (RIEKko-) *riehke-* (ea) N. lyödä, riehkiä | schlagen.

1222. (RIKKΘ) *rihk*, K. =, N. *rihk rikki* | Schwefel; valkovaski (?) | Messing (?).

rihk-kiell, N. *rihk-k*. valkovaskinen tiuku | kleine messingene Schelle.

- rihk-kupsaj*, K. *r.-kuks*, N. *rihk-kuks* rikkiastia tuluk-sissa | Schwefelpfännchen.
1223. (RUOKKΘ-) *rīhki-* (iø), K. *rūhke-*, N. *ruohke-* hau-data; N. myös varjella, hoitaa | begraben; N. auch hüten.
ruahk-olk N. kasvattipoika | Pflegesohn.
ruohkum N. hautaus | Begräbniss.
rūhkmuš K. = ed.
rukkode- l. *rukkedo-* A. pitää, noudattaa | halten, beobachten.
rukkodūmmuš A. hautaus | Beerdigung.
1224. (ROKΘ) *rokk* musta norppa | schwarzer, nicht grosser Seehund (нерпа).
1225. (RUOKKOTTA-, RUOKKΘLA-) *rīokade-*, K. *ruokxe-*, 3 p. pr. *-kaht*, herätä | erwachen.
rīhkle- saattaa valveille | zum Erwachen bringen, wecken.
1226. *ropošim* l. *-šom* K., N. *rogšem* (ø) niini, niinimatto | Bast, Mehlsack aus Bast; = *roavvažim*.
1227. (ROŇKA) *roñke*, K. *roñk* runko | Rumpf, Körper.
1228. *roñki-* kaivaa, puhkaista | graben, ausgraben, austechen (z. B. die Augen).
1229. *roñes* = *roñes*.
1230. (ROŇASΘ) *roñes*, gen. *roññaz*, N. polku | Fuss-steig, Pfad.
1231. (RAJO) *rāja*, K. N. *rajj* raja | Grenze.
 (RAJA) *rajest* K. A. (jstkin) saakka | von — an;
rajja (-jje), K. =, (jhkin) saakka | bis zu; *ovt rajja pijjeð* panna yhtäläiseksi, verrata | gleich machen, vergleichen; *rāj'* K., A. *raj* ohi | vorbei.
1232. (RAJKA, RĒJKA) *rajke*, K. *rājk* l. *rajk* reikä | Loch; N. *reajk*.
rajk-mūrr K. pilli | Pfeife.

1233. (RaJKθ-) *rajki-* pistää | stechen.
rajknatti- pistellä itseään t. toisiaan | sich od. einander stechen.
rajknattkioitte- (inc. ed.).
rajkle- (mom.).
1234. *rajte* raito | Zug von Rennthieren mit Schlitten.
1235. *riejes* K. t. N. harva | undicht, dünn.
1236. *rajvade-* ravata (?) | traben (?).
1237. *ruojvas* l. -az (plur.) K. N. hamppu | Hanf.
1238. (RθTA) *roitt*, attr. *roides*, N. *roht*, -ides ruma | hässlich.
1239. (RθTA) *raitte* rita | Thierfalle.
1240. (RATθ-) *rätti-*, N. *rähte-* hakata l. kaataa puita | Bäume hauen, fällen; K. *raitte-*.
1241. *reatta* ks. *rietta*.
1242. (RITθ) *ritt* (rinnan ja vatsan) sisus | das Innere (der Brust und des Bauches).
riidi-sizñaj sisälmykset | Eingeweide.
1243. *rietta* (i) (o) kerta | Mal; *jukke* rieda joka kerta | jedes Mal; *nuimpe* r. toiste | ein anderes Mal, wieder (рядъ).
1244. (RUOTO) *riotta-pieille* (vaatteen) nurja puoli | linke Seite (eines Gewandes).
1245. *ritte*, loc. -ttest, l. r.-*pieille* ohimo | Schläfe; K. *ruitte*.
1246. *ruitte* K. ks. *ritte*.
1247. *rot* A. (o) suku, sukupolvi | Geschlecht.
1248. *rotte-* K. repiä, tempoa | reißen, ausraufen; 3 p. pr. KL. *rott*, condit. K. *iepped* *rgd'če*.
roijje-, imperat. *roitte*, K. (mom.).
rotline- revetä | bersten, zerspringen.
1249. *roaht* N. metsä, lehto | Wald, Hain; vert. *rätti-*.

1250. (RATKA-) *rātkē*, K. N. =, erottaa | trennen, scheiden, unterscheiden.
ratkje- K. (pass. & refl.).
ratkjem-kirj K. erokirja | Scheidebrief.
rātkedotto- A. hajota | sich zerstreuen.
ratlökk K.: *čuokas-ratlōyijt*, tiehaara | Wegescheide.
1251. *rietkaj*, attr. *-kis* (ø) harva | dünn, undicht.
1252. *rādd'johte*- N. (ø) iloita | sich freuen.
1253. *rad'če* K. ks. rotte-.
1254. *rūtem* l. *vuj-r*. Sem. rohdin | Werg.
1255. (RUČKŌTA) *ručkit*, attr. *-kis*, K. N. *ručed*, *-ēs*, *-es* keltainen, keltaisen viheriä | gelb, gelbgrün.
ručkis-pajn-sijne matara (?) | Galium (?).
ručkine-, 3 p. pr. *-nta*, kellastua | gelb werden, vergilben.
1256. (RIČČŌJA-) *rehjē*- K. (pass.) avautua, tulla ilmi | geöffnet, entdeckt werden.
1257. (RŌŠA) *raišše*, K. *raišš*, attr. *raižes*, N. *raišš* heikko | schwach (z. B. vom Eis, von einem Seil).
1258. *rišše-muļhte* saippua | Seife.
1259. *rōšše*- K. (ø) murottaa | zerbröckeln.
1260. (REŠKŌTA-) *reaškχc*- K., N. *reaškē*- ampua | schießen.
1261. (ROŠKŌTA) *roškīt*, attr. *-kis* punainen, ruskea | roth.
roškine-, 3 p. pr. *-nta*, punastua | roth werden, erröthen.
1262. *rošn* K. N., *r.-mūrr* K. pihlaja | Eberkirsche.
rošnas matala pensas, lonkero | niedriges Gebüsch.
1263. (RASA) *rāisse*, K. N. *rāiss* ruoho, kasvi; eräs kasvinlaji („вонекъ“) | Gras, Pflanze; Angelica (?).
rāiss-sijne ruoho | Gras.
1264. *riess* K. räkä | Rotz.

1265. (RISSA) *risse*, gen. =, K. *riss*, N. *rūss* risu, varpu
| Reis, Birkenreis, Reisig.
1266. *roisse* hevonen, ratsu | Pferd, Ross.
1267. (RIESKA) *riske* (*ie*) rieska (leipä) | ungesäuertes Brod.
resk-pejv A. makeanleivän päivä | Tag der süssen
Brode.
1268. *rīššeit* l. *riešša_it*, gen. -*a_ide*, (ø) seula | Sieb.
1269. (RUOSKO) *rīoska* (i), K. *ruosk* (*ū*) verka | Tuch
(Stoff).
1270. *rasta-* pyrkiä | streben.
1271. (RASTA) *raiste* (praep.) poikki, yli, kautta | quer
über, durch.
rāsta N. poikki | entzwei.
1272. (RISTØ) *rīst*, K. =, N. A. *rist* risti | Kreuz.
rīst-a_iše-piejv K., N. *rist-e_j-pejv* 3:s pääsiäispäivä |
der dritte Ostertag.
rīste-, A. *rīstø-* ks. seur.
rīstte-, K. =, N. *ristte-* ristiä | bekreuzen, taufen;
ē_ilmijt l. -*jdes* r. ristiä silmänsä, rukoilla | das
Kreuz machen, beten.
rīsttej l. *rīstej* K. kastaja | Täufer.
rīstkiōtte- (*oa*) (inc).
rīstnotte- (pass.).
rīstna_ihtem kastamaton, pakanallinen | ungetauft, heid-
nisch.
rīstleško_ittē- K. (inc., fut.); *rīstleškoatt tīn'* hän on
teidät kastava | er wird euch taufen.
rīstmuš K. kaste | Taufe.
1273. (RUOSTØ) *rūst* K. ruoste | Rost.
1274. *rā_inne*, K. *rā_inn* (ø) haava | Wunde.
1275. *rōn* N. ks. *runa_ig*.

1276. (RUNOKKA) *runaig*, gen. *-ge*, maho | unfruchtbar, gelt.
run-ält K., N. *rön-alt* maho vaadin | unfruchtbare Rennthierkuh.
1277. (RONTA) *rañt-pärnañč* K. rintalapsi | Säugling.
1278. (RINTΘ) *rñnt*, lat. *rinti*, hylkeenpyynti jäällä | See-
hundsfang auf dem Eise.
rñnt-sijje hylkeenpyynti-paikka | Platz des Seehunds-
fanges.
1279. (RINTO) *rñnta*, lat. *-ti*, K. *rñnt* ranta | Ufer.
1280. *reanes* N. harmaa | grau (сѣрый).
1281. *rñil* N. (ϕ) peräsin | Steuerruder.
1282. (RAPO-) *rāppa*-, K. N. *rāppe*- kaivaa | graben.
rābaize-, 3 p. pr. *-asta*, raapaista | kratzen.
1283. *rahpa* ks. *rñhpa*.
1284. (RIPo) *rñpp* K. rikka | Kehricht, Plunder.
1285. (RIPPO) *rñhpa*, K. *rñhp*, N. *rehp* riekko, metsäkana |
Schneehuhn; *rñppa pormel porttet* (riekon ruoalla
ruokita:) antaa vitsaa | (mit Schneehuhn-speise
füttern:) die Ruthe geben.
rñpñj (dem.).
1286. *rñhpe* (ie) (ϕ) nauris | Rübe.
1287. (RÖPΘ) *rñopp* (ϕ) ruumis-arkku | Sarg.
1288. *rñopppe* (oa) ks. *kietke-r*.
1289. *rippeχ* K., N. *-ehk* liina, ripakko | Tuch.
1290. *rñhpte*- K. (ϕ) kuolla (eläimistä) | umkommen, stürzen
(von Thieren); N. *prohpē*-.
raps l. *milk-r*. sydänkuoppa | die Grube unter der
Brust.
1292. (RUOPSΘ, -ΘTA) *rñps* punainen | roth; *r. kñlle* meri-
lohi | Seelachs.

rūpsed, attr. *-sis* K., N. *ruopsed*, *-es*, A. *rupses* (attr.)
punainen | roth.

1293. *riepas*, gen. *riehpas*, K. rääpys | eine Coregonusart.
1294. (RĒPPANA) *riehpen*, gen. *-ne*, K. =, N. *riahpen* räp-
pänä | Rauchfang.
1295. *ruff*, lat. *ruiffe*, K. ruumis-arkku | Sarg.
1296. (RÖVO) *roavva* (io) välly | Schlittendecke aus Thier-
fellen, N. *rovv* („roba“).
1297. *rovv* A. ks. *roavva*.
1298. (RAVKKA) *rūfke* armas, kulta | Liebling; *kāles r.*
ukkokulta | mein liebes Alterchen.
1299. *rievklāhte*- K. koristaa | schmücken.
1300. *rūv* K. ravio, raaja | Körpertheil.
1301. (RAVTO) *rāvta* nieriäinen, rautu | der rothe Lachs,
Rothbart.
1302. *riefta* (?), gen. *rierta* hirvaspeura | wilder Rennthier-
stier = *kohte-sarves*.
1303. (RUOVTA) *riute* (io), K. *rūvt*, N. *ruvt* rauta | Eisen.
riute-poara, K. *ruvt-p.* paarma | Bremse.
1304. *roavvažim* (o) niinimatto | Bastmatte.
1305. (RAVΘ, -ΘSΘ) *rāvs*, gen. *-vvizi*, K. *rgvas* vahva,
luja | fest, stark.
rgvsiñne lujasti, vakavasti, hyvässä turvassa | fest,
ruhig, guten Muthes.
rāvsme- vahvistua | stark werden.
rāvsmāhte- vahvistaa | stärken.
rāvne-, 3 p. pr. *-nta*, = ed.
rgv'nuvve- K. (refl. ed.) rohkaista mielensä | Muth
fassen.
1306. (RĒVNA) *rierve* (ea), K. *riern* reuna, vieri | Rand,
Kante, Seite.

1307. *rivnex* K., N. *rievnehk* (q) naula | Pfund (гривенка).
 1308. (RAMO) *rāmm* K. A. *riemu* | Freude.
ranguoitte- K. tulla iloiseksi | erfreut werden.
ramše-, 3 p. pr. *-maš* l. *-mmaš*, K. *riemuita* | sich freuen.
ramšotto- A. = ed.
 1309. *remet* K. (q) maali, pilkka | Ziel (предметъ).
 1310. *rommīs* ks. *čālm-r*.
 1311. *riemesle* (q) käsiammatti | Handwerk.
 1312. (RIEMŅA) *rīmne* (ie), K. *rīmū*, N. *riemū* l. *-mj* repo, kettu | Fuchs.
 1313. *ra_imp* N. *rampa* | hinkend, lahm.
 1314. (RUoMPΘ) *rump* K. *rohtuma*, *rupi* | Aussatz; *r-olmuñč* spitaalinen | ein Aussätziger.

L.

1315. *lea*-, *la*-, *lie*-, *lē*-, *lī*-, *li*-, *lé*-, *le*- olla, tulla | sein, werden; *leanč* K., N. *lečč* riittää | es ist genug.
 1316. (LAKΘ) *lakk*, K. *lqkk*, N. *lqhk* katto, laki | Dach.
 1317. (LΘKΘ) *lokk*, gen. *loy*, K. *haju*, *löyhkä* | Geruch.
 1318. *lohk* ... ks. *l_hhk*.
 1319. (LΘKKA) *lahke*, K. *la_ihk*, N. *lo_ihk* puoli (poikittain jakaen); riune, paltta | Hälfte (von einem in die Quere getheilten Gegenstände); Seite, Abschuss.
 1320. *-leakka* *-lainen*, *-moinen* | beschaffen; *ton lak m_inni afti-l*. *sinä olet minun kaltaiseni* | du bist mir ähnlich.
 1321. *l_k'* K. *liika* | zu viel, Matth. 6: 7.
 1322. (LIKKΘ-) *l_hki*- *tehdä* *työtä*, *tehdä* | arbeiten, machen, thun.

likošguoitte- K. (inc.).

lihka, K. *lihk* työ, teko, asia | Arbeit, That, Sache.

(LIKKO-, -OLA-) *lihkale*- ontua, liikata | hinken.

lihkĩš, K. *-kuš* l. *-koš* ontuva, rampa | hinkend, lahm.

(LIKTA-, -AJA-) *likte*-, 3 p. pr. *-ta* l. *-tāja*, liikuttaa
| regen, rühren, bewegen.

liktolli-, K. *likxolle*- liikutella | hin und her bewegen.

likxolškuoitte- KL. (inc. ed.).

(LIKSTA-) *likste*- liikahtaa | sich ein wenig bewegen.

liksahte- K., A. *likk(a)stahte*- liikahuttaa | ein wenig
bewegen, anrühren.

(LIKNA-) *liknešguoitte*- K. alkaa liikkua | sich erregen,
in Bewegung kommen.

1323. (LUOKKO) *liohka* (ĩ) vuori | Berg.

1324. *luhk* ks. *lohk*.

1325. (LOKO) *lykk* K., N. *loahk*, A. *lokk* luku, lasku, tili |
Zahl, Rechnung, Rechenschaft.

1326. (LOKA) *loikke*, K. *loikk*, N. A. *loihk* kymmenen | Zehn.
logant, K. *lypant*, N. *lōpat* l. *-ypat*, A. *logat* kymme-
nes | der zehnte.

loganas, gen. *-azĩ*, kymmenys | Zehntel.

loiges, gen. *lokkazĩ* (coll.).

1327. (LOKΘ-) *lokki*-, K. *lokke*-, N. *lohke*-, A. *lokkø*- lukea,
laskea; pitää jonakin | lesen; zählen, rechnen;
für etwas halten.

loktotte- K. tehdä tili | Abrechnung halten.

1328. (LOKKΘ) *lohk*, K. N. =, lukko | Schloss.

lohk-āva(d)akk, gen. *-agi*, avain | Schlüssel.

lohk-čuvt, plur. *-čvtgijt* K., N. *lohk-čort* = ed.

lohkxe-, imperat. *lohkeð*, lukita | zuschliessen.

1329. *lohke-ñunne* eräs tummanharmaa, hanhen näköinen
vesilintu | ein grauschwarzer, der Gans ähnlicher

Seevogel, dessen Flügel beim Fliegen einen summenden Laut, wie den der Bremse erzeugen („звонорокъ“).

1330. *lakte-* ommella kaksinkerroin | laschen; *viōda l. panna uusi antura* | eine neue Sohle annähen.
1331. (LAKTΘ-) *lākti-* kastua läpimäräksi, liota | durchnass werden.
lāktte-, 3 p. pr. *-tīda*, K. *laxtte-*, N. *laxtē-* liottaa | nässen, einwässern.
1332. (LIEKTA-) *likte-*, K. *līxte-* (*ie*), impf. *līvtij*, lähteä | sich begeben.
1333. (LUOKTΘ) *likt*, K. *lūxt*, N. *luoxt* lahti | Bucht, Meerbusen.
1334. *lāx* N. laho | verfault, morsch.
1335. *lā:xx* l. *lq:xx* K. lahja | Gabe.
lā:xxe- K. lahjoittaa | schenken.
laxim A. anti, uhri | Gabe, Opfer.
lā:xmuš l. *laxmuš* K. A. lahja | Geschenk.
1336. *le:xm* K. lehmä | Kuh; N. *leaxm*; vert. *limme*.
1337. *loññi-*, 3 p. pr. *-ññeaja*, kohottaa | heben.
loññiñe-, K. *loñne-*, 3 p. pr. *-ññan*, kohota, lähteä lentoon | sich heben, auffliegen.
1338. (LAÑKO) *lāñka* lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.
lāñgij (dem.).
1339. *loñke-* K., A. *loñko-* luikata, huutaa | aufschreien.
1340. *līñke-* ks. *loñke-*.
1341. (LΘJO) *lajja* lyijy | Blei.
1342. *loajja* N. ks. *lojj*.
1343. *lojj*, attr. *-es* N. luja, vahva | stark, fest.
1344. (LUOJKKA-) *lījhke-* (*iō*), K. *lujhke-* (*uo*), A. *lojke-* itkeä | weinen.

lujhkem K. = seur.

lujhkmuš l. *luojhkmuš* K., A. *lojkmuš* itku | Weinen.

1345. *lājχ*, *lajχ* K., ks. *lā:χχ*.

1346. *lajta* aluksen laita | Schiffsbord, Seitenbrett eines Bootes.

1347. *lājhte*- K. soimata, laittaa, häpäistä | lästern, schmähen; A. impf. *lajtuš*.

1348. *lajtij* A. taluttaja | Leiter, Führer.

lajt(i)ješko:tte- A. ruveta taluttamaan t. saattamaan | zu führen anfangen.

1349. (LOJTO) *loajta* (io) l. *l-pie:lle* kodanpuolisko | die Hälfte der Lappenhütte zwischen der Feuerstätte und der Seitenwand; *vānc lojti* astu sisään! | tritt herein, nimm Platz!

1350. *lajn* K. N. laina | Anleihe; *lajnas* lainaksi | als Anleihe.

1351. (LIJNA) *lijne*, N. A. *lijn* palttina | Leinwand.

1352. (LĒJPA) *liejpe*, K. *liejp* l. *lejp*, N. A. *lejp* leipä | Brot.

liejp-sujn K. laiho | wachsendes Getreide.

liejp-šantim-sijje paikka, jossa vilja kasvaa | Ort, wo das Getreide gedeiht.

1353. *lāht* N. sammal | Moos (zur Dichtung der Häuser und Kähne).

1354. (LUOTTA) *lāhte* uhri; Lappalaisten pakanallinen uskonto | Opferung; die heidnische Religion der Lappen.

lāht-pā:lle uhriaika (= Venäläisten Tammikuu) | Opferzeit am Anfange des Jahres (= der Monat Januar a. St.).

lāhte-mārr puuhopo, joka päällystetään uhratun poron taljalla | Holzbock, auf welchen das Fell des

geopferten Rennthiers gezogen wird zur Nachbildung eines lebendigen Rennthiers.

Uhtede- uhrata, harjoittaa pakanallista uskontoa | opfern, die heidnische Religion ausüben.

1355. *lutt* Sem. luoti, kuula | Kugel.

lutt-vijjem lyhyt, sarvinen latasin | kurzer hörnerner Ladestock zum Eintreiben der Kugel durch die Flintenmündung.

1356. (LOTΘ-) *lotti-* kutoa, palmikoida (nauhaa) | weben, flechten (Bänder).

1357. *la_ittje-* N. tulla rantaan | anlanden.

1358. (LØDØSØ) *lød_ias*, gen. *lød_idas*, N. nivel, jäsen | Glied.

1359. (LATONÄ-) *lätta_ime-* tulla lastatuksi, t. liaksi lastiin | geladen, überladen werden (von einem Boote).

1360. (LATVA) *lā_idve:* *kiss-l.* kuusen-oksa | Tannenzweig; K. *lā_idv*, N. *la_idv* latva | Gipfel.

1361. (LUOČΘKA) *liš*, gen. *liččēige*, jäähile | dünne Eistrinde im Herbst an dem Boden und den Bäumen.

1362. (LØCΘ-) *lacci-*, K. *lōccc-* kastua | feucht od. nass werden; *lōcmañč* märkä | nass.

laccte-, K. *lōcc_ite-*, 3 p. pr. *-ccad*, kostuttaa, kastella | feuchten.

1363. *lōhce-* ks. *lihce-*.

1364. *lihce-* K. (ø) parantaa | heilen.

1365. *lucin*, gen. *-ne* (ø) päre | Kienspan.

1366. *lu_iema?*

1367. *liemer* A. (ø) ulkokullattu | Heuchler; *l. nalla* ulkokullatusti | heuchlerisch.

liemerrut A. ulkokultaisuus | Heuchelei.

1368. (LØŠÄ, LØSA) *lō_išše* lisä | Zuschuss, Wucher; N. A. *lō_iss*.

lažade-, K. *laž'xe-*, *lašxe-* lisätä | vermehren; N. *lozte-*,
3 p. pr. *lozzaht*.

laž'xaiste- K. vähän lisätä | ein wenig vermehren.

laššane-, K. *lašne-* lisäytyä | zunehmen; A. 3 p. pr.
lassan.

lasnamuš A. lisäytyminen | Zunahme.

1369. (LĒŠO-) *liešši-* (*ea*), K. *liešše-*, N. *liašše-*, A. *leššo-*
(*q*) maata, sairastaa, läsiä | liegen, krank sein.

1370. *liš*, K. *lišša* (*q*) ainoastaan, vain | nur; *kie* l. K.
kuka hyvänsä | wer immer; *l. mī* K. mikä tä-
hansa | was immer.

1371. *lužžo-* A. (*q*) ks. *slušše-*.

1372. (LAŠKA) *lāške*, attr. *-es*, K. A. *lāšk* laiska | faul,
träge; N. *lāsk*.

1373. (LĒSKO-) *leaska-* heitellä, suopungilla pyytää kiinni
poroja | mehrmals werfen, mit der WurfSchlinge
Rennthiere fangen.

leaskam-nīrre suopunki | WurfSchlinge.

lieški-, 3 p. pr. *-keaja* (mom.), kerta viskata; ottaa
kiinni yksi poro | einmal werfen; ein Rennthier
fangen; KL. impf. *liškij*.

1374. (LIŠKA) *liške*, lat. *liška*, K. *lišk*, N. *liešk*, A. *lešk*
ruumis; liha (hengen vastakohtana); iho | Körper,
Leib; Fleisch (a bstr.); Hautfarbe.

1375. *luške* (*q*) lusikka | Löffel.

1376. (LUOŠTA-) *lište-* (*io*), K. *lūšte-*, N. *luošte-*, A. *lušte-*,
3 p. pr. *lošt*, laskea, päästää, sallia; heittää (hen-
kensä) | lassen, los-, herablassen; (den Athem) auf-
geben; erlauben; *lišt sonn kuhkāna* anna hän pite-
nee: pitentyköön | lass ihn od. mager länger werden.

lioštaide-, K. *luoštette-*, N. *luaštohte-* laskentua | sich
herablassen, sinken, untergehen.

- l̥ošt(ad)āhte-* (caus. ed).
luoštańč-kopp K. luuvalo; halvaus | Gicht; Schlag.
luoštańč-lāvv-kob'lańč K. halvattu | gichtbrüchig.
lušt'le- A. (fr.) laskea, päästää; tehdä l. saada (lehtiä) | loslassen, herbeilassen; (Blätter) treiben.
luštlotto- l. *loštlatto-* A. laskentua alas | herabsteigen.
1377. (LØSA) *lo_iss, las* ... N. A., ks. *la_išše*.
 1378. *liass* N. (ø) onkisiima | Angelleine.
 1379. (LUOŠØ) *l̥iss* irttonainen, valtoin | los; vert. K. *lūps*
 l. *lūvs*; N. *luovas*.
l̥iz-koadaj metsästysteltta | Jagdzelt; *violkap l̥iz-koadani* lähtekäämme peuran-ajoon! | lass uns fahren wilde Rennthiere zu jagen!
1380. (LUOŠØ) *lūss* K., N. *luoss* lohi | Lachs.
 1381. (LUS, LUSØ)
lu_izn (postp. & adv.) luona, neben, bei; *lu_izi*, K. N.
 A. *lu_iz'*, *lu_iz* luo, tykö | zu; — ks. *lu_inn*.
1382. (LĚSKø) *liesk* K., N. *liask*, A. *leask* leski | Wittwe.
 1383. *liske*, lat. *-ki*, harvasilmäinen verkko | grossmaschiges Fischnetz (xápba).
 1384. *lā_iskev* N. (ø) ystävällinen, kohtelias | freundlich, höflich.
 1385. (LASTo) *last* K. N. lastu | Span.
lgstińč K. (dem.).
 1386. (LØSTØ) *last*, K. N. A. *lost* lehti | Blatt.
la_istij (dem.).
 1387. (LOSØTA) *losseð*, attr. *lo_isses* K. N., A. *lossøð*,
lo_isses raskas | schwer.
losdińne K. raskaasti | schwer.
lossne- A. rasittua | beschwert werden.
lo_isvūdušče- A. olla murheissaan | betrübt sein.
lo_isvūdoško_itte- A. (inc.) huolestua | betrübt werden.
1388. *laoslov* ... ks. *blgv'slovve-*.

1389. (LAN^ÁΘ-) *lānāi-*, K. N. *laññe-* halkoa (esim. poltto-
puita) | spalten (z. B. Brennholz.).
1390. (LUON^ÓO-) *liónña-* (*i*), K. *luónne-* (*ū*) nauraa | lachen,
verlachen.
loñdōtto- A. pilkata | spotten; *l—ttiš sū oīln*.
1391. (LÖN^ČČA) *liónč* (*oa*) K. heikko | schwach, schlaff: *ičβ*
šontče loañčas jott'eivät heikontuisi | damit sie
nicht schwach würden.
luáčče- N. tyntyä | stille werden (vom Wetter).
1392. (LΘNNA) *lañne*, gen. =, K. *lañnn*, N. *loñnn* kau-
punkki | Stadt.
1393. *lión-sñnn* pellava | Lein.
1394. *luñnn* K. N., A. *luñ* luona | neben, bei; = *luññ*.
1395. *luoñnn* N. höllä | schlaff; vert. *luónč*.
1396. *lñnt* ..., *lñnd* ..., ks. *lont* ..., *lond* ...
1397. (LUONTO-) *liõnta-* (*i*) halkoa | spalten.
lñnti-, 3 p. pr. *-teaja* (*lñnti-*, *-tāja*), K. *lūñntje-*, N. *luetje-*
(m o m.) halkaista | entzwei spalten.
lñntine-, A. *luntne-* haljeta, pakahtua | sich spalten,
platzen.
1398. (LONTA) *loñnte*, K. A. *loñnt*, N. *loñtt* lintu, N. myös
metso | Vogel, N. auch Auerhuhn.
loñnt-kirtij A. lounas, linnunlento | Südwest.
londañč K. A. (dem.).
1399. *lāntke*, lat. *-ki*, kypsi muuran, lakka | reife Sumpf-
brombeere.
lāntke-čā, cce lakkamehu | Saft von Sumpfbrombeeren.
1400. *lq, n'se-* ks. *loñnse-*.
1401. *loñn'se-* K. lunastaa | erlösen.
1402. (LAPA) *lāppe*, ks. *kitt-l*, *jilke-l*.
1403. (LĒPPA) *liehpe* (*ea*), K. *liehp*, N. *liahp* leppä | Erle.

- leahpa₄de-* painaa lepänkuorella | mit Erlenrinde roth-braun färben.
1404. *līß*, gen. *līppeγ*, K. lieve | Saum: *asgiγ līpkijt*.
1405. (LUOPA) *līppe (iø)* lapa | Schulterblatt.
1406. (LAPPΘTA) *lāhpit*, gen. *-ide*, lappea, sivu | Seite; *lāhptest* vieressä | neben, bei; *lāhpide* (adv. & praep.) sivuitse | vorbei; K. *lāpta* (pro *lāhpta*) sivulle | bei Seite, Matth. 16: 22.
1407. (LÖPTA-) *liöpte-*, K. *luöpte* (?), impf. *lūptij*, A. *lopte-* lopettaa | enden, vollenden; umbringen.
1408. (LØPSA-) *lapse-*, K. *laipse-* lypsää | melken.
1409. *līps* peräovi, lappalaiskodan peräpuoli | Hintertheil, hintere Thür der Lappenhütte; *līpsi milt soañ-ñāja* astuu sisään peräovesta | tritt durch die Hinterthür herein (vert. *čilk-uks*).
1410. *lūps* l. *lūfs* K. vapaa | frei; vert. *luovas*.
1411. (LÖPPALA) *liöhpel*, gen. *-le*, isompi porovasikka (4—7 kuukautinen) | junges, wachsendes Rennthier, grösseres Kalb („лопанка“).
1412. *lāf* K. laho | verfault, morsch; = N. *lāχ*.
lāfe-, impf. *lāfaj*, K. lahota | verfaulen.
1413. (LAVA) *lā₄vve*, K. *lā₄vv* nivel | Gelenk.
lā₄vve-kask nivelväli, jäsen | Glied, Gliedmasse.
1414. (LUOVA) *līvve (iø)* lava ravintoaineiden y. m. säilyttämistä varten | Gerüst im Freien aus Brettern od. Balken auf 4 hohen Stützen zur Aufbewahrung von Lebensmitteln u. a. („лабаст“).
1415. (LAVKKΘ, -A) *lāfk* askel | Schritt; K. *lā₄fk*, N. *lav₄hk*.
lāfk₂- astua, askelilla mitata | steigen, schreiten, mit Schritten messen.
lavkte-, 3 p. pr. *-k₂da*, astua askel | einen Schritt machen.

lāvktollī- (fr. ed.).

1416. (LAVKKΘ) *lāfk* l. *lāvk*, K. *lqvhk*, N. *lavk* laukku |
Ränzel, Mantelsack.
1417. *lāḡfke*, K. *lāḡfk*, N. *lavḡhk* (q) kauppapuoti | Verkaufs-
laden.
1418. (LΘVKKΑ-) *lafke-* rykiä, yskiä | husten.
lafktivs, gen. -*vvizi*, yskä | Husten.
1419. (LΘVŅA) *lavñe*, K. *lavñ*, N. *lovñ* turve | Turf.
1420. *livjale-* riippua | hangen.
1421. *lāvved*, attr. *lavēdes* K. lauhkea, antelias, armelias |
mild, freigebig, barmherzig.
lāvdesvütt K. (n. qval.).
1422. (LIVTO) *livta*, N. *levt* lappalainen laulu (ilman sanoja) |
lappisches Lied (ohne Worte).
livti-, 3 p. pr. -*tāja*, N. *levtje-*, -*taj*, laulaa | singen.
1423. (LUOVTA) *livte* (io), K. *luvt*, N. *lvt* lauta | Brett;
livte pijnet panna esille lauta, jolle uhrissa läsnä
olleet panevat isännän hyväksi rahaa | „das Brett
heben“, die Sitte, dass der Opferwirth einige Zeit
nach der Opferung ein Brett auf Füße stellt
und bedeckt, auf welchem die Theilnehmer an
der Opferung, dem Wirthe zu gute, Geld opfern.
1424. *livtje-* K. löytyä: *livtjeß* niitä on | es giebt solche.
1425. *levzste-*, 3 p. pr. -*zast*, N. horjahtaa | schwanken.
1426. (LIVΘSΘ) *livs*, gen. -*vvizi*, raskas | schwer.
livsme- tulla painavaksi | schwer werden.
livsmūhte- (caus. ed.).
1427. *luovas* N. irtonainen | los, ungebunden; = *liss*.
1428. (LAVLO-) *lavla-*, K. *lavle-*, A. *lavlo-* veisata | Kirchen-
gesänge singen.
lavla, K. *lavl* veisuu | Kirchengesang.
lavl, gen. -*lige*, = ed.

lavlote- A. = *lavla-*.

lavloško, tte- A. (inc.).

1429. *luvvalle-* (dem., mom.) puistaltaa, kerta ravistaa | einmal schütteln, umschütteln.
1430. (LIEMΘ) *liem*, K. =, N. *liemm* liemi | Suppe.
1431. (LIEMA) *limme* (ie) lehmä | Kuh; K. *leim*.
limme-jierke härkä | Rindochs.
1432. *lamča* (l. -če?) ohja (nuora) | Zügel, Zaum (aus einem Seile); vert. N. *johk-lā, bž*.
1433. (LÖMČA) *liomče*, attr. -mžes höllä, veltto | schlapp, schlaff; vert. *luonč*.
1434. *liemne-* = *limne-*.
1435. (LIEMNA-) *limne-* (ie) valaa, kaataa täyteen | giessen, an- od. vollgiessen, füllen.
1436. (LUOMONΘ) *liem*, gen. *liommanī*, K. *lūme*, *luom-*
man, N. *luamman* muuran | Sumpfbrombeere.
1437. (LAMPÄ) *lāimpe*, K. *lāimp* suo | Moor, Sumpf.
1438. (LAMPASΘ) *lāimbes*, gen. *lāmpazī*, K. =, A. nom.
lāmpaz, N. *laibbes*, *lappaz*, *lammas* | Schaf.
lāimbes-algañč K., N. *lappaz-olpeš* karitsa | Lamm.
lāimbes-katt lampaannahka | Schaffell.
lāimbes-pärnaj vuona | Lamm.

P.

1439. *poa* ... K. ks. *pə* ...
1440. *po-po-pop!* (interj.).
1441. *pačk* N., ks. 1473.
1442. (PAKKΘ, -ΘSΘ) *pāhk* (attr.), K. *pāhk*, N. *pāhk* l.
pāhk lämmin | warm.

pāks, gen. *pāhkizī* (abs.), K. *pākas*, N. =, l. *pākas*
lämmin; lämpö | warm; Wärme.

pāhkē- N. lämmittää | schüren, wärmen.

1443. (PAKKO) *pāhka* tauti | Seuche, ks. *jīlke-p*.

1444. (PAKKO-) *pāhka-*, K. N. *pāhke-*, A. *pāhka-* l. *-kkō-*
kāskeä | befehlen.

pāhkoste- A. kāskeä | zwingen.

pākolvos K., A. *pākaldas* l. *-dōs* käskyläinen, palve-
lija | Diener, Knecht.

pāhkam- l. *pāhkōm-olmuñč*, *p-pārn* = ed.

pāhkmuš K. käsky | Gebot.

1445. (PAKA-) *pāhke-* (?), 2 p. pr. *pāyax*, K. riidellä | zan-
ken, streiten.

1446. (PØKA-) *pāhke-* KL. tukistaa | zausen.

1447. *pahke* pahka puussa, patvi | Auswuchs, Maser.

pahke-kukse pahkasta tehty kauha l. kousa | maserne
Kelle.

1448. (PAKKA) *pāhke*, K. N. *pāhk* yläanne, jossa kasvaa
ainoastaan vaivaiskoivuja ja peuranjäkälää |
Tundra, nur mit Zwergbirken und Rennthiermoos
bewachsene Anhöhe.

1449. *pāgī*, K. *pāyu*, -go pois | weg.

1450. *pākk* K. ks. *pāss*.

1451. (PĒKA-) *piekke-* (ea), K. =, N. *piehke-* hiipiä | kriechen,
schleichen.

1452. *pihk* N. pihka | Harz.

1453. (PUOKØ, PUKØ) *pikk*, K. *pūkk*, *puk*, N. *pūhk*, A.
puk kaikki | all, ganz; alles; alle.

pigeis (*pīgī:s*), gen. *pikkazī*, (coll.) kaikki tyynni |
alles, alle zusammen.

1454. *puhk* (ø) untuva | Daune.

1455. *puhke-* KL. puhkaista, pistää | stechen, durchstechen;
rajk pukkiĵ kaipri.
1456. (POKΘ-) *pokki-*, K. *pōkke-*, N. *pōhke-* vääntää reikä,
porata | bohren.
1457. (PUOKOJ) *piogaj*, gen. *pīkki*, K. *puoγ*, *pūku*, N.
puoγ, *puohko*, paise | Geschwulst.
pioka;de- pöhöttyä, ajettua | aufschwellen.
1458. (PAKTA) *pakte*, K. A. *pā;xt*, gen. *pā;vt*, kallio | Fels
(πατρα).
1459. (POKTA-) *pokte-* herättää | wecken, aufwecken.
1460. *puks* l. *p.-pieĵle*, K. *puks* l. *puxs*, N. *puxs* housu,
housunlahje | Hose; plur. *puys*, K. N. *puvs* hou-
sut | Hosen.
1461. (PŌKSO-, POKSo-) *poaksa-* (iō) voidella | schmieren;
N. *poχse-*.
piōys, gen. *piōksiĵe*, kenkävoide | Schuhschmiere.
1462. (POKSΘKA) *poys* l. *poks*, gen. *-ksiĵe*, huuli | Lippe.
1463. *peakkoste-* A. lyödä | schlagen.
1464. (PŌKANΘ) *piōeñ*, gen. *poakkañi*, K. N. *puoγeñ*,
poakkañ, vyö | Gurt.
puoγeñ-sajj K. vyötäiset | die Weichen.
1465. *peakañč* KL. pää, kappale | Stück: *lu;vt-p.*
1466. *piekkarakk*, gen. *-agi*, kuppi, malja | Tasse, Napf.
1467. (PUKTA-) *puχte-* N. tuoda | bringen, holen; = *pīhte-*.
1468. *bōχat*, attr. *-χtes* N. A. (q) rikas | reich.
1469. *poχse-* N. ks. *poaksa-*.
1470. (PŌKSΘM) *pors*, gen. *poχsem*, K. N. huuli | Lippe.
1471. *pieχsemuš* l. *peχsmuš* A. (pieksemys:) ijankaikkinen
piina | die ewige Pein.
1472. (PUOÑΘ, PUÑΘ) *pīññ*, K. *pūññ*, povi; rakko | Busen;
Blase; *koñč pīññ* kusirakko | Urinblase; —
N. *puññ*.

puñ-nūrr Sem. vyö, jossa ampumakalut riippuvat |
Gehänge für die Schiess-sachen.

1473. (PAÑKA) *paikk* N. päitset | Halfter. .

pāñk-seama K., N. *paikk-seam* parta | Kinn- od. Voll-
bart.

1474. (PIEÑKΘ) *piñk*, A. =, K. *pñk*, N. *piekk* tuuli |
Wind.

pññkje- ruveta tuulemaan | zu wehen anfangen.

1475. *puñk* säkki | Sack.

1476. *paj...*, *poj...*, ks. *pij...*

bajas K. A., ks. *pijje*.

1477. *paj* aivan, vieläpä | ganz, sogar; A. *p. veal* yhä vielä
| noch immer.

paj-veje turhaan | vergebens, unnöthiger Weise.

1478. (PIJA, PΘJA) *pijje* l. *pijje* päällys | das Obere: *pijen*
ylhäällä, -ltä | oben, von oben; *pijas*, *pijjas*, *pe-*
jas, *pijas* (adv., praep. & postp.) ylös, ylös-
päin, myöten | nach oben, hinan, hinauf; *p. kñn-*
daj, *violas iøjve* kantapäät ylöspäin, pää alas-
päin | mit den Fersen nach oben, dem Kopfe
nach unten; *p. jogi* jokea ylöspäin | den Fluss
hinauf; *piejve pijas* pitkin päivää | den ganzen
Tag; *jijj-pije* yökauden, kaiken yötä | eine ganze
Nacht; K. A. *bajas*, *pajas* (postp.) pitkin (ai-
kaa); varten; -sta, -stä (puhuen) | hindurch; we-
gen; von, über; *aikk b. iankaikkisesti* | ewig.

pijje- l. *pijja-laita*, K. *pajj-lajt* veneen päällimmäinen
laita | oberstes Seitenbrett eines Bootes.

pijje- l. *pijja-vārre*, K. *pajj-vārr* länsi | Westen; *p.-*
vārest, *p.-vārre* lännessä, -stä, länteen | im, von,
nach Westen.

pijje-vāre-piñk länsituuli | Westwind.

pijjegest korkealla | in der Höhe, hoch.

pajjide- A. yllyttää | überreden.

pijjne-, 3 p. pr. *-jjina*, yletä, nousta, kulkea ylämaa-
han | sich heben, erhöht werden, aufgehen, von
der Küste aufwärts fahren; K. *pajne-*, A. *paj-*
jine-, *-jjene-*, *-jine-*.

pijene-, 3 p. pr. *-jeanta* (*pijne-*, *-jinta*), 3 p. impf.
pijjintti, ylentää, kohottaa, nostaa | heben, erhe-
ben, erhöhen; K. *pajne-*.

paj'neste- K. nostattaa, herättää | erwecken.

paj'nolle- (fr.) korottaa | erhöhen.

pijjele l. *pijjele* (praep. & adv.) yli; päästä, kulut-
tua | über, hinüber; nach (dem Verlaufe von);
p. kietke, mīri vījij ajoi yli kantojen ja kivien |
fuhr über Stock und Stein; K. *pajjel*, A. *pojžil*
l. *pojjel*; *p. koxt peju* kahden päivän päästä |
über zwei Tage; — *paj'lest* K. A. ylempänä; yh-
häältä | höher; von oben.

paj'muzest K. korkeudessa | in der Höhe.

1479. (PIJΘ-) *pijji-* l. *pijji-*, K. N. *pijje-*, *pejje-*, A. *pijji-*
panna | legen, setzen.

pijj'dotto- (refl.) luottaa | vertrauen; *pijj'dodoj Jum-*
mel ol.

1480. (PAJKKA) *pajhke*, K. N. *pajhk*, A. *pajk* paikka; tilka;
kappale | Stelle, Ort; Flick; Stück; *pajkiij milt*
K. paikoittain | stellenweise.

pajkaj (dem.) palanen | Stückchen, Bisschen.

pajkaš K.: *tonn-p. iclej* sen seudun asukkaat | die
Einwohner jenes Ortes.

pajkanas palanen | Stückchen.

1481. *pājkiij*, gen. *-ki*, eräs pöllö | eine Eule (канюкъ).

1482. *pajte* (l. *-ta*), K. N. *pājt* l. *pajt* paita | Hemd.

1483. (PĒJTĀ-) *piejhte* (*ea*) K. peittää, kätkeä | verbergen.
peajht: *peajta_ist* l. *-test* K. salaisesti | heimlich.
peajht-tūjj K. salainen teko | geheime That.
pejt-port A. salainen kammio | heimliches Zimmer.
peajhtos K. salaisuus | Geheimniss.
1484. (PUOJTA) *pījte* (*iō*), K. *pūjt*, N. *puejt*, *puojt*, *pūjte*
 rasva | Fett, Speck, ungeschmolzener Talg.
1485. (PUOJTAKA) *pūjtij* N. = seur.
pījtegaj l. *pļojtegaj*, N. *puojdijes* (dem.) kärppä, portimo | Hermelin.
1486. *pūjhc*, K. =, tynnyri | Tonne, Fass (*q* бочка, Karj. *pučči*).
1487. *pājas*, gen. *pājjas*, N. jalkarinta; päällysnahka | das Blatt (am Fusse); Oberleder.
1488. *pejas* = *pijas*, ks. *pīje*.
1489. *paj'n* . . . , ks. *pīj* . . .
1490. *pajne*- A. värjätä, painaa | färben.
pajn, gen. *-nīge*, *paine*, *vāri* | Farbe.
pajn-kie_itke kivi (punaliitu?), jolla rihma ommellessa värjätään | „Farbenstein“ (Röthelkreide?) zur Färbung des Nähzwirns.
pajna_ide- värjätä; maalata | färben; anstreichen.
1491. *pējant*, *peant* K. vero | Steuer; N. *pīd*.
1492. (PĒJVA) *piejve* (*ea*), K. *piejv*; N. A. *pejv* päivä, päivän valo; aurinko | Tag, Tageslicht; Sonne;
tā_inne p. tänään | heute; K. *tūnn* *peajvas* täksi päiväksi | für heute.
piejveaga l. *-vaga* päivällä | am Tage, des Tags.
peajvas KL. päiväys | Tagereise.
peajvaske- valjeta | tagen; *piejve* *peajva_iski* tuli päivä | es wurde Tag.

1493. (PӨTӨ) *patt*, K. *pott*, N. *poht* puo | Steiss; *ordus*
pođi K. takaperin | rücklings.
patt-čioille peräsuoli | Mastdarm.
pottaš K.: *nivl' p.* neulansilmä | Nadelöhr.
1494. *pgđo* K. vapaa, joutilas | frei, nicht beschäftigt.
1495. *pitte* (*ie*), K. *pitt* (*o*) hätä | Noth.
1496. (PITA-) *pitte*-lämmittää, sulattaa | aufwärmen, schmelzen; pitää, olla tarpeen | nöthig sein; *miinni pitta*, K. *m. bitt* minun pitää, on tarvis | ich brauche, muss, soll; K. *ij biđ' miinne* en tarvitse | ich brauche nicht.
biđse- (mom.); *vaktiinne kūle biđast* heti kalaa tarvitaan | Fisch ist sogleich nöthig.
1497. (PUOTTA-, PUTTA-) *phte*- (*io*) tuoda | bringen, holen; K. *puhte*-; vert. *puhte*-.
puht, plur. *putajt*, K. tuote, hedelmä | Frucht.
puhtle- K. (fr.).
1498. *put* A. (postp. & praep.) edessä | vor.
1499. *putt*, K. N. =, (*o*) puuta | Pud, 40 Pfund.
1500. *putte*- K. A. loppua, hävitä | enden, vergehen.
putmuš K. A. loppu, häviö; A. puute | Ende, Untergang; A. Mangel.
1501. *poad* A. heikko | schwach: *lešk' p.* liha on heikko | das Fleisch ist schwach; vert. 1494.
1502. (PÖTA-) *pioitte*- (*oa*), K. *puoite*-, N. *puehte*-, A. *poitte*-tulla; riittää | kommen; werden; genug sein.
pioittegioitte- (inc.).
pioite, K. *puoitej*, A. *puottij* tuleva, ensi | kommend, nächstkommend.
poatle- l. *pötle*- K., A. *pötle*- (fr.).
poitem-nał A. tulemistapa, tulo | Kommen, Zukunft.
potmuš A. tuleminen | Kommen.

1503. (PIETKΘ-) *pīdgc-* l. *pīdgc-* K., imp f. *-gaj*, hajottaa | zerstreuen.
pīdgnē- l. *-d̄knc-* K. hajota | zerstreut werden.
1504. (POTKO-) *poatka-* (iθ) katkoa, repiä poikki | in mehrere Stücke brechen od. abreißen.
pīotki-, 3 p. pr. *-keaja*, (mom.) katkaista, repäistä
 poikki | entzwei brechen od. reissen.
poatknc- N. katketa | bersten.
1505. *pōtke-* K. heittää, laskea (verkko) | werfen (Netze).
1506. *poatkše-*, 3 p. pr. *-kaš*, N. ponnahtaa, potkahtaa | prallen.
1507. *peahtotte-* K. luopua, kieltää | sich lossagen, verläugnen; *kie peahtōdīnč munest*.
1508. (PUTTASΘ) *pu_ites*, gen. *puhtas*, N. *pue_ihtes*, A. *pu_ittes* puhdas | rein.
puta_isme- l. *-tesme-* K. puhdistua | rein werden.
putesma_ihtc- K. (caus. ed.).
1509. *podzorniōj turpe* (θ) kiikari | Fernrohr.
1510. *pietnchce*, gen. *-nicce*, K. *pietnehc*, N. *piatnehc*, A. *peatnic* (θ) perjantai | Freitag.
1511. *būtlihk* N. (θ) puteli | Flasche.
1512. (PITΘMA) *pīd* l. *pīt*, gen. *-tti_ime*, pidusta, kaista | Breite, Blatt (von Tuch).
1513. *pittiemes* = *pīvtemes*.
1514. (PONTΘ) *pōtt* N. hetki | Weile: *juo_ihke pōdd* aina | immer.
1515. (PΘČO-) *pačča-* vääntää (vaatteita) | auswinden; K. *pačče-* musertaa | zermalmen.
pačča_ilc- (mom.) vääntää (kerta, yksi vaatekappale) | (einmal, ein Kleidungsstück) auswinden.
1516. (PAČča-) *pāhče-* N. lypsää | melken.
1517. *pīčč* miehen kalu | das männliche Glied.

1518. (PŌČKO-) *poačke*- K. *paeta* | fliehen.
1519. (PAČČŌKA, -ŌŇKA, PŌČČŌKA)
pāč, gen. *pāhčige*, *katkera*, *karvas* | bitter, herbe;
 K. *poč*, lat. *poščye_st*, *kipu* | Weh.
pāčke-, 3 p. pr. -č(ī)*nka*, *kivistää*, *särkeä* | schmerzen,
 wehe thun; *pāine pāčekv*.
pāčkiem, gen. -*me*, l. *pāčkem* *kipu* | Schmerz.
1520. *pēčka_r* K., N. *pičker*, attr. -*kres*, *katkera*, *karvas* |
 bitter, herbe.
1521. *pīččīn*, gen. -*ine*, *poronhäntä* | Schwanz des Renn-
 thiers.
1522. *pacc-čis_{anne}* peitetty *kuorma-ahkio* | bedeckter Lap-
 penschlitten, in welchem Kleider, Bettfelle u. a.
 transportirt werden.
1523. (PACCA-) *pāhee*-, impf. *pacci_j* l. *pā_{ice}*, N. *jääda* |
 bleiben.
pacd_{otto}- A. *luopua* (jkusta) | (mit loc.) verleugnen.
1524. *piecce*, lat. -*ija*, *metso* | Auerhahn.
1525. (PECA) *piecce* (*ea*), K. *pie_{cc}*, N. *piehe* *petäjä*; *pettu*
 | Kiefer; Fichtenrinde (zur Speise).
1526. (PĒCCŌ) *piehe* (*o*) *leivin-uuni*. *pätsi* | Ofen, Backofen.
1527. (PUOCŌ-) *pīcci-* (*is*), K. *pūcce*-, N. *puehce-* *potea*,
sairastaa | krank sein.
pū_{ce}, K. *pū_{ce}ej*, N. *puehe_j* *sairas*, *potilas* | krank.
1528. *peack-saj_j* K. *jyrkänne* | jäher Abhang.
1529. (PECKŌ) *pieck* *peski* | Pelz aus Rennthierfell mit
 den Haaren nach Aussen.
1530. *piehckē*- N. *keritä* | scheeeren.
1531. (PUOCKO-) *piocka-* (*i*), K. *puocke*-, N. *puacke-* *pierrä*
 | furzen.
pīcki-, 3 p. pr. -*keaja* (mom.).

1532. *poackas* l. *piockis* vetohilna alkiossa | der Zugriemen am Lappenschlitten.
1533. (PUOCΘŃKA, POCOKA) *pičičŃk*, gen. *-ke*, käpy | Zapfen; N. *poahciŃ*, K. *poacyaŃč* (dem.).
1534. (PÖCOJ) *poazaj*, gen. *piöccŃ*, K. *poaz*, N. *poac* l. *poazž'* poro | Rennthier.
1535. *pictass*, gen. *-tazŃ*, pohje | Wade.
1536. *peaccaŃl*, gen. *-ie*. K. *-ccel*, N. *pēhcel* (o) huoli | Kummer.
peaccaŃččŃi- l. *-ŃššŃi-*, K. *peaclušše-* huolehtia, murehtia, surra | sich kümmern, trauern, sorgen.
1537. (PAŠΘ-) *pāššŃi-*, K. *pašše-* lakaista | (mit Besen) kehren.
1538. (PΘŠΘ-) *paššŃi-* pysyä pystyssä; pysyä, seisoa | sich aufrecht halten; bleiben, stehen.
paššaŃe-, K. *pašne-*, N. *pašne-* pysähtyä, tarttua | stehen od. stecken od. hangen bleiben, haften; anstecken.
pašnonteŃ rāss K. ohdake | Distel.
paštte-, KL. *paštŃe-* pystyttää, tartuttaa, kiinnittää | zu stehen bringen, heften, befestigen.
poštuvve- A. perustua | sich stützen, sich gründen.
1539. *paške* paska | Scheisse, Dreck.
1540. (PASTA-) *pāšte-*, K. N. =, paistaa | scheinen (von der Sonne); backen (Brot im Ofen od. auf dem Feuerherd).
pašt, gen. *-teŃ*, K. kuumuus | Hitze.
pāšteškuoŃtte- N. (inc.).
pāštnahtem K. valkaisematon (palttina) | ungebleicht.
pāštŃi-, 3 p. pr. *-tāja*, paistua | sich backen, gebacken werden.
pāštum N. paistunut; paisti | gebraten; Braten.

1541. (PUŠTA-) *pušte*- K. A. pudistaa, kylvää | schütteln, sähen.
puštače- N. pudistaa | schütteln.
puštilatto- A. järehtää | erbeben.
puštmuš A.: *mand-p.* maanjäristys | Erdbeben.
1542. *požittoj* N. (o) elähtänyt | bejahrt.
1543. *bōšdotte*- K., A. *boždotto*- (o) vanhoa | schwören.
1544. *poštem-piejv* K. paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.
1545. *piošne* (oa), K. *puošn* (o) nurmi, niitty | Wiese.
1546. *passa* = *pissa*.
1547. *passo*- A. (o) vapahtaa, tehdä autuaaksi | retten, erlösen, selig machen.
pasdotto- A. (pass.) tulla autuaaksi | selig werden.
1548. (PΘSA) *paisse*, K. *paiss*, N. *poiss*, A. *pois* l. *paiss* paasto; K. myös pyhä | Fasten; K. auch heilig.
paisse-piejve, K. *paiss-piejv*, N. *poiss-pejv*, A. *pois-pejv* pyhäpäivä, sunnuntai | Sonntag, Feiertag.
pois-vil A. ystävä, pyhäveli | Freund.
paizede-, K. *paiz'xe*-, N. *poizte*-, A. 3 p. pr. *poizeat*, paastota | fasten; *ieβ paizeht* K. eivät paastoo | sie fasten nicht.
paizxuvve- K. tulla pyhitetyksi | geheiligt werden.
1549. (PΘSΘ-) *passi*-, K. N. *posse*-, A. *posso*- pestä | waschen.
passim, gen. -*me*, K. *possem* pesukaukalo, allas | Waschtrog, Trog.
posxanañ K. pesemätön | ungewaschen.
paznatti- (refl.) peseytyä | sich waschen, baden.
1550. *pass* K., N. *pāss* paha, huono | schlecht, schlimm, arg; K. nom. plur. *pakk*; *pqn-nālla* huonosti | schlecht (adv.).

- pass-nehke* K. paha ihminen | ein schlechter Mensch.
passvütt K. pahuus | Schlimmheit, Schalkheit.
1551. (POSO-) *pass-* l. *posse-* K. N. puhaltua, paisua | aufschwellen.
passuvve- N. = ed.
1552. (PĒSA) *piess* K. N. linnunpesä | Vogelnest.
1553. (PĒSSA) *piesse (ea)* koivu; tuohi | Birke, Birkenrinde; K. *pie_iss (ea)* tuohi | Birkenrinde; N. *pie_iss* koivu | Birke.
piesse-karr koivunkuori | Birkenrinde.
piesse-mürr, K. *pie_iss-mürr* koivupuuh | Birkenbaum; Birkenholz.
peasseš N. tuohi | Birkenrinde.
1554. *pīss*, A. *bīs* (ø) piru | Teufel.
1555. *pieza* (p o s t p.) -sta, -stä (puhuen) | betreffend, über, von; *toni p. mij sūrnijm*; vert. *bajas*, ks. *pijje*.
1556. (PISSO) *pīssa*, K. *pīss*, N. *pess* pyssy | Flinte.
1557. *past-laštam* N. pyhänlasku, paaston-edellinen päivä | der Tag vor dem Fasten.
1558. (PĒSTA-) *pa_iste-* pystyä, olla terävä | gut schneiden, scharf sein.
pa_istenähtem, K. *pa_istnähtem*, N. *po_istahtem* tylsä | stumpf.
pa_istel, attr. -les, K. =, N. *po_istel* terävä | scharf.
pa_istem K., N. *po_istem* lusikka | Löffel.
1559. (PĒSTA-) *pieste- (ea)*, K. *pie_iste-*, A. *peaste-* päästää | lösen, ausspannen, erlösen.
pie_istxuvve- K. (p a s s.).
1560. *pu_ist* K. A. (ø) tyhjä, autio; turha | leer, öde; unnütz.
1561. *peastahk* N. pajuviita | Weidenband, Gerte.
1562. *pū_ispušše-* K., A. *pa_isbuččo-* (ø) kiittää | danken.

1563. *p̄sminne* l. -in, K. *bēzmen*, N. *biezmen* (o) puntari | Handwage.
1564. (PōŃθ-, PōŃθ-) *paññi*- vääntää, kiertää | drehen, winden, verziehen; K. N. *pōññe*- l. *poññe*-
pañña viistossa, -oon, vinossa, -oon | schräg, schief (adv.); K. *paññ*, N. *poññēd*.
pañña-čaḥme kiersilmäinen | schieläugig; K. *paññ-čaḥm*, N. *poññ-čōḥm*.
pañña-m̄rr väärä puu | schiefer Baum.
1565. (PiŃO-) *piñña*-, K. *pēññe*- l. *piññe*- säilyttää, tallettaa, varjella, paimentaa; pitää, noudattaa; kunioittaa | bewahren, verwahren, schützen, hüten; beobachten, halten; schätzen.
piññej K. paimen | Hirt.
piññeskuoṭte- K. (inc.).
1566. *poañ* ..., ks. *pañ* ...
1567. (PōŃθ-) *pōññe*- l. *poññe*- K. N. vääntää | drehen, winden; = *paññi*-.
poññc- A. kääntää (puhe toisaanne) | lenken; ablenken (die Rede auf einen anderen Gegenstand).
poññlohte- N., A. *poññlotto*- kääntyä | sich umkehren.
1568. (PANA) *pāññe*, K. N. A. *paññ* hammas | Zahn.
pāññe(dem), K. *pāññexemes*, N. *pañnetemes* hampaaton | zahulos.
1569. *pāññē*- N. juonitella | Winkelzüge gebrauchen, Ränke machen.
1570. *pañ-nālla*, ks. *pañss*.
1571. (PONO-) *ponna*-, K. N. *ponne*- punoa | drehen (z. B. ein Seil auf dem Knie).
1572. (PONA) *poññe*, K. N. *poññ* pohja | Boden, Grund.
1573. (PēŃθKA) *piñ* l. -*ññig*, gen. -*ge*, K. *piññey*, N. *piññay* koira | Hund.

- piennige*-l. *pienni-pūrnaj* koiranpenikka | junger Hund.
1574. *pent* . . . , ks. *pint* . . .
1575. (PIENTO-) *pienta*- (*i*) kieltää | verbieten.
1576. (PINTΘ-) *pinti*- saattaa vaikenemaan | beschwichtigen
(z. B. zwei streitende); vert. *pienta*-.
1577. (PONCΘ) *ponc*, K. =, N. *pocc* höyhen, sulka | Feder.
1578. *poann(a)še*- A. ristiin naulita | kreuzigen.
poann(a)šem A. ristiin-naulitseminen | Kreuzigung.
poann(a)šottoj A. ristiin-naulitsija | der gekreuzigt
hat od. hatte.
1579. *ponšte*-, K. *ponšč*-, 3 p. pr. *ponnašt*, ponnahtaa | prallen.
1580. *pārri*- (*o*) kylvettää, löylyttää | im Dampfe baden,
bähen (trans.).
pārri-, 3 p. pr. *-rraja*, kylpeä; hautua | sich baden;
gekocht werden.
pārrihte- (caus. ed.).
pardette- K. kylpeä | sich baden.
1581. (PĒRΘ-) *piērri*- (*ea*), K. *pierre*- keritä | scheeren.
1582. *pīr* A. (plur.) (*o*) pidot | Gastmahl.
1583. (PIRΘ) *pīrr*, K. N. =, A. *pir* (adv. & praep.) ym-
päri | herum, um.
pīrr-pīrkas ympyriäinen, pyöreä | rund.
1584. (PUORA) *pīrre* hyvyys | das Gute; N. *puorr*, A.
poir hyvä | gut; — comp. *pīreampā*, K. *pureamp*
l. *-rea*, A. *poreap* parempi | besser; superl.
pīremīs, K. *puremus* paras | der beste.
pūr'ne- K. parantaa | heilen.
pūr'nej K. parantaja, lääkäri | Arzt.
1585. *purro*-, *puršk* . . . N., ks. *porri*-, *porškuotte*-.
1586. (PĖROj) *poara* (*iō*) paarma | Bremse; ks. *rivte-p*;
K. *poara*, gen. *pūrru*, N. *poar'*, *-rro*.
pūrr(u)jeñč K. (dem.).

1587. (PORΘ-) *porri-*, K. N. A. *pōrrc-* l. *porre-* syödä | essen, speisen, fressen.
porḡannañč K. syömätön, nälästynyt | wer nicht gegessen hat, hungrig; N. *porkeanna*.
porrej K. vatsanpuru | Magenkrampf, Bauchweh.
porrgio,tte- l. *porškie,tte-*, N. *poraškuo,tte-* (inc.).
portte-, K. N. A. =, syöttää | füttern, zu essen geben.
porttem ruokkiminen | Fütterung.
porttemmuš l. *-ttomuš* K. ruokkiminen; ruoka | Fütterung; Speise.
portteškio,tte- l. *-ttiškio,tte-* (inc. san. *portte-*).
porste- syödä vähän, maistaa | ein bisschen essen, ein wenig kosten.
porstūhtc- vähän syöttää | ein bisschen zu essen geben; impers. tekee mieli syödä, on nälkä | ich bin, du bist etc. hungrig.
porstlčči- (io) nälästyä | hungrig werden; K. *pōrs-sušše-* l. *-ssuvve-*, A. *porstovve-*.
pōrssušguo,tte- K. (inc. ed.); N. *porstovškuo,tte-*.
porri,m, gen. *-me*, ruoka | Speise, Essen.
pōrmuš, *pormuš* K. N. A. = ed.
1588. *porke-* N. pyrkiä | streben.
1589. (PERΘKA) *pier'*, gen. *-rrcy* K., N. *piar'*, *-rray*, päre | Kienspan.
1590. *piar'*, gen. *-rrcy*, N. = *pīrs*.
1591. *pierk* K. ruoka | Speise, Matth. 3: 4.
1592. *purka* peuransarven alahaara | einer von den breiten, niederen Ästen des Rennthiergeweihes.
1593. *pork-olm* N. purku- l. pyry-ilma | Schneegestöber.
1594. (PARKATA-) *pārkedc-*, 3 p. pr. *-keada*, K. *parkte-*, N. *parkē-*, A. *park'dc-* palmikoida | flechten (die Haare).

pārkaš, gen. *-aži*, palmikko | Flechte.

1595. *poškide-* lähteä pakoon | entfliehen.

1596. *prōklāt* (ø) kirottu | verdammt.

1597. (PORJØTA, -ØSØ) *porjīt*, gen. *-ide*, K. *porjed* myötä-
l. purjetuuli | günstiger Wind; *porjden šign li*
vārdet myötätuulella on hyvä matkustaa | mit
günstigen Winde ist es gut zu reisen.

porjs, gen. *-jizi*, K. N. *porjas* purje | Segel.

1598. (PØRTA-) *parte-* kiertää, punoa (jānteistä omlelurih-
maa) | zwirnen (Nähzwirn aus Sehnen, mit der
Hand an der Wange gedreht).

1599. (PØRTTØ) *parht*, K. *porht*, N. A. *port* pirtti, tupä,
huone | Stube, Haus.

porht-ēiehp K. *salvomies* | Zimmermann.

parht-mīrr rakennuspuu | Bauholz.

1600. (PIRTO) *pirta* l. *prta* mela, peräsin | Steuerruder.

1601. *puart* N. koppa, vasu | Korb.

1602. *port*, gen. *pōird'*, N. pöytä | Tisch.

1603. (PORTA-) *porte-*, K. =, latoa, järjestää | reihen, in
Ordnung legen.

portegio,tte- (inc.).

1604. *pōrec-pejv* N. (ø) Neitsyt Maarian kuolinpäivä | To-
destag der Mutter Gottes.

1605. *paršiģiojve* sarveton | hornlos, dem die Hörner ab-
gefallen sind.

1606. (PIERØSØ, -RØKø) *pīrs*, gen. *-rrizi*, K. *pīras*, *-rras*,
perhe | Familie; N. *piar'*, *-rroy*.

1607. (PØRASØ, PARASØ) *pīores*, gen. *poarrazi*, K. *puores*,
N. *puares* vanha | alt; A. superl. *parr(a)samus*.
pīoresvūtt, K. *puoresvūtt*, N. *puaresvuoh*t vanhuus |
hohes Alter.

poara,sme-, K. *-rösme-*, N. *-r(a)sme-* vanheta | altern.

1608. *poru_ist* l. *pōro_ist* (q) hyvästi! | lebe wohl!
porustakk_i l. *pōrostakk_i* jättää hyvästi | Abschied
 nehmen; *sonn porusta_igij ajgijnes*.
1609. *pro_istje* (q) antaa anteeksi | vergeben.
1610. *prūznjušše* K. (q) viettää, juhlia | feiern.
1611. *parr(a)samus* A., ks. *pio_ires*.
1612. (PARNA) *pārne* (q?) nuorukainen | Jüngling; K. *pār_n*
 lapsi, poika | Kind, Knabe.
pār_naj lapsi, poika; eläimen poikanen | Kind, Knabe;
 junges Thier (z. B. Schaf, Hund); K. *pār_nañē*:
pār_nñam lapseni! | mein Kind! N. *pār_neš*, A.
 gen. plur. *par_no*, acc. *pār_našt*.
1613. *pūr_n* l. *rīm_n-p*. KL. koppi, jossa ketunpoikasia pide-
 tään | Häuschen, wo die aus dem Fuchsbau ge-
 nommenen jungen Füchse gefüttert werden.
1614. *poara_n*, K. *ba_ran* (q) pässi | Hammel.
1615. *pernehke* (q) esiliina | Schürze.
1616. *prohpē* N., K. *ra_hpte* (q) kuolla (eläimistä) | stürzen,
 krepiren.
1617. (PARVA) *par_v* N. vaatekappale | Kleidungsstück,
 Gewand.
1618. *perevieske*, K. *pic_rvesk*, A. *pervesk* (q) tyttöjen pään-
 koriste | die hohe, rothe Kopfbinde, das Kopfzeug
 der Mädchen („повязка“).
1619. (PERMO-) *pearma-* (ie) päärmätä | falten, säumen.
pierms, gen. -*mīzi*, päärmē | Falte, Saum.
1620. *printušše* N. (q) ottaa vaarin, huomata | wahrneh-
 men.
1621. *poarmas* peurapaarman toukka(?) | Raupe von Oestrus(?).
poarmas-katt toukkien lävistelemä poronnahka | von
 Bremsenraupen durchlöcherntes Rennthierfell.

1622. (PALLO) *pälla*, loc. *pälla_ist*, K. N. *pall*, acc. *pallo*,
pallō | Ball.
1623. (PALA) *pāille*, K. *pāill*, A. *ba_il aika* | Zeit; *tā_inne*
pāile tähän aikaan | zu dieser Zeit; *vi_ottē_im-pāille*
p_oi_idij makuuaika on tullut | die Schlafzeit ist
gekommen; K. *teð' pāilest* siitä ajasta alkaen |
von der Zeit an; K. *kū_issij bā_il'* vieraiden aikana
| in der Gegenwart der Gäste, vor den Gästen.
1624. (PØLA-) *pa_ille*- surmata, pistää kuoliaaksi | tödten,
todt stechen.
1625. (PØLØ-) *pall_i-*, K. *polle-*, A. *pollo-* pelätä | fürchten.
pall_gio_itte- (oa), N. *polloyuo_itte-* (inc.) pelästyä | bange
werden, erschrecken.
polčč K. pelokas | furchtsam; *tij lieppeð p.*
po_ilte- A. pelätä | sich fürchten; impf. 1 p. sing.
po_iltim.
polmuš A. pelko | Furcht.
palttu_vš pelotus | Schrecken.
1626. (PĒLA) *pieille* (ea), K. N. *pie_ill*, A. *bc_il* puoli; suku-
puoli; toinen parittain olevista esineistä t. ruu-
miin-osista | Hälfte; Seite; Geschlecht, das eine
von paarweise vorkommenden Gegenständen od.
Leibesgliedern.
piel-nimp (pro *pieille-nu_impet*) puolitoista | anderthalb.
pie_ill-vā_iltej K. puolustaja | Vertheidiger, Beschützer.
pealas: *vi_ojv-p.* pään-alus, pielus | Kopfpfühl; *pealsest*
K., N. *peallest* (postp.) ääressä | bei, neben;
pealse K. ääreen, viereen | neben, zu: *tuo_ill p.*
1627. (PĒLa-, -ø-) *pieille-* (*pielli-?*) naulita levälleen t. ristiin
| kreuzigen.
1628. (PUOLA-) *p_iille-*, K. *pūille-*, N. *puo_ille-* palaa | bren-
nen (intr.).

p̄ille-, K. *p̄illej*, N. *pueillij* l. *puollij* palava, kuuma
| heiss, warm; *soinni tagazi p.* hänen tuli kuuma
| ihm wurde warm; K. *p̄ille kopp* kuumetauti |
Fieber.

puolxe- K. sytyttää | anzünden.

puolte- N. polttaa | brennen (tr.).

puoleškuhte- N. (inc.).

1629. (PÖLÖ) *p̄oll* (q) lattia, permanto | Fussboden, Boden.

1630. (PÖLO) *poalla* (io), K. *poall*, N. *puall* nappi | Knopf;
K. *pealt p.* eräs kukka | eine Blume.

poala,de- napittaa kiinni, kiinnittää | zu- od. anknöpfen,
befestigen.

1631. (PALKKA) *p̄ilhke*, K. N. *p̄ā,ilh* l. *pa,ilh* palkka |
Zahlung.

p̄ā,ilhkede-, K. *p̄ā,ilhkte-* palkata | miethen, dingen; N.
po,ilhē-.

p̄ā,ilhkadoll- (fr. ed.).

p̄ā,ilhkturve- KL. (refl.).

1632. (PĒLKA) *pie,ilke* (ea), K. N. *pie,ilk* peukalo | Daumen.

1633. *pe,ilh* N. pilkka, maali | Ziel.

1634. (PILKKA-) *pilhke-*, *p̄ilhke-*, *pelhke-* kiiltää, kumottaa |
glänzen, scheinen (vom Monde).

pilhke,l, attr. -les kiiltävä, kirkas | glänzend, blank.

p̄,ilhke-pieck uroshaahka | Männchen von der Eidergans.

1635. (PULKKA) *pu,ilhke* katettu reki, pulkka | bedeckter
Schlitten.

pulka (dem. ed.?) pojan kalu | das männliche Glied
(bei Kindern).

1636. (PALKASØ, -KO) *p̄ā,lgēs*, gen. *p̄ā,kaz̄i*, K. *p̄ā,lgēs*,
p̄ā,ku, N. *p̄ā,l̄yēs*, *p̄ā,kaz*, polku | Fussweg, Pfad.

1637. *p̄ā,laḡun* (q) päällysnuttu | Ueberrock.

1638. (PĒLJA) *pielje* (ea), K. *pielj*, N. *pelj*, A. *peḷ* korva | Ohr.

pielje-tiht, K. *pielj-t*, N. *pelj-tieht* poron korvaan leikattu omistajan merkki | Ohrzeichen, Zeichen des Besitzers, in das Ohr des Rennthiers eingeschnitten.

pielje-pie_{lle} toinen korva | das eine Ohr.

pielje-vieske korvarengas | Ohrring.

pel'-mant A. korvanjuuri | die Stelle beim Ohr.

pieljedem, N. *peljihitem* korvaton, kuuro | ohne Ohren, taub.

1639. *pāljas* K., N. *paljas* paljas | nackt, kahl.

1640. (PALATA-) *pā_{lle}de*- olla loihtulaulussa osallisna, avullisna | am Zaubergesange Theilnehmen, mithelfen
pā_{lle}(d)em l. *k_iomdes-p*. sarvinen vasara, jolla noitarumpua lyödään | der hörnerne Hammer zum Schlagen der Zaubertrommel (= *č_io_rv-viečer*).
pā_{ll}(ed)ijje loihtulaulussa osallinen | Theilnehmer am Zaubergesange.

1641. *pa_lti* vieretysten | neben einander; *sij p. č_io_nčav* he seisovat v. | sie stehen n. e.

1642. (PĒLTO) *pealt*, N. *pialt*, A. *pelt* pelto | Acker, Feld; vert. *p_io_lte*.

1643. (PŌLTA) *p_io_lte* nurmi | Grasfeld; vert. *pealt*.

1644. *p_iltaš* kivillä t. laudoilla laskettu oven edusta kodan sekä sisä- että ulkopuolella | die mit Stein od. Brettern belegte Stelle vor der Thür des Lapphüttchens, sowohl ausserhalb wie innerhalb derselben.

1645. (PALTASΘ) *pā_ldes*, gen. *pāltaz_i*, (ϙ) juhlakampela | Steinbutte.

1646. (PŌLTASΘ) *pa_ldes*, gen. *paltaz_i*, N. *po_ldes* susi | Wolf.

1647. (PALTAVA) *pā_lter*, gen. *-ve*, lumikinos | Schneewehe, Schneehaufen.

1648. *puolaš* l. *puoleš* N. pakkanen | Kälte.
1649. *pleašše-* N. (q) tanssia | tanzen.
plessaile- = ed.
1650. *piöližnehke* (q) koillinen | Nordost („полошникъ“).
1651. *biölni* (q полно?) ks. *vaj*.
1652. *pilpij* A. raha | Geldstück, ks. *silp-p*.
1653. (PӨLVӨ) *palv*, K. N. A. *polv* pilvi | Wolke.
1654. (PUOLVӨ, PUOVLӨ) *pivl* polvi | Knie; K. *pūlv*, N.
puolv, A. *pulv*.
pulv-šant A. sukupolvi | Geschlecht.
pūlvδokk l. *pūldokk* K. sukupolvi | Geschlechtsfolge,
Glieđ.
1655. *pīlvas* K., N. *pielvas* pellava | Flachs, Flachswerg.
1656. *blav'slovve-* K., A. *lav'slovve-* (q) siunata | segnen.
1657. (PÖLMAKA) *piölm*, gen. *poalmaige*, palmikoittu ken-
känuha | geflochtenes Band am Schuhe.
piölm-sijje säären alapuoli ynnä nilkka | Schienbein
mit den Fussknöcheln (wo das Schuhband umge-
wickelt wird).
1658. *pylmez* K., N. *pālmehk* hiuspalmikko | Haarflechte.
1659. (PAPPӨ) *pāhp*, K. N. *palp*, A. *pāp* pappi | Pfarrer.
pāpadin (q) papinrouva | Pfarrerin.
1660. *piöberežnehke* (q) luode | Nordwest.
1661. *poppale-*, *popale-* l. *pōhple-* (q) joutua; päästä; saapua
| gerathen; loskommen; anlangen.
popxe-, 3 p. pr. *popaht*, K., = ed.
1662. (PUVA-) *pu,vve-* kuristaa | erdrosseln.
1663. (PÖVKKOTTA-) *poafkūhte-* l. *poavkūhte-* ampua |
schiessen.
1664. *pafvi,t* törkeä, raaka | grob, roh.
1665. *piertaj*, N. *piorta*, A. *pieota* (abs.) alasti | nackt.

pīvtemes l. *pittiemes*, K. *pīv'χemes*, A. *peotemes* (attr.)
alaston | nackt.

1666. (PIEVΘSTA-)

pīvstakk, gen. *-agi*, K. *pīv'sokk*, N. *piovstokk* hiki |
Schweiss.

pīvstīččī- (iθ) *hikoilla*, *hiota* | schwitzen; K. *pīv'surve*,
N. *piovsturve*.

1667. (PUVRA) *puivr* l. *lāmpas-p*. KL. *lammasnavetta* |
Schafstall.

1668. (PUOVLΘ *pīvl*, ks. (PUOLVΘ).

1669. *puimmeig*, gen. *-ge*, K. *-eγ*, N. *poimmeγ* (ϕ) *paperi* |
Papier.

1670. *pampel* KL. *mörkö* (?) | *Popanz*, *Ungeheuer* (?).

V.

1671. *ū...*, *u...*, K. A., ks. *vī...*

1672. *ua...*, *ue...* N., ks. *vīθ...*

1673. *uo...* K., ks. *vīθ...* (*oa*).

1674. *o...*, ks. *u...*, *vīθ...*, *vī...*

1675. *oa...*, ks. *vīθ...*

1676. (VΘKO) *vakka* *kantosatula* | *Tragsattel* am *Rennthiere*.

1677. (VEKKA) *viehk* N. *apu* | *Hülfe*; la t. *veahka* *avuksi* |
zur *Hülfe*.

vieḱχe- K., N. *viahkte-*, A. *vekk(e)te-* *auttaa* | *helfen*;
K. imper. *vieḱkeht*.

vieḱχuvve- K. (pass.).

viehkvrütt K. *apu*, *hyöty* | *Hülfe*, *Nutzen*.

1678. (VIEKΘ) *vīkk*, N. *viehk*, A. *vīk* *voima*, *vāki*; *sota-*
vāki | *Kraft*; *Kriegsmacht*, *Heer*.

vīkk-olmuš KL. *väkevä* *mies* | ein *kräftiger Mann*.

- viekkeš* l. *viehkeš*, attr. *viekses* N. väkevä | kräftig, stark.
1679. (VUOKO-, -KΘTA-) *viohka-* taajeta | dicht werden, sich verdichten.
vikkī,t, attr. *-kkis* tiheä | dicht (z. B. Haar, Bart).
1680. (VIKΘ-) *vikkī-*, K. *vikke-*, N. *vihke-*, A. impf. *vikkiš*, viedä | führen.
vikmuš K. (n. act.): *reahka v.* kiusaus | Versuchung.
1681. (UKΘ-) *ukki-*, K. *ukke-*, N. *uhke-* haukkua | bellen.
1682. (ÖKO-) *oakka-* juosta, ravata | laufen, traben.
oakkōj K. (n. agent.): *o. nīzan* portto | läufisches Weib, Hure.
oayče- N. juoksennella | herumlaufen.
oaga₁de- (?) antaa ravata, juoksuttaa | traben lassen.
oakka₁le- (?) (dem., fr.) ravata | traben.
1683. (VIKTA-) *vikte-* ajaa takaa | verfolgen.
viptollī- (fr.).
viptolgio₁tte- (inc. ed.).
viχtē- (fr. pro *viχtēe-*) K. ajaa takaa, vainoella | verfolgen.
1684. (ÖKTA, OKTa) *viokte* (*oa*), K. *uoχt* vesi- t. lumisade, kuuro | Schneefall, Regenschauer; N. *oχt*.
1685. *vaktiīne* K. pian | schnell, bald; comp. *vaktamp*, A. *viktap* (pro *voktap*). (Vert. Ruots. lp. *vakket* l. *vikket* „strid ström“).
1686. *viktap* A. pikemmin | schneller; vert. *vaktiīne*.
1687. *vā₁kse* (q) kalja, vaassa | Kwas, ein saurer russischer Trank; K. N. *va₁ss*.
1688. *vaksc-* l. *vq₁sc-* K. hoksata, huomata | bemerken, wahrnehmen.
1689. (VUOKΘSΘ, -SA) *vīks* l. *-kkī₁s*, K. *vūpas*, N. *vuoyas* halpahintainen, huo'is | wohlfeil, billig.

1690. *viikkas*, gen. *-azi*, kalvin, hankarauta | Sensenförmiges Schabeisen, über welches das zu bereitende Leder gezogen wird.
1691. (VUOKSA-) *vikse* (*iø*), K. *vükse* (*uo*), N. *uoχse*-oksenta | speien.
1692. (UKSΘ) *uks*, gen. *ussi*, K. N. A. *uχs*, *uvs* ovi, uksi | Thür.
uks-āhka nahkainen esirippu oven suussa | hängende Thür (von alten Rennthier- od. Seehundsfellen).
uvsnohk K., N. *uvsøhk* oven edusta | der Platz vor der Thür.
1693. (ÖKSA) *viokse* (*oa*), K. *uoks* oksa | Zweig; vert. *oιχs*.
oaysaj, K. *oavsahč* (dem.).
1694. (OKSA) *oιχs*, gen. *oιvs*, N. A. oksa; astin | Ast, Zweig; Stufe; = *viokse*.
1695. (OKΘNTA-) *okne*, 3 p. pr. *okinta*, hävetä | beschämt werden.
oknūhte-, K. *oknahte*-, N. *ohknahte*- häväistä | beschämt machen.
okneç l. *-nij*, K. *ōkneç* häpeä | Scham; *miinni lī o.* minä häpeän | ich schäme mich.
oknīččī- l. *-īšši-* (*iø*), K. *ōknušše*- hävetä | sich schämen.
1696. *vū,prē*- N. vuokrata | miethen.
1697. *ugle*, K. *ugl* (*ø*) nurkka | Hausecke.
ugl-uojuv K. nurkkakivi | Eckstein.
1698. (OKTø) *oχt*, gen. *ovt*, N. sadekuuro | Regenschauer; ks. *viokte*.
1699. (VUOÑO-) *vioñña-* (*i*), K. *vuoññe*-, N. *vuaññe*-, A. *oññe*- levätä, huoata | ruhen.
vuoññem-sajj K. lepopaikka | Ruheplatz.

- vuõñde-* K. (caus.) saattaa levolle, rauhoittaa, virkistää | zur Ruhe bringen, beruhigen, erquickken.
viõñaize-, 3 p. pr. *-ñāsta*, levähtää | ein wenig ausruhen.
1700. *oññø-* A. levätä | ruhen; ks. *viõñña-*.
1701. (VUOÑKΘ) *vññk*, K. *vuñk*, N. *vuokk* onkikoukku | Angel.
vuokke- l. *vuagga-* N. onkia | angeln; impf. 1 p. sing. *vuokkum*.
1702. (VUOÑKO) *viõñka* (ĩ), K. *vuõñk* luola, pesä (ketun) | Höhle (des Fuchses).
1703. *vaj*, N. *vøj* vai, -ko, -kö | Fragepartikel; oder (in fragenden od. zweifelnden Sätzen); *vaj biõlni tonn oajak* etkö voi? | kannst du nicht?
N. vøj kavpšak kaupitsetko? | verkaufst du?
1704. *vajje-* N. A., ks. *viõjje-*.
1705. (VΘJΘ-) *vajji-*, K. N. *vøjje-* leikata, viillä | zuschneiden.
1706. (VUOJΘ) *vijj*, K. *vujj*, N. *vuojj*, A. *vuj* rasva, öljy | Fett, Schmalz, Fischthran, Oel.
vijj-kuht (?), gen. *v.-guttu*, kalanrasvalla täytetty kalan-, tavallisesti hauvinnahka | die mit Fischthran gefüllte Haut eines Fisches, gewöhnlich eines Hechts.
vijti- (iø) voidella | schmieren.
vujtle- K. voidella | salben.
1707. (VUOJA-) *vijje-* (iø), K. *vøjje-*, N. *vuajje-* ajaa | fahren, lenken.
vijče- (fr.) ajella | ab und zu fahren.
vijnel (adv.) ajaen | gefahren.
vijjele-, N. *vuejjile-* ajaa (ulos), karkottaa | treiben, austreiben.

vuŷ'xe- (*vuoj'xe-*) K., N. *vuejhte-* ajaa (ulos), karkottaa |
treiben, austreiben; A. *vuojte-* ajaa takaa | ver-
folgen.

vuŷ'xolle- K. (fr. ed.) ajella usein; vietellä, pettää |
oft treiben; verführen, betrügen.

vuŷ'xolmuš K. viettelys, petos | Verführung, Betrug.

1708. (VUOJΘ-) *vŷjji-* (*iø*), K. *vŷjje-*, N. *vuojje-* uida |
schwimmen.

vŷjtte-, K. *vŷj'xe-*, N. *vuojtte-* uittaa | schwämmen.

vujnette- K., N. *vuejdøhte-* käydä uimassa | sich baden,
schwimmen.

1709. (ÖJA-, VAJA-, VOJA-) *vŷojje-* (*oa*), K. *uojje-* voida |
vermögen, können; N. A. *vajje-*, N. *vojje-*.

uojnahtem K. voimaton, sairas | kraftlos, krank.

uojnahtemvütt l. *-htmuš* K. heikkous, sairaus | Schwach-
heit, Krankheit.

1710. (ÖJA) *vŷojje* (*oa*) oja, puro | Bach.

1711. *oj!* oi! | o!

1712. *oj...* A., ks. *vaj...*

1713. *vojje-* N. = *vojje-*, ks. *vajji-*.

1714. (VUOJKΘ) *vŷjk* (attr.), K. *vujk*, N. *vuejk* suora;
hurskas, vilpitön | gerade; rechtschaffen; A. *vujk*
(attr. & praed.) oikea, uskollinen, horskas |
recht, gerecht, treu, fromm.

vujkeð (praed.) K. horskas, vilpitön | rechtschaffen,
fromm.

vŷjkeðvütt K. (n. q val.).

vujkðušše- K. tulla syystä puhdistetuksi | gerecht-
fertigt werden.

vŷjks (praed.), K. *vujpas*, N. *vuejpas* oikoinen, suora
| gerade.

vujkist l. *-kest* A. tosisesti | wahrlich.

- vijkstāhte-* ohjata | lenken (ein Rennthier).
vijki-, 3 p. pr. *-keaja*, ohjata, laskea (poroa, venettä)
 | steuern, lenken; K. A. *vujkje-*, 3 p. pr. *-kaj*,
 myös: ojentaa; puhdistaa syystä; järjestää, ko-
 ristaa | auch: ausstrecken; rechtfertigen; ord-
 nen, schmücken.
1715. (OJKOJA-) *ojkje-*, 3 p. pr. *ojkaj*, K. kaataa | umstossen,
 niederlegen.
ojkjette- K. (refl.) heittäytyä maahan | sich nieder-
 werfen.
1716. *vajkes* N. kimeä | durchdringend.
1717. (VUOJÑΘ-) *vijñi-* henkiä | athmen.
vijñs, gen. *-ñiz̄i* (*vijñas*, *-ñaz̄i*), K. *vujñas*, N. *vuejñas*
 hengitys, henkäys, huokaus; henki | Athem, Athem-
 zug, Seufzer; Geist.
vujñ A. henki | Geist.
1718. (VAJΘTTA-) *vajtte-*, K. *vaj'xe-*, N. *vajhte-* vaihtaa |
 tauschen, wechseln.
vaj'xej K. rahanvaihtaja | Wechsler.
1719. *vojto-* A. (q) = seur.
1720. *vijte-* K. (q) lähteä ulos | ausgehen.
vijdene- K. (fr.).
1721. *ujti-*, K. *ujte-*, A. impf. *ujdij*, (q) paeta | entfliehen.
ujtlaiste- A. (mom.?) paeta | entfliehen.
1722. (ÖJTТА-) *uojhte-* (oa) K. voittaa | siegen, besiègen.
oajhtmuš K. voitto | Sieg.
1723. (ÖJO-)
oaješpuotte- K. (inc.) alkaa vajota | zu sinken an-
 fangen.
1724. (UJNA-, ÖJNA-) *ujne-*, K. A. =, nähdä | sehen; N.
uejne- (oa).

ujnoste-, *ujn(e)le-* A. (mom.) saada nähdä, huomata |
gewahr werden.

uejnsta,ste- N. katsahtaa | ein wenig nachsehen.

ujnem K. (n. act.): *koxt li tñ' ujnmetted milt* kuinka
on teidän nähden l. mielestänne? | wie meinet ihr?

ujnem-na:l A. näkö | Aussehen.

ujnna,htem K. näkemätön, ihmeellinen | nicht gesehen,
wunderbar.

ujnlatti- (recipr.) nähdä toinen toisensa | sich sehen,
einander wiedersehen.

1725. *ojney* K., ks. *gjney*.

1726. *oajalahte-*, K. *oajla,hte-* unhottaa | vergessen; N.
oaldohte-.

1727. (ÖJPO-) *oajpa-* painia | ringen.

oajpagio,tte- (oa) (inc.).

1728. *vajva*, K. *vajv* vaiva | Mühe, Schwierigkeit; *mi,nni*
čitta li v. minun on hyvin vaikea | es ist mir sehr
schwer; *vajvas tagazi, v. manij* tuli vaivaksi,
vaikeaksi | es wurde schwer.

vajvaš K. N. vaivainen, kurja | arm, elend.

vajvalaj vaivainen | armseliger Mensch, arm, elend.

1729. (VAJVO, VAVJo) *vajva* nalkki, kaista | Keil, Zwickel;
K. *vqvj*, N. *varj*.

1730. (ÖJVA) *viojve* (oa), K. *uojv*, N. *uejv* pää | Kopf,
Haupt; — A. *ojv*.

uejv-kuehp N. pääkallo | Hirnschale.

uojv-χā,pp K. = ed.

viojv-pealas l. *iojv-bealas* pään-alus | Kopfpfuhl.

viojvedem päätön | kopflos.

oajva:t, gen. *-a:de*, K. =, N. *uajvaht* kerä | Knäuel.

1731. *vujvešn* K., N. *vuevešn* aivot | Gehirn.

1732. (VUOJVΘSΘ) *vijvs*, gen. *-vizi*, K. *vujvas*, N. *vuejvas* maksä | Leber.
1733. *vajmīl* (-*mei*), attr. *-mles* himokas, halukas, ahnas | begierig, lüstern; K. *vajmel*, *-mles* riitaisa, juonikas | streitsüchtig, Ränkemacher.
1734. (VΘTO-) *vatta-* hosua | schlagen (mit der Ruthe).
1735. (VATO) *vätta*, K. *vätt* onkisiima, havaslanka | Angelleine, Schnur (zum Fischfang, auch um Boote, Schlitten u. a. zusammen zu nähen).
1736. (VITΘ) *vitt*, K. =, N. *vīht* l. *viht*, A. *vitt* viisi | fünf. *vits*, gen. *-ttiizi*, KL. *vits* l. *vittas* (coll.). *viđnt*, K. *viđant*, N. *viđat* viides | der fünfte. *viđnas*, gen. *-azi*, viidenness | Fünftel.
1737. *vioht* l. *-te* äskettäin | unlängst, neulich.
1738. (VUOTO, VUODO) *viotta* (i), K. *vuott* antura, kengänpohja | Sohle; N. *vuadd*; vert. *jülke-v*. *viødadiem* anturaton | ohne Sohle od. Sohlen.
1739. (UTTΘ) *uht*, K. =, huttu, puuro | Brei; N. *zuht*.
1740. (UTA-?) *ütte*, 1 p. pr. *ōdam*, 3 p. *outt*, N. antaa | geben.
1741. (ŌTA-, ŌDA-) *vioitte-* (oa), K. *uoitte-* nukkuä, olla unessa | schlafen; N. *uādde-*, A. *oādde-* (impf. -u-). *ōāddeškoitte-* A. nukkuä uneen | einschlafen. *oatte-*, 3 p. pr. *-ttāja*, panna maata, nukkuä | zur Ruhe gehen, einschlafen. *oatteškoitte-* (inc. ed.). *oattūhte-*, N. *oaddte-*, 3 p. pr. *oaddaht* (caus. san. *oatte-*) panna makaamaan, nukuttaa | zum Schlafen bringen, einschlafen. *viødēde-* (caus. san. *vioitte-*) makuuttaa, saattaa makaamaan | zum Schlafen bringen.

viõ,deze-, 3 p. pr. *-deasta*, nukahtaa | ein bisschen schlafen.

viõ,d(e)zõlli- koittaa nukahtaa, panna maata | sich schlafen legen.

1742. (OTΘ, ODΘ) *ott*, K. *õtt*, N. A. *odd* uusi | neu; comp. *ottseampa*, K. *õttsamp*, N. *oddsap*; superl. *ottsiembis*.

ottist, K. *õtte,st*, N. *õddest* uudestaan | von neuem.
õdene-, 3 p. pr. *õðant*, N. *odē-* uudistaa | erneuern.
otsmā,hte- uudistaa | erneuern.

1743. *vattog* (*valttog?*) l. *kõ,tte-v.* katonkannatin | Dachbalken im Lapphüttchen.

1744. *vght*, gen. *vāhtog*, N. *vaate*, verka | Tuch (Stoff).
vätta-päll N. verkapallo | tuchener Ball.

1745. *oadaj*, gen. *oatta,de*, telttä | Zelt.

1746. *võttotte-* l. *võtotte-* K., N. *voddõhte-* vaeltaa, käyskennellä | wandeln, wandern, umhergehen.

1747. *uda,ħē* K., N. *oddeħē* tapa | Gewohnheit, Sitte (*оудача*“).

1748. (VATTΘSΘ, VACCΘ) *vāts*, gen. *vāhtizī* l. *vāts-pie,lle* lapanen, tumppi | gestrickter wollener Handschuh;
 K. *vgħc*, N. *vāħc*.

1749. *vītī,ir*, gen. *-re*, l. *vītī,ire-pujħc* (*o*) ämpäri | Eimer.

1750. *uda,ĭl* (*o*) rohkea, reipas | keck, kühn.

1751. *viõ,dve* (*o*) tuskin | kaum.

1752. *vičča* (plur.) hylkeen takajalat | die hinteren Füße des Seehunds.

1753. (VIEČΘ-) *vīčči-* (*ie*), K. *vīčče-* juosta | laufen.

vīžne-, 3 p. pr. *-nta*, (*fr.*) juosta juoksemaan | fortwährend laufen.

vīčle- K. (*mom.*) lähteä juoksemaan, paeta | entlaufen, fliehen (*побѣжать*).

1754. *vuččij* A. huovi | Kriegsknecht.
1755. (VĚČARA) *vieččer*, gen. -re, K. =, N. *viehčer* va-sara | Hammer.
1756. *vačel*, gen. -le, vikla | Schnepfe.
1757. (VĀČŌMA) *vāž*, gen. *vāččime*, nuori vaadin | junge Rennthierkuh.
vāž-lo₁nte eräs merilintu | ein Seevogel mit weissen Flügelspiegeln, weissem Bauche und röthlichen Füßen, der gut fliegt und auf dem Wasser läuft („кракаль“).
1758. *vā₁c* ..., *va₁ž* ..., ks. *vā₁nc* ...
1759. *vāhc* K., N. *vāhc*, ks. *vāts*.
1760. *viehc* (p) kynttilä | Licht, Kerze.
1761. (UCΘ, UCA) *ucc*, K. *u₁cc*, N. *u₁hc*, A. *oc* attr. pieni | klein.
uccineš N. hiukkanen | ein wenig.
uckaj, K. *u₁č₁anč*, N. *uhckeš*, -kaš, A. *ochoš* ((dem.; praed. & abs.) pieni | klein.
uckeahka pienehkö | ziemlich klein.
uckiekij (dem.).
uhcne- K. pienentyä, alentaa itsensä | kleiner werden, sich erniedrigen.
1762. (ŌCCA) *višhce* (oa), K. *uo₁hc* otsa | Stirn.
1763. *ohc* ..., *oc* ..., ks. *uhc* ..., *uc* ...
1764. (OCΘ-) *ocč₁-*, K. *ōccc-*, N. *ohce-*, A. *occe-* etsiä | suchen.
ōcccej K. (n. agent.).
ocč₁ō₁tte- (oa) (inc.).
occe-, 3 p. pr. *ocč₁la*, (fr., dem.).
1765. *vack* N. nietos, kinos | Schneehaufen, Scheewehe.
1766. (OCOJ) *o₃aj* rohkea | dreist, kühn.
1767. *uže* (p) K. jo | schon.

uštta l. *uštte* (= *о ужъ что?*) *että* | nämlich, dass
(als Einleitung eines Citats).

1768. *ože* (*o*) N. *jo* | schon; = *uže*.

1769. (VĚŠKA) *vieške* (*ea*), K. *viešk*, N. *viašk* *vaski*, *ku-*
pari | Kupfer.

1770. *ušša_it*, gen. *-de*, K. *uššet*, N. *ošsaht* (*o*) *korvo* |
Zuber.

1771. *ošte*, *ošto* KL. *todellakin* | wirklich, wahrlich; =
aštu.

1772. *vāšne*, K. *va_išn* (*o*) *hapan taikina*, *hapatus* | Sauerteig.

1773. (VUOŠNA) *vīšne* (*iō*), K. *vū_išn*, N. *vuešn* *made* |
Quabbe, Aalraupe.

1774. *vīšne* (*iō*) *aivot* | Hirn; vert. *vujvešn*.

vīšne-kīppe l. *-kīoppe* *pääkallo* | Hirnschale, Schädel.

1775. *oažalas* (pro *oazalaš*), ks. *vīo_isse*.

1776. (VĚŠVOSΘ) *veažvas*, gen. *veašvaz_i*, *vaapsahainen* |
Wespe.

veažvas-kīo_itte *herhiläispesä* | Wespennest.

1777. *va_iss* K. N. = *vā_ikse*.

1778. (VIESΘ-) *vīsse*- K., N. *viesse*- *väsyä* | müde werden.
vīznatt_i- *väsyä* | ermüden.

1779. (VUOSSΘ, -A) *vīss*, acc. *-ssi*, K. *vūss* *matkalaukku*
| Ranzen, Mantelsack; N. *vu_oss*.

vīss-čieppe *matkalaukun nahkainen yläpuoli* | der obere
aus Rennthierleder gemachte Theil des Man-
telsacks.

vīssij, K. *vūssinč*, N. *vuossiš* (dem.).

1780. (VUOSA) *vī_isse* (*iō*), K. *vū_iss*, N. *vua_iss* *pieni poron-*
vasikka | kleines Rennthierkalb, bis es um den
Peterstag neues Haar bekommt (*пыжикъ*).

vī_ize-mānna *toukokuu* (jossa *vaatimet vasikoivat*) |
Mai.

1781. (VUOSΘ, -SA) *vus* A. attr. *ensi* | der erste; *v. saj*,
v. pejv; — *vūss-grk* K., N. *uo_iss-ark* maanantai
 | Montag.
vūssmus K., N. *vuesmus*, A. *vusmus* ensimmäinen | der
 erste; *uo_issmuzzest* N. *ensisti* | zum ersten Mal;
 vert. *vī_iste*.
1782. (USΘ-) *ussī-*, K. N. *usse-* *poimia*, *noukkia* | pflücken.
usskio_itte- (oa) (inc.).
1783. *ussī*, ks. *uks*.
1784. (ÖSA) *vi_issē* (oa), K. *uo_iss*, N. *ua_iss*, A. *vo_is* *osa* |
 Theil.
ua_iztem N. *onneton* | unglücklich.
vo_izes A. *onnellinen*, *autuas* | glücklich, selig.
oazalas, gen. *-azī*, K. *oazloš*, N. *-luš* = ed.
1785. (OSKO-) *aske-*, impf. *ōskun*, K. *uskoa* | glauben.
1786. *viskeð*, attr. *-kis* N. *sininen*, *viheriä* | blau, grün.
1787. (VUOSKONΘ) *vuosk*, gen. *-kan* K., N. *vuask*, *-kan*,
ahven | Barsch; vert. *vi_iozvan*.
1788. (VASTA) *vā_ist* l. *va_ist* K. *taas* | wieder.
1789. *vaste-* N. *lakaista* | kehren (mit Besen).
1790. *vīssede-*, K. *vīste-*, N. *viessē-* (o) *punnita* | wägen.
1791. (VUOSATTA-) *vi_izede-*, K. *vū_iz'χe-* *osottaa*, *näyttää* |
 zeigen.
vuoz'χolle- K. (fr.).
vū_izχuvve- K. (refl.).
vū_izχemuš K. *merkki*; *todistus* | Zeichen; Zeugniß.
1792. (VUOSTA) *vī_iste* *vasta* | das entgegen od. gegenüber
 belegene: *vī_ist* (praep.) *vastapäätä*, *vieressä* |
 gegenüber, neben; A. *vū_ist* (adv.) *ensin* | erst;
 — *vi_iosta* (adv. & postp.), K. *vuosta*, N. *vuasta*,
 A. *vosta* *vastaan*; (yhden penningin) *maksulla* |

entgegen, gegen; um, für (1 Pfennig); *viosta*
särnnet vastata | antworten.

vīste-pīnk, K. *vūst-p.*, N. *vuest-piekk* vastatuuli |
 wiedriger Wind, Gegenwind.

vuaistahk N. = ed.

vuostlañč K. vihollinen | Feind.

vuostlaize- K. vastustaa | widerstreben: *ieḷ vuostlaist*
ñūzijn, Matth. 5: 39.

1793. *uisti* ... A., ks. *vioste-*.

1794. (ŌSTA-) *vioste-* (oa), K. *uoiste-*, N. *uaiste-*, A. *voiste-*
 (impf. *uistiš*) ostaa | kaufen; K. *uoistxanna* osta-
 matta, ilmaiseksi | umsonst.

1795. *vistipke* (q) naisenkenkä | Frauenschuh.

1796. *viōzin* (q) isäntä | Hausvater, Wirth.

1797. *vieslušše-* K. (q) iloita | sich freuen.

1798. (VUOSVANΘ, -VΘNA) *viōzvan*, gen. *višvine*, ahven
 | Barsch.

1799. *ussim-piejve* (q) Marian kuolinpäivä | Himmelfahrtstag
 Mariae; = *ark-kurñjem-piejv*.

1800. (ŌŃA) *viōñne* (oa) vanhemman veljen vaimo | Frau
 des älteren Bruders.

oaña (amplif.). käly! | Schwägerin!

viōñnev, K. *uoñnev* lanko: miehen nuorempi veli |
 Schwager: jüngerer Bruder des Gatten.

1801. (ŌŃČA) *viōñče* (oa), K. *uoñč*, N. *uačč* liha | Fleisch.

1802. (ŌŃČO-) *oañče-* K. saada | bekommen; Matth. 19: 29.

1803. (VUOŃΘLΘ) *vīñl*, gen. *-ññil*, toisella vuodella oleva
 naarasporo | junge Rennthierkuh nach dem zwei-
 ten Sommer bis Mai Monat, wo sie zweijährig
 wird (вонделка).

vīñl-vāš 2-vuotias vaadin | zweijährige Rennthierkuh.

1804. (VANA) *vā,nn*: *vūnas* K. vähän | wenig; A. *va,nnest* vähäisessä | in dem Geringen.
vā,nn-vierlañč K. vähäuskoinen | kleingläubig.
1805. (VΘNΘ-) *vanni-*, A. *vonnø-* venyä; A. maata | sich dehnen, s. ausdehnen; A. liegen.
vonn'je- A. maata | liegen.
vantte-, K. *vontte-* venyttää | ausdehnen.
vanttiškio,tte- (inc. ed.).
vanlā,hte-, K. *vonla,hte-* venytellä | allmählich dehnen, auszudehnen versuchen.
vonlotto- paneutua pitkäkseen | sich legen.
1806. *ven*, *ven*, *vien* A. kaupunki | Stadt; vert. Viena = Archangelsk.
1807. *venne*, *vēne*, ks. *vi,nnē*.
1808. *venne-jurdi* vejari | Schelm, Schalk.
1809. (VINA) *vi,nnē*, *vinne*, *venne*, *vnne*, K. *vinn*, *vinn*, *vēnn*, N. *vēnn*, A. *vinn* viina, viini | Wein, Branntwein.
vēnn-āj K. viinitarha | Weingarten.
vēnn-ājtnikk viinitarhuri | Weingärtner.
1810. (VUONΘ) *vūnn* K. A. buono | Bucht, Meerbusen.
1811. (ŌNA-, ONA-, ANA-) *viō,nnē-* (oa) pitää, käyttää | halten, anwenden; K. N. *o,nnē-* l. *g,nnē-*.
1812. (ONA) *ō,n* N. nyt | jetzt.
1813. *o,nnē-* K. = *g,nnē-* = *viō,nnē-*.
1814. (ŌNAKKA) *viō,neg*, attr. *-ges*, N. *uankēs* lyhyt | kurz; *viō,negē* vähän aikaa | kurze Zeit.
viō,negaj, N. *uankēs* lyhykäinen | sehr kurz.
viō,negeahka lyhytläntä | ziemlich kurz.
oannane- lyhetä | kürzer werden.
viō,nene-, 3 p. pr. *viō,nēanta*, lyhentää | verkürzen.

1815. (ONAKKA) *o₁neχ* K. lyhyt | kurz; comp. *o₁neχamp*;
vert. *vi₁o₁nneg*.
1816. *vūnχemes* K. onneton | unglücklich.
1817. *vinht* l. *vnht* (q) ruuvi | Schraube.
vin₁t-na₁vl K. N. = ed.
1818. (VANTΘSΘ, -TASΘ) *vūnts*, gen. -*tiz₁i*, vanne | Tonnen-
band, Fassreif; K. *vā₁ndes*, *vāntas*.
1819. (VUONTΘSΘ) *vūnts*, -*tiz₁i*, K. *vūndas*, -*ntas*, N. *vuod-
das* hiekka; tomu | Sand; Staub.
1820. (ŌNTASΘ) *vi₁o₁ndes*, gen. *oantaz₁i*, K. *uo₁ndes*, *oan-
tes*, N. *ua₁ddes*, *uattaz*, juuri | Wurzel.
vi₁o₁nt-čukaj juurirasia | aus Wurzeln geflochtene
Schachtel.
1821. (VUONTΘMθ) *vin₁tīm*, K. *vūntem*, N. *vuottem*, A. *run-
tam* kosija, sulhanen, ylkä | Freier, Bräutigam.
vūntmušše- K., N. *vuot₁’mušše-* kosia | freien, werben.
1822. (VANCA-) *vā₁nce-*, K. =, N. *vā₁cce-*, A. *va₁nce-* vael-
taa | langsam gehen, wandern; *vā₁nc pāg₁!* mene
tiehesi! | geh weg!
vā₁ncče- l. *vančče-* (fr.) kävellä | hin und her gehen,
spazieren.
va₁nžete- A. käydä, seurata (jnkun perässä) | gehen,
folgen (nach Jmdem).
vā₁nceniell l. -*cniel*, K. -*cnille*, -*žnille*, N. *va₁žžel* käy-
den, jalkaisin | zu Fusse.
vā₁ncele-, A. *va₁nc(e)le-* lähteä | sich begeben.
va₁nc₁la₁ste- A. käväistä | ein wenig gehen.
1823. (VĒNCA) *vēnc* A. (q) kruunu | Krone.
vienc-lijne naitujen vaimojen myssy | Kopfzeug der
verheiratheten Weiber, Frauenhaube.
veance-, 3 p. pr. -*cāja*, vihkiä | trauen; K. *veancχe-*,
N. *veancē-*.

veancjotte- K. (pass. ed.).

1824. *vinc* K., N. =, (ø) lyijy | Blei.

1825. (VΘNΘSΘ) *vans*, gen. -*nniizi*, K. *vons*, -*nnas*, N. *vōnas*,
vōnnas, *vene* | Boot.

vonn'seš N. (dem.).

1826. (VUONAMA) *vīn*, gen. *viōnnaime*, K. *vūine*, *vuon-*
naim, N. *vuene*, *vuannem* l. -*am*, anoppi | Schwie-
germutter.

1827. (VΘRΘ) *varr*, K. N. A. *vorr* veri | Blut.

varr-čiojve poron vatsalaukku, verellä täytetty ja kui-
vattu t. jäädytetty | der Magen des Rennthiers,
mit Blut gefüllt und nachher gedörret od. gefroren.

varr-sīnn suoni | Ader.

varr-lips verinen peräovi | blutige Hinterthür: *v.*
šaanti poika on syntynyt, vastainen metsänkävijä,
joka tuo verisen saaliin peräoven kautta | ein
Knabe ist geboren, ein künftiger Jäger, der die
blutige Beute durch die Hinterthür heimbringen
wird.

vorr-oareš N. suoni | Ader.

vorr-uort K. suoni | Ader.

1828. (VARO) *vārra*, K. N. *vārr* tie, rekikeli; matka | Weg,
Schlittenbahn; Reise; A. *vārr* l. *varr* kerta | Mal.

vārra-porrīm eväs | Reisekost.

vāraña vieraisiin | zu Gaste.

vāras K. varten; -*sta*, -*stä* (puhuen) | wegen; von,
betreffend.

vārde-, 3 p. pr. -*rīda*, K. *vgrðe*- matkustaa, vaeltaa
| reisen, wandeln.

vārlaj matkustaja | ein Reisender.

1829. (VARO) *vārra* surmasolmu (suopungin päässä) | Schlinge
(am Ende des Wurfseils).

1830. (VARA) *vārrē*, K. N. *vārr* l. *vaṛr* metsä | Wald.
vāre-jeille metsänhaltia | Waldgeist.
1831. (VERO) *vearr* K. A. *ateria* | Mahlzeit; ks. *kūss-v.*,
najm-v.
1832. (VĒRA) *viērrē*, K. *viērr*, N. *vierr*, A. *īer* väärä;
 syyllinen; A. myös vika, syy | unrecht; schul-
 dig; A. auch Schuld.
vier'xe- K., N. *vier(a)hte-*, A. *īerete-* vääryyttää; pa-
 netella; vietellä | übervortheilen, verläumden;
 verführen; K. *im viereht*.
vierttāhte- syyttää | beschuldigen.
vier'χolle- (fr. san. *vier'xe-*).
vierχurve- K. tulla vietellyksi, langeta, pahentua |
 verführt werden, fallen, „sich ärgern“.
īēr(e)temes A. *viaton* | unschuldig.
vierasvütt K., N. *vierasvuoh*t vääryys, vika | Schuld,
 Fehler.
vearalaj syyllinen | schuldig.
1833. (VĒRΘ-) *vierrī-* (*ea*), K. *vierrē-*, N. *viarre-* veistää
 kirveellä | mit dem Beil behauen.
viertas, gen. *-azī*, lastu | Span, Schindel.
1834. (VIERΘ) *vīrr* kerä, sykkyrä | Knäuel; ks. *sijne-v.*
1835. (VIERΘ-) *vīrrī-* (*ie*), K. *vīrrē-*, N. *vierrē-* (*o*) uskoa |
 glauben (вѣрить).
vierr, A. *īer* usko | Glaube.
vierr'je- uskoa | glauben (вѣровать).
vier'χemvütt K. uskottomuus, epäusko | Unglaube.
1836. (VIRΘ-) *vīrrē-*, A. *virrō-* langeta; rapportua; tör-
 mätä; näyttää (jltkin) | fallen; verfallen; anstos-
 sen, vorkommen, scheinen.
1837. (VUORΘ-) *vīrrī-*, K. *vūrre-* (*uo*) houria | verrückt
 sein, rasen.

- v̄arre*, K. *v̄urrej*, N. *vuorrij* (n. agent.) mielipuoli,
 houru | wahnsinnig, toll; vert. A. *zurrij*.
1838. (VUORo) *vuorr* K., N. *vuarr* kerta | Mal; *jukke*
vuor' joka kerta, aina | jedesmal, immer; *tonn v.*
 K. sillä kertaa | damals.
1839. (ÖRO-, ORO-) *oarra- (v̄io)* olla alallaan, istua, maata,
 olla ääneti; K. N. *grre-* (K. impf. *örrun*), KL.
orra-.
oraškuette- N. ruveta odottamaan | zu warten an-
 fangen.
gr'se- K. (mom.); *grest* ole hiljaa! pidäs! | halt!
grrem-sajje K. vankihuone | Gefängniss.
1840. (ÖRA) *v̄iorre (oa)*, K. *uo_irr*, N. *ua_irr* naskali | Ahle,
 Pfrieme.
1841. (URKA) *urke* olkavarren keskikohta | die Mitte des
 Oberarms.
1842. (ÖRKKA) *v̄iorhke: k̄ille-v.* kalakukko | Fischpastete.
1843. (VARJO) *v̄arja*, K. *v̄arj* varjo; suoja | Schatten;
 Schutz.
1844. (ÖRJA) *uarj*, attr. *-es* N. tiheä | dicht (z. B. ein
 Kamm).
1845. (ÖRJA) *v̄iorje (oa)* pohjanen, pohja | Norden: *v̄iorjen*
 pohjasessa, *-sta* | im od. vom N.; *oarjas* pohjaseen
 | nach Norden.
- (ÖRJəLA) *orjal* A. luode | Nordwest.
uorjəl-goraš K. pohjanpuolinen | nördlich.
v̄iorjela l. *-jila* pohjainen | nördlich; *v.* *k̄ll* Semiostro-
 vin Lappalaisten murre | Dialekt der Semiost-
 rowschen Lappen; *v.* *t̄ūste* pohjantähti | Nord-
 stern; *v.* *piñk* pohjaistuuli | Nordwind.
- (ÖRJəMA) *v̄iorjem* l. *-jim* pohjanen | Norden; *v-maks*
 l. *-mags* Sem:n murteella | in der Semiost. Mundart.

viörjem-pie_lt pohjan puolella, -lta | im od. vom Norden; *v-pealla* pohjaseen päin | nach Norden; K. *uörjem-bie_lt* lännestä | vom Westen.

viörjemaj, gen. -ma, pohjainen; semiorstrovilainen | nördlich; Semiostrowisch.

1846. (VARATA-) *vg_rðe-* l. *voa_rðe-* K. suojella, varjella | schützen, bewahren; A. *vā_rrede-* l. -rrede- varoa | Acht geben, sich hüten.

vā_rredij A. paimen | Hirt.

vg_rðuvve- K. olla varoillaan | sich hüten.

1847. (VIERTTO) *vierhta* (ī) kirkas ilma, pouta | klares Wetter, heller Himmel (vert. *q* вѣдро).

vierhta-pie_jve poutapäivä | ein heller Tag.

1848. (VĒRTA) *vie_rte* (ea), K. A. *vie_rt* verta | Quantität; *aft_i* v. yhtä paljon | eben so viel; *ni monn* v. ei yhtään | gar nichts.

1849. (VIRTA) *virte* l. *vr_rte*, K. *vi_rt* virta | Strom.

vértaj N. = ed.

1850. (VUORTA-) *vī_rte-* (iō), K. *vū_rte-*, N. *vue_rte-*, A. *vo_rte-* varrota, odottaa | warten.

vuordškuette- N. (inc.).

vo_rrtle- A. (mom.) vähän odottaa | ein wenig warten.

1851. (URTA) *urte* harjanne, selänne | Berg- od. Landrücken.

1852. (ŌRTA) *uo_rt* K. suoni | Ader; ks. *vorr-u*.

oareš (pro *oarðeš*, dem. ed.?), ks. *vorr-o*.

1853. (VARTeJA-) *vārte-*, 3 p. pr. -tāja, katsoa, katsella; A. *vart(o)_je-* vartioida | bewachen.

vartoj A. vartia | Wächter.

vartjam-na_il A. vartioiminen | Bewachung.

vartjem-ba_il vartio | Wachzeit.

1854. *viertas*, ks. 1833.

1855. (VUORΘČθ) *vřřčče*, loc. -ččest, lat. -čči, K. *vřřčč*,
N. *vuorehč* varis | Krähe.
vřřčče-mānna maaliskuu | März Monat.
1856. (URČθ-) *urhčē*- N., A. *určē*- juosta, paeta | laufen,
fliehen.
urč'ste- A. (mom.) lähteä pakoon | weglaufen, ent-
fliehen.
určmuš A. juoksu, pako | Laufen, Flucht.
1857. *viere* N. lammas, pässi | Schaf, Hammel.
1858. (VĒRCCθ) *vierhc* K., N. *viarc* säkki, värtsi | Sack.
vięrciňč K. (dem.).
1859. *vřřše*- K. sotkea, vaivata | kneten.
1860. *oareš* N., ks. *uort*.
1861. (VΘRΘSθ) *vars*, K. *vors*, N. *vōras* veres, tuore |
frisch.
1862. *vėrés* l. *veres*, gen. plur. *vięrsij* K., A. *vėres* vieras
| fremd.
1863. (ĪRASθ, -AKKA) *viōres* urosa, uros- | zum männlichen
Geschlechte gehörend; v. *vřisse*.
viōreg, gen. -ge, toisella vuodella oleva porohärkä |
junger Rennthierochs nach dem 2:ten Sommer
bis Mai, wo er zweijährig wird (ypакъ).
viōrs-toille urospuoli; miespuoli | das männliche Ge-
schlecht; Mannsperson.
1864. (ORASθ) *ores* K. urosa | Männchen, männlich; =
viōres.
ores-piennęy K. uroskoira | (männlicher) Hund.
ores-kain A. kukko | Hahn.
1865. *vřřste* l. *vrste*, K. *vřřst* (q) *virsta* | Werst.
1866. (ORSTΘKθ) *orstakk*, gen. -agi, K. *orsekk*, N. *orstohk*
(q?) hursti, säkkikangas | Sackleinwand, Segeltuch.

1867. *vuornyc-* K. kuulustella oikeuden edessä (oik. vannottaa) | verhören, abhören.
1868. (VUORPA) *ṽirpe* (ĩo), A. acc. plur. *vuorbit*, arpa | Loos. (Jetzt bestehen die Loose aus 1/2—1 Zoll langen Ruthenstückchen; früher wurde beim Loosen ein ausgeschnittener Maser (*pahke*) an einem vom Dache herabhängenden Faden befestigt und in Bewegung gesetzt.)
viörpa- (ĩ) *arpoa* | loosen, würfeln.
ṽirpede- = ed.
1869. *viörp-nivle* neula, jolla nahkaa ommellaan | kantige Stahlnadel, mit welcher das Leder genäht wird.
1870. *viörbešñoj* nimetön sormi | Ringfinger; K. *uõirpešñ*, N. *uerpešñ*.
1871. (ÖRPANA) *viörpen*, gen. *-ne*, K. *uõirpen* sisar | Schwester.
viörpi (amplif.) sisko! | Schwester! (beim Anreden einer älteren S.).
viorm-piẽlle, K. N. *uõirpen-piẽll* sisarpuoli; serkku, orpana | Halbschwester; Cousine.
1872. (ÖRAVA) *viörrev*, gen. *-ve*, K. *uõirrev*, N. *uõirrev* orava | Eichhorn; Turjassa myös kopeekka | Terlappisch auch Kopeke.
1873. (URMA) *uirm* K. N. A. rokko | Pocke, Blatter.
1874. (VIRMA) *virme* verkko | Netz.
virmaj (dem.).
1875. (VALA) *vā̃lle*, K. *vãll* haukka | Habicht.
1876. (VALO-) *välle-* K. N. valaa | giessen; K. *iẽtt ṽallu* ei valeta | man giesst nicht; A. impf. *vā̃loj*, part. *vā̃llamañč*.
vāl(ō̃j) A. vuodatus | Vergiessen: *vorr-vāllõjpest*.
vāl(ō̃j)te- A. vuodattaa | ausgiessen.

1877. *veala*, K. N. A. *veal* vielä | noch.
1878. *väll* K. *viila*, *saha* | Feile, Säge.
1879. (VUOLA, VUOL) *välle* ala, ali | das Untere: *völne* l. *völn*, K. *vüln*, N. *vueln*, A. *veln* (postp. & adv.) alla, alta, alhaalla, -lta | unter, unten, von unten; *völe* l. *völ* alle, ala' | unter; K. *vuolla*, N. *vuolla* l. *vuoll'*, A. *volla* alle | unter; *volas*, K. *vuolas* l. *volas*, N. *vualas* alas | nieder, herab, hinunter; — comp. *völlest* alempa | niedriger (adv.); *völeampa* alempi | der niedere, untere; — superl. *völemissi* alimmaksi, -mpa | zu unterst.
- völle-rievne* alareuna, lieve | unterer Rand od. Saum (eines Gewandes).
- völleg*, attr. -ges, K. *völleg*, -lges, N. *vuellig*, *vuelliges* alava, matala | niedrig.
- vuoldokk* K. joensuu (alanne) | Mündung eines Flusses.
- völline-* aleta | niedriger werden, sich senken, sinken; K. *vuolne*.
- völenc-*, 3 p. pr. -*leanta*, A. *völled-* alentaa | niedriger machen, senken.
- vuol'nolle-* K. (fr. ed.).
1880. (VUOLØ-) *völl-* (iø), K. *völle-*, N. *vuolle-* *vuolla* | schneiden, schnitzeln.
1881. (VUOLØ) *vüll* K. *huoli* | Sorge, Fürsorge.
- völ'xe-* K. *pitää huolta*, *huolia* | Sorge tragen, sich kümmern.
1882. (ULLO) *ulla*, loc. *ulla, st*, K. *ull*, N. *oll* (keritsemätön) *villa* | (ungeschorene) Wolle.
1883. (ÖLO-) *oalle-* K. *riittää* | hinreichen, genügen: *mā munst veal ij oal'* mikä minulta vielä puuttuu? | was fehlt mir noch?

1884. (ÖLA) *viõlle* (*oa*), K. *uo:ll* piikivi, limsiö, *ola* | Feuerstein.
uo:l-poñem litteä rautakalu, jolla limsiö sovitetaan hanaan | plattes Eisen, mit welchem der Flintenstein im Hahn eingestellt wird.
oalaj, K. *oalanč* (dem.).
oala-(t)äkte, K. *oal'-tāχt*, N. *oal-dāχt* poskipää, -luu | Kinnbackenknochen.
1885. *oll* N. villa | Wolle; = *ulla*.
1886. (OL(L)Θ) *oll* tuhma | dumm.
1887. *vgllk* KL. nuottasalko | Zugnetzstange.
1888. (VĒLKA) *vie:lke*, K. N. *vie:lk* velka | Schuld; *vealgas vūltet* ottaa lainaksi | anleihen, erborgen; *vealgas āntet* antaa lainaksi | darleihen.
vealkalaj, K. *-lglañč*, N. *-lgloš* velallinen | Schuldner.
1889. *vi:llijē-* A. nousta kapinaan, villiäytyä | sich empören.
1890. (VUOLKA-) *vi:lke-* (*iō*), K. *vū:lke-*, N. *vuō:lke-*, A. *vu:lke-* lähtää | sich begeben; K. myös olla tuleva | K. auch zukommen: *andam tijje, mī tijje vū:lgiñč*.
vi:llkkio:tte- (*oa*) (inc.); A. *vu:lgeško:tte-*.
vulk(a)le- A. hankkia lähtöä | im Begriff sein sich zu begeben (отправляться).
vilkte-, K. *vūlkχe-*, N. *vulyte-*, A. *vulg(o)te-* lähettää | senden, schicken.
vilktollī-, K. *vūlkχolle-*, A. *vulg(o)talle-* (fr., desider.) lähettää | senden (посылать).
vilktivs l. *-tuvs* lähetys | Sendung.
1891. (ÖLKA) *viō:lke* (*oa*), K. *uo:lk*, N. *uo:l'k*, A. gen. plur. *o:lgi*, olka, hartio | Achsel, Schulter.
viō:lke-mūrr, K. *uo:l'k-mūrr*, N. *uo:l'k-muorr* korento | Zuberbaum.

1892. (OLKΘ) *olk* l. *olk-mîrr* varras, vave | horizontale Stange zum Aufhängen der Kleider oder Netze.
olk-sujn K. ruoko | Rohr.
1893. (OLKO) *olka* ulko | das Äussere: *olkan*, K. *olken* ulkona | draussen; *olkuzi*, K. *olgus*, *olkus*, N. A. *olgas* ulos | hinaus; K. *olgeilt*, *olgeilt* ulkona, ulkoa | draussen, von aussen, auswendig; — comp. *olkalest*, -la, K. N. *olklest*, -la ulompana, -mmaksi, kauempana, -mmaksi | ferner; — superl. *olkamissi* kauimmaksi | am fernsten; K. *olkmus* uloimainen | der äusserste.
olg-garn A. kaukaa | von ferne.
olg-biel A. ulkopuoli | das Äussere; *olg-bielt* ulkonaisesti, ulkoa | auswendig.
olkanc- ulota; päästä pois | sich entfernen, von der Stelle kommen.
olkem-bieilt K. ulkopuolella | draussen.
olknehke susi | Wolf.
1894. (VIELKΘTA) *vilkⁱit*, attr. -kis, K. *vilked*, *vilyes*, N. *vielked*, -ikes, A. *vilkod* valkoinen | weiss.
vilkine-, 3 p. pr. *vilginta*, valjeta | weiss werden.
1895. (ÖLK...) *violkide-*, K. *uolkte-* (mom.) heitältää, singahuttaa | einmal schleudern, hinwerfen.
uolkturve- K. (pass).
oalkolli-, K. *oalktölle-* (fr.).
1896. (ÖLKASE, ÖLSA) *uolges-* l. *uolges-pieill* K., N. *uelpis-pēill*, A. *voilles-p.* = seur.
violse-pieille oikea puoli | die rechte Seite; *v-pealla* oikealle | rechts hin.
1897. *valkev*, attr. -ves antelias | freigebig.
1898. (VIELJΘ) *vilj*, K. =, N. *vielj*, A. *vil* veli | Bruder

välj-pie_{il}le, K. *v.-pie_{il}*, N. *vielj-pie_{il}* velipuoli; serkku
| Halbbruder; Vetter.

väljinē, A. *välleš* veljes, sisarus | einer od. eine von
Gebrüdern od. Geschwistern; *väljinē-kiofta kutt_i-
jin* veli ja sisar jäivät | die beiden Geschwister
(Bruder und Schwester) blieben.

1899. (VALTO, -TA) *välta*, K. A. *vält* l. *valt* valta | Macht,
Gewalt; N. *va_{lt}*.

vältadiem l. -*teem* voimaton, vallon-alainen | machtlos,
abhängig.

vältalaj, K. -*tlañč* mahtava; valtias | gewaltig; Ge-
bieter.

1900. (VALTA-) *välte*, K. *välte*-l. *va_{lt}te*-, N. A. *va_{lt}te*- ottaa;
saada; käyt. myös toisten verbien vah-
vistuksena | nehmen; bekommen; wird auch
vor anderen Zeitwörtern als Verstärkung
od. zur Veranschaulichung der Handlung
gebraucht: *konagas välti, iojve čipij kuningas
otti ja hakkasi pään poikki* | der König (nahm
und) enthauptete ihn.

vältle- A. (fr.).

1901. (OLTa-) *oltij* (n. agent.) A. perämies, ohjaaja |
Steuermann, Führer.

1902. *oaldoh_{te}*- N., ks. *oajalahte*-.

1903. *vealhtotmuš* K. siirtyminen, välttyminen | Hinüberzie-
hen, Umzug.

1904. *volta_r* K. = seur.

1905. *olta_r* (ø) A. alttari | Altar.

1906. *va_lč_{er}*, gen. -*re*, järvilohi | Süßwasserlachs.

1907. *vi_lšede*-, *ve_lšede*-, *vē_lšede*-, K. *vilš_{xe}*- vilkaista | blicken,
hastig nachsehen.

vi_lš(ed)oll_i- (fr.).

1908. *vgl'se-*, 3 p. pr. *-lašt* K., N. *vāl'se-*, *-ləš*, A. *vālloše-* valita | wählen; A. myös voittoa; valmistaa | A. auch gewinnen; bereiten (vert. *valm'se-*, *-šte-*).
1909. (VALASΘ) *vāiles*, gen. *vāllazi*, K. =, valas | Wal, Wallfisch.
1910. *vāl'sokk* (o) K. kyläkunta | Dorfgemeinde (волость).
1911. (VALVO-) *välve-* K., A. *valvø-* valvoa | wachen. *valv(o)de-* A. valvoa | wachen. *vālmuz-pāille* K. vartiohetki | Wachstunde.
1912. *valve* joukko, parvi | Haufe, Rudel (von Wölfen, 7—9 Stück).
1913. (OLVO-) *olva-* ulista, kirkua | schreien (von Kindern).
1914. *valvio,le* paju | Weide, Weidenbusch.
1915. (VIELMA, -Mo) *vilme (ie)* salmi | Sund, Meerenge; K. N. *vielm.* *vielmuñč* K. (dem.).
1916. *olm-* ..., ks. *glm-* ...
1917. (OLMΘÑČΘ) *olmij*, lat. *-iñi*, l. *olmuj*, K. *olmuñč*, KL. myös *olmoñč*, N. *ormiš*, A. *olmoš* ihminen, mies | Mensch, Mann. *olmijej* (dem.).
1918. (VALMΘŠΘ) *valmš* (attr.), K. *vglmoš*, N. *vālmaš*, A. *valmuš* l. *-moš* valmis | fertig; lat. *valmzi* valmiiksi | in Bereitschaft. *vālmīšt* (adv.) valmiina | bereit, in Bereitschaft. *valm'ste-*, K. *vglm'se-*, 3 p. pr. *-mašt*, N. *vālm'ste-* valmistaa | bereiten; A. *vāll(o)še-*; — A. impf. *vāll(o)še,sti*.
1919. *valm'se-*, 3 p. pr. *-ša*, valita | Wählen; = *vgl'se-*.
1920. (VUOPPΘ) *vūhp*, K. *vūhp*, N. *vuohp* appi | Schwiegervater.

- vīhp-pieļle*, K. *vūhp-pieļl*, N. *vuohp-p*. lanko: miehen
vanhempi veli | Schwager: älterer Bruder des
Gatten.
1921. (ÖMPA) *uaapp*, gen. *ua,bb*, N. *sisar* | Schwester; *oap-
pam* *sisareni* | meine Schwester.
1922. (VUOPTΘ) *vīpt*, K. *vūpt*, N. *vuopt*, A. *vuohpt* *hius*,
hapi | Haupthaar.
vīpttiem *hiukseton* | haarlos.
1923. *vāptok* K. *rikas* | reich.
vāptogvūtt K. *rikkaus* | Reichthum.
1924. *viobednehke* (ø) *kaakko* | Südost.
1925. (VUOPSA) *vīpse* (iø) *vaaksa* | Spanne, der Raum
zwischen dem Daumen und dem kleinen Finger
(= $\frac{1}{4}$ Arschin).
1926. (ÖPPASΘ) *viopes*, gen. *oahpazi*, K. *uopes*, *oahpas*,
N. *uahpes* *opas*; *tulkki* | Wegweiser; Dolmetscher.
uopse- K., N. *uapste-*, A. *vopeste-* *opettaa* | unter-
richten, lehren.
uopsej K., N. *uapstij*, A. *vopestij* *opettaja* | Lehrer.
uopsem K. *opetus* | Lehre.
uapstohte- N., A. *vopestatto-* *oppia* | lernen.
uapstohtij N. *oppilas*, *opetuslapi* | Schüler, Jünger.
vopestodoj A. *opettaja* | Lehrer.
uopsurve- K. *oppia* | lernen.
uopsurvej l. -*vvoj* *oppilas*, *opetuslapi* | Schüler, Jünger.
1927. *vībers*, gen. -*se*, 2-vuotinen *uros* *poro* | 2-jähriger Renn-
thierochs nach dem er um den Peterstag neues
Haar bekommen hat („уборсѣ“).
1928. (VIVΘ) *vivv*, K. =, N. *vivv* *vävy* | Schwiegersohn,
Eidam.
1929. *vivñi-* *viipyä* | säumen, weilen, bleiben.
vivñle- (fr.).

1930. *vgvj* K., *varj* N., ks. *vajva*.
1931. (UVJo) *uvj* K. N. untuva, uuju | Daune.
1932. *ovta* K. taas | wieder; ks. *avta*.
1933. (OVTΘNTA-, VΘVTΘNTA-) *ovtne-*, 3 p. pr. *ovdinta*,
sammaltaa | sammeln; K. *vovtne-*, N. *vovdē-*.
1934. *vioftirnehke* (q) tiistai | Dienstag.
1935. *uvs* ..., ks. *uks*.
1936. *vovse* (q) kokonaan, aivan | ganz.
1937. *vāvskijes*, tav. plur. -*jjazi* l. -*jvazi*, K. *vgvsχos*, -*os'*
revontulet | Polarlicht, Nordlicht.
1938. *vovsχos* K. = *vgvsχos*, ks. *vāvskijes*.
1939. (VUOVRA) *vū,vr* K. vuokra, voura | Miethe; vert.
vū,prē-.
1940. *ovmiš* N., ks. *olmij*.
1941. (VUOMA) *vimme* (io) metsänraja; metsänrajalla oleva
Lappalaisten syksyasema | Rand des Waldes;
Herbststation der Lappen an der Waldgrenze.
1942. (ŌMA) *viomme*, attr. -*es*, K. *uo,mm* (myös attr.),
N. *ua,mm*, attr. -*mes* vanha | alt.
viommegeahka l. *viommezeahka* vanhahko | ziemlich alt.
1943. *vūmmej*, attr. *vūmjes* K., N. *vuo,mmij* leveä | breit.
1944. (VĒMPO-) *veampa*-riippua näkyvissä | hervorhangen;
rievta čio,rve veampa,v.
1945. (OMPΘ) *omp*, K. A. =, N. *ōpp* (attr.) umpinainen,
kokonainen, koko | geschlossen, ganz; o. *mūrr*
K. halkaisematon puu | rundes Holz, Balken.
omp kokonaan | ganz und gar.
g,mpχe- K. ummistaa | zuschliessen.
ōplehk N. eheä | ganz, unversehrt.

M.

1946. (MI, MΘ, MO) *mī*, gen. *man*, acc. *mom*, n. plur. *mok*, K. N. A. *mī*, *monn*, mikä | welcher, was (interr. & rel.); *mom* mitä, miksi | was, warum; *ma₁ne*, KL. = l. *ma₁n* miksi | warum; K. *mōz'* l. *mōs*, A. *mōz* miksi | wozu, warum; A. *mōjt* l. *mījt* mitä, miksi | was, warum; *ma₁lle* millä, missä suhteen | womit, in welcher Hinsicht; K. *monn* kuin | als: *ienamp m.*; — *mī-gen* l. *mī-ni* mikin, jokin | irgend ein, etwas; *ni mī* l. *ni mī-gen* (ei) mikään | (mit Negation) kein, nichts.
maxt K. A. miten, kuinka | wie; *ni m.* ei mitenkään | auf keine Weise.
māht N. miten, kuinka | wie; vert. *maxt*.
ma₁ntem, K. *ma₁nte*, A. *mōntem* mimmoinen | wie beschaffen; semmoinen kuin | so beschaffen wie.
momet l. *mommet* A. kuinka paljon; niin paljon kuin | wie viel; so viel als.
1947. *māhk* N. lanko: vanhemman sisaren mies | Schwager: Gatte der älteren Schwester.
1948. (MIEKKA) *mīhk* K., A. acc. *mēk* (plur. *ī*) miekka | Schwert.
mīxxe (q?) käärmē | Schlange.
1949. (MIEKΘ-) *mīkki-* (*ie*), K. *mīkke-*, N. *miehke-*, A. *mikko-* myydä, myöä | verkaufen.
1950. (MOKKA) *mohke* mutka | Biegung, Krümmung.
1951. (MUOKKATA-) *muehkē-* N. (q?)vaivata, muokata; ki-duttaa, piinata | plagen, peinigen.
muohkohte- N. (pass.).
mūhkšuvve- K. vaivautua, kärsiä | geplagt werden, leiden

1952. (MAKΘŠA) *mākš*, gen. *-kkīže*, makuisa | schmackhaft, wohlschmeckend.
1953. (MAKSA-) *mākse-*, K. *mākse-* l. *māχse-*, N. *māχsc-* maksaa | bezahlen.
1954. (MOKSA-, MOKSA-) *mokse-* mennä yli veden | über ein Wasser fahren.
moyse- ehättää, saattaa yli | über ein Wasser führen; K. *maṽsxe-*.
1955. (MOKΘNΘ?) *mogn* kumpu, mäki | Hügel.
1956. (MUKOMa, MOKOMa) *mukkam* l. *mukka* K. semmoinen | solcher; N. *mohkam*, A. *mokkam*.
mokamvut A. vertaus | Gleichniss.
1957. *mohkam* N., A. *mokam*, *mokkam*, ks. ed.
1958. *maχt*, ks. *mī*.
1959. (MΘŃA, MAŃA, MAJA) *maṽñe* taka | das Hintere:
mañña K. N. A. (adv. & praep.) jälkeen | nachher, nach; *m. tuist* sinun jälkeesi | nach dir; *m. test*, A. *m. dest* sen jälkeen | nachdem; *mañnas* taaksepäin | nach hinten; *m. padī* takaperin | rücklings; *maṽñeḍ* K., N. *moṽñeḍ* (partit.?) myöhä | spät: *pūṽl tī m.* — comp. *maṽñeḥlest*, K. N. *mañlest* (adv. & praep.) taempana, jäljempänä, myöhemmin | hinter, nach, nachher; — *maṽñeḥleakkaist* l. *-leakka*, A. *maṽnlakoist* (dem.) vähän jäljempänä, vähän myöhemmin | etwas hinterdrein, etwas später; — superl. *maṽñemīs*, K. *-ñemus* l. *-ñ'mus*, A. *maṽnmus*, N. *mājnmus* takimmainen, viimeinen | der hinterste, der späteste, der letzte; *maṽñemīssi* l. *-īs*, K. *maṽñ'muissse*, A. *majimuissse* viimeiseksi | zuletzt.
maññalaj perätysten | nach od. hinter einander.
1960. *mij*, ks. *munn*.

1961. (MAJAKA) *mājjeḡ*, gen. *-ge*, K. *mājeḡ*, N. *mājjij*
l. *mājij* majava | Bieber.
1962. *majhk* KL. siika, isompi kuin *šāppa* | grössere Schne-
pelart.
1963. (MAJKo-) *majke-*, impf. *mājgaj* K., A. *majko-* sur-
mata | umbringen.
majkje-, impf. *-kuj* l. *-kij* K., A. *majkoje-* (pass.) kuolla,
hukkua | umkommen.
majkješguotte- K. (inc. ed.).
1964. (MAJTO) *majta*, K. *majt* maito | Milch.
1965. *majn-kioitte* l. *m.-koadaḡ* erään hyönteisen kotero; ta-
vataan koivun-oksissa ja käytetään lääkkeenä
hampaansärkyä vastaan | eine Insektenpuppe,
welche gegen Zahnschmerzen im Munde gehalten
wird.
1966. (MEJNA) *miejn* K., N. *mejn* mähnä, mäti | Fischrogen.
1967. (MAJNØSØ) *majns*, gen. *-niʒi*, K. N. *majnas* satu |
Sage, Märchen.
majnest K. (postp.) *-sta*, *-stä* (puhuen) | betreffend,
von: *konn m. t̃ kirjḡaṇč* josta on kirjoitettu |
von welchem geschrieben ist.
majnse-, 3 p. pr. *-nast*, K. kertoa, jutella | erzählen.
1968. *mājeḡ* N. jälkimmäinen | der spätere od. zweite:
m. ark tiistai | Dienstag; — *mājmus* N. = *ma-
ñem̃is*; *majimu,sse* A. = *mañem̃i,ssi*, ks. *maññe*.
1969. *mātt*, *mādd* N. A., ks. *mant*.
1970. (MATo) *māht*, gen. *māḡ*, N. matonen | Würmchen.
1971. *maht*, ks. *m̃*.
1972. (MATTA-) *māhte-*, 3 p. pr. *māhta*, K. =, osata, tai-
taa | können, verstehen.
māhte-, 3 p. pr. *-tāja*, K. *mḡhtje-* (inc.) oppia, tot-
tua | lernen, sich gewöhnen.

- mā,htijja* oppilas, opetuslapsi Schüler, Jünger, Lehrling.
mätt(ə)jam-na:l A. tottumus, tapa | Gewohnheit.
mā,htede-, K. *mā,htje-*, N. *mättē-*, imperat. *mättat*,
 opettaa, totuttaa | lehren, unterrichten, ange-
 wöhnen.
mā,htedijja, K. *mā,htje* opettaja | Lehrer.
mā,htna,htem mahdoton | unmöglich.
mā,htelīččī- (*iə*) opiskella | ein wenig od. allmählich
 lernen.
māhtalā,hte- vähän opettaa | ein wenig lehren, einen
 kleinen Verweis geben.
1973. *meahte-* N. mättää, lastata | laden (z. B. Holz in einen
 Kahn).
1974. (MIETΘ) *mätt*, K. =, N. *mieht* mesi, hunaja | Honig.
1975. *mietta* (praep.) alaspäin, myöten | hinab, entlang;
m. jogi.
mīdexe- K. kihlata | verloben; *Mārj leaj mīdexańč*
Oaska.
1976. (MUOTA, MUODA) *mā,tte* (*iə*) täti: äidin nuorempi
 sisar | jüngere Mutterschwester; N. *mua,dd*.
mīoda (amplif.) täti! | Muhme!
1977. (MUOTO) *muaht* N., A. *mot* kasvot | Gesicht.
1978. *muoht* Sem. mitta, ruutimitta | Mass, Pulvermass;
lo,nt-m., *ko,nt-m.* eri mittoja lintujen ja peurojen
 ampumista varten | verschiedene Maasse für Vögel
 und für Rennthiere.
1979. (MUOTTΘKA) *mā,ht*, gen. *mā,htige*, K. *mūt*, *mūhtey*
 N. *muoht*, *-htoy*, A. *mut* lumi | Schnee.
1980. *mā,htke* (q) kompassi | Compass.
1981. *meađahk* N. myötätuuli | günstiger Wind.
1982. *mudroj* A. (q): *m.-nālla* viekkaudella | mit List.

1983. (MUTOMa) *muttam*, K. *mutam* l. *muta* muutama,
joku | Jemand, irgend ein; A. *mottam*.
muttamašt kerran | einmal, einst.
1984. *müttim*, ks. *ti-m*.
1985. *mottam* A. muutama | Jemand, = *muttam*.
1986. (MOČŦTA) *moččĩt*, attr. -ččis, K. *moččed*, -es l. -is,
N. *mōhčed*, -es, l. -es, A. *moččed* kaunis, soma |
schön, hübsch.
močide- A. koristaa | schmücken.
moččisme- l. *možsme*- kaunistua | schön od. schöner
werden.
moččene-, 3 p. pr. -ččeana, = ed.
1987. (MACCA-) *mā,hce*- K. kääntyä | sich umkehren.
mahc (?), acc. *mac*, KL. käänte, mutka | Krümmung
(des Weges).
moacote- A. käännäyttää | bekehren.
mā,hcle- K. (fr.).
1988. (MĒCCA) *miehce* (ea), K. *miehc* erämaa | ödes Land,
Wüste; *vī,lgij meahca* läksi metsälle, peuran
ajoon | begab sich auf die Jagd, wilde Renn-
thiere zu jagen.
miehc-pajhk K. autio seutu | öder Ort.
1989. *mīhcei*- (io), K. *mūhce*- (o) vaivata, kiduttaa | plagen.
mūhcej kiduttaja, pyöveli | Büttel, Henker.
1990. (MACoKKA) *māca,g*, gen. -ge, K. *māceχ*, N. *mācek*
kesäinen päällysvaate, paidan muotoinen, sar-
kainen t. parkkinahkainen | ein hemdförmiges,
äusseres Sommerkleid aus grobem Wollentuche
od. Leder („юна“).
1991. *mašše*- K. (o) voidella | schmieren.
1992. *meašše*- N. (o) sotkea (taikinaa) | kneten.

1993. (MUŠTA-) *mušte-* muistaa; arvata | sich erinnern; errathen.
muštem A. muisto | Andenken.
muštje- K. A. (mom.) tulla muistaneeksi | eingedenk werden, sich erinnern; mainita | erwähnen.
muštte- muistuttaa; arvottaa | erinnern; zu errathen geben.
muštteškioitte- (oa) (inc. ed.).
mušttis, gen. *-izʹ*, arvotus | Räthsel.
muštle-, 3 p. pr. *-tela*, N. A. =, muistella; mainita | an etwas denken; erwähnen.
1994. *mōšt* N. muisti | Gedächtniss; vert. *mušte-*.
1995. *mūzīt* l. *māst*, K. *mąst*, KL. *mązo* l. *mąz'*, N. *mūsat* l. *-saht*, A. *mūsaīt* takaisin | zurück.
1996. (MIESTOKA) *mīst*, gen. *-teγ'* K., N. *miest* pensas | Strauch.
mīstkañč K. (dem.).
1997. (MΘŃO) *mañña*, K. N. *maññ* miniä | Schwiegertochter.
1998. (MUONŃOKA) *mññ*, gen. *-ññige*, K. *mūñ'* pakkanen | Frost, Kälte.
1999. (MANO) *mānna* kuu; kuukausi | Mond; Monat; K. N. *mānn*, A. *man* kuu | Mond; K. *aitt* *lī* *mānn* *pielest* nyt on puolikuu | jetzt ist es Halbmond.
mānn-pajj K., N. *mūn-pojj* kuukausi | Monat; vert. *jijj-pije*.
mūnna-pieļle, K. *mūnn-pieļl* puolikuu | Halbmond.
2000. (MΘNA) *mañne*, K. *mañn*, N. *moñn* muna | Ei.
mañn-sijje linnunpesä | Vogelnest.
mañnem l. *m.-čaļme*, K. N. *m.-čaļm* munuainen | Niere.
2001. *mānne-* l. *manne-* N. (q) pettää | betrügen.
mantamuš A. petos | Betrug.
2002. *mañne*, ks. *mū*.

2003. (MӨNӨ-) *manni*-, K. N. *monne*-, A. *monno*- mennä |
gehen.
ma_{nn}e, A. *monno_j* menevä, *menijä*; *mennyt*, viimeksi
kulunut | gehend; vergangen, letztverwichen.
monnom A. *meno* | Verlauf.
2004. (MUNӨ, MONӨ) *mun*n l. *mun*, K. =, N. A. *mon*;
dual. *munaj*, K. =, N. *mana*; plur. *mij*, K. N.
A. =, *minä* | ich.
2005. *mon* N. A., ks. *mun*n.
2006. (MANTO) *mant*, gen. *mand*, lat. *mantu* A., N. *mätt*,
gen. *mädd*, *maa*, *mantu* | Land, Erde.
madd-torpestonuś A. *maanjäristys* | Erdbeben.
münt, gen. *-tige*, K. *mant*, *-teγ*, A. *mant*, *-teγ*, *tyvi* |
Wurzelende (eines Baumes).
mändir, gen. *-ntiri*, *manner* | das feste Land.
mändir-āhke isän t. äidin isoäiti | Grossmutter des
Vaters od. der Mutter.
2007. *meanda* K., N. *miadda* pois | weg, fort.
2008. *mientuś*, gen. *-uži*, *metsäpeura* | wildes Rennthier.
(Vert. *Mintiś*.)
2009. *ma_{nt}em*, ks. *mī*.
2010. (MĒNANA) *mienen*, gen. *-ne*, *mähnä*, *mäti* | Fisch-
rogen; K. N. *miejn*, *mejn*.
2011. *ma_{nl}* ..., *ma_{nm}* ... A., ks. *ma_nñe*.
2012. (MĒRӨ) *mierr*, K. N. =, A. *mer* meri | Meer, die See.
mer'-sopt A. (merenvaaho:) *merisieni* | (Meerschäum:)
Schwamm.
mierr-rint K. *merenranta* | Meeresufer.
mieri-virre *merieläin*: *hylje yleensä* | Seethier: See-
hund im Allgemeinen.
2013. (MĒRA) *mierre*, K. N. *mic_{rr}*, A. acc. *mie_r*, (o) *mitta*,
määrä | Mass.

- mierrede-*, K. *mieꝛde-* l. *-ðe-*, N. *mieꝛrē-* mitata | messen.
2014. (MUORΘ) *mīrr*, K. *mūrr*, N. *muorr*, A. *mur* puu | Holz, Baum.
mīri-aꝛke vesa | Sprössling.
mīrr-pajkaj puupala | Holzstück.
mīri-patt matala kanto | niedriger Baumstumpf.
2015. *mīrr* K. (ϑ) rauha | Frieden.
mīrdatti-, K. *mīrdette-* l. *mīrðotte-* sopia | sich versöhnen.
mīrðottej K. rauhantekijä | friedfertig.
2016. *mīrra* l. *mrra*, K. *mīrr*, N. *mēr*, A. *mer* (ϑ) maa-kunta, mailma | Gau, Welt, Volk.
2017. (MÖRΘ-) *mīorri-* (oa) murtaa | brechen.
2018. (MARKKA) *māꝛhke*, K. *maꝛhk* rupla | Rubel.
markseš, gen. *-sa*, N. *ruplahinen*, *rupla* | Rubelstück, Rubel.
2019. (MĒRKoNA-) *mearkne-* K. N. *märätä*, *mädätä* | faulen, modern, verwesen.
2020. *mārje-*, 3 p. pr. *-raj*, K. t. N. (ϑ) *tahrata*, *liata* | beschmutzen, besudeln.
2021. (MUORJA) *mīrje* (iϑ), K. *mūrj*, N. *muorj*, A. *murj* marja | Beere.
muorj-čolmaš N. yksi marja | eine einzelne Beere.
mīrje-sāꝛhpe marjamehu | Beerensaft.
2022. (MIERATTA-) *mīrede-*, K. *mīrꝛe-*, 3 p. pr. *-reaht*, *märehtiä* | wiederkäuen.
2023. (MURTA-) *murte-*, K. N. A. =, *murtaa* | zerbrechen, zerschlagen.
murtje-, 3 p. pr. *-taj*, K. N. (refl. & pass.).
murtstallo- A. rikkoa | zerbrechen; *leñč murtstalmañč*.

murtle- A. (mom.).

murtlatt-, K. *murtlotte-* särkyä; loukkautua | sich zerschlagen, zerschlagen werden; sich verletzen.

murtlottej A. maahan repijä | der niederreißt.

2024. (MÖRoNA-) *moarne-*, 3 p. pr. *-rran*, N. herätä | erwachen.

2025. *morlāhte-* liata | beschmutzen; vert. *mārje-* (q maparъ).

2026. *māll* K., N. *maill* mahla | Baumsaft, Birkensaft.

2027. (MALA) *mālle* ateria | Mahlzeit.

2028. *maille*, ks. *mī*.

2029. *mōl* N. (q) saippua | Seife.

2030. (MIELΘ) *mīll*, K. A. =, N. *miell* mieli; ymmärrys | Sinn; Verstand; K. *koxt tōn' mīlest lī* kuinka sinun mielestäsi on? | wie dünkt dich?

mīll-olmij mielevä mies | ein verständiger Mensch.

mīllaš, gen. *-aži*, N. *mielleš* järkevä | klug.

mīlte- K. mieltä | Gefallen finden: *Irod mīltij soime*.

mīl'hemmes K., A. *miltomes* mietetön, ymmärtämätön | unklug.

mīllov l. *-llev*, attr. *mīlves* mielevä | klug.

mīllovvūt, *mīllevvūt* l. *mīlvesvūt* K. (n. q val.).

mīlmānas l. *-nos* A. viisas | weise, klug.

2031. *mīoll-* (?), 3 p. pr. *moalla*, (q) loitsia | beschwören (q молить beten).

mīo,letfe (q) rukous | Gebet.

mīoldatt- rukoilla | beten.

2032. (MÖLKKK) *maillk* K., N. *moillk* (attr.) väärä | krumm; m. *mūrr*; vert. *mīoillke*.

maillkhemmes K. vilpitiön | ohne Falsch.

2033. *mīeilk* N. maito | Milch.

2034. (MIELKΘ) *milk* rinnan keskikohta, rintaluu | Mitte der Brust, Brustbein.
milk̄i-tā₄kte l. *milk̄ā₄kte* rintaluu | Brustbein; *p̄ss mil-kaktat* piru vieköön rintaluusi! (tavall. kiros) | der Teufel hole deinen Brustknochen! (gewöhnl. Fluch).
2035. (MÖLKKKA) *m̄io₄lhke* (oa) mutka | Krümmung.
2036. *mealgaj* hiljaa | leise.
2037. *m̄glet-sā₄n'* K., N. *m̄āleht-sa₄n'* plur. (q) rukous | Gebet; vert. 2031.
2038. (MIELTI) *m̄lte*, -lt l. -lti, K. *m̄lt*, KL. *milti*, N. *melt*, A. *m̄elt* (postp. & adv.) myötä, mukaan, myöten, kautta; saakka | mit; nach, durch; bis, an; *vā₄lti m̄l̄des* otti myötänsä | nahm mit sich; *vierta₄z m̄lte p̄io₄ttev* kulkevat lastuja myöten, seuraavat lastuja | sie folgen den Spänen; *a₄ges kiežē m.* ikänsä loppuun asti, kaiken ikänsä | sein Leben lang; *jienn̄ige a₄ntik m.* paljonko annoit myötäjäisiksi? | wie viel hast du als Mitgabe gegeben? *Tālla m. sukk̄ili* T. rupe si sou-tamaan perässä | der Riese fing an nach zu rudern.
mielt̄sat l. *mielč̄eat*, -č̄ea myöskin | auch, ebenfalls.
2039. *miolda* (pro *miolida*) (q) nuorikko | junge, neuverheirathete Frau.
2040. (MULTTA) *mu₄lhte*, K. *mu₄lht* saippua | Seife.
mu₄lhte-č̄ā₄ce saippuavesi | Seifenwasser.
2041. *ma₄lša* isompi kanto | höherer Baumstumpf.
2042. (MÖLŠA) *m̄io₄lše-tā₄kte* l. *m̄io₄lšā₄kte* nilkkaluu | Fussknöchel.
2043. *m̄gbv* (attr.) N. pieni, hieno (rahat, haulit) | klein (Geld, Hagel); *m̄ābvaz* (praed.); vert. *mivv*.

2044. *mivv* K. pieni, hieno (rahat, naulat, haulit) | klein
(z. B. Geld, Nägel, Hagel); vert *mgbv*.
2045. *ma,vsxe-* K., 3 p. pr. -*seaht*, = *moyse-*.
2046. *mom* ..., ks. *m̄*.
-
2047. *kodšek* (L.) Oxytropis.
2048. *kuž-taņas* suopursu | Porsch.
2049. *koaskrem-sujn* (Lusmjavr) nokkonen | Nessel.
2050. *kirr*, *kir-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) vaivaiskoivu |
Zwergbirke.
2051. *kurr* kuru, rotko | Schlucht.
2052. *kārnas*, *k.-sujn* (Lusmjavr, Kolmjavr) Arctostaphylos
alpina?
2053. *kielikam* (L.) Gyrophora.
2054. *xōrom* (L., Lusmjavr) horsma | Epilobium angustifo-
lium.
2055. *jiegel*, gen. *jeakkali*, K. =, N. *jeel*, *jähkal*, peuranjä-
kälä | Rennthiermoos.
2056. *joñ-taņas* (Lusmjavr, Kolmjavr) puolanvarsi | Preisel-
beerstrauch.
2057. *taņas*, ks. *kuž-t.*, *joñ-t.*
2058. *tuom* l. *tum* (L.) tuomi | Faulbaum.
2059. *čixau* (Porojavr, Kolmjavr) Veratrum.
2060. *čēre-uojuv-sujn* (Lusmjavr) Matricaria inodora.
2061. *čilm-mūrr* (L.) kuusama | Geissblatt, Lonicera.
2062. *čimnos* (Lusmjavr) sianmustikka | Krähenbeere, Em-
petrum nigrum.
2063. *sujten-sujn* (Shagajavr) sananjalka | Farnkraut.
2064. *ñurr* kari | Klippe.
2065. *nuert* (L., Lusmjavr) kataja | Wachholder; = 1187.

2066. *rasn* (L., Lusmjavr) pihlaja | Eberesche; vert. 1262.
 2067. *rihp-joññ* (Lusmjavr), *rip-murj* (Kolmjavr) karpalo |
 Kransbeere.
 2068. *lampohk-sujn* (Porojavr, Shagajavr) niittyvilla | Wie-
 senwolle, Eriophorum.
 2069. *pajj* (L.) paju | Weide.
 2070. *pujje* (Lusmjavr) = ed.
 2071. *pajne* (L.), *pajn-sujn* (Porojavr, Kolmjavr), *pajne-ras*
 (Nurtjavr) lieko | Lycopodium.
 2072. *piena-murj* (Porojavr, Shagajavr) Cornus.
 2073. *poarrev* lauta | Brett.
 2074. *oetmoš-last* (Lusmjavr, Kolmjavr) juovukanvarsi |
 Blaubeerstaude.
 2075. *vatt mäki* | Anhöhe.
 2076. *olojn* l. *ollojn* (Lusmjavr) Andromeda; (Lusmjavr,
 Kolmjavr) pursu | Porsch.
 2077. *mana* suvanto; järvi, jonka läpi juoksee joki | tiefere
 und breitere Stelle in einem Flusse; See, durch
 welchen ein Fluss fließt.



Nimiluettelo. — Namenverzeichniss.

Äike-jävre järvi Turjan Lapissa, jonka rannalla ennen asui Lappalaisia | ein See im östlichsten Theile der Halbinsel Kola, an dessen Ufern ehemals Lappen wohnten (Ба́бье озеро).

Äikei, *A. sijt* Akkala.

Äččerokk Ponoi-joen vasemmanpuolisia syrjäjokia, jonka varrella Lumbovskin talvikylä on | Nebenfluss des Ponoi-flusses von Norden, an dessen Ufer die Winterstation der Lumbovskischen Lappen liegt.

Äc, gen. *äcciję*, paha naispuolinen olento, pienempi ihmistä; heitä oli tarun mukaan 4, äiti ja kolme tytärtä, jotka vihdoin kirottiin hämähäkeiksi | böses weibliches Wesen, kleiner als der Mensch, deren es nach der Sage 4 gab, die Mutter mit drei Töchtern; zuletzt sollen sie in Spinnen verwandelt worden sein. (Vert. Norj. lp. *Haccečan*.)

Änn K. Anna; *Ännagaj*, N. *Anniš* (dem.).

Änn-jävre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | ein vom Jokonga durchflossener See.

Änes-mana-jävre Sem. eräs niistä järvistä, joiden kautta Jokonga virtaa | vom Jokonga durchflossener See.

Ars-jokk Sem. pienempi, Jäämereen laskeva joki, jonka suussa semioštrovilaisten Lappalaisten kesäpaikka on | Flüsschen, an dessen Mündung die Sommerstation der Semiostrowschen Lappen liegt.

Ars-jokk-sijt Sem. Varzin, Semiostroviolaisten kesäkylä | Sommerstation der Semiostr. Lappen.

Abram K., N. *Aḇr* Abraham.

Øvvan Iivana | Iwan, Johann.

Øver Jokostr. Imandra.

Āmpirdik l. *Sāla-Ā.* Sem., Lappalaisten jumalia, *Kārva*'n veli | lappischer Gott, Bruder des *Kārva*.

Kukšin-sātk Sem. Sem-ostrova'n kalastuspaikka | der Fischerhafen Sem-ostrowa.

Ko-jaavr L. pieni järvi, jonka kautta *Kürk-jokk* juoksee | kleiner vom *Kürk-jokk* durchflossener See.

Koajvam-oajaj Jokongan syrjäjokia oikealta, jonka varrella Jokongan syksykylä on | Nebenfluss des Jokonga von der rechten Seite; an demselben liegt die Herbststation Jokonga.

Kietk-jaavre: *Pijj-K.-j.* & *Vūille-K.-j.* Sem., kaksi salmella yhdistettyä järveä | zwei durch einen Sund vereinigte Seen.

Kotraht N. Kondratij.

Kiõttẽm- l. *Kuõttẽm-jaavre sijt* Kuroptjovskin talvikylä (joka tätä nykyä ei ole minikään järven rannalla) | die Winterstation Kuroptjowsk.

Koa,ste Konstantin.

Koant-jaavre Ljav. lampi, jonka rannalla Ljavoserskin talvikylä on | kleiner See an welchem der Winterpogost Ljawosersk liegt.

Kintuš l. *-tiš*, *K. sijt* Kamensk; *Kindižnehke* Kamenskilainen | Kamenskischer Lappe; *Pijje-Kintuš* varsinaisen Kamenskin yläpuolella, 30 virstaa siitä oleva pieni kylä, jossa asuu 5 perhettä | ein Dörfchen 30 Werst oberhalb des eigentlichen Kamensk, mit 5 Lappenfamilien.

Kant-luxt A. Kantalahti.

Kanca-ja,vre Sem. pieni lampi, josta Jokonga alkaa, ja sen likellä oleva *Šureamp K.-j.*, jonka läpi J. juoksee | kleiner See, wo der Jokonga entspringt, und *Šureamp K.-j.*, durch welchen er bald nachher fließt.

Kun-suol Jokostr. Imandran saaria | eine Insel im Imandra-see.

Kürk-jokk L. joki, joka alkaa *Sijj-ja,vr'*esta ja laskee idästä *Lū-ja,vr'*een | ziemlich grosser Bach, der aus dem *Sijj-ja,vr* entspringt und von Osten in den *Lū-ja,vr* fällt.

Kārjil, gen. -ile, Karjala, -lainen | Karelen, -ler; *Kārjilaks* l. -lags karjalaksi | karelsch (adv.).

Kōrdoy l. -djoy, *K. sijt* K., Voronensk.

Kirt-ja,vre Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Kārsmej-jogiñč: *Urte'*sta alkava joki, joka juoksee Kuroptjovskin lähitse ja vasemmalta laskee Ponoj-jokeen | auf dem *Urte* entspringendes, unweit von Kuroptjowsk fließendes Flösschen, welches von Norden in den Ponoj-fluss fällt.

Kārva l. *Sāla-Gārva* Sem., Pon. *Kārvaj*, Lappalaisten jumalia, *Ruhtnas* jumalan apulainen | lappischer Gott, Mit-helfer des *Ruhtnas*.

Kildiñč, *K. sijt* Kildinin lappalaiskylä | der Pogost Kildin unweit von Kola.

Kuolnok K. Kuolla | Kola.

Kilmokk Ponoj-joen vasemmanpuolisista sivujokia | Nebenfluss des Ponoj, von Norden.

Kā,lm-ja,vre Sem. viimeinen järvi, jonka läpi Jokonga juoksee yläpuolella Semiostrovskin talvikylää; sen kohdalla *Urte* loppuu | der letzte See, durch welchen der

Jokonga oberhalb des Sem. Winterpogosts fließt; in der Nähe desselben endet der *Urte*.

Kolm-javre & *Vuille-K.-j.* Sem. kaksi toistensa yhteydessä olevaa järveä, joiden kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossene Seen.

Kuvt-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Kavril, K. *Kovril*, N. *Kaurel* Gabriel.

Koamtka Sem., Lapin jumalia, *Räiz-sijt'in* veli | lappische Gottheit, Bruder des *Räiz-sijt*.

Kamenolp KL.: *Lū-javr'en* eteläpuolella oleva pienennainen tunturi | ziemlich kleiner Berg südlich vom *Lū-javr*.

Xärlöv noin 15 peninkulman pituinen joki, joka alkaa *Lej-javr'*sta ja laskee Jäämereen, Kharlovskaja salma'an, jossa Ljavozer skin kesäkylä on | ungefähr 15 Meilen langer Fluss, der dem *Lej-javr* entströmt und in das Eismeer in Charlovskaja salma fällt, wo die Sommerstation Ljavozer sk liegt.

Xōmos K. Tuomas | Thomas.

Jākka, K. N. *Jāk*, gen. *Jāhku*, A. gen. *Jakku*, Jaakko | Jakob.

Jōixmī N. Jefim.

Jitt-vänn Jokostr. eräs Imandran lahti | eine Bucht des Imandra.

Issakk K. Iisakki | Isaak.

Jierk-piörr-javr Sem. eräs järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Jiriskē, K. *Īrišk*, N. *Īrišk* Iro | Irene.

Jearmez N. eräs satama läntisessä Kuollan Lapissa | ein Hafen im westlichen Kola-Lappland.

Jermij A. Jeremias.

Jilja, K. *Ilj*, N. *Elj*, A. *Ill* Elias.

Illip K. Filip.

Jovkuj l. *Jofkuj*, *J. sijt* Jokongan kyläkunta | das Dorf Jokonga.

Jovk-jokk Sem. Jokongan joki | der Fluss Jokonga.

Jovkinkehke Jokongalainen | Lappe vom Jokonga.

Javvar N. Yrjö | Georg (Егоръ).

Jāvse Eusebius (Евсевій, Евсей).

Juvvan, N. *Evvan* Iivana | Iwan.

Javr-kiečše Sem, pieni järvi, jonka läpi Jokonga juoksee, 7 virst. tämän suusta | kleiner vom Jokonga durchflossener See, 7 Werst von dessen Mündung.

(TAJO) *Tājja* Saksa, Norja, Ruotsi, Suomi | Deutschland, Schweden, Norwegen, Finnland; *Tājis* saksaksi j. n. e. | deutsch u. s. w. (adv.); *Tāja käll* saksankieli j. n. e. | das Deutsche u. s. w.; *Tāj-nippe* linkkuveitsi | Einlegemesser; *Tājjuč* Saksalainen j. n. e. | ein Deutscher u. s. w. (= нѣмецъ, по нѣмецки, нѣмецкій языкъ).

Tānl, gen. -*nnili*, K. *Tännil*, N. *Tānnel*, A. *Tannil* Taneli | Daniel.

(TARO) *Tārra*, gen. *Tāra*, Venäjä | Russland; *Tārus* venäjäksi | russisch (adv.); *Tārlaj* Venäläinen | Russe.

Tiorhem, dem. -*maj* Trofim.

Tārje, K. *Tārij*, N. KL. *Tārj* Daria.

(TØRJA) *Tarje* Turja, itäisin osa Kuollan Lappia | der östlichste Theil von Kola-Lappland; *tarjas* turjaksi | terlappisch (adv.); *Tarje käll* Turjan murre | das Terlappische; *Tarje olmu*j l. *Tarjalaj*, -*jelaj* Turjan Lappalainen | Ter-lappe.

Tīrmes, *Tiermes*, *Termes* Ukko, ukkonen, ks. Sanak. 647. | Gott des Donners, Donner, s. Wörterb. 647.

(TALO) *Tālla* rikas ja väkevä, mutta tuhma jättiläinen | reicher und kräftiger, aber einfältiger Riese (= Norj. lp. *Stallo*, Ruots. lp. *Stålu*); K. N. *täll* karhu | Bär; ks. Sanak. 651.

Teappa, K. N. *Teahpan* Teppo | Stephan.

Tavaj, Sem. *Tavā* Lappalaisten jumalia, kalastuksen ja metsästyksen suojelija | lappische Gottheit des Fischfanges und der Jagd; *Tavā-ajk* edellisen äiti | Mutter des *Tavā*.

David Taavetti | David.

Čo,ħk-suol eräs Imandran saari | Insel im Imanda (Высокий островъ).

Ču,ħk-sul l. *Ču,ħk-suol*, Č.-s. *sijt* Jokostrov.

Ču,ttē, Čutt l. *Ču,ttelaj* Tshuudi, saduissa mainittu vihollinen rosvokansa | Tschude, märchenhaftes, feindliches Räubervolk.

Čoalm-jävrē Sem. järvi, jonka kautta Jokonga juoksee | vom Jokonga durchflossener See.

Čuvdgaj: *Kilmokk* jokeen laskeva puro, jonka varrella Lumbovskin syyskylä on | Nebenfluss des *Kilmokk*, an welchem die Herbststation Lumbowsk liegt (Чуденьга l. Тюденьга); — *Čuvt-vatt* mainitun kylän läheisyydessä oleva mäki, josta tämä joki alkaa | Anhöhe in der Nähe dieses Dorfes, an welchem der genannte Bach entspringt.

Šant-ajk Sem. seuraavan äiti | Mutter des Folgenden (бородица).

Šanta-Ruhtnas Sem., Venäjän Lappalaisten ylin jumala | höchster Gott der russ. Lappen (= Христосъ; vert. Tverin Karjal. Šündü-ruohtinas).

Šanta-Meatmas Sem. edellisen veli | Bruder des Vorhergehenden.

Sijt, gen. -ti, l. *S. kāsles* Sem., veljesjumalien *Rāz-Sijt'in* ja *Koamtka'n* yhteinen nimi; suojelevat kalastusta ja ihmisen terveyttä | gemeinschaftlicher Name zweier

verbrüdernten Götter, *Rūz-Sijt* und *Koamtha*, die den Fischfang und die Gesundheit der Menschen hüten.

Siejte-ga_lles, Pon. *Sitt_i-ka_lles* = ed.

Sejt-ja_vr L. *Lū-ja_vr*'en pohjoispään länsipuolella oleva pieni järvi | kleiner See westlich von der nördlichen Spitze des *Lū-ja_vr*.

Seajv-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra (СѢТЬ-островъ).

Sijj-ja_vr L. isonlainen järvi, joka *Kūr_k-jokk* joen kautta purkaa vetensä *Lū-ja_vr*'een | ziemlich grosser See, welcher durch den *Kūr_k-jokk* in den *Lū-ja_vr* sich ergiesst.

Sied-vun Sem. *Šante-Ruhtnas* jumalan setä t. eno | Onkel des *Šante-Ruhtnas*.

Sosn_iofke, *S. sijt* Sosnovka.

Sūnyel l. *Sūnjel*, *S. sijt* Songel.

Se_rvis-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Sāla-Āmpirdik, ks. *Āmpirdik*.

Sāla-Gārva, ks. *Kārva*.

Sāla-ja_vre Ljav., pieni *Koant-ja_vre*'en laskeva lampi | kleiner in den *Koant-ja_vre* ausmündender See.

Sa_v'tij N. Savvatij.

Savvan-tundar A., Kantalahden ja Imandran välillä, likellä edellistä oleva korkea tunturi | hoher Berg zwischen dem Imandra und Kantalahti, nahe zum letztgenannten (Плѣсовая гора).

Sivn-l_iohka peninkulman pituinen, korkea, yksinäinen vuori, 5 virstaa Ponoj-joen pohjoispuolella, jotenkin Kamenskin kohdalla | hoher, 10 Werst langer, einsamer Berg 5 Werst nördlich vom Flusse Ponoj, unweit von Kamensk.

(SAMA) *Sā_immē* Lappi | Lappland; *Sā_ime* kill Lapinkielä

| das Lappische; *sāmas* lapiksi | lappisch (adv.); *Sā-melaj* Lappalainen | Lappländer, Lappe.

Simman, K. =, A. *Semman* Simon.

Simp-ja_ivr Jokostr. *Umb-ja_ivr*'en ja Imandran välillä oleva järvi | ein See zwischen dem *Umb-ja_ivr* und dem Imandra (Комбозеро).

Nukē-jokk Ponoin vasemmanpuolisia syrjäjokia | Nebenfluss des Ponoi von links (Лебежья рѣка).

Nargaj Svjatoi nos.

Nuoht-ja_ivr, N.-j. *sijt* Nuottajärvi | Notozero.

Niester-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra.

Nu_irk-suol Jokostr., Imandran saaria | Insel im Imandra (Крутой островъ).

Nuort-Sāime, N.-S. *sijt* K., Semioistrovsk (= Varzin & Ljavozersk).

Nealonē-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Rik-suol Jokostr. Imandran länsirannalla oleva niemi | Halbinsel am westlichen Ufer des Imandra (Рикотайбала).

Rujt-suol Jokostr. Imandran saaria | Insel im Imandra.

Ruhtnas Sem. = *Šanta-R*.

Rā_iz-ajk Sem. naisjumala, joka poronhoitoa suojelee | lappische Göttin, Beschützerin der Rennthierzucht.

Rist-mi_irr-ūa_irgij niemi Turjan Lapissa | Halbinsel in Ter-Lapland.

Rā_iz-sijt Sem., eräs jumala, Koamtkan veli | lappischer Gott, Bruder des Koamtka; vert. *Sijt*.

Rov_i Sem., etelän puolelta *Kā_ilme-ja_ivre*'en laskeva joki | Nebenfluss des Jokonga von rechts; mündet in den *Kā_ilme-ja_ivre*, dessen Wasser vom Jokonga aufgenommen wird.

Luhke, K. N. *Luhk* Lukas.

Lej-ja_vre Ljavozero, järvi, josta *Xārlov* joki alkaa; samaniminen talvikylä on nykyään *Koant-ja_vre*'n rannalla, 2 virstaa yllämainitusta | Ljavozero, ein See, wo *Xārlov* entspringt; Der Winterpogost *Lej-ja_vre sijt* liegt jetzt nicht bei dem nämlichen See, sondern 2 Werst davon, beim *Koant-ja_vre*.

Lū-ja_vr l. *Luj-ja_vr* L., Lovozero; *Lū-ja_vr-urt* harju, joka alkaen *Lū-ja_vr*'en rannasta kulkee *Umb-ja_vr*'een päin | Bergrücken zwischen dem *Lū-ja_vr* und dem *Umb-ja_vr*; fängt unmittelbar beim erstgenannten an.

Lonte-mana-jokk Sem. joki, joka vasemmalta l. pohjoispuolelta laskee Jokonga | Nebenfluss des Jokonga, von links.

Lānn-suol likellä Jokostrovaa oleva Imandran saari | Insel im Imandra bei Jokostrow (Могилый островъ).

Lāvra, K. *Lovr*, N. *Laur* Lauri | Lorenz.

Lumbes l. *Limbes*, gen. *-mpeze*, L. *sijt* Lumbovsk; *Limbesnehke* Lumbovskilainen | Lappe von Lumbowsk.

Peaht N. *Pieti* | Peter.

Piehtklīnč Jokostr., Imandran lahdelma | kleine Bucht vom Imandra; *Piehtkla-suol* sen suussa oleva saari | Insel in der Mündung dieser Bucht.

Pett-suol Jokostr., Imandran saari | Insel im Imandra.

Pietti_p, gen. *-re*, K. *Pieðar*, A. *Pedar*, lat. *Pedre*, Pietari | Petrus.

Pāčpaš, P. *sijt* Paatsjoen suussa oleva Lappalaiskylä | Pazereka, Pasvig.

Pieč-ja_vre & *Vūille-P.-j.* Sem., kaksi, 4 virstan päässä toisistaan olevaa järveä, joiden läpi Jokonga juoksee | zwei vom Jokonga durchflossene, vier Werst von einander belegene Seen.

Piecc-vunn Jokostr., Imandran koillis-osassa oleva lahti |
Bucht am nordöstlichen Theile des Imandra.

Peaccem, *P. sijt* Petsshenga.

Pionne, gen. =, Ponoï.

Por-ja,vre Sem., eräs järvi | ein See.

Pävvil, *K. Povvel*, *N. Poavvel* Paavali | Paul.

Oakka Foka | Phokas.

Vikč-jokk joki, joka alkaen *Urte*'n pohjoisrinteeltä, 30 virs-
taa *Jigskaj*'sta, juoksee *Vikč-ja,vre*'n kautta ja laskee
Jokonga | ein Fluss, welcher auf der nördlichen Seite
des *Urte*, 30 werst vom *Jigskaj* entspringt, durch den
Vikč-ja,vre fließt und in den Jokonga fällt; — *Vikč*-
l. Sem. *Vukč-ja,vre* melkein pyöreä 5 virstan pituinen
ja levyinen järvi | ein beinahe runder, 5 Werst langer
und breiter See.

Ohkmij N. Eufemia.

Oxt-kaant Jokostr., iso lahti Imandran eteläosassa | grosse
Bucht am südlichen Theil des Imandra.

Uoñkes Sem., miespuolinen jumala | lappischer Gott; *Uoñkes-
ajk* hänen äitinsä | seine Mutter.

Oj, dem. *Ojjiš*, *Ojjeneš* N. Outi | Evdokia (Авдотья).

Viotir Feodor.

U,tri l. *Uhtrea* N. Antero | Andreas.

Vačlaj: *Ńukč-jokk* joen syrjäjoki, jonka varrella Jokongan
talvikylä on | Nebenfluss des *Ńukč-jokk* von links; an
demselben liegt die Winterstation Jokonga.

Vucc-jokk Ljav., parin virstan pituinen joki, joka yhdistää
Koant-ja,vre'n ja *Lej-ja,vre*'n | ungefähr 2 Werst langes
Flüsschen, welches *Koant-ja,vre* mit *Lej-ja,vre* verbindet.

Uo,sk (oa), N. A. *O,sk* Josef.

Vāssil l. *Vasel*, N. *Va,sk* Vasili.

Vio,sssep Josef.

Ontari, K. *Uontrej* Antero | Andreas.

Viorjila kill Semiostrovskin ja Kildiniin lappalaismurre Turjan murteen vastakohtana | Mundart der Semiostrowschen und Kildinschen Lappen als Gegensatz der Terschen; *viorjemaks* mainitulla murteella | in dieser Mundart (vert. Sanak.).

Öro-vuonn Uuravuono | die Ora-bucht.

Urte selänne ja vedenjakaja, joka alkaa 20—30 virstaa Lumbovskin syksykylän itäpuolella, kulkee luoteista suuntaa noin 10 peninkulman päässä Jäämeren rannasta ja päättyy *Kaïlm-ja,vren* kohdalla | Landrücken und Wasserscheide; fängt 20—30 Werst westlich von der Herbststation Lumbovsk an, erstreckt sich zwischen der Herbststation und dem Winterpogost der Jokongischen Lappen nach Nordwesten, in einer Entfernung von ungefähr 100 Werst von der Küste des Eismeeres und endet beim *Kaïlm-ja,vre* (Кейва).

*Vārva*n, K. N. -van, dem. *Vārvanaj* Barbara.

Vīle, N. *Felk* Filip.

Violeksantr, K. *Oļeksandor*, N. *Oļsander* Alexander.

Violizij, K. *Ūlesej*, N: *Oļsij* Aleksi | Alexius.

Oafanas Athanasius.

Fioma l. K. *Fomm* Tuomas | Thomas.

Īomeljan Emilian.

Umptik Jokostr., L. *Umbtakk* korkea vuori Imandran itäpuolella, *Lū-ja,vr-u,rt'*in jatko | hohes Gebirge östlich vom Imandra, Fortsetzung des *Lū-ja,vr-u,rt* (Хи́бинскія горы); — *Umb-ja,vr* Umbozero.

Maksin, K. *Mgħsin* Maksima | Maximus.

Mikla K. Nikolai.

Mikalij, N. *Meahkal* l. *Mihkal* Mikko | Michael.

Mū,tk, M. *sijt* Mutka, Motka.

Mitrīj, K. -*rej*, N. *Mētrej* Mitri | Demetrius.

Māhtvej K. Matti | Matthias.

Meatmas, ks. *Šanta-M*.

Mož-vūnn Jokostr. Imandran lahtia, jossa asun 3 Jokostrovilaista lappalaisperhettä | Bucht vom Imandra, wo drei Jokostrowische Lappenfamilien wohnen.

Māš N. = *Maksin*.

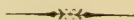
Mo:ssej l. *Mojsej* Moses.

Māse,lg, *M. sijt* lappalaiskylä Imandran pohjoispuolella | lappisches Dorf nördlich vom Imandra.

Monč-tundar Jokostr., vuori Imandran länsipuolella (?) | Berg westlich von Imandra (?).

Mintiš, gen. *Meantaš*, Sem. eräs jumala | lappischer Gott; *Meantaš-ajk* hänen äitinsä | seine Mutter (Vert. *mientuš* Sanak.).

Mārj l. *Marj* Maria.



Suomalainen sanaluettelo.

(Numerot viittaavat Sanakirjan sanaheimoihin.)

aalto 1216.	alava 1879.	apu 84, 1677.
aamu 515.	alempi, -mpana 1879.	apulainen 84.
aamuinen 515.	alentaa 1879; a. itsensä	arki 57.
aamurusko 120.	1761.	arkku 202, 1287, 1295.
aatto 257.	aleta 852, 1879.	armahtaa 913.
ah 1.	alhaalla, -lta 1879.	armas 1298.
ahdas 255, 259, 576.	ali 1879.	armeliaisuus 883.
ahkio 303, 772, 1522.	alimmaksi, -mpana 1879.	armelias 1421.
ahma 164.	alimmallaan olo 55.	arpa 1868.
ahnas 53, 1733.	alkaa 73.	arpoa 1868.
ahven 1787, 1798.	alku 73; alussa 15.	arssina 64.
ai 12.	alkuvuodesta 73.	arvasta 68, 1993.
aidata 626.	alla, alle, alta 1879.	arvella 526.
aika 4, 15, 40, 1623;	allas 1549.	arvo 67.
aikoja sitten 520.	alli 71.	arvostella 67.
aikaisin 15, 599.	alottaa 73.	arvottaa 1993.
aina 1514, 1838.	alttari 1904, 1905.	arvotus 68, 1993.
airo 24, 58.	alus 1203.	asemesta 953.
aita 17, 626, 798.	alushousut 150.	asettaa 709, 777, 847,
aitta 19.	ammentaa 144.	856, 889.
aivan 1477, 1936.	ammoin 599.	asettua 535.
aivastaa 203.	ammoinen 520.	asia 33, 1322.
aivot 1731, 1774.	ampua 1260, 1663.	askel 1415.
ajaa 1707; a. takaa 1683.	anastaa 54.	astia 41, 258.
ajatella 526.	ankara 264, 829.	astin 1694.
ajatus 526.	ankarasti 264.	astua 1101, 1415; a. si-
ajella 1707.	anne: anteeksi antaa,	sään 949.
ajettua 1457.	a. antaminen 156, 1609.	asuva 535.
ajos 1189.	annella 51.	ateria 1831, 2027.
ajosauva 1087.	anoa 45.	aurinko 1492.
akka 5.	anoppi 1826.	auskari 87.
ala 1879; alallaan olla	ansa 325.	autio 304, 1560, 1988.
1839.	ansaita 226.	auttaa 84, 1677.
alareuna 1879.	antaa 51, 1376, 1740; a.	autuas 1784; autuaaksi
alas 1879; a. astua 1098;	nenää 1112; anna! 43.	tehdä, a. tulla 1547.
a. muuttaa 855.	antelias 1421, 1897.	auveta 93.
alaspäin 1975.	anti 1335.	avain 836, 839, 1328.
alasti 1665.	antura 1738.	avanto 342.
alaston 1665.	appi 1920.	avata 93, 836, 839.

avautua 1256.
aviomies 131.
avoin 93.
avullinen 1640.

delfini 818.

edellinen 98.
edellä, -ltä 98.
edessä, -stä 98, 1498.
ehea 1945.
ehtii 40.
ehättää 40, 1954.
eilen 473.
eilinen 473.
eksyä 739, 764, 939.
elo 535.
elähtänyt 1542.
eläin 535, 924, 1207.
elämä 535.
elävä 535.
elävähopea-myrkky
1042.
elää 535.
empiä 602.
emäntä 558.
enemmän 746.
enkeli 48, 488.
ennemmin 98.
ennen 98.
ennenkuin 98, 107.
eno 514.
ensi 1502, 1781.
ensimmäinen 1781.
ensin 1792.
ensisti 1781.
entinen 98, 520.
epäillä 526.
epäusko 1835.
eri 528.
erittäin 7.
erokirja 1250.
erottaa 466, 1250.
erämaa 1988.
esi 98.
esiliina 1615.
esirippu 1692.
estää 875.
eteen 98.
eteenpäin 98.
eteinen 291.
etelä 207, 1186.
etelänpoli 1186.
etsiä 1764.
että 892, 1767.

etummainen 98.
etusormi 750.
eväs 1828.

haahka 92, 1634.
haahlat 101.
haapa 1045.
haara 1008, 1592.
haava 818, 1274.
hairahdella 948.
hairahtaa 948.
haista 86.
haisu 86.
hajota 1250, 1503.
hajottaa 1503.
haju 86, 1317.
hakata 507, 818, 848,
1240.
haljeta 544, 1397.
halkaista 758, 1397.
halkoa 758, 1389, 1397.
halkopuu 340.
halla 1036.
halpahintainen 1689.
haltia 161.
halu 592.
halukas 1733.
halvattu 1376.
halvaus 1376.
hame 547.
hammas 1568.
hampaaton 1568.
hamppu 992, 1237.
hanhi 774.
hankarauta 1690.
hanki 11, 854.
hankkia 930.
hapan 186.
hapata 186.
hapatus 1772.
hapsi 1922.
harakka 1006.
harjanne 1851.
harju 780, 905.
harjus 1077.
harmaa 1280.
harmittaa 85.
hartio 61, 1891.
harva 1235, 1251.
haudata 721, 1223.
hanki 789, 1149.
haukka 190, 1875.
haukkua 91, 447, 1681.
haukotella 102.
hauta 359, 448.

hautaus 1223.
hautausmaa 556.
hautoa 97, 1580.
havaslanka 1735.
havu 192.
hedelmä 901, 1497.
heikko 1257, 1391, 1501.
heikkous 1709.
heinä 966.
heinäsirkka 966.
heitellä 1373.
heittonuora 756.
heittäytyä 1715.
heittää 1047, 1376, 1505.
heitältää 1895.
helma 38.
helmi 193.
Helmikuu 1093.
helvetti 26.
hengitys 1717.
henki 486, 1717.
henkitorvi 302.
henkiä 1717.
henkäys 1717.
herhiläispesä 1776.
herjata 447.
herjaus 447.
herra 439, 903.
herättää 535, 876, 1459,
1478.
herätä 185, 535, 1225,
2024.
heti 79, 591.
hetki 1514.
hevonen 449, 548, 1266.
hia 958.
hiekkä 1819.
hieno 952, 2043, 2044.
hienonen 952.
hiha 958.
hiili 536.
hiippiä 1451.
hiiri 1056.
hiki 1666.
hikoilla 1666.
hiljaa 2036.
hiljainen 994.
himokas 1733.
hinta 67.
hioa 956.
hiota 1666.
hirsi 529.
hirttäytyä 121.
hirkas 1016.
hirkaspeura 1302.
hirvi 1014.

hiukka 282.
 hiukkanen 1761.
 hiukseton 1922.
 hius 932, 1922.
 hiuspalmikko 215, 1658.
 hohkakivi 582.
 hoitaa 1223.
 hoksata 1688.
 home 374.
 homehtua 374.
 hopea 1038.
 hopeapenninki 1038.
 horjahtaa 1425.
 horjua 530.
 horsma 2054.
 hosua 1734.
 houria 1837.
 houru 1837.
 housu, -ut 347, 1460.
 housunlahje 1460.
 huhtikuu 874.
 huilunpuhaltaja 1115.
 huippu 725.
 hukkaa 188, 496, 1963.
 hukuttaa 188.
 hunaja 1974.
 huoata 1699.
 huo'is 1689.
 huokaus 1717.
 huolehtia 1536.
 huolestua 1387.
 huoli 1536, 1881.
 huolia 1881.
 huomata 710, 1620, 1688,
 1724.
 huomeinen 515.
 huomenna 515.
 huone 1599.
 huono 1109, 1550.
 huonosti 1550.
 huovi 1754.
 hurskas 1714.
 hursti 1866.
 huttu 434, 1739.
 huuli 1462, 1470.
 huutaa 114, 169, 790,
 1339.
 huuto 114. 790.
 hylje 23, 256, 477, 1184,
 2012.
 hyljät 201.
 hylkeenpyynti 1278.
 hylkeenrasva 893.
 hymyillä 81.
 hyppiä 1101.
 hypätä 1092, 1101.

hyttynen 765.
 hyvin 922.
 hyvyys 1584.
 hyvä 883, 922, 1584;
 olla h. 913; hyvää
 päivää! 640.
 hyvämuistinen 533.
 hyvästi! 640, 1608.
 hyönteinen 1130.
 hyöty 1677.
 hämmentää 756.
 hämähäkki 553.
 hän 995.
 häntä 967, 1521.
 häpeä 1695.
 häpy 233.
 häpäistä 1347, 1695.
 häristä 444.
 härkä 521, 1191, 1431.
 hätä 288, 1171, 1495.
 hätäillä 1047.
 hävetä 1695.
 hävitä 1500.
 hävitys 304.
 häviö 1500.
 häväistä ks. häpäistä.
 häät 1071, 1158.
 häätalo 1158.
 höllä 1395, 1433.
 höyhen 1577.
 höylä 656.
 iankaikkinen 4.
 iankaikkisesti 1478.
 ihme 689.
 ihmeellinen 1724.
 ihmetellä 689.
 ihmetyö 225.
 ihminen 1917.
 iho 1374.
 ikkuna 481.
 ikkunaruuu 481.
 ikä 4; kaiken ikänsä
 2038.
 ilahtua 1127.
 iljen 545.
 illallinen 462.
 illastua 462.
 ilma 885.
 ilmaiseksi 1794.
 ilmeisesti 83.
 ilmestyä 185, 493.
 ilmi; i. tulla 911, 1256.
 ilmiö 493.
 ilmoittaa 1011.

iloinen 1308.
 iloita 1127, 1252, 1797.
 ilta 462.
 iltarusko 120.
 imettäväinen 749.
 imeä 1133.
 irtain 836.
 irti lähteä 993.
 irttonainen 1379, 1427.
 iskeä 218.
 iso-isä 14.
 isoäiti 5; isän t. äidin
 i. 2006.
 istua 56, 504.
 istumapaikka 504.
 istuttaa 504.
 istuutua 504.
 isä 29, 30, 501.
 isäntä 437, 1796.
 isäpuoli 29, 501.
 itkeä 1344.
 itku 1344.
 itse 502.
 itä 687, 981, 1186.
 itäinen 687.
 ja 451, 455, 456, 563.
 jaella 51.
 jakaa 466.
 jalka 539.
 jalkaisin 1822.
 jalkapohja 539.
 jalkarinta 78, 1487.
 jalkaterä 539.
 jano 199.
 janota 468.
 jauho, -ot 549.
 jauhokuli 884.
 jauhosaakki 329.
 jo 455, 456, 503, 512,
 1767, 1768.
 joenniska 1172.
 joensuu 470, 1128, 1879.
 joikua 490.
 joka 107, 429, 467.
 jokahinen, jokainen 204,
 465, 480.
 joki 470.
 jokin 107, 1946
 joku 106, 1983.
 jompikumpi 429.
 joskus 213, 605.
 jotta 892.
 joukko 1912.
 jousi 478, 1121.

- jouten 586.
 joutilas 1494.
 jouto 40.
 joutsen 1093.
 joutua 1661.
 joutuisasti 701.
 juhlikampela 1645.
 juhlia 1610.
 jukko 471.
 julistaa 928.
 Jumala 562.
 juoda 468.
 juoksennella 262, 1682.
 juoksu 1856.
 juoksuttaa 1682.
 juonikas 1733.
 juonitella 1569.
 juosta 262, 336, 1682,
 1753, 1856.
 juottaa 468, 496.
 juovukanvarsi 2074.
 jutella 497, 1967.
 juuri 1820.
 juurirasia 1820.
 jyreä 524.
 jyristä 781.
 jyrkänne 1528.
 jyrsiä 187.
 jystää 507.
 jäkalä 2055.
 jäkälämäki 779.
 jäljempänä 1959.
 jälkeen 1959.
 jälki 130.
 jälkimmäinen 1968.
 jänis 287, 1137.
 jänkä 460.
 jänne 264, 992.
 järeä 524.
 järjestää 1603, 1714.
 järkevä 2030.
 järvi 554, 2077.
 järvilohi 1906.
 järehtää 1541.
 jäsen 1358, 1413.
 jättää 156, 201; j. hy-
 västi 1608.
 jää 484.
 jäädä 156, 1523.
 jäähile 1361.
 jäänsohjo 987.
 jäätikkö 545.
 kaahlata 321.
 kaakistaa 121.
 kaakko 1924.
 kaakkuri 123.
 kaalaa 321.
 -kaan 237.
 kaapata 678, 1173.
 kaarne 310.
 kaartua 996.
 kaataa 420, 518, 1240,
 1435, 1715.
 kaatiot 150, 851.
 kaatua 419, 518.
 kadota 149.
 kadottaa 149.
 kadotus 978.
 kahdeksan 118.
 kahdeksannes 118.
 kahdeksas 118.
 kahtaanne 116.
 kahtalainen 116.
 kahtia 116, 217, 397.
 kahveli 77.
 kaikenlainen 467, 1193.
 kaikkein 18, 465.
 kaikki 1453.
 kaima 146.
 kainalo 129, 285.
 kaista 1512, 1729.
 kaivaa 1228, 1282.
 kajava 132.
 kaksi 116.
 kala 328, 580, 961.
 kalakukko 309, 328,
 1842.
 kalannahka 160, 845.
 kalastaja 909.
 kalastus 328.
 kalhu 333, 352.
 kalja 1687.
 kallellaan oleva 1091.
 kallio 164, 323, 1458.
 kallis 348, 350.
 kallistaa 1091.
 kallistua 1091.
 kalpea 115.
 kalu 1517, 1635.
 kaluna 345.
 kalveta 115.
 kalvin 1176, 1690.
 kalvoin 346.
 kammata 726.
 kampa 726.
 kampela 431.
 kana 236.
 kanki 812.
 kannatin 896.
 kannatus 250.
 kansa 474, 1185.
 kansi 151, 422.
 kanssa 147.
 kantaa 243.
 kantanivel 840.
 kantapää 242.
 kanto 542, 811, 2014,
 2041.
 kantosatula 1676.
 kapakka 373.
 kapea 255, 259.
 kapinaan nousta 1889.
 kapine 535.
 kaplas 811.
 kappale 386, 1465, 1480.
 karhu 425, 651.
 karhunsammal 1086.
 kari 2064.
 karitsa 1438.
 karkottaa 1707.
 karku 262.
 karpalo 2067.
 karsta 180.
 karva 389, 814, 944.
 karvainen 246.
 karvas 277, 1519, 1520.
 kas! 655.
 kasi 206.
 kasna 202.
 kastaa 227.
 kastaja 1272.
 kastamaton 1272.
 kaste 1272.
 kastella 1362.
 kastua 1331, 1362.
 kasvaa 901.
 kasvattaa 901.
 kasvattipoika 1223.
 kasvi 901, 1263.
 kasvot 232, 1977.
 kataja 222, 1187, 2065.
 kateus 1069.
 katkaista 1504.
 katkera 1519, 1520.
 katketa 1504.
 katkoa 1504.
 katkonnatin 1743.
 katsahtaa 1724.
 katsella 1853.
 katsoa 177, 1853; katso!
 648.
 kattaa 151, 889.
 kattila 426.
 katto 151, 1316.
 katu 500.
 katua 136, 683.

- kauha 119.
 kauhtana 398.
 kaukana, -kaa, kauas, kauvas 112; kaukaa 1893; kauempana, -emmaksi, -immaksi 1893.
 kaukalo 296, 1549.
 kaula 820.
 kaulus 416.
 kaunis 1986.
 kaunistua 1986.
 kaupita 365.
 kauppa 365.
 kauppamies 365, 377.
 kauppapuoti 1417.
 kauppias 365.
 kaupunki 1392, 1806.
 kautta 743, 1271, 2037.
 kauvan 112.
 kauvas 112.
 keho 124.
 kehnous 124.
 kehrätä 756.
 kehrävarsi 1198.
 keinua 968.
 keisari 862.
 keittämätön 1104.
 keittää 155, 375.
 kellastua 784, 1255.
 kello 326.
 kellokas 326.
 kellua 385.
 kelmeä 135.
 kelmistyä 115.
 kelo 759.
 kelpo lailla 922.
 keltainen 1255.
 keltaisenruskea 784.
 kelvata 50.
 kelvollinen 50.
 ken 106.
 kengänpohja 1738.
 kenkä 320, 421, 1795.
 kenkäheinä-kerä 966.
 kenkänauha 1657.
 kenkävoide 1461.
 keritä 1530, 1581.
 kerjäläinen 562.
 kerkeä 278.
 kerskata 275.
 kerta, kerran 7, 213, 599, 1243, 1828, 1838, 1983.
 kertoa 497, 1967.
 kerä 1730, 1834.
 keski, keskellä, -eltä, -en, -enään 217; keskellä, -lle 394.
 keskimäinen 217.
 keskipäivä 217.
 keskisormi 112, 217.
 keskiviikko 1009.
 kestitä 211.
 kestää 243, 627.
 kesy 153.
 kesä 207.
 kesäasema 207.
 Kesäkuu 207.
 ketara 811.
 kettu 1312.
 kettää 1129.
 keveä 380.
 keveähkö 380.
 keväisin 154.
 kevät 154.
 kevät-aika 154.
 kidus 1067.
 kiduttaa 1951, 1989.
 kiehastua 669.
 kiehastuttaa 669.
 kiehauttaa 669.
 kiehua 669.
 kiehuttaa 669.
 kieleton 1096.
 kieli 325, 1095, 1096.
 kieltää 343, 875, 897, 1507, 1575.
 kiersilmäinen 1564.
 kiertää 1564, 1598.
 kierä 786.
 kihlata 1975.
 kiikari 638, 1509.
 kiikku 968.
 kiiltävä 1634.
 kiiltää 1634.
 kiinni ottaa 1373.
 kiinnittää 1538, 1630.
 kiinteä 251.
 kiittää 137, 1562.
 kimeä 1716.
 -kin 237.
 kinastella 447.
 kinnas 228.
 kinnerkoukku 170.
 kinnerluu 1107.
 kinos 1647, 1765.
 kipu 364, 1519.
 kipuna 770.
 kireä 251, 829, 830.
 kiristys 441.
 kirja 240, 286.
 kirjan-oppinut 286.
 kirjata 286.
 kirjava 286.
 kirje 286.
 kirjoittaa 286, 795.
 kirjoitus 286.
 kirkas 1634.
 kirkko 274, 864.
 kirkua 169, 1913.
 kirotta 292; kirottu 1596.
 kirves 9.
 kirvespohja 917, 927.
 kiskoa 196.
 kissa 198, 206.
 kiusata 177.
 kiusaus 172, 177, 1680.
 kiuvaa 392.
 kiivi 164.
 kivikasa 555.
 kiviröykkiö 164.
 kivistää 1519.
 -ko? 3, 105.
 kodanpuolisko 1349.
 koetella 172.
 koetus 172.
 kohota 69, 1337.
 kohottaa 1337, 1478.
 kohtelias 1384.
 kohtuinen 527.
 koi 125.
 koillinen 1650.
 kointähti 120.
 koipinahka 421.
 koira 183, 1573.
 koiranpenikka 1573.
 koivu 936, 1553.
 koivunkuori 1553.
 koivupuun 1553.
 koko 1945; kokonaan 1936, 1945.
 kokonainen 1945.
 kokous 737.
 kokouspaikka 376.
 kokoutua 122, 737.
 kolkutella 568.
 kolkuttaa 523.
 kolmannes 363.
 kolmas 363.
 kolmasti 363.
 kolme 363.
 kompassi 1980.
 kontata 1122.
 kontio 425.
 koota 122, 376, 737, 1192.
 kopeekka 1872; 10 k. 62.
 koppa 194, 1601.

- käskyläinen 1444.
 kätkeä 721, 722, 1483.
 kätkyt 165.
 kävellä 1822.
 käväistä 1822.
 käydä 899, 1822.
 käyrä 409.
 käyräselkäinen 412.
 käyskennellä 1746.
 käyttää 46, 1811.
 -kään 237.
 käänne 1987.
 käännyttää 400, 1987.
 kääntyä 400, 1567, 1987.
 kääntää 1567.
 kääriä 265.
 käärmä 396, 1948.
 kääträistä 265.
 -kö? 3, 105.
 köhiä 214.
 köhä 214.
 köyhä 1171.
 köykäinen 380.

 laahata 112.
 laakso 1106.
 lahja 51, 1335.
 lahjoittaa 1335.
 laho 877, 1334, 1412.
 lahota 877, 1412.
 lahti 1333.
 laidun 733, 734.
 laiho 549, 1352.
 laina 1350; lainaksi 1888.
 -lainen 1320.
 laiska 1372.
 laita 1346.
 laito 852.
 laitos 977.
 laittaa 709, 889, 977, 1347.
 laiva 311.
 laivuri 311.
 lakaista 1537, 1789.
 lakata 505.
 laki 947.
 laki 1316.
 lakka 1399.
 lakkamehu 1399.
 lakki 356, 382.
 lammäs 1438, 1857.
 lammasnavetta 1667.
 lampaannahka 1438.
 langeta 1832, 1836.
 langettaa 208.
 lanko 1338, 1800, 1920, 1947.
 lapa 1405.
 lapanen 1748.
 lapikas 421.
 lapio 145.
 lappea 1406.
 lapsenlapsi 5, 14, 30.
 lapsi 1612.
 lasi 863, 982.
 laskea 306, 1327, 1376, 1505, 1714; l. märkeä 788.
 laskeutua 419, 971, 1376.
 lasku 1325.
 lastata 1359, 1973.
 lastu 1385, 1833.
 latasin 1355.
 lataa 1603.
 lattia 915, 1629.
 latva 273, 1360.
 lauhkea 1421.
 laukka 262.
 laukku 1416.
 laulaa 13, 1422.
 laulu 13, 1422.
 lauma 573, 763.
 lauta 1423, 2073.
 lautanen 494.
 lauvantai 1046, 1065.
 lava 915, 1414.
 lehmä 1336, 1431.
 lehti 1386.
 lehto 1249.
 leikata 818, 1705.
 leikellä 818.
 leikkaaja 818.
 leikki 1001.
 leikkiä 1001.
 leikkuu 818.
 leimahtaa 218.
 leipä 1352.
 leivin-uuni 1526.
 lekahtaa 221.
 lemmitty 937.
 lennellä 295.
 lento: lentoon lähteä 1337.
 lentää 295.
 lepopaikka 1699.
 leppä 1403.
 leski 693, 1382.
 leuka 140.
 leventyä 423.
 leventää 423.
 leveä 423, 1943.
 levittää 243, 443, 889 890.
 levähtää 1699.
 levätä 1699, 1700.
 liata 2020, 2025.
 liehahtaa 221.
 liekki 100.
 liekku 968.
 lieko 2071.
 liekutella 179.
 liekuttaa 165.
 liemi 1430.
 liereä 532.
 lieve 37, 1404, 1879.
 liha 1374, 1801.
 liika 1321.
 liikahtaa 1322.
 liikahutella 859.
 liikahuttaa 859, 1322.
 liikata 1322.
 liikkua 959, 1322.
 liikutella 1322.
 liikuttaa 1322.
 liina 946, 1289.
 lika 943.
 likainen 943.
 likellä, -ltä, -lle, likem-
 pi, -mpänä j. n. e. 76.
 linsio 1884.
 linnunlento 1398.
 linnunpesä 1552, 2000.
 lintu 299, 536, 755, 941, 1329, 1398, 1757.
 liota 1331.
 liottaa 1331.
 lipas 504, 723.
 lipeä 238, 498.
 lisä 1368.
 lisätä 1368.
 lisäytyminen 1368.
 lisäytyä 1368.
 litteä 670.
 liukas 1131.
 liukastua 1131.
 liukua 1131.
 live 498.
 livettä 1131.
 livetä 1131.
 lohduuttaa 20, 491.
 lohenmullo 399.
 lohi 1292, 1380, 1906.
 loihtulaulun osa 1081.
 loitsia 2031.
 Lokakuu 730.
 lonkero 1262.

- lopettaa 176, 278, 1407.
 loppu 176, 1500.
 loppua 1500.
 loukata 762, 939.
 loukkautua 2023.
 lounas 1063, 1398.
 lounastuuli 1063.
 luikata 1339.
 luistaa 1089.
 luja 1305, 1343.
 lujusti 1305.
 lukea 1327.
 lukita 1328.
 lukko 1328.
 luku 73, 1325.
 lumi 344, 1979.
 lumikinos 1647.
 lumisade 344, 1684.
 lunastaa 1401.
 luo, -na, -ta, -kse 260,
 270, 1381, 1394.
 luoda 977, 1660.
 luode 852, 1845.
 luokki 393.
 luola 161, 1702.
 luoma 977.
 luominen 977.
 luopua 1507, 1523.
 luoti 1355.
 luottaa 1479.
 lusikka 1375, 1558.
 luu 578.
 luurasva 578.
 luuvalo 1376.
 luva 549.
 luvata 35, 289.
 lyhentää 1814.
 lyhetä 1814.
 lyhykäinen 1814.
 lyhyt 47, 1814, 1815.
 lyhytläntä 1814.
 lyijy 1341, 1824.
 lykätä 847, 894.
 lypsää 148, 1516.
 lyödä 369, 550, 568,
 756, 873, 1221, 1463.
 lähde 141, 360.
 lähestyä 76.
 lähettää 1890.
 lähetys 1890.
 lähimmäinen 76.
 lähteä 1029, 1332, 1822,
 1890; l. irti 993; l.
 lentoon 1337; l. ulos
 1719, 1720.
 lämmin 1442.
- lämmittää 97, 1442,
 1496.
 lämpö 1442.
 lämsä 756.
 langet 230.
 länsi 1051, 1478, 1845.
 länsituuli 1478.
 läpi 743.
 läsiä 1369.
 läsnä-ollessa 15.
 lääkäri 1584.
 löyhkä 1317.
 löylyttää 1580.
 löytyä 1424.
 löytää 408.
- maa 557, 2006; laskea
 maalle 283.
 maakunta 557, 2016.
 maalata 1490.
 maali 785, 1309, 1633.
 Maaliskuu 1855.
 maanantai 1166, 1781.
 maanjäristys 624, 1541,
 2006.
 maata 1183, 1369, 1741,
 1805.
 made 1773.
 maha 833.
 mahdollinen 1193.
 mahdoton 1972.
 mahla 942, 2026.
 maho 1276.
 mahtava 1899.
 mahtua 719.
 mailma 83, 152, 2016.
 mainita 1993.
 maistaa 172, 1587.
 maito 1964, 2033.
 majava 1961.
 makea 1125, 1267.
 makkara 584.
 maksa 1732.
 maksaa 1953.
 makuista 1125, 1952.
 makuu aika 1623.
 makuuttaa 1741.
 malja 1466.
 manner 2006.
 mantu 2006.
 Marian kuolinpäivä 57,
 1604, 1799.
 marja 2021.
 marjamehu 2021.
 matala 852, 1879.
- mataloitua 852.
 matara 1255.
 matka 1828.
 matkalaukku 1779.
 matkustaa 1828.
 matkustaja 1828.
 mato 945.
 matonen 1970.
 mehu 1043, 1399.
 mela 1600.
 menijä 2003.
 menneenvuotinen 589.
 mennä 1822, 2003; m.
 yli 1954.
 meno 2003.
 merenranta 2012.
 meri 2012.
 merieläin 2012.
 merikala 580, 961.
 merilintu 1757.
 merilohi 1292.
 merisika 1170.
 meriteiri 312.
 merkki 595, 740, 1791.
 mesi 1974.
 mestari 817.
 mestata 848.
 meteli 939.
 metsistys 246.
 metso 731, 1398, 1524.
 metsä 1249, 1830, 1988.
 metsäkana 1285.
 metsänhaltia 1830.
 metsänraja 1941.
 metsäpeura 246, 2008.
 metsästysteltä 1379.
 miekka 1948.
 mieletön 2030.
 mielevä 526, 2030.
 mieli 2030.
 mielipaha 85.
 mielipuu 1837.
 miellyttävä 891.
 mieltä 2030.
 mies 82, 131, 1917.
 miespuoli 82, 1863.
 mihin 107.
 mikin 1946.
 miksi 107, 1946.
 mikä 1946.
 mikäli 107.
 mikään 1946.
 milloin 213.
 mimmoinen 1946.
 minä 1997.
 minä 2004.

- missä, -stä 107.
mitata 1023, 1415, 2013.
miten 1946.
mitta 1978, 2013
-moinen 1320
molemmat 116, 117.
morsian 372.
muinoin 213, 599, 605.
muistaa 1993.
muistella 1993.
muisti 533, 1994.
muisto 1993.
muistuttaa 1993.
mukaan 2037.
mulkku 327.
mummo 5.
muna 2000.
munia 243.
munuainen 2000.
muokata 1951.
murehtia 1536.
murhe: murheissaan ol-
la 1387.
murkina 515.
murottaa 1259.
murros 798.
murtaa 2017, 2023.
muru 828.
musertaa 1515.
musta 821.
musteta 821.
mustikka 999.
mutka 1950, 1987, 2035.
mutta 2.
muu 528.
muukalainen 458.
muurahainen 167.
muurahaispesä 167.
muuran 1399, 1436.
muutama 1983, 1985.
mykkä 325, 1096.
myssy 1823.
myydä 1949.
myödä 1949.
myöhä, myöhemmin
1959.
myös 205, 451, 455, 566,
880.
myöskin 2038.
myöten 1478, 1975,
2037.
myötä 2037.
myötätuuli 1597, 1981.
mädätä 2019.
mähnä 1966, 2010.
mäki 306, 643, 779,
1955, 2075; laskea
mäkeä 788.
mäkinen 643.
mäkärä 1130.
märehtiä 187, 2022.
märkä 227, 955, 1362.
märätä 2019.
mäti 1966, 2010.
mättää 1973.
määrä 2013.
mörkö 1670.
naali 1118.
naaras 388, 1097.
naarasporo 1803.
nahka 148, 160, 729,
837, 845, 898, 1143,
1214.
naida 1153.
naimaton 438, 1153.
naiminen 1158.
naisenkenkä 1795.
naispuoli 372.
naittaa 131, 1153.
nalkki 1729.
napa 1199.
napittaa 1630.
nappi 1630.
nappo 1200.
narttu 193.
naskali 1840.
nauha 272.
naula 314, 951, 1211,
1307.
naulata 1211.
naulita 1211, 1627.
nauraa 965, 1390.
naurahtaa 965.
nauris 1151, 1210, 1286.
neiti 1154.
neljä 1126.
neljännes 1126.
neljäs 1126.
nenä 1112.
neula 1212, 1869.
neulansilmä 1493.
neulatyyny 1212.
neuloa 163.
neuvosto 1011.
neuvottelu 1011.
niellä 1120.
nielu 773.
niemi 1114.
nieräinen 1301.
nietos 925, 1765.
niin 564, 567, 1098,
1162, 1164; n. että
1193; n. paljon kuin
1946.
niini 1226.
niin-ikään 888.
niinimatto 1226, 1304.
niinkuin 107.
niitty 1545.
niittyvilla 2068.
nilkka 1657.
nilkkaluu 2042.
nimetön 1213; n. sormi
1870.
nimi 1213.
nimipäivä 1213.
nimittää 1213.
niska 820, 1172.
nisä 1111.
niukka 255.
nivel 1358, 1413.
nivelpäli 1413.
no 564, 1138, 1139, 1141,
1142.
noita 313, 413, 1155.
noitarumpu 424.
noitua 110, 1155.
nokeutua 367.
noki 367.
nokka 1112.
nokkonen 2049.
nolki 1196.
nopea 278, 1015.
norppa 1184, 1224.
nostaa 1478.
nostattaa 1478.
notkea 959.
notko 1106.
noudattaa 1223, 1565.
noukkia 1146, 1782.
nousta 31, 185, 777,
1478; n. kapinaan
1889.
nousuvesi 31, 700.
nukahtaa 1741.
nukkua 1741.
nukuttaa 1741.
nuoli 723, 1121.
nuora 1182.
nuoranpää 1182.
nuori 1181.
nuorikko 2039.
nuortea 959.
nuorukainen 1612.
nuoskea 1104.
nuotta 294, 1163.

- nuottasalko 1887.
 nurja 1244; n. puoli 519.
 nurkka 1697.
 nurkkakivi 1697.
 nurmi 1545, 1643.
 nykyinen 42.
 nylkeä 196.
 nyrkki 337.
 nyt 27, 42, 456, 1812.
 nähdä 1724.
 näin 1159.
 näkemätön 1724.
 näkymätön 225.
 näkyyäinen 225.
 näkyä 225.
 näkö 1724.
 nälkä 1195, 1587.
 nälkäinen 1195.
 nälänhätä 1195.
 nälästyä 1195, 1587; nä-
 lästynyt 1587.
 näveri 1201.
 näyttäytyä 740.
 näyttää 740, 827, 1791,
 1836.
 näärvä 1117.
 näätä 1161.

 odottaa 1839, 1850.
 ohdake 1538.
 ohi 1231.
 ohimo 1245.
 ohitse 1010.
 ohja, ohjat 290, 1432.
 ohjaaja 1901.
 ohjata 184, 1714.
 ohut 952.
 oi 1711.
 oikea 814, 1714, 1896;
 o. puoli 339, 415; oi-
 kealle 1896.
 oikeus: oikeutta käydä
 978.
 oikeusto 978.
 oikoinen 1714.
 oiivallinen 922.
 oiivaltaa 598.
 oja 1710.
 ojentaa 76, 133, 1714.
 oksa 1360, 1693, 1694.
 oksentaa 1691.
 ola 1884.
 olka 1891.
 olkavarsi 1841.

 olki, oljet 549.
 olla 56, 1315, 1839.
 omaisuus 535.
 omata 46.
 ommel 1061.
 ommella 267, 1330.
 ompelukoppa, o.-lipas
 1212
 ompelurihma 246, 992.
 onkia 1701.
 onkikoukku 113, 390,
 1701.
 onkisiima 1378, 1735.
 onnellinen 1784.
 onneton 1784, 1816.
 onnettomuus 410.
 ontua 1322.
 opas 1926.
 opettaa 1926, 1972.
 opettaja 1926, 1972.
 opetus 1926.
 opetuslapsi 1926, 1972.
 opiskella 1972.
 oppia 1926, 1972.
 oppilas 1926, 1972.
 ora 478.
 orava 1872.
 orjantappura 727.
 orpana 1871.
 osa 763, 1784.
 osallinen 7, 1640.
 osata 1972.
 osottaa 1791.
 ostaa 1794.
 otava 478.
 otsa 320, 1762.
 otsanahka 320.
 ottaa 1900.
 ovenripa 143.
 ovensuu 19.
 ovi 635, 1692.

 paarma 1303, 1586, 1621.
 paasi 323.
 paasto 1548.
 paaston-edellinen 1544;
 p. päivä 1557.
 paastota 1548.
 paastoton aika, p. päivä
 57.
 paeta 618, 1518, 1721,
 1753, 1856.
 paha 1109, 1550.
 pahansuopa 1157.
 pahentua 1832.

 pahka 1447.
 pahoin 1109.
 paholainen 628.
 pahuus 124, 1550.
 paikata 695, 728.
 paikka 662, 695, 953,
 957, 1480.
 paikoittain 1480.
 paimen 733, 1565, 1846.
 paimentaa 1565.
 painaa 615, 1403, 1490;
 painavaksi tulla 1426.
 paine 1490.
 painia 1727.
 paise 955, 1189, 1457.
 paistaa 1540.
 paisti 1540.
 paistua 1540.
 paisua 1551.
 paita 1482.
 paju 1914, 2069, 2070.
 pajuvitsa 1561.
 pakahtua 1397.
 pakanallinen 628, 1272.
 pakkaneen 1648, 1998.
 pako 1856; lähteä pa-
 koon 1595.
 pakovesi 852.
 paksu 216, 934.
 paksuntaa 216, 934.
 paksuta 216, 934.
 pala 220.
 palaa 1628.
 palanen 1480.
 palava 1628.
 paleltua 895.
 paljas 1639.
 paljo, paljon 513. 746.
 paljous 474.
 palkata 1631.
 palkka 1631.
 pallo 1622.
 palmikko 1594, 1658.
 palmikoida 1356, 1594.
 paltta 1319.
 palttina 1351.
 palvelija 224, 1035,
 1444.
 palvella 1035.
 panetella 1832.
 paneutua 1805.
 panna 890, 1479; p. jal-
 kaansa 858.
 paperi 1669.
 papinrouva 1659.
 pappi 1659.

- parantaa 1364, 1584.
 parannus: tehdä paran-
 nusta 136.
 parantaja 1584.
 paras 1584.
 parempi 1584.
 pari 116.
 pariskunta 353.
 parku 1219.
 parta 1084, 1473.
 parvi 1912.
 paska 1539.
 patvi 1447.
 paula 325.
 pehmentyä 712.
 pehmentää 1044.
 pehmetä 1044.
 pehmeä 712, 1044.
 pehmitellä 873.
 peili 281.
 peittää 151, 1483.
 peljästyä 1007.
 pelko 1625.
 pellava 1393, 1655.
 pelokas 1625.
 pelotus 1625.
 pelto 1642.
 pelästyä 1625.
 pelätä 1625.
 pensas 575, 1262, 1996.
 perhe 1606.
 perintö 66.
 perjantai 1510.
 perkele 591, 725, 865.
 permanto 1629.
 permen kannatin 896.
 perna 684.
 perustua 1538.
 perä 819; perässä, -stä
 1478, 2038.
 perämelä 1054.
 perämies 1901.
 peräovi 804, 1409.
 peräpuoli 804, 1409.
 peräsin 1054, 1281,
 1600.
 peräsuoli 1493.
 perätysten 1959.
 pesemätön 1549.
 peseytyä 1549.
 peski 1529.
 pestä 1549.
 pesukaukalo 1549.
 pesä 161, 1552, 1702,
 2000.
 petollinen 351.
 petos 1707, 2001.
 pettu 1525.
 petturi 508.
 pettää 1707, 2001.
 petäjä 1525.
 peukalo 1632.
 peura 1302, 2008.
 peuranjäkäle 2055.
 pian 701, 1685.
 pidot 1582.
 pidusta 1512.
 pidättää 668.
 pielus 1626.
 pienehkö 1761.
 pienentyä 1761.
 pienentää 868.
 pieni 300, 1761, 2043,
 2044.
 pierrä 1531.
 piikivi 611, 1884.
 piina 1471.
 piinata 1951.
 piirileikki 1182.
 pihka 1452.
 pihlaja 886, 1262, 2066.
 pikari 1200.
 pikavihainen 979.
 pikemmin 1686.
 pilkata 1390.
 pilkka 785, 1309, 1633.
 pilli 1115, 1232.
 pilvi 1653.
 pimetä 1074.
 pimeys 821, 1074.
 pimeä 1074.
 pingottaa 996.
 pirtti 1599.
 piru 1554.
 pistellä 1233.
 pistää 724, 727, 1233,
 1455, 1624; p. sisään
 858.
 pitentyä 112.
 pitkin 1478.
 pitkittäin 112, 796.
 pitkulainen 112.
 pitkä 112.
 pitkäkö 112.
 pituinen 112.
 pitää 46, 334, 668, 1223,
 1327, 1496, 1565,
 1811; pidäs! 1839.
 pohja 687, 1535, 1572,
 1845.
 pohjainen 687, 1845.
 pohjaistuuli 1845.
 pohjanen 1845.
 pohjanpuolinen 1845.
 pohjantähti 1845.
 pohjatuuli 687.
 poika 74, 1612, 1827.
 poikanen 1612.
 poikapuoli 74.
 poikittain 630.
 poikki 1271.
 poikkipuu 630.
 poimia 1782.
 pois 528, 953, 1449,
 2007.
 polku 1230, 1636.
 polttaa 468, 1628.
 polvi 1654.
 polvitaive 170, 407.
 ponnahtaa 1506, 1579.
 porata 1456.
 poro 521, 918, 1534,
 1803, 1927; poron
 länget 230.
 porohärkä 1191, 1863.
 porolauma 763.
 poronhäntä 1521.
 poronahka 898.
 poronreisi 776.
 porontalja 666.
 poronvasikka, porova-
 sikka 825, 1411.
 porstua 998.
 portimo 1485.
 portto 1682.
 poru 1219.
 poski 140, 1180.
 poskiluu 1884.
 poskipää 1884.
 potea 1527.
 potilas 364, 1527.
 potkahtaa 1506.
 potkaista 541.
 pouta 1847.
 poutapäivä 1847.
 povi 1472.
 publikaani 737.
 pudistaa 142, 1541.
 pudota 175, 276.
 puhaltua 1551.
 puhdas 804, 1508.
 puhdistaa 769, 804,
 1205, 1714; tulla puh-
 distetuksi 1714.
 puhdistua 1508.
 puhe 1011, 1081.
 puhella 1011.
 puhemies 950.

- puhkaista 1228, 1455.
 puhua 1011.
 puistaltaa 1429.
 pukea 692.
 pukeutua 692.
 pulkka 772, 1635.
 pullo 1026.
 punainen 1261, 1292.
 punastua 1261.
 punnita 1790.
 punoa 1571, 1598.
 punomaton 264.
 puntari 1563.
 puo 1493.
 puola 485.
 puolanvarsi 2056.
 puoli 1319, 1626; puo-
 lesta 98.
 puolikuu 1999.
 puolitoista 1626.
 puolustaja 1626.
 puoti 1417.
 purje 1597.
 purjetuuli 1597.
 purku-ilma 1593.
 puro 1710.
 purra 187.
 pursu 2048, 2076.
 puskea 1027.
 puteli 1511.
 puu 2014.
 puuhepo 1354.
 puuhka 612.
 puumerkki 595.
 puunaula 951.
 puupala 8014.
 puuro 1739.
 puuta 1499.
 puunte 1171, 1500.
 puuttua 1883.
 pyhitetuksi tulla 1548.
 pyhä 1068, 1548.
 pyhäнкува 401.
 pyhänlasku 1557.
 pyhäpäivä 1548.
 pyhäveli 1548.
 pykälä 848.
 pykäläpuu 848.
 pyrkiä 1270, 1588.
 pyry-ilma 1593.
 pyssy 1556.
 pystyttää 777, 849, 856,
 1538.
 pystyä 1558.
 pysyä 1538.
 pysähtyä 505, 1538.
 pyydystää 909.
 pyyhlinä 814.
 pyytää 45, 1373.
 pyytö 909.
 pyöreä 532, 1583.
 pyöveli 1989.
 päihtynyt 468.
 päitset 1473.
 päivä 1492; hyvää päi-
 vää! 640.
 päivällinen 515.
 päiväys 1492.
 päre 639, 1365, 1589.
 pässi 1614, 1857.
 pätsi 1526.
 pää 176, 1206, 1465,
 1730; päällä, -ltä, -lle
 69; päästä 1478.
 pääkallo 1730, 1774.
 pääkallo-paikka 320.
 pääkoriste 1618.
 päällikkö 791, 903.
 päällimmäinen 1478.
 päällisnahka 78.
 päällys 1478.
 päällysnahka 1487.
 päällysnuttu 1637.
 päällysvaate 1990.
 pään-alus 1626, 1730.
 päärmä 612, 1619.
 päärmätä 1619.
 pääsiäispäivä, 1:nen 29,
 501; 2:nen 509; 3:as
 172.
 päästä 226, 735, 1661,
 1893.
 päästää 836, 1376, 1559.
 päättää 176.
 päätön 1730.
 pöhöttyä 1457.
 pölkkö 340, 759.
 pöllö 832, 1481.
 pöytä 658, 985, 1602.
 pöytäliina 653.
 raadella 196.
 raaja 1300.
 raaka 1104, 1664.
 raakua 279.
 raapaista 1282.
 rae 794.
 raesade 794.
 raha 583, 1652.
 rahanvaihtaja 1718.
 raitis 806.
 raito 1234.
 raja 780, 1231.
 rajui-ilma 885.
 rakastaa 920, 1050,
 1072, 1073.
 rakennuspuu 1599.
 rakentaa 36.
 rakentelija 586.
 rakkaus 920, 1072.
 rakko 357, 1472.
 rampa 1313, 1322.
 ranne 171.
 ranta 266, 1279; tulla
 rantaan 1357.
 rapea 138.
 rappeutua 1836.
 rasitettu 243, 586.
 rasittua 1387.
 raskaa 1387.
 raskas 1387, 1426.
 rasva 893, 1484, 1706.
 ratkoa 795.
 ratsu 1266.
 rauha 2015.
 rauhantekijä 2015.
 rauhoittaa 1699.
 rauta 1303.
 rautainen 426.
 rautu 1301.
 ravata 1236, 1682.
 ravio 1300.
 ravistaa 1429.
 reidenjuuri 539, 1117.
 reikä 1232.
 reipas 1015, 1750.
 reisi 776, 846.
 reki 989, 1635.
 rekikeli 1828.
 rengas 412, 791.
 repijä 2023.
 repiä 182, 196, 1504, 1248.
 repo 1312.
 repäistä 1504.
 reuna 1306.
 reunus 612.
 reunustaa 612.
 revellä 196.
 revetä 196, 1248.
 revontulet 405, 1937.
 riekkä 1221.
 riekko 316, 1285.
 riemu 1308.
 riemuuta 1308.
 rieska 1267.
 rihma 992.
 riidellä 60, 1066, 1445.

- riippua 112, 1420, 1944.
 riisua 475, 836, 839.
 riita 619.
 riitaisa 1733.
 riittää 1315, 1502, 1883.
 riivattu 865.
 rikas 210, 1468, 1923.
 rikka 1284.
 rikkaus 1923.
 rikki 1222.
 rikkiastia 1222.
 rikkoa 939, 2023.
 rinne 1319.
 rinta 2034.
 rintalapsi 1277.
 rintaluu 2034.
 ripakko 1289.
 risla 801.
 risti 1272; ristiin nau-
 lita 996, 1578.
 ristiin-naulitseminen
 1578.
 ristiin-naulitsija 1578.
 ristiluut 803, 807.
 ristiä 1272.
 risu 621, 1265.
 rita 1239.
 rohdin 1254.
 rohkaista mielensä 1305.
 rohkea 1750, 1766.
 rohtuma 1314.
 rokko 1873.
 ropo 583.
 roska 1169.
 rotko 2051.
 rukoilla 22, 420, 1272,
 2031.
 rukous 2031, 2037.
 ruma 1238.
 rumpu 424.
 runko 1227.
 ruoho 1263.
 ruohoinen 1110.
 ruoka 1587, 1591.
 ruokatorvi 773.
 ruokkiminen 1587.
 ruoko 632, 1892.
 ruoste 1273.
 rupi 1314.
 rupla 2018.
 ruskea 1261.
 rusko 120.
 ruumis 1374.
 ruumis-arkku 41, 1287,
 1295.
 ruuti 912, 1032.
 ruutimitta 1978.
 ruutisarvi 912.
 ruuvi 1817.
 ruveta 692.
 ryhtyä 692.
 rykiä 1418.
 ryyni 1020.
 ryömiä 1122, 1134.
 ryöstää 54.
 ryöstö 196.
 räkä 214, 1196, 1264.
 räme 460.
 räppänä 1294.
 räähkä 1220.
 räähkähinen 1220.
 rääkyä 1219.
 räापys 1293.
 saada 930, 1376, 1802,
 1900; s. tietää 710.
 saakka 1231, 2037.
 saapas 517, 1049.
 saapua 1661.
 saari 1031.
 saarnata 928.
 saarva 792.
 saastainen 628.
 saastuttaa 623, 628.
 saatana 983.
 saattaa 975, 1348.
 saavuttaa 40, 479.
 sadannes 745.
 sadanpäämies 745.
 sadas 745.
 sade 1684.
 sadekuuro 89, 1698.
 saentaa 934.
 saha 633, 929, 973, 1878.
 saippua 1258, 2029,
 2040.
 saippuavesi 2040.
 sairas 1527, 1709.
 sairastaa 364, 1369,
 1527.
 sairaus 364, 1709.
 saita 370, 961, 991.
 saivar 843, 844.
 sakarisormi 809.
 sakea 934.
 sakoa 934.
 salainen 1483.
 salaisesti 1483.
 salaisuus 1483.
 salko 857, 1887.
 sallia 1376.
 salmi 815, 1915.
 salo 1031.
 salpa 875.
 salvamaton 1016.
 salvata 615.
 salvomies 1599.
 sama 7, 591.
 samallinen 880, 1178.
 sammakko 879.
 sammal 940, 1062, 1086,
 1353.
 sammaltaa 1933.
 sammua 381, 757.
 sammumaton 757.
 sammuttaa 381, 757.
 samoin 566.
 sana 990.
 sananjalka 2063.
 sananlasku 990.
 sangen 746.
 sanko 414.
 sanko 560.
 sanoa 867, 1011.
 sanoma 928.
 sapeli 1055.
 sappi 1043.
 sarka 1005.
 sarkka 863.
 sarvena 791.
 sarvento 791.
 sarveton 1605; s. vaa-
 din 103.
 sarvi 791.
 sarvipuoli 791.
 sata 745.
 sataa 344.
 satakertainen 745.
 satama 980.
 sateinen ilma 89.
 satu 1967.
 satula 1676.
 satuttaa 762; s. itsensä
 930.
 saukko 792, 842.
 sauma 1061.
 sauna 318, 361.
 sauva 1087.
 savi 921, 1057, 1136.
 savu 1058.
 savutorvi 638.
 se 591.
 sees, seijas 540.
 seinä 613, 964, 984.
 seisoa 777, 1538.
 seisoalla, -lleen 777.
 seitsemän 181, 751.

- seitsemännes 181.
 seitsemäs 181, 751.
 sekapäiseksi tulla 916.
 sekottaa 939.
 sekotus 1132.
 selkata 1004.
 selkeä 225.
 selkä 803, 807, 1028.
 selkäkappale 191.
 selkämä 153, 422.
 selkärasva 173.
 sellainen 591.
 selvä 806.
 selänne 1851.
 semmoinen 654, 1178,
 1956; s. kuin 107,
 1946.
 sentähden 591; s. että
 176.
 seota 939.
 seppä 817.
 serkku 1871, 1898.
 sermi 906.
 setä 461, 754.
 seula 1268.
 seurata 1822, 2038.
 seutu 557.
 sianmustikka 2062.
 siellä, -ltä 566, 591,
 599.
 sielu 486.
 siemen 358, 1080.
 sieni 430, 2012.
 siera 1000.
 sieran 1112.
 sietää 976.
 siihen 591.
 siika 907, 919, 1962.
 siima 1378.
 siinä 591.
 siipi 958.
 siirtyminen 1903.
 siitä 591.
 sija 953, 957; sijaan 953.
 sika 881.
 sikiö 901.
 silakka 1033.
 siletä 1124.
 sileä 914, 1124.
 sill'aikaa 217.
 silli 1033.
 silloin 591.
 silmukka 814.
 silmä 814. 1493; kir-
 veen s. 9.
 silmäkulma 362.
 silmäripset 814.
 silmäterä 814.
 simpukankuori 878.
 singahuttaa 1895.
 sininen 70, 835, 1786.
 sinne 566, 591.
 sinä 614.
 sirota 1012.
 sisar 1871, 1921.
 sisarpuoli 1871.
 sisarus 1898.
 sisimmäinen 986.
 sisko 1871.
 sisus 986, 1242.
 sisältä, -ässä, -ään 986,
 1343; sisään astua
 949; s. mennä, tulla
 735.
 sisällisesti 986.
 sisälmykset 986, 1242.
 sitoa 272, 831.
 sitten 888.
 siunata 1656.
 sivakka 1059.
 sivaltaa 1078.
 sivu 630, 1406; sivulle,
 sivuitse 1406.
 sohjo 987.
 soimata 91, 1347.
 sokea 814, 882.
 sokeus 814.
 solislui 297.
 soma 891, 1986.
 sopia 891, 1085, 2015;
 sopiva 891.
 sopuli 246, 1056.
 sora 1169.
 sorkkatauti 539.
 sormi 870, 1019; sor-
 mien väli 80.
 sormistin 1019.
 sormus 1022.
 sorsa 753.
 sota 619.
 sotajoukko 619.
 sotamies 1034.
 sotatorvi 637.
 sotaväki 1678.
 sotkea 1859, 1992.
 soudattaa 933.
 soutaa 933.
 sovittaa 890.
 spitalinen, spitaalinen
 440, 1314.
 suinkaan 319.
 snippo 725.
 sukeltaa 735.
 sukia 726.
 sukka 935.
 sukkapuikko 163.
 sukkavarras 163.
 suksi 333, 352, 1059.
 suku 1247.
 sukupolvi 901, 1247,
 1654.
 sukupuoli 660, 1626.
 sulattaa 1496.
 sulhanen 1821.
 sulka 663, 1577.
 sulkea 151, 615.
 sumu 850.
 sunnuntai 1548.
 suo 900, 1437.
 suoja 1843.
 suojella 1846.
 suola 1024.
 suola-astia 1024.
 suolainen 1024.
 suolata 1024.
 suoli 799, 800.
 suomus 845.
 suoni 992, 1827, 1852.
 suopunki 1373.
 suopursu 2048.
 suora 1714.
 suostua 1011.
 surkeilla 913.
 surma 1021.
 surmasolmu 1829.
 surmata 1624, 1963.
 surra 1536.
 susi 428, 802, 813, 1646,
 1893.
 suvaita 713.
 suvanto 1075, 2077.
 suu 1128; suuta antaa
 1108.
 suudella 853, 871, 1108.
 suurehko 903.
 suurentaa 903.
 suureta 903.
 suuri 903.
 suurima 1020.
 suuruinen 903.
 suuruus 903.
 suuttua 979.
 sydän 166, 743.
 sydänkuoppa 1291.
 sydäntyä 997.
 sydän-yö 217.
 sykkyrä 1834.
 syksy 730.

syksyasema 1941.
 sylleillä 38.
 syli 38, 1023.
 sylkeä 808.
 sylki 808, 926.
 sylkäistä 808.
 synnyttää 901.
 synti 1220.
 syntinen 1220.
 syntyminen 901.
 syntymäpäivä 901.
 syntyä 901.
 syrjimmäinen 780.
 syrjä 630, 780.
 syrjäinen 780.
 sysätä 826, 1188.
 sytyttää 1628.
 syvyys 736.
 syvä 687, 736.
 syväne 96.
 syy 33, 1832.
 syyllinen 1832.
 syyttää 1832.
 syödä 678, 1013, 1135,
 1587.
 syöksyä 276, 1047.
 syömätön 1587.
 syötti 1053.
 syöttää 1587.
 säen 770.
 säilyttää 450.
 säikähdellä 1007.
 säilyttää 1565.
 säilyä 823.
 säkki 931, 1475, 1858.
 säkkikangas 1866.
 särkeä 1519.
 särkyä 2023.
 särpää 1013.
 sätitiä 1066.
 säynäs 1076.
 sää 885.
 sääliä 913.
 säämyskä 898.
 sääntyyä 997.
 sääri 1190, 1657.
 sääski 765.
 taajaan 588.
 taajeta 1679.
 taakka 250, 1165.
 taakse 574.
 taaksepäin 1959.
 taas 94, 603, 1788, 1932.
 taempuna 1959.

tahansa 592.
 tahko 711.
 tahkota 577.
 tahrata 628, 2020.
 tahto 592.
 tahtoa 592.
 tai 537.
 taikina 587, 1772.
 taipua 959.
 taipuvainen 959.
 taitaa 1972.
 taivas 83.
 taivuttaa 22.
 taka 1959; takana 574;
 ajaa takaa 1683.
 takaisin 1995.
 takajalat 1752.
 takaperin 1028, 1493,
 1959.
 takapuoli 1144.
 takaraiva 1172.
 takimmainen 1959.
 takka 569.
 takoa 568.
 tali 833.
 talja 148, 666.
 talikkuna 665.
 tallata 685.
 tallettaa 1565.
 taluttaa 1348.
 taluttaja 1348.
 talvi 671.
 talvitie 139, 671, 732.
 tanssia 1001, 1649.
 taottaa 568.
 tapa 1193, 1747, 1972.
 tapahtua 901.
 tapahtuma 901.
 tappaa 245.
 tarha 626.
 tarita 629.
 tarjota 51, 76.
 tarttua 1538.
 tartuttaa 1538.
 tarve: tarpeeksi 322;
 olla tarpeen 1496.
 tarvita 334, 1496.
 tasainen 1124.
 tasku 317, 341.
 tasoitua 1124.
 taula 1208.
 tauti 1443.
 tavara 535.
 tavoin 1193.
 tavottaa 678, 683.
 teekeitin 1088.

tehdä 535, 570, 586,
 1322, 1376; t. tulta
 930; t. työtä 586.
 tekeytyä 570.
 tekijä 586.
 teko 1322.
 teljetä 875.
 telttä 404, 1745.
 telttakangas 1041.
 telttasalko 857.
 tempoa 1248.
 terottaa 617.
 terva 639.
 tervata 639.
 terve 640.
 tervehtiä 640.
 tervehtyä 640.
 terä 25, 617.
 teräs 617.
 terävä 1558.
 tie 139, 732, 1828.
 tiehaara 1250.
 tieto 598, 928.
 tietäjä 598, 1150.
 tietää 598.
 tiheä 588, 1148, 1679,
 1844.
 tiistai 1164, 1934, 1968.
 tikka 280, 766.
 tili 1325; tehdä t. 1327.
 tilka 662, 1480.
 tina 610.
 tippua 869.
 tiukka 830.
 todellakin 34, 1771.
 todistaja 928, 1011.
 todistus 780, 1791.
 tohtia 609.
 toinen 528, 1164, 1626;
 t. toisensa 254, 1164.
 toiste 1243.
 tomu 1819.
 tora 619.
 tori 365.
 torstai 748, 1126.
 torua 1066.
 torvi 638.
 totella 472.
 toteutua 699.
 totisesti 1714.
 tottua 1972.
 tottumus 1972.
 totuttaa 1972.
 toukka 1621.
 Toukokuu 1780.
 toveri 708.

- tuhat 707.
 tuhka 238.
 tuhlaus 46.
 tuhma 1886
 tukehuttaa 675.
 tukistaa 1446.
 tukko 573.
 tuleminen 1502.
 tuleva 1502.
 tuli 659.
 tuliaiset 229.
 tulirauta 218.
 tulisija 659; t—n kivi 487.
 tulisoihut 659.
 tulkki 1926.
 tulla 570, 661, 1315, 1474, 1502, 1890; t. ilmi 911, 1256.
 tulo 1502.
 tulukset 659.
 tulvata 672.
 tumppi 1748.
 tunnus 710.
 tunnustaa 710.
 tuntea 330, 598.
 tunti 767, 860.
 tunturi 616.
 tunturisopuli 246, 1056.
 tuo 599.
 tuoda 1467, 1497.
 tuohi 1553.
 tuohikoppa 194.
 tuohus 704.
 tuomi 2058.
 tuomio 978.
 tuomiopäivä 978.
 tuomita 978.
 tuommainen 1164.
 tuonnempana, -mpaa, -mmaksi 599.
 tuonnimmainen 599.
 tuore 1861.
 tuote 1497.
 tupa 677, 1599.
 tupakka 681.
 tupakoida 268.
 tuppi 680.
 tupsu 674, 676.
 turha 304, 1560; turhaan 1477.
 turkki 622.
 turmella 645, 824.
 turska 631, 1202.
 turve 1419.
 tuska 606.
 tuskin 1751.
 tuskitella 288, 606.
 tuttava 710.
 tuudittaa 165.
 tuuli 1473.
 tuumaella 526.
 tyhjä 304, 1560.
 tykö 1381.
 tylsä 1558.
 tynnyri 1486.
 tyttö 1154.
 tytär 1154.
 tytärpuoli 1154.
 tyven 551.
 tyvi 2006.
 tyydyttää 683.
 tyyri 335, 551.
 tyyri: kaikki t. 1453.
 tyyntä 335, 551, 1391.
 työ 586, 1322; tehdä työtä 1322.
 työmies 586.
 työntekijä 586.
 työntää 847, 894.
 tähden 134, 176, 574, 593, 597.
 tähdätä 690, 1083.
 tähti 608.
 tähän 565, 571.
 täi 572.
 tällainen 590.
 tämmöinen 565.
 tämä 571, 590.
 tämänpäiväinen 590.
 tänne 565, 571.
 tänään 590, 1492.
 täti 988, 1976.
 täydellisyys 700.
 täysi 700.
 täysikuu 700.
 täysivoimainen 703.
 täyteläisyys 700.
 täyttyä 699, 700.
 täyttää 699, 700.
 täytyä 334.
 täällä. -ltä 590.
 törkeä 1664.
 törmä 643.
 törmätä 1836.
 töröttää 128.
 uhrata 1354.
 uhri 1335, 1354.
 uhriaika 1354.
 uhrikumpu 673.
 uhrikunnas 963.
 uida 1708.
 uinata 1174.
 uittaa 1708.
 ukko 349.
 Ukko 647.
 ukkonen 647.
 ukonkaari 647.
 ukontaltta 647.
 uksi 1692
 ulko: ulkona, -oa, ulos 1893.
 ulkokullattu 116, 1367.
 ulkokullatusti 1367.
 ulkokultaisuus 1367.
 ulkonaisesti 1893.
 ulkopuoli, -lalla 1893.
 ulista 1913.
 uloimmainen 1893.
 ulompana, -mmaksi 1893.
 ulos 1893; lähteä u. 1719, 1720.
 ulota 1893.
 ulottua 219.
 ummistaa 1945.
 umpinainen 1945.
 umpisuoli 584.
 unhottaa 1726.
 uni 1150; nähdä unta 1090.
 unimailma 1150.
 untua 1147.
 untuva 1454, 1931.
 ura 248.
 uros- 1863.
 urosa 1863, 1864.
 uroshaahka 1634.
 uroskoira 183, 1864.
 urospeura 1016.
 urosporo 1016, 1927.
 urospuoli 1863.
 urospuolinen 521.
 usein 588, 696.
 uskaltaa 625.
 usko 1835.
 uskoa 39, 1785, 1835.
 uskollinen 1714.
 uskonto 1354.
 uskottomuus 1835.
 uudesta 1742.
 uudistaa 1742.
 uuju 1931.
 uuni 1526.
 uusi 1742.

- vaadin 75, 1757, 1803.
 vaahto 1052.
 vaaja 811.
 vaaksa 1925.
 vaapsahainen 1776.
 vaarin ottaa 1620.
 vaarna 810, 811.
 vaassa 1687.
 vaate 1744.
 vaatekappale 37, 1617.
 vaatia 174.
 vaatteet 37.
 vaeltaa 499, 899, 1746,
 1822, 1828.
 vahva 703, 1305, 1343.
 vahvistaa 703, 1305.
 vahvistua 1305.
 vai 1703.
 vaieta: saattaa vaikene-
 maan 1576.
 vaihtaa 1718.
 vaikea 1728.
 vaikka 433.
 vaimo 372.
 vaimo-ihminen 1175.
 vainoella 1683.
 vaiva 1728.
 vaivainen 1728.
 vaivaiskoivu 2050.
 vaivata 1859, 1951,
 1989.
 vaivautua 1951.
 vajota 1723.
 vakavasti 1305.
 valaa 336, 1435, 1876.
 valahtaa 827.
 valahtaa 827.
 valas 1909.
 valehtelija 686.
 valhe 351.
 valhetella 351, 686.
 valita 1908, 1919.
 valjastaa 230.
 valjeta 827, 1492, 1894.
 valkaisematon 1540.
 valkama 283.
 valkoinen 1894.
 valkosammal 940.
 valkovaski 1222.
 vallan-alainen 1899.
 valmis 1918.
 valmistaa 278, 1908,
 1918.
 valmistautua 692.
 valmistua 278.
 valo 827, 1492.
- valoisa 827.
 valta 1899.
 valtakunta 862.
 valtias 1899.
 valtoin 1379.
 valua 336.
 valveille saattaa 1225.
 valvoa 1911.
 vanha 75, 1607, 1942.
 vanheta 1607.
 vanhuus 1607.
 vankihuone 1839.
 vankila 644.
 vanne 1818.
 vannoa 355, 1543.
 vannottaa 1867.
 vapaa 1410, 1494.
 vapahtaa 1547.
 vapista 624, 738.
 varas 1025.
 varastaa 1025.
 varhain 599.
 varis 1855.
 varjella 1223, 1565, 1846.
 varjo 379, 406, 1843.
 varjota 379.
 varkaus 1025.
 varoa 1846.
 varpu 621, 1265.
 varras 1892.
 varreton 1206.
 varrota 1850.
 varsi 1206.
 varten 1478, 1828.
 vartia 1853.
 vartio 1853.
 vartiohetki 1911.
 vartioida 315, 1853.
 vartioiminen 1853.
 varvas 870, 1019.
 vasara 1640, 1755.
 vasen 775.
 vasikka 825, 1411, 1780.
 vaski 1769.
 vasta 506.
 vastaan 1792.
 vastapäätä 157, 1792.
 vastata 867, 1792.
 vastatuuli 1792.
 vastustaa 1792.
 vasu 1601.
 vati 258, 494, 516.
 vatsa 741, 833.
 vatsanpuru 535, 1587.
 vavahtaa 738.
 vave 59, 1892.
- vedellä 208.
 vedenpaisumus 188.
 veijari 1808.
 veisata 1428.
 veistää 1833.
 veisuu 1428.
 veitsenhamara 917, 927.
 veitsi 1156.
 velallinen 1888.
 veli 1898.
 velipuoli 1898.
 veljes 1898.
 velka 1888.
 velli 549, 1020.
 veltto 1433.
 vommel 393.
 vene 1825.
 venytellä 1805.
 venyttää 1805.
 venyä 1805.
 veres 1861.
 veri 1827.
 verka 1269, 1744.
 verkko 445, 974, 1383,
 1874.
 verkkokäpy 366.
 verkonkalvo 346.
 vero 737, 1491.
 verrata 1231.
 verta 1848.
 vertaus 68, 1956.
 vesa 74, 2014.
 vesi 753.
 vesilintu 753, 1329.
 vesisade 89, 1684.
 vetinen 753.
 vetelä 1116.
 vetelöityä 1116.
 vetohihna 1532.
 vetää 208, 719; v. nuot-
 taa 294; v. yllensä
 847.
 viaton 1832.
 viedä 1680.
 viekkauella 1982.
 vielä 98, 1877; vieläpä
 1477.
 vieras 211, 338, 1862;
 vieraisiin 1828.
 vierasmies 780, 1070.
 vieraspidot 211.
 vieretysten 1640.
 vieri, vieressä, -stä, -een
 260, 266, 1306, 1406,
 1626, 1792.
 vierittää 518.

- vieriä 518.
 vietellä 1707, 1832.
 viettelys 1707.
 viettää 1610.
 viha 997, 1177.
 vihainen 166.
 vihastua 997.
 viheltää 1115.
 viheriä 70, 835, 1255, 1786.
 vihkiä 1823.
 vihollinen 1792.
 viidenne 1736.
 viides 1736.
 viihdyttää 20, 491.
 viikko 1166.
 viiksi 88.
 villa 633, 1878.
 viillä 1705.
 viiltää 795.
 viime: v. vuonna 589;
 viimeksi kulunut 2003.
 viimeinen, -eiseksi 1959.
 viina 1809.
 viini 1809.
 viinitarha 1809.
 viinitarhuri 1809.
 viipyä 1929.
 viisas 2030.
 viisi 1736.
 viistossa, -oon 1564.
 viitata 972.
 vika 1832.
 vikla 1756.
 vilkaista 1907.
 villa 960, 1882, 1885.
 villi 246.
 villiä 1889.
 vilpitön 1714, 2032.
 vinossa, -oon 1564.
 virkamies 1168.
 virkistää 1699.
 virsta 1865.
 virta 1849.
 viskain 87.
 viskata 756, 1047, 1078, 1373.
 viskellä 756.
 vitjat 101.
 voi! 12, 410.
 voi 1103.
 voida 1709.
 voide 1461.
 oidella 1461, 1706,
 v 1991.
 oima 1079, 1678.
 voimaton 1079, 1709, 1899.
 voimistua 703.
 voittaa 1722, 1908.
 voitto 1722.
 voura 1939.
 vuodattaa 1876.
 vuodatus 1876.
 vuode 666.
 vuokra 298, 1939.
 vuokrata 1696.
 vuoksi 31, 700.
 vuolla 1880.
 vuona 1438.
 vuono 1810.
 vuori 1323.
 vuosi 464.
 vuota 666.
 vuotaa 200, 336.
 vyö 90, 195, 800, 1464, 1472.
 vyötäiset 90, 800, 1464.
 vähentyä 380.
 vähentää 380.
 vähä 1804; vähän'aikaa 1814.
 vähäuskoinen 1804.
 väkevä 703, 1079, 1678.
 väki 1678.
 väli, -ssä, -stä, -iin 217.
 välimatka 112.
 väljetä 1012.
 välly 1296.
 välttyminen 1903.
 väri 389, 1490.
 värjätä 1490.
 varttinänkehrä 1198.
 väsyä 1778.
 vävy 1928.
 vääntää 1456, 1515, 1564, 1567.
 vääritys 1832.
 väärä 351, 1564, 1832, 2032; olla väärässä 939.
 vääräuskolainen 413.
 ydin 28.
 yhdeksän 8.
 yhdeksännes 8.
 yhdeksäs 8.
 yhdessä 7.
 yhdesti 7.
 yhdistää 7.
 yhteen 7.
 yhtä 7.
 yhtä: y. paljon 1848;
 ei yhtään 1848.
 yht'äkkiä 7.
 yhtäläinen 7.
 yhä 482, 1477.
 yksi 7, 814; yksin 7.
 yksisarvinen 720.
 ylempänä 1478.
 ylentää 1478.
 yletä 69, 1478.
 ylhäällä, -ltä 1478.
 yli 1271, 1478; mennä y. 1954.
 ylihuomenna 515.
 ylimmäinen 69.
 ylistys 137.
 ylistää 137.
 ylkä 1821.
 yllä, yltä, ylle 69.
 yllyttää 1478.
 ylänne 1448.
 ylös 1478; y. alaisin 419.
 ylöspäin 1478.
 ymmärrys 2030.
 ymmärtämätön 2030.
 ymmärtää 49, 52, 664, 710, 1030.
 ympyriäinen 1583.
 ympäri 1583.
 ympäröidä 856.
 yskiä 214, 1418.
 yskä 214, 1418.
 ystävä 710, 1548.
 ystäväallinen 1384.
 yö 489, 510; yöllä 463.
 yökausi 489, 1478.
 äiti 16, 44, 509, 1100.
 äitipuoli 509.
 ämpäri 560, 1749.
 äristä 63.
 äsken 506.
 äskettäin 1737.
 äänekäs 483.
 ääneti 511; olla ä. 1839.
 ääni 483, 511, 1081.
 ääressä, -een 266, 1626.
 öljy 1706.

Deutsches Wortregister.

(Die Zahlen beziehen sich auf die Wortfamilien des Wörterbuchs.)

- | | | |
|-------------------------|---------------------------|-------------------------|
| Aalraupe 1773. | all, alle, alles 1453. | Anleihe 1350. |
| ab 69. | allein 7. | anleihen 1888. |
| Abend 462. | aller 18, 465. | anpassen 890. |
| Abendbrod 462. | allerlei 467, 1193. | anrühren 219. |
| Abendröthe 120. | als 107, 213, 1946. | ansagen 1011. |
| Abendstern 120. | alt 75, 1607, 1942. | anschaffen 930. |
| aber 2. | Altar 1904, 1905. | anschwellen 672. |
| abfahren 1029. | Alter 4, 1607. | ansiedeln, sich 535. |
| Abhang 1528. | altern 1607. | anständig 891. |
| abhängig 1899. | Ameise 167. | anstecken 1538. |
| abhauen 818, 848. | Ameisenhaufen 167. | anstossen 826, 1836. |
| abhäuten 1129. | Amtsperson 1168. | anstreichen 1490. |
| abhören 1867. | an 69, 266, 2038. | Antlitz 232. |
| abkleiden 475. | anbieten 51, 76, 629. | antworten 867, 1792. |
| ablenken 1567. | Andenken 1993. | anvertrauen 39. |
| abnehmen 380. | andere, der 1164; ein | Anwalt 950. |
| Abrechnung halten 1327. | anderer 528. | anwenden 1811. |
| abreißen 1504. | anderthalb 1626. | anziehen 692, 858; sich |
| Abschied nehmen 1608. | Anfang 73; im A. 15. | a. 692. |
| abchlagen 343. | anfangen 73, 692. | anzünden 1628. |
| Abschnitt 1081. | Anführer 791. | April 874. |
| Abschuss 1319. | Angel 113, 390, 1701. | Arbeit 586, 1322. |
| Abstand 112. | Angelica 1263. | arbeiten 586, 1322. |
| abwärts fahren 855. | Angelleine 1378, 1735. | Arbeiter 586. |
| abziehen 196. | angeln 1701. | arg 1550; der Arge |
| ach 1, 12. | angenehm 891. | 628. |
| Achsel 1891. | angewöhnen 1972. | ärgern, sich 208, 1832. |
| Achselhöhle 129, 285. | angiessen 1435. | arm 1171, 1728. |
| Acht geben 1846. | angreifen 683. | Armbrust 1121. |
| acht 118. | Angst 606. | Ärmel 958. |
| achte, der 118. | ängstigen, sich 288, 606. | armselig 1728. |
| Achtel 118. | Anhöhe 643, 779, 2075. | Arschin 64. |
| Achterschiff 819. | ankleiden 847. | Art 1193. |
| Acker 1642. | anklopfen 568. | Arzt 1584. |
| Ader 992, 1827, 1852. | anknöpfen 1630. | Äsche 238. |
| Adler 190. | Ankunftsgabe 229. | Äsche 1077. |
| Ahle 1840. | anlanden 1357. | Ast 1592, 1694. |
| ähnlich 1320. | anlangen 1661. | Athem 1717. |

- Athemzug 1717.
 athmen 1717.
 auch 205, 451, 455, 566, 2038.
 Auerhahn 1524.
 Auerhenne 384.
 Auerhuhn 731, 1398.
 auf 69.
 auferstehen 185, 535.
 auferwecken 535.
 auflattern 221.
 aufliegen 295, 1337.
 auffressen 1135.
 aufgeben 1376.
 aufgehen 1478.
 aufhalten 668.
 aufhauen 507.
 aufhören 505.
 aufkochen 669.
 auflachen 965.
 aufmachen 93.
 aufrecht 777.
 aufreissen 182.
 aufrichten 777.
 aufritzen 795.
 Aufruhr 939.
 aufschreiben 1339.
 aufschwellen 1457, 1551.
 aufsieden 669.
 aufspringen 1101.
 aufstehen 185, 777.
 aufstellen 709, 849.
 auftreten 185.
 aufwärmen 1496.
 aufwecken 1459.
 Auge 9, 814.
 Augenbraue 362.
 Augensterne 814.
 aus 986.
 ausbessern 728.
 ausbreiten 889, 890.
 ausdehnen 1805.
 Ausfluss 1172.
 ausgehen 993, 1719, 1720.
 ausgiessen 1876.
 ausgleiten 1131.
 ausgraben 1228.
 aushalten 627.
 auslöschen 757.
 ausraufen 1248.
 ausruhen 1699.
 Aussatz 1314.
 aussätzig 440, 1314.
 Aussehen 1724.
 aussen, von 1893.
- äussere; ä. Fläche 422;
 das Ä. 1893.
 äusserst 780; der ä-e 1893.
 aussöhnen, sich 1085.
 ausspannen 996, 1559.
 ausstechen 1228.
 ausstrecken 133, 1714.
 austreiben 1707.
 auswendig 1893.
 auswinden 1515.
 Auswuchs 1447.
 ausziehen 475.
 Axt 9.
 Axthammer 917, 927.
- Bach 470, 1710.
 Backe 1180.
 backen 1540; sich b. 1540.
 Backofen 1526.
 baden 1549, 1580; sich b. 1580, 1708.
 Badstube 318, 361.
 bähnen 1580.
 bald 701, 1685.
 Balken 529, 1945.
 Ball 1622.
 Band 1657.
 bange werden 1625.
 Bär 425, 651; der grosse B. 478.
 barfüssig 421.
 barmherzig 1421.
 Barmherzigkeit 883.
 Barsch 1787, 1798.
 Bart 1084.
 Base 988.
 Bast 1226.
 Bastmatte 1304.
 Bauch 833.
 Bauchweh 1587.
 bauen 36, 977.
 Bauholz 1599.
 Baum 2014.
 Baumsaft 942, 2026.
 Baumstumpf 542, 811, 2014, 2041.
 bedächtigt 526.
 bedecken 151.
 bedrückt 586.
 beendigen 176, 278.
 Beerdigung 1223.
 Beere 2021.
- Beerensaft 2021.
 befehlen 1444.
 befestigen 1538, 1630.
 befinden; befunden werden 911.
 beflecken 623, 628.
 befreien 1205.
 begeben, sich 1029, 1332, 1822, 1890.
 Begierde 592.
 begierig 53, 1733.
 beginnen 73.
 begleiten 975.
 begraben 721, 1223.
 Begräbniss 1223.
 Begrüssungsgabe 229.
 behalten werden 823.
 behauen 1833.
 bei 260, 1381, 1394, 1406, 1626.
 beide 116, 117; einer von beiden 429.
 Bein 578, 1190.
 Beinhaut 421.
 beischlafen 1183.
 beissen 187, 678.
 bejahrt 1542.
 Bekannter 710.
 bekehren 400, 1987.
 bekennen 710.
 bekommen 1802, 1900.
 bekreuzen 1272.
 belachen 965.
 beladen 243.
 beleidigen 762.
 beleuchten 827.
 bellen 1681.
 bemächtigen, sich 54.
 bemerken 1688.
 bemitleiden 913.
 benennen 1011.
 beobachten 1223, 1565.
 Berathung 1011.
 berauscht 468.
 bereden 1011.
 bereit 1918.
 bereiten 1908, 1918.
 bereuen 136, 683.
 Berg 616, 643, 1323.
 bergig 643.
 Berggrücken 780, 905 1851.
 bersten 1248, 1504.
 beruhigen 1699.
 berühren 219.
 Besatz 612.

- beschädigen 762; sich
 b. 930.
 beschaffen 1320; wie b.
 1946.
 beschämt machen, b.
 werden 1695.
 beschmutzen 2020, 2025.
 beschuldigen 1832.
 Beschützer 1626.
 beschwert werden 1387.
 beschwichtigen 1576.
 beschwören 2031.
 besessen 865.
 besiegen 1722.
 besonderer, ein 528.
 besonders 7.
 bespringen 1101.
 besser, best 1584.
 besteigen 1101.
 besudeln 2020.
 beten 22, 420, 1272,
 2031.
 betrachten 177, 1853.
 betreffend 1555, 1828,
 1967.
 betrübt sein, b. werden
 1387.
 Betrug 1707, 2001.
 betrügen 1707, 2001.
 Betrüger, -rin 508.
 betrügerisch 351.
 betrunken 468.
 Bett 666.
 Bettler 562.
 Beule 1189.
 Beutel 161.
 bewachen 315, 1853.
 Bewachung 1853.
 bewahren 1565, 1846.
 bewegen 22, 859, 1322;
 sich b. 221, 959.
 bewirthen 211.
 bezahlen 1953.
 Bieber 1961.
 biegen, sich 959.
 biegsam 959.
 Biegung 1950.
 Bild 401.
 billig 1689.
 Bimstein 582.
 binden 272, 831.
 Binnensee 554.
 Birke 936, 1553.
 Birkenbaum 1553.
 Birkenholz 1553.
 Birkenrinde 1553.
 Birkensaft 2026.
 bis 107, 1231, 2038.
 Bisschen 220, 282, 1480.
 bitten 45.
 bitter 277, 1519, 1520.
 blank 1634.
 Blase 357, 1472.
 blass 115, 135.
 Blatt 1386; (am Fusse)
 78, 1487; (von Tuch)
 1512.
 Blatter 1873.
 blau 70, 835, 1786.
 Blaubeerstaude 2074.
 Blei 1341, 1824.
 bleiben 156, 1523, 1538,
 1929; stehen b. 505.
 bleich 115, 135.
 blicken 177, 1907.
 blind 814, 882.
 Blinddarm 584.
 Blindheit 814.
 blitzen 218.
 Blume 1630.
 Blut 1827.
 Boden 1572, 1629.
 Bogen 478.
 bohren 1456.
 Bohrer 478, 1201.
 Boot 1825.
 Borte 345.
 Botschaft 928.
 Branntwein 1809.
 Braten 1540.
 brauchen 46, 1496.
 Braut 372.
 Bräutigam 1821.
 brechen 939, 1504, 2017.
 Brei 434, 549, 1739.
 breit 423, 1943; b. ma-
 chen 443.
 Breite 1512.
 Bremse 1303, 1586.
 brennen 1628.
 Brett 1423, 2073.
 Brettergerüst 915.
 Brief 286.
 bringen 1467, 1497.
 Brot 1352.
 Bruder 1898.
 Brust 1111, 2034.
 Brustbein 2034.
 Brut 901, 977.
 Buch 240.
 Bucht 1333, 1810.
 Buckelrücken 412.
 Bündel 573.
 bunt 286.
 Bürde 250, 1165.
 Büschel 674.
 Busen 1472.
 Busse thun 136.
 Büttel 1989.
 Butter 1103.
 castrieren 187.
 Compass 1980.
 Centurion 745.
 Coregonus 1293.
 Cousine 1871.
 da 564, 655.
 Dach 151, 1316.
 Dachbalken 1743.
 dahin 566, 591.
 damals 591, 1838.
 damit 892.
 danken 1562.
 dann 591.
 dannen, von 566, 591,
 599.
 darleihen 1888.
 Darm 799, 800.
 darreichen 76.
 dass 892, 1767.
 Daumen 1632.
 Daune 1454, 1931.
 Deckel 151, 422.
 decken 151, 889.
 dehnen, sich d. 1805.
 Delphin 818.
 denken 526, 1993.
 denn 888.
 der 591.
 derartig 565.
 derselbe 7, 591.
 deswegen 591.
 dicht 588, 934, 1148,
 1679, 1844.
 dick 216, 934.
 Dieb 1025.
 Diebstahl 1025.
 dienen 1035.
 Diener 224, 1035, 1444.
 Dienstag 1164, 1934,
 1968.
 dieser 571, 590.
 dingen 1631.
 Distel 1538.
 Dolmetscher 1926.

- Donner 647.
 donnern 647, 781.
 Donnerstag 748, 1126.
 Dorf 962, 980.
 Dorfgemeinde 1910.
 Dornbusch 727.
 dörren 199.
 Dorsch 631.
 Dorschart 1202.
 dort 566, 591; von d. 591.
 Drangsal 288.
 draussen 1893.
 Dreck 1539.
 drehen 1564, 1567, 1571.
 drei 363.
 dreimal 363.
 dreist 1766.
 drinnen 986.
 dritte, der 363.
 Drittel 363.
 drücken 615.
 du 614.
 dulden 293, 301, 627, 636.
 dumm 1886.
 dunkel 1074.
 dünken 2030.
 dünn 952, 1116, 1235, 1251.
 durch 743, 1271, 2038.
 durchdringen 1716.
 durchnass werden 1331.
 durchstechen 1455.
 dürr 199.
 Durst 199.
 dursten 468.
 Ebbe 852.
 eben 880, 914, 1124; e. dahin 566; e. so viel 1848.
 ebenfalls 566, 2038.
 ebenso 888.
 Eberesche 2066.
 Eberkirsche 886, 1262.
 Ecke 1697.
 Eckstein 1697.
 ehe 98, 107.
 Ehegatte 131.
 ehemals 599.
 Ehepaar 353.
 eher 98.
 Ehre 768, 861, 1040.
 ehrlos 861.
 Ei 2000; Eier legen 243.
 ei! 12.
 Eichhorn 1872.
 Eidam 1928.
 Eidergans 92, 1634.
 Eigenthum 535.
 Eimer 560, 1749.
 ein 7, 814, 1626; einer von beiden 429.
 einander 254, 1164.
 einerlei 7.
 Eingeweide 986, 1242.
 eingiessen 420.
 einholen 40, 479.
 einhörig 720, 791.
 einmal 1983; auf e. 7.
 einrichten 709, 889, 977.
 Einrichtung 977.
 einschlafen 1741.
 einschläfern 1741.
 Einschnitt 848.
 einst 599, 1983.
 einstecken 858.
 eintreten 949.
 einwässern 1331.
 Eis 484.
 Eisbahn 545.
 Eisbrei 987.
 Eisen 1303.
 eisern 426.
 Eisfuchs 1118.
 Eismatsch 987.
 Eisrinde 1361.
 Eiter 955.
 Elend 1728.
 Elennthier 1014.
 Elle 285.
 Ellenbogen 285.
 Elster 1006.
 empören, sich 1889.
 Ende 176, 1500.
 enden 1407, 1500.
 endigen 176.
 eng 255, 259, 576.
 Engel 48, 488.
 Enkel, -lin 5, 14, 30.
 entdecken 1256.
 Ente 753.
 entfernen, sich 1893.
 entfliehen 1595, 1721, 1856.
 entgegen 1792.
 enthaupten 818, 848.
 entlang 1975.
 entlaufen 1753.
 entlegenste, der 599.
 entstehen 901.
 entzwei 116, 217, 397, 1271.
 er 995.
 erbarmen, sich 913.
 erbeben 1541.
 erbleichen 115.
 erborgen 1888.
 Erbtheil 66.
 Erdbeben 624, 1541, 2006.
 Erde 557, 2006.
 erdrosseln 121, 1662.
 erfahren 598, 710.
 erfinden, sich 911.
 erfreut werden 1308.
 erfüllt werden 699, 901.
 ergreifen 683.
 erhaschen 678.
 erheben 1478; sich e. 69.
 erheken, sich 121.
 erhöhen 1478.
 erinnern, sich e. 1993.
 erkälten 760.
 Erker 291, 998.
 erlauben 1376.
 Erle 1403.
 erlöschen 381, 757.
 erlösen 1401, 1547, 1559.
 ermüden 1778.
 erneuern 1742.
 erniedrigen, sich 1761.
 Ernte 818.
 erquicken 1699.
 errathen 68, 1993.
 erregen, sich 1322.
 erreichen 40, 219, 479.
 errichten 856.
 erröthen 1261.
 ersäufen 188.
 erscheinen 493, 740.
 Erscheinung 493.
 erschrecken 1007, 1625.
 erst 506, 1792.
 erste, der 98, 1781.
 ersticken 675.
 ertragen 243.
 ertrinken 188, 496.
 erwachen 185, 1225, 2024.
 erwägen 526.
 erwähnen 1993.
 erwecken 1478.
 erweichen 1044.
 erzählen 497, 1967.
 erzeugen 977.

- erziehen 901.
 erzittern 738.
 erzürnen 979, 997.
 es 995.
 Espe 1045.
 essen, Essen 1587.
 etwas 1946.
 Eule 832, 1481.
 Euter 1111.
 ewig 4, 1478.

 Fackel 659.
 Faden 814, 992.
 fahren 306, 1707; ab-
 wärts f. 855; Schlit-
 ten f. 788; über ein
 Wasser f. 1954.
 Fahrzeug 1203.
 Falke 190.
 Falle 1239.
 fallen 175, 276, 852,
 1832, 1836.
 fällen 518, 1240.
 falsch 351.
 Falte 1619.
 falten 1619.
 Familie 1606.
 Fang 909.
 fangen 909, 930, 1373.
 Farbe 389, 1490.
 färben 1403, 1490.
 Farnkraut 2063.
 Fäserchen 1169.
 Fass 1486.
 fassen, in sich 719; Muth
 f. 1305.
 Fassreif 1818.
 Fasten 1548.
 fasten 1548.
 fastenfreier Tag, f-e
 Zeit 57.
 faul 1372.
 Faulbaum 2058.
 faulen 2019.
 Faust 337.
 Februar 1093.
 Feder 663, 1577.
 fegen 804.
 fehlen 1883.
 Fehler 1832.
 Feierabend 257.
 feiern 1610.
 Feiertag 1548.
 Feile 633, 1878.
 fein 952.

 Feind 1792.
 Feindin 1157.
 Feld 1642.
 Fell 148, 666, 1143.
 Fels, Felsen 164, 323,
 1458.
 Fenster 481.
 Fensterscheibe 481.
 fern, von ferne 112,
 1893.
 ferner 599, 1893.
 Fernrohr 638, 1509.
 fernst: am f-en 1893.
 Ferse 242.
 Fersengelenk 840.
 fertig 278, 1918.
 fest 1305, 1343; das f-e
 Land 2006.
 festgezwirnt 786.
 Fett 1484, 1706.
 Fetzen 695.
 feucht 1104, 1362.
 feuchten 227, 1362.
 Feuer 659; F. machen
 930.
 Feuerherd 569, 659.
 Feuerschwamm 1208.
 Feuerstahl 218.
 Feuerstein 611, 1884.
 Feuerzeug 659.
 Fichtenrinde 1525.
 Fieber 1628.
 finden 408.
 Finger 809, 870, 1019.
 Fingerhut 1019.
 finster 1074.
 Finsterniss 821, 1074.
 Fisch 328, 580, 961.
 fischen 294.
 Fischer 909.
 Fischfang 328.
 Fischhaut 160, 845.
 Fischnetz 1163, 1383.
 Fischpastete 328, 1842.
 Fischrogen 1966, 2010.
 Fischschuppe 845.
 flach 1124.
 Fläche, äussere 422.
 Flachs 1655.
 Flamme 100.
 Flasche 1026, 1511.
 Flechte 1594, 1658.
 flechten 1356, 1594.
 flehen 45.
 Fleisch 1374, 1801.
 Flicker 662, 695, 1480.

 flicken 695, 728.
 Fliege 787.
 fliegen 295.
 fliehen 618, 1518, 1753,
 1856.
 fliessen 336, 385; flies-
 send 1116.
 Flinte 1556.
 fluchen 292.
 Flucht 1856.
 Flügel 958.
 Flunderfisch 431.
 Fluss 470.
 Flussmündung 470.
 flüstern 872, 1060.
 Fluth 31, 700.
 folgen 269, 1822, 2038.
 fordern 174.
 fort 2007.
 fragen 174.
 Frau 5; junge F. 2039.
 Frauenhaube 1823.
 Frauenschuh 1795.
 frei 1410, 1494; freie
 Zeit 40.
 freien 950, 1821.
 Freier 1821.
 Freierei 950.
 freigebig 1421, 1897.
 freilaufend 836.
 Freitag 1510.
 fremd 780, 1862.
 Fremdling 458.
 fressen 1587.
 Freude 1308.
 freuen, sich 1127, 1252,
 1308, 1797.
 Freund 710, 1548.
 freundlich 1384.
 Frieden 2015.
 friedfertig 2015.
 Friedhof 556.
 frieren 360, 895.
 frisch 1861.
 froh werden 1127.
 fromm 1714.
 Frosch 879.
 Frost 1036, 1998.
 Frucht 901, 1497.
 früh 15, 599.
 Frühling 154.
 Fuchs 1312.
 fühlen 330, 598.
 führen 1348, 1680; über
 ein Wasser f. 1954.
 Führer 1348, 1901.

- Fülle 700.
 füllen 699, 700, 1435;
 sich f. 700.
 fünf 1736.
 fünfte, der 1736.
 Fünftel 1736.
 Funke 770.
 für 98, 953, 1792.
 Furcht 1625.
 fürchten 1625.
 fürchtсам 1625.
 Fürsorge 1881.
 furzen 1531.
 Fuss 539, 1752; zu Fusse
 1822.
 Fussblatt 539.
 Fussboden 915, 1629.
 Fussknöchel 1657, 2042.
 Fuss-sole 539.
 Fuss-steig 1230.
 Fusstapfe 130.
 Fusstritt 541.
 Fussweg 1636.
 füttern 1587.
 Fütterung 1587.

 Gabe 51, 1335.
 Gabel 77.
 gähnen 102.
 Galium 1255.
 Galle 1043.
 Galone 345.
 Galopp 262.
 Gans 774.
 ganz 1453, 1477, 1478,
 1936, 1945.
 gar nichts 1848.
 Garn 325.
 Gasse 500.
 Gast 211, 338; zu Gaste
 1828.
 Gastmal 211, 1582.
 Gau 2016.
 gebären 243, 901, 930;
 geboren werden 901.
 geben 51, 1424, 1740.
 Gebet 2031, 2037.
 Gebieter 1899.
 Gebot 1444.
 Gebrüder 1898.
 gebühren 891.
 Geburt 901.
 Geburtstag 901.
 Gebüsch 1262.
 Gedächtniss 533, 1994.

 Gedanke 526.
 gedenken 526.
 geduldig 627.
 Gefährte 147.
 Gefallen finden 2030.
 Gefängniß 1839.
 Gefäß 258.
 gegen 1792.
 Gegend 557.
 gegenüber 157, 1792.
 Gegenwart 15; in der
 G. 1623.
 Gegenwind 1792.
 Gehänge 1472.
 geheim 1483.
 Geheimniß 1483.
 gehen 1822, 2003.
 Gehirn 1731.
 gehorchen 472.
 Gehülfe, -fin 84.
 Geissblatt 2061.
 Geist 486, 1717.
 geizig 370, 991.
 gelb 1255.
 gelbbraun 784.
 gelbgrün 1255.
 Geld 583.
 Geldstück 583, 1652.
 Gelenk 1413.
 gelt 1276.
 gemein 861.
 Gemisch 1132.
 geneigt 1091.
 Genosse 254.
 genug 322, 1315; g. sein
 1502.
 genügen 683, 1883.
 gerade 1714.
 Geräth 535.
 gerathen 1661.
 gerecht 1714.
 Gericht 978.
 Gerte 1561.
 Geruch 86, 1317.
 geruhen 913.
 Gerüst 59, 896, 1414.
 Gesang 13, 1428.
 geschehen, das Gesche-
 hene 901.
 Geschenk 51, 1335.
 Geschirr 41.
 Geschlecht 82, 660, 901,
 1247, 1626, 1654.
 Geschlechtsfolge 1654.
 geschlossen 1945.
 geschmeidig 959.

 Geschrei 114, 790, 1219.
 Geschwister 1898.
 Geschwulst 955, 1457.
 Geschwür 955, 1189.
 Gesetz 947.
 Gesicht 1977.
 gespannt 251, 829, 830.
 Gespenst 1082.
 Gestank 86.
 gestern 473.
 gestreng 829.
 gestrig 473.
 gesund 640.
 Getreide 549, 1352.
 Getümmel 939.
 Gevatter, -in 418.
 gewahr werden 1724.
 Gewalt 1899.
 gewaltig 1899.
 Gewand 37, 1617.
 Geweih 1008.
 gewinnen 1908.
 gewöhnen, sich 1972.
 Gewohnheit 1747, 1972.
 Gezucht 901.
 Gicht 1376.
 gichtbrüchig 1376.
 giessen 336, 420, 1435,
 1876.
 Gipfel 273, 1360.
 glänzen, glänzend 1634.
 Glas 863, 982.
 Glaskoralle 193.
 glatt 914, 1124.
 Glatteis 545.
 Glaube 1835.
 glauben 39, 1785, 1835.
 Gleichniß 68, 1956.
 gleichwie 1193.
 Glied 233, 1358, 1413,
 1517, 1635, 1654.
 Gliedmasse 1413.
 glücklich 1784.
 Gold 332, 345.
 Gott 562.
 Grab 359, 448.
 Graben 96.
 graben 1228, 1282.
 Gras 1110, 1263.
 Grasfeld 1643.
 grau 1280.
 greifen 678.
 Greis 349.
 Grenze 780, 1231.
 Gries 1020.
 Griff 143.

- grob 1664.
 gross 524, 903.
 Grösse 903.
 Grossmutter 5; G. des Vaters od. der Mutter 2006.
 Grossvater 14.
 Grube 96, 371; G. unter der Brust 1291.
 grün 70, 835, 1786.
 Grund 1572.
 gründen, sich 1538.
 grüssen 640.
 Grütze 1020.
 günstiger Wind 1597, 1981.
 Gurt 90, 1464.
 Gürtel 195, 800.
 gut 244, 883, 922, 1584; so g. sein 913; guten Tag! 640; das Gute 1584.
 Haar 932, 944, 1922.
 Haarflechte 215, 1658.
 haarlos 1922.
 Haarmoos 1086.
 Habe 535.
 haben 46.
 Habicht 1875.
 hacken 818.
 Hafen 980.
 haften 1538.
 Hagel 794.
 Hagelfall 794.
 Hahn 1864.
 Hain 1249.
 häkeln 163.
 Halbbruder 1898.
 Halbmond 1999.
 Halbschwester 1871.
 Hälfte 1319, 1349, 1626.
 Halfter 1473.
 Halm 549.
 Hals 820.
 Halskummet 230.
 halt! 56, 1839.
 halten 46, 668, 1223, 1327, 1565, 1811.
 Hammel 1614, 1857.
 Hammer 1640, 1755.
 Hand 153.
 Handel 365.
 handeln 365.
 Handfläche 153.
 Handgelenk 171.
 Handschuh 228, 1748.
 Handtuch 814.
 Handwage 1563.
 Handwerk 1311.
 Handzeichen 595.
 Hanf 992, 1237.
 hangen 1420.
 Häring 1033.
 harnen 234.
 hart 138, 264, 829, 830.
 Harz 1452.
 Hase 287, 1137.
 Hass 1177.
 hässlich 1238.
 hauen 818, 848, 1240.
 Haufe 1912.
 Haupt 1730.
 Haupthaar 1922.
 Häuptling 903.
 Haus 677, 1599; nach Hause, zu H. 161.
 Häuschen 1613.
 Hausecke 1697.
 Hausflur 291, 998.
 Hausgenosse 161.
 Hauskobold 161.
 Hausvater 1796.
 Haut 160, 845, 1143, 1214.
 Hautfarbe 1374.
 heben, sich h. 1337, 1478.
 Hecht 789, 1149.
 Heer 1678.
 Heerde 573, 763.
 Heft 1206.
 heften 1538.
 heidnisch 628, 1272.
 Heidelbeere 999.
 heilen 1364, 1584.
 heilig 1068, 1548.
 heiligen; geheiligt werden 1548.
 Heiligenbild 401.
 heimlich 1483.
 Heirath 1158.
 heiss 1628.
 heissen 178, 1213.
 helfen 84, 1677.
 hell 483, 827; heller Himmel, Tag 1847.
 Heller 583.
 Hemd 1482.
 Henkel 414.
 Henker 1989.
 Henne 236.
 herab 1879.
 herabbtücken, sich 1091.
 herablassen 1376; sich h. 971.
 herabschiessen 971.
 herabsteigen 1098, 1376.
 herausnehmen 208.
 herausspringen 1101.
 herbe 1519, 1520.
 herbeilassen 1376.
 Herbst 730.
 Herbststation 1941.
 herein 1349.
 Hermelin 1485.
 Herr 437, 439, 903.
 Herrlichkeit 69, 275, 1040.
 herum 1583.
 herumlaufen 1682.
 herumtragen 243.
 hervorbringen 901.
 hervorhangen 1944.
 hervorleuchten 827.
 hervorragen 128.
 hervorziehen 208.
 Herz 166, 743.
 Heu 966.
 Heuchelei 1367.
 Heuchler 116, 1367.
 heuchlerisch 1367.
 heuer 590.
 Heuknäuel 966.
 Heuschrecke 966.
 heute 590, 1492.
 heutig 590.
 hier, von h. 590.
 hierher 565, 571.
 Himmel 83.
 Himmelfahrtstag Mariae 1799.
 hinab 1975.
 hinan 1478.
 hinauf 1478.
 hinaus 1893.
 hindern 875.
 hindurch 1478.
 hinein 986.
 hineingehen 719, 735.
 hineinkommen 735.
 hinken 1322; hinkend 1313.
 hinlassen 201.
 hinlegen 1091.
 hinreichen 1883.
 hinten, nach 1959.
 hinter 574, 1959.

- hinterdrein 1959.
 hintere: h. Thür 804;
 das H. 1959.
 Hinterkopf 1172.
 hinterlassen 156.
 hinterste, der 1959.
 Hintertheil 819, 1144,
 1409.
 Hinterthür 1409.
 hinüber 1478.
 Hinüberziehen 1903.
 hinunter 1879.
 hinwerfen 1895.
 Hirn 1774.
 Hirnschale 1730, 1774.
 Hirt 733, 1565, 1846.
 Hitze 1540.
 Hobel 656.
 hoch 69, 1478.
 Hochzeit 1071, 1158.
 Hochzeitshaus 1158.
 höflich 1384.
 Höhe 1478.
 höher 1478.
 Höhle 161, 1702.
 holen 1467, 1497.
 Hölle 26.
 Holz 2014.
 Holzbock 1354.
 Holzseil 340.
 Holzstück 2014.
 Honig 1974.
 horchen 330.
 hören 330.
 Horn 791.
 hörnerlos, hornlos 103,
 1605.
 Hose. -n 347, 851,
 1460.
 hübsch 891, 1986.
 Hüftbein 791.
 Hügel 1110, 1955.
 Hügelchen 673.
 hügelig 643.
 Hülfe 84, 1677.
 Hund 183, 1573.
 hundert 745.
 Hundertel 745.
 hundertfältig 745.
 hundertste, der 745.
 Hündin 193.
 Hunger 1195.
 Hungersnoth 1195.
 hungrig 1195, 1587.
 hüpfen 1092, 1101.
 Hure 1682.
 Husten, husten 214,
 1418.
 hüten 1223, 1565; sich
 h. 1846.
 Hütte 161.
 ich 2004.
 immer 482, 592, 1514,
 1838.
 in 986.
 Innere, das 986, 1242;
 im Innern 986.
 innerst 986.
 Insekt 1130.
 Insektenspuppe 1965.
 Insel 1031.
 inwendig, das I-e 986.
 irgend ein 107, 1946,
 1983.
 irren 939; sich i. 764,
 948.
 ja 319.
 Jagd 1988.
 Jagdzelt 1379.
 Jahr 464.
 jähzornig 979.
 jeder 204, 465, 467, 480.
 Jedermann 465, 480.
 jedesmal 1838.
 jemals 213, 605.
 Jemand 106, 1983, 1985.
 jener 591, 599.
 jetzig 42.
 jetzt 27, 42, 1812.
 jung 1181: junge Frau
 2039; junges Thier
 1612; der jüngste Tag
 978.
 Jünger 1926, 1972.
 Jüngling 1612.
 Juni 207.
 Kaftan 398.
 kahl 1639.
 Kahm 374.
 Kaiser 862.
 Kalb 825, 1411, 1780.
 kalt 360.
 Kälte 1648, 1998.
 Kamerad 708.
 Kamm 726.
 kämmen 726.
 Kante 1306.
 Kapitel 73.
 Kästchen 504.
 Kasten 202.
 Katze 198, 206.
 kaufen 1794.
 Kaufmann 365, 377.
 kaum 1751.
 keck 1750.
 Kehle 302.
 kehren 1537, 1789.
 Kehrlicht 1284.
 Kehrseite 519.
 Keil 1729.
 kein, keiner 7, 1946.
 Kelch 1200.
 Kennzeichen 710.
 Kerbe 848.
 Kerbholz 848.
 Kerker 644.
 Kerze 704, 1760.
 Kessel 426.
 Kesselhaken 101.
 Kette 101.
 Ketzer 413.
 Keule 776, 846.
 Kiefer 1067.
 Kiefer 1525.
 Kieme 1067.
 Kienspan 639, 1365,
 1589.
 Kind 1612.
 Kinn 140.
 Kinnbackenknochen
 1884.
 Kinnbart 1473.
 Kirche 274, 864.
 Kirchengesang 1428.
 Kiste 504.
 Klafter 1023.
 Klappern 441.
 klar 225, 540: klares
 Wetter 1847.
 Klaue 253.
 Klauenseuche 539.
 kleiden 692.
 Kleidungsstück 37, 1617.
 klein 300, 809, 1761,
 2043, 2044.
 kleingläubig 1804.
 Klinge 617.
 Klippe 323, 2064.
 klopfen 523, 873.
 Klotz 340, 759.
 klug 2030.
 Knabe 1612, 1827.

- knapp 255.
 Knäuel 1730, 1834.
 Knecht 1444.
 kneten 1859, 1992.
 Knie 1654.
 Kniebeuge 170, 407.
 Knirschen 441.
 Knochen 578.
 Knochenfett 578.
 Knopf 1630.
 Kobold 161.
 kochen 155, 375, 669;
 gekocht werden 1580.
 Köder 1053.
 Kohle 536.
 kommen 226, 661, 1502;
 kommend 1502.
 König 241, 862.
 können 1709, 1972.
 Kopeke 1872; 10 Ko-
 peken 62.
 Kopf 1730.
 Kopfbinde 1618.
 kopflos 1730.
 Kopfpfuhl 1626, 1730.
 Kopfzeug 1618, 1823.
 Korb 194, 1601.
 Körper 1227, 1374.
 Körpertheil 1300.
 kosten 1587.
 Kraft 1079, 1678.
 kräftig 703, 1079, 1678.
 kraftlos 1079, 1709.
 Kragen 416.
 Krähe 1855.
 Krähenbeere 2062.
 krank 364, 1527, 1709;
 k. sein 1369.
 kränken 939.
 Krankheit 364, 1709.
 Kransbeere 2067.
 kratzen 1282.
 krepiren 1290, 1616.
 Kreuz 803, 807, 1272.
 kreuzigen 996, 1578,
 1627.
 Kreuzigung 1578.
 kriechen 1122, 1134,
 1451.
 Krieg 619.
 Kriegsheer 619.
 Kriegsknecht 1754.
 Kriegsmacht 1678.
 Krone 1823.
 Krume 828.
 krumm 409, 2032.
 krummbuckelig 409,
 412.
 Krummholz 393.
 Krümmung 1950, 1987,
 2035.
 Kuchen 309.
 Kuckuck 109, 682.
 Kugel 1355.
 Kuh 1336, 1431.
 Kühling 1076.
 kühn 1750, 1766.
 Kummer 1536.
 kümmeren, sich 1536,
 1881.
 Kummet 230.
 Kunkel 1198.
 Kupfer 1769.
 kurz 47, 1814, 1815.
 küssen 853, 871, 1108,
 1112.
 Kwas 1687.
 lächeln 81.
 lachen 965, 1390.
 Lachs 1292, 1301, 1380,
 1906.
 Lachsforelle 399.
 Laden 1417.
 laden 1359, 1973.
 Ladestock 1355.
 Lager 666.
 lahm 1313, 1322.
 Lamm 1438.
 Land 557, 2006; das
 feste L. 2006.
 landen 283.
 Landrücken 1851.
 Landspitze 1114.
 Landungsplatz 283, 980.
 Landzunge 1114.
 lang 112; länger wer-
 den 112.
 Länge 112; der L. nach
 112, 796.
 lange 112.
 länglich 112.
 längst 520, 599.
 Lappenschlitten 772,
 1522.
 laschen 1330.
 lassen 156, 201, 1376
 lass! 43.
 lastbar 703.
 lästern 447, 1347.
 Lästerung 447.
 laufen 262, 1682, 1753,
 1856.
 Laufen 1856.
 läufisch 1682.
 Lauge 238, 498.
 Laus 572.
 lauschen 330.
 Laut 483, 511.
 laut 483.
 lauten 330.
 Leben 535; sein L. lang
 2038.
 leben 535; lebe wohl!
 640, 1608.
 lebendig 535.
 Lebenszeit 4.
 Leber 1732.
 leck 200.
 Leder 729, 836, 898,
 1143.
 leer 304, 1560.
 legen 709, 890, 1479,
 1603; sich l. 1741,
 1805.
 Lehm 924, 1057.
 Lehmaus 1056.
 Lehre 1926.
 lehren 1926, 1972.
 Lehrer 1926, 1972.
 Lehrling 1972.
 Leib 1374.
 leicht 380.
 leiden 293, 301, 364,
 976, 1951.
 leihen 1888.
 Lein 1393.
 Leinwand 1351.
 leise 2036.
 Leiter 1348.
 Leitkuh 326.
 Lemming 246, 1056.
 lenken 184, 1567, 1707,
 1714.
 lernen 1926, 1972.
 lesen 1327.
 letzte, der 1959.
 letztverwichen 2003.
 leuchten 827.
 Leuchter 704.
 leugnen 897.
 Licht 827, 1492, 1760.
 licht 225, 827.
 lieb 1298.
 Liebe 920, 1072.
 lieben 920, 1050, 1072,
 1073.

- Liebling 814, 937, 1298.
 Lied 1422.
 liegen 1369, 1805, 1839.
 link 775, 1244.
 Lippe 1462, 1470.
 List: mit L. 1982.
 Lob 137.
 Loch 1232.
 Löffel 1375, 1558.
 Loos 1868.
 loosen 1868.
 los 1379, 1427.
 löschen 381.
 lösen 836, 839, 1559.
 losgehen 993.
 loskommen 1661.
 loslassen 1376.
 lossagen, sich 1507.
 Luftröhre 302.
 lügen 351, 686.
 Lügner 686.
 Lust 592.
 lüsten 53, 1733.
 machen 535, 570, 586,
 1322; Feuer m. 930.
 Macht 1899.
 machtlos 1899.
 Mädchen 1154.
 Magen 741, 833.
 Magenkrampf 1587.
 Magenweh 535.
 Mäher 818.
 Mahlzeit 1831, 2027.
 Mai 1780.
 Mal 1243, 1828, 1838;
 ein M. 7.
 Mangel 1171, 1500.
 Mann 82, 1917.
 Männchen 1864.
 männlich 82, 521, 1863,
 1864.
 Mannsperson 1863.
 Mantelsack 1416, 1779.
 Märchen 1967.
 Marder 1161.
 Mark 28.
 Markt 365.
 März 1855.
 Maschenstock 346.
 Maser 1447.
 Mass 1978, 2013.
 Mastdarm 1493.
 Maus 1056.
 Meer 2012.
 Meerbusen 1333, 1810.
 Meerenge 815, 1915.
 Meerestiefe 687.
 Meeresufer 2012.
 Meerschwein 1170.
 Mehl 549, 665.
 Mehlsack 329, 884, 1226.
 mehr 746.
 Meister 817.
 melken 1408, 1516.
 Mensch 1917.
 merken 710.
 messen 1023, 1415, 2013.
 Messer 1156.
 Messerrücken 917, 927.
 Messing 1222.
 Miethe 298, 1939.
 miethen 1631, 1696.
 Milch 2964, 2033.
 mild 1421.
 Milz 684.
 mischen 756.
 mit 147, 2038.
 mithelfen 1640.
 Mitleid fühlen 913.
 Mittag 217.
 Mittagsmahlzeit 515.
 Mitte 217, 800.
 Mittelfinger 112, 217.
 mittelste, der 217.
 mitten auf 394; m. in
 217, 394; m. von 217.
 Mitternacht 217.
 Mittwoch 1009.
 modern 2019.
 mögen 43, 976, 1376.
 möglich 1193.
 Monat 1999.
 Mönchsrobbe 23.
 Mond 1999.
 Montag 1166, 1781.
 Moor 1437.
 Moos 940, 1062, 1086,
 1353.
 Morast 900.
 Morgen 515.
 morgen 515.
 morgend 515.
 Morgenröthe 120.
 Morgenstern 120.
 morsch 1334, 1412.
 Motte 125.
 Möwe 132.
 Mücke 765.
 Mühe 1728.
 Muhme 1976.
 mühselig 586.
 Mund 1128.
 Mündung 1128, 1879.
 murren 63, 444.
 müssen 334, 1496.
 müssig 586.
 Muth fassen 1305.
 Mutter 16, 44, 509, 1100.
 Mutterbruder 514.
 Mutterschwester 1976.
 Mütze 356, 382.
 na 1138, 1142.
 Nabel 1199.
 nach 134, 1478, 1959,
 2038; n. hinten 1959.
 nachdem 1959.
 nachher 1959.
 Nachricht 598, 928.
 nachsehen 1724, 1907.
 nächste, der 76.
 nächstkommend 1502.
 Nacht 489, 510; in der
 N. 463.
 Nacken 820, 1172.
 nackt 1639, 1665.
 Nadel 1212, 1869.
 Nadelkissen 1212.
 Nadelöhr 1493.
 Nagel 253, 1211.
 nageln 1211.
 nagen 187.
 nahe 76.
 Nähe 266.
 nahen, sich 76.
 nähen 267.
 näher 76.
 Nähkorb 1212.
 Nähkästchen 1212.
 Naht 1061.
 Nähzwirn 246.
 Name 1213.
 namenlos 1213.
 Namenstag 1213.
 Namensvetter 146.
 nämlich 1767.
 Napf 1200, 1466.
 Nase 1112.
 Nasenkuss 1112.
 Nasenloch 1112.
 nass 227, 1362.
 nassen 1331.
 Natter 187.
 Nebel 850.
 neben 266, 1381, 1394,

- 1406, 1626, 1792; n.
 einander 1640.
 Nebenperson 780.
 Nebenseite 630.
 nehmen 1900; Abschied
 n. 1608.
 Neid 1069.
 nennen 178, 1213.
 Nessel 2049.
 Nest 1552, 2000.
 Netz 445, 974, 1163,
 1383, 1874.
 Netznadel 366.
 neu 1742; von neuem
 1742.
 neulich 1737.
 neulings 506.
 neun 8.
 neunte, der 8.
 Neuntel 8.
 neuverheirathet 2039.
 nichts 1946; garn. 1848.
 nie 213.
 nieder 1879.
 niederbeugen 1091.
 niederdrücken 615.
 niedere, der 1879.
 niedergraben 722.
 niederhangen 112.
 niederlassen, sich 535.
 niederlegen 1715; sich
 n. 419.
 niederstechen 727.
 niederwerfen, sich 1715.
 Niemand 106.
 niedrig 852, 1879; nie-
 driger 1879.
 Niere 2000.
 niesen 203.
 nirgendsw, -woher 107.
 Nisse 843, 844.
 Nix 753.
 noch 98, 1477, 1877.
 Norden 687, 1845.
 nördlich 1845.
 Nordlicht 405, 1937.
 Nordost 1650.
 Nordstern 1845.
 Nordwest 1660, 1845.
 Nordwind 687, 1845.
 Noth 288, 606, 1171,
 1495.
 nöthig 334; n. sein 1496.
 nüchtern 806.
 nun 456, 564, 1138,
 1139, 1141, 1142.
- nur 319.
 Nutzen 1677.
 o! 12, 1711.
 oben, nach o., von o.
 1478.
 Oberarm 1841.
 Obere, das 1478.
 Oberleder 78, 1487.
 oberst 69, 1478.
 obgleich 433.
 Ochs 521, 1191.
 öde 304, 1560, 1988.
 oder 537, 1703.
 Ofen 392, 1526.
 offen 93.
 offenbar 83.
 öffnen 93, 836, 839; sich
 ö. 93; geöffnet wer-
 den 1256.
 oft 588, 696.
 Oheim 461, 754.
 Ohr 1638.
 Ohr 1493.
 Ohring 1638.
 Ohrzeichen 1638.
 Oktober 730.
 Öl 1706.
 Opfer 1335, 1354.
 Opferhügelchen 673.
 opfern 1354.
 Opferzeit 1354.
 ordnen 1714.
 Ort 953, 1480.
 Öse 814.
 Osten 687, 981, 1186.
 Ostertag, der 1:ste 29,
 501; der 2:te 509;
 der 3:te 1272.
 Ostwind 687.
 Otter 792, 842.
- Paar 116.
 Papier 1669.
 passen 891; passend 891.
 Pein 606, 1471.
 peinigen 1951.
 Pelz 622, 1529.
 Perle 193.
 Perlmutter 878.
 Pfad 248, 1230, 1636.
 Pfahl 811.
 Pfarrer, -rin 1659.
 Pfeife 1115, 1232.
- pfeifen 1115.
 Pfeifer 1115.
 Pfeil 723, 1121.
 Pferd 449, 548, 1266.
 Pflanze 901, 1263.
 Pflegesohn 1223.
 Pflock 810, 811, 951.
 pflücken 1782.
 Pfieme 1840.
 Pfund 314, 1307.
 picken 1146.
 Pilz 430.
 plagen 1951, 1989.
 platt 670.
 Platz 957.
 platzen 196, 1397.
 plötzlich 7.
 Plunder 1169, 1284.
 Pocke 1873.
 Polarente 71.
 Polarlicht 1937.
 Popanz 1670.
 Porsch 2048, 2076.
 Posaune 637.
 prahlen 275.
 prallen 1506, 1579.
 predigen 928.
 Preis 67.
 Preiselbeere 485.
 Preiselbeerstrauch
 2056.
 Pud 1499.
 Pulver 912, 1032.
 Pulverhorn 912.
 Pulvermass 1978.
- Quabbe 1773.
 Quantität 1848.
 Quecksilbersublimat
 1042.
 Quelle 141, 360.
 quer 630, 1271.
 Querholz 630.
- Rabe 310.
 Rand 266, 1306.
 Ränke machen 1569.
 Ränkemacher 1733.
 Ränzel 1416.
 Ranzen 1779.
 rasch 278, 1015.
 rasen 1837.
 Rath 1011.
 Räthsel 68, 1993.

- Rathversammlung 1011.
 Raub 196.
 rauben 54.
 raubgierig 196.
 Rauch 1058.
 rauch 246.
 rauchen 268, 468.
 Rauchfang 1294.
 rauchhaarig 246.
 Raupe 945, 1621.
 Rechenschaft 1325.
 rechnen 1327.
 Rechnung 1325.
 recht 814, 1714, 1896;
 rechte Seite 339, 415.
 rechten 978.
 rechtfertigen 1714.
 rechts 1896.
 rechtschaffen 1714.
 Rede 1011, 1081.
 Regen 89.
 regen 1322.
 Regenbogen 647.
 Regenschauer 89, 1684,
 1698.
 Regenwetter 89.
 Reich 862.
 reich 210, 1468, 1923.
 reichen 133.
 Reichthum 1923.
 Reif 1036.
 reif 278.
 Reigenspiel 1182.
 reihen 1603.
 rein 804, 1508.
 reinigen 769, 804.
 Reis 624, 1265.
 Reise 1828.
 Reisekost 1828.
 reisen 1828.
 Reisender 1828.
 Reisig 1265.
 reißen 182, 196, 1248,
 1504.
 Religion 1354.
 Rennthier 246, 521,
 1411, 1534, 2008.
 Rennthierfell 666.
 Rennthierhaut 898.
 Rennthierherde 763.
 Rennthierkalb 825, 1780.
 Rennthierkeule 776.
 Rennthierkuh 75, 103,
 1757, 1803.
 Rennthiermoos 2055.
 Rennthierochs 918, 1191,
 1863, 1927.
 Rennthierstier 1016,
 1302.
 retten 1547.
 richten 978.
 Richtstuhl 978.
 riechen 86.
 Riemen 290.
 Rinde 263.
 Rindochs 1431.
 Ring 412, 791, 1022.
 Ringelspiel 1182.
 ringen 1727.
 Ringfinger 1870.
 Rippe 525.
 Robbe 23, 256, 477; ks.
 Seehund.
 Rock 1017.
 Rogen 1966, 2010.
 roh 264, 1104, 1664.
 Rohr 632, 638, 1892.
 rollen 518.
 Ross 1266.
 Rost 1273.
 roth 1261, 1292.
 Rothbart 1301.
 Röthe 120.
 Rotz 214, 1196, 1264.
 Rübe 1151, 1210, 1286.
 Rubel 2018.
 Rubelstück 2018.
 Rücken 803, 807, 1028.
 Rückenstück 191.
 Rückentalg 173.
 rücklings 1028, 1493,
 1959.
 Rudel 1912.
 Ruder 24, 58.
 rudern 933.
 rufen 178, 391.
 ruhen 1699, 1700.
 Ruheplatz 1699.
 ruhig 994, 1305.
 rühmen 137.
 rühren 1322.
 Rumpf 1227.
 rund 532, 1583, 1945.
 Russ 180, 367.
 russig werden 367.
 rüsten, sich 692.
 rutschen 1089.
 Saat 358.
 Säbel 1055.
 Sache 33, 535, 1322.
 Sack 931, 1475, 1858.
 Sackleinwand 1866.
 Saft 942, 1043, 1399.
 Sage 1967.
 Säge 633, 929, 973, 1878.
 sagen 867, 1011.
 sähen 358, 1541.
 salben 1706.
 Salz 1024.
 salzen 1024.
 Salzfass 1024.
 salzig 1024.
 Same 358, 1080.
 Sämischleder 898.
 Sammeln 122, 737, 1192.
 Sand 1819.
 sanftmüthig 994.
 Sarg 41, 1287, 1295.
 Satan 983.
 satt 322.
 Sattel 1676.
 Sättigung 322.
 sauer 186.
 Sauerteig 1772.
 saugen 1133.
 säugend 749.
 Säugling 1277.
 Saum 37, 612, 1061,
 1404, 1619, 1879.
 säumen 1619, 1929.
 Schabeisen 1176, 1690.
 Schachtel 1820.
 Schädel 1774.
 Schädelstätte 320.
 Schaf 1438, 1857.
 Schaffell 1438.
 schaffen 977.
 Schafstall 1667.
 Schaft 1206.
 Schale 263.
 Schalk 1808.
 Schalkheit 1550.
 Scham 1695.
 Schamleiste 539, 1117.
 Schambug 539, 1117.
 schämen, sich 1695.
 scharf 1558.
 Schärfe 25.
 schärfen 617.
 Schatten 379, 406, 1843.
 schätzen 67, 1565.
 Schaukel 968.
 schaukeln 165, 179, 968.
 Schaum 1052.
 scheeren 1530, 1581.

- Scheide 680.
 Scheidebrief 1250.
 scheiden 466, 1250.
 scheinen 1540, 1634, 1836.
 Scheisse 1539.
 Schelle 326.
 Schelm 1808.
 schelten 60, 91, 447, 1066.
 Schenke 373.
 Schenkel 846.
 schenken 51, 1335.
 scheuchen 450.
 schicken 1890.
 schieben 847.
 schief 1564.
 schieläugig 1564.
 Schienbein 1657.
 schiessen 1260, 1663.
 Schiesspulver 912, 1032.
 Schiff 311.
 Schiffer 311.
 Schiffsbord 1346.
 Schimmel 374.
 Schindel 1833.
 Schirm 906.
 Schlaf 1150.
 Schläfe 1245.
 schlafen 1741.
 schlaff 1391, 1395, 1433.
 schläfrig 1147.
 Schlafzeit 1623.
 Schlag 1376.
 schlagen 218, 369, 550, 568, 756, 873, 1221, 1463, 1734.
 Schlange 396, 1948.
 schlapp 1433.
 schlecht 124, 244, 1109, 1550.
 Schlechtheit 124.
 schleichen 1451.
 schleifen 577, 956.
 Schleifstein 1000.
 schleppen 112.
 schleudern 756, 1047, 1078, 1895.
 schliessen: geschlossen 1945.
 schlimm 1550.
 Schlimmheit 1550.
 Schlinge 1829.
 Schlitten 303, 306, 772, 989, 1522, 1635; S. fahren 788.
 Schlittenbahn 1828.
 Schlittendecke 1296.
 schlitzen 795.
 Schloss 1328.
 Schlosse 794.
 Schlucht 2051.
 schlucken 1120.
 schlummern 1147.
 Schlund 773.
 schlüpfrig 545, 1131.
 schlürfen 1013.
 Schluss 176.
 Schlüssel 836, 839, 1328.
 Schlüsselbein 297.
 schmackhaft 1952.
 schmähen 91, 1347.
 schmal 255, 259.
 Schmalz 1706.
 schmecken 172.
 schmelzen 1496.
 Schmerz 364, 1519.
 schmerzen 1519.
 schmieden 568.
 Schmiere 1461.
 schmieren 1461, 1706, 1991.
 schmücken 1299, 1714, 1986.
 Schmutz 943.
 schmutzig 943.
 Schnabel 1112.
 schnappen 678, 1173.
 Schnee 1979.
 Schneefall 344, 1684.
 Schneegestöber 1593.
 Schneehaufen 1647, 1765.
 Schneehuhn 316, 1285.
 Schneerinde 11, 854.
 Schneeschuh 333, 352, 1059.
 Schneewehe 925, 1647, 1765.
 Schneide 25.
 schneiden 795, 818, 1558, 1880.
 schneien 344.
 schnell 278, 701, 1015, 1685; schneller 1686.
 Schnepel 907, 919, 1962.
 Schnepfe 1756.
 Schnitter 818.
 schnitzeln 1880.
 Schnur 1735.
 Schnürband 272.
 Schnurrbart 88.
 schon 455, 456, 503, 512, 1767, 1768.
 schön 1986.
 Schooss 38.
 schöpfen 144.
 Schöpffässchen 87, 119.
 Schöpfgelte 119.
 Schöpfung 977.
 Schornstein 638.
 Schräg 1564.
 Schraube 1817.
 Schrecken 1625.
 schreiben 286, 795.
 schreien 114, 169, 279, 790, 1219, 1913.
 Schrein 723.
 schreiten 1415.
 Schrift 286.
 Schriftgelehrter 286.
 Schritt 1415.
 Schuh 320, 421, 1795.
 Schuhschmiere 1461.
 Schuld 1832, 1888.
 Schuldig 1832.
 Schuldner 1888.
 Schüler 1926, 1972.
 Schulter 61, 1891.
 Schulterblatt 1405.
 Schuppe 845.
 schüren 97, 1442.
 Schürze 1615.
 Schüssel 494, 516.
 Schutt 1169.
 schütteln 142, 1429, 1541.
 Schutz 1843.
 schützen 1565, 1846.
 schwach 1079, 1257, 1391, 1501.
 Schwachheit 1709.
 Schwager 1338, 1800, 1920, 1947.
 Schwägerin 1800.
 Schwamm 2012.
 schwämmen 1708.
 Schwan 1093.
 schwanger 527.
 schwanken 530, 1425.
 Schwanz 967, 1521.
 schwarz 821.
 Schwefel 1222.
 Schwefelpfännchen 1222.
 Schweif 967.
 schweigen 511, 1839.
 Schwein 881.

- Schweiss 1666.
 Schwelle 249.
 schwer 1387, 1426, 1728.
 Schwert 1948.
 Schwester 1871, 1921.
 Schwiegermutter 1826.
 Schwiegersohn 1928.
 Schwiegertochter 1997.
 Schwiegervater 1920.
 Schwierigkeit 1728.
 schwimmen 1708.
 schwitzen 1666.
 schwören 355, 1543.
 Schwungrolle 1198.
 sechs 158.
 sechste, der 158.
 Sechstel 158.
 See 554, 2012, 2077.
 Seefisch 580, 961.
 Seehase 23.
 Seehund 1184, 1224,
 2012; ks. Robbe.
 Seehundsfang 1278.
 Seehundsspeck 893.
 Seelachs 1292.
 Seele 486.
 Seerabe 312.
 Seethier 2012.
 Seevogel 801, 1329,
 1757.
 Segel 1597.
 Segeltuch 1866.
 segnen 1656.
 sehen 1724; siehe! 648,
 655.
 Seher 598, 1150.
 Sehne 264, 992.
 sehr 264, 746.
 Seife 1258, 2029, 2040.
 Seifenwasser 2040.
 seigen 744.
 sehen 744.
 Seil 1182.
 sein 56, 502, 1315.
 Seite 266, 525, 780,
 1306, 1319, 1406, 1626;
 bei S. 1406; rechte
 S. 339, 415.
 Seitenbrett 1346.
 seitwärts 630, 780.
 selbst 502.
 selig 1784; s. machen,
 s. werden 1547.
 senden 1890.
 Sendung 1890.
 senken, sich s. 1879.
 setzen 504, 1479; sich
 s. 504.
 Seuche 1443.
 Seufzer 1717.
 sich 502.
 sichtbar 225; s. wer-
 den 93.
 sie 995.
 Sieb 1268.
 sieben 181, 751.
 siebente, der 181, 751.
 Siebentel 181.
 Sieg 1722.
 siegen 1722.
 siehe! ks. sehen.
 Silber 1038.
 Silberling 1038.
 singen 13, 490, 1422,
 1428.
 sinken 1376, 1723, 1879.
 Sinn 2030.
 Sitte 1747.
 sitzen 56, 504, 891, 1839.
 Sitzplatz 504.
 so 564, 567, 1099, 1159,
 1162, 1164; so viel
 als 1946; eben so viel
 1848.
 sogar 1477.
 sogleich 79, 591.
 Sohle 1738.
 Sohn 74.
 solcher 565, 590, 591,
 654, 1164, 1178, 1946,
 1956; s. wie 107.
 Soldat 1034.
 sollen 334, 1496.
 Sommer 207.
 Sommerkleid 1990.
 Sommerstation 207.
 Sonnabend 1046, 1065.
 Sonne 1492.
 Sonntag 1548.
 Sorge 1881.
 sorgen 1536.
 spalten 758, 1389, 1397;
 sich s. 544.
 Span 1385, 1833.
 Spanne 1925.
 spannen, sich 996; ge-
 spannt 251, 829, 830.
 spät, später, der spä-
 teste 1959.
 Spaten 145.
 spätere, der 1968.
 spazieren 1822.
 Specht 280, 766.
 Speck 893, 1484.
 Speichel 808, 926.
 speien 1691.
 Speise 1587, 1591.
 speisen 1013, 1587.
 Speiseröhre 773.
 Sperrbaum 875.
 Spiegel 281.
 Spiel 1001.
 spielen 1001.
 Spindel 1198.
 Spinne 553.
 spinnen 756.
 Spinngeräth 231.
 Spitze 725.
 Spitzglas 863.
 spitzig 725.
 spleissen 196.
 spotten 1390.
 Sprache 325, 1096.
 sprechen 1011.
 Sprecher 950.
 Sprichwort 990.
 springen 1092, 1101.
 spröde 138.
 Spross 74.
 Sprössling 2014.
 spucken 808.
 spuken 1082.
 Stab 1087.
 Stadt 1392, 1806.
 Stahl 617.
 Stall 1667.
 Stamm 759.
 stammeln 1933.
 Stange 812, 857, 1887,
 1892.
 stark 703, 1079, 1305,
 1343, 1678.
 stärken 703, 1305.
 statt 953.
 Staub 1819.
 stechen 724, 727, 1233,
 1455, 1624.
 stehen 777, 1538; s. blei-
 ben 505.
 stehlen 1025.
 steif 251.
 Steig 1230.
 steigen 31, 1415.
 Stein 164.
 Steinbutte 1645.
 steinernes Werkzeug
 647.
 Steinhafen 164, 555, 963.

- Steinplatte 323, 487.
 Steiss 1493.
 Stelle 953, 957, 1480.
 stellen 777, 849, 856, 889.
 stellenweise 1480.
 sterben 360, 556.
 Stern 608.
 Steuer 737, 1491.
 Steuermann 1901.
 steuern 184, 1714.
 Steuerruder 1054, 1281, 1600.
 Stiefel 517, 1049.
 Stiefmutter 509.
 Stiefsohn 74.
 Stieftochter 1154.
 Stiefvater 29, 501.
 Stiel 1206.
 Stier 1016.
 still 335, 551, 994; stilles Wasser 1075.
 Stille 335; s. werden 1391.
 stillen 491.
 Stillstand 55.
 Stimme 483, 511, 1081.
 stinken 86.
 Stirn 320, 1762.
 Stirnhaut 320.
 Stock 1087.
 stossen 847, 894, 1027, 1188.
 Strauch 575, 1996.
 streben 1270, 1588.
 Streit 619.
 streiten 1445.
 streitsüchtig 1733.
 streng 264.
 streuen 358, 420.
 Strick 1182.
 stricken 163.
 Strickendchen 1182.
 Stricknadel 163.
 Strom 1849.
 Stromschnelle 197.
 Strumpf 935.
 Stube 677, 1599.
 Stück 220, 386, 1465, 1480.
 Stückchen 1480.
 Stufe 1694.
 stumm 325, 1096.
 stumpf 1558.
 Stunde 767, 860.
 Sturm 885.
 stürzen 276, 826, 1290, 1616; sich s. 1047.
 stützen, sich 1538.
 Sublimat 1042.
 suchen 1764.
 Süden 207, 1186.
 Südost 1924.
 Südwest 1063, 1398.
 Südwestwind 1063.
 Sumpf 460, 1437.
 Sumpfbrombeere 1399, 1436.
 Sund 815, 1915.
 Sünde 1220.
 Sünder 1220.
 Sündfluth 188.
 sündig 1220.
 sündigen 1220.
 Suppe 1430.
 süß 1125, 1267.
 Süßwasserlachs 1906.
 Tabak 681.
 Tag 1492; guten T. 1640.
 tagen 1492.
 Tagereise 1492.
 Talg 833, 1484.
 Tanne 209.
 tanzen 1001, 1649.
 Tarsusknochen 1107.
 Tasche 161, 317, 341.
 Tasse 1466.
 Tatze 383.
 taub 330, 1638.
 tauchen 735.
 Tauchervogel 123, 579.
 Taufe 1272.
 taufen 1272.
 Täufer 1272.
 taugen 50.
 tauglich 50.
 tauschen 1718.
 tausend 707.
 Teig 587.
 Teller 494.
 Tenne 549.
 Testikel 327.
 Teufel 591, 725, 865, 1554.
 Thal 1106.
 That 1322.
 Theekessel 1088.
 Theer 639.
 theeren 639.
 Theil 763, 1784; T. nehmen 1640.
 theilen 466.
 theilhaftig 7.
 Theilnehmer 1640.
 theuer 348, 350.
 Thier 535, 924, 1207.
 Thierfalle 1239.
 Thon 921, 1057, 1136.
 Thran 1706.
 Thräne 235.
 thun 570, 1322.
 Thür 635, 1692; hintere T. 804.
 Thüröffnung 19.
 tief 687, 736.
 Tiefe 736.
 Tisch 658, 985, 1602.
 Tisch Tuch 653.
 Tochter 1154.
 Tod 1021.
 Todestag Mariae od. der Mutter Gottes 57, 1604, 1799.
 todt 556.
 tödten 245, 1624.
 toll 1837.
 Tonne 1486.
 Tonnenband 1818.
 traben 1236, 1682.
 Tracht 37.
 träge 1372.
 Tragekorb 194.
 tragen 243.
 Tragsattel 1676.
 tränken 468, 496.
 trauen 1823.
 trauern 1536.
 träufeln 200, 869.
 Traum 1150.
 träumen 1090, 1150.
 Traumwelt 1150.
 treiben 1376, 1707.
 trennen 1250.
 treu 1714.
 Tribut 737.
 trinken 468.
 trocken 199.
 trocknen 199.
 Troddel 674, 676.
 Trog 296, 1549.
 Trommel 424.
 trösten 20, 491.
 Tuch 946, 1005, 1269, 1289, 1744.
 tüchtig 244, 922.

Tummler 1170.
 Tummeln, sich 1047.
 Tundra 779, 1448.
 Turf 1419.

 Übel 124.
 über 1271, 1478, 1555;
 ü. ein Wasser fahren,
 führen 1954.
 übereinkommen 891.
 überladen 1359.
 überlegen 526.
 übermorgen 515.
 überreden 1478.
 Überrock 1637.
 übertreten 939.
 übervorthellen 1832.
 Überzieher 398.

 um 1583, 1792.
 umarmen 38.
 umbringen 556, 1407,
 1963.
 umfallen 518.
 umgeben 856.
 umgestürzt 419.
 umhergehen 1746.
 umherwandeln 899.
 umkehren, sich u. 400,
 1567, 1987..
 umkommen 1290, 1963.
 umschatten 379.
 umschütteln 1429.
 umsegeln 419.
 umsonst 1794.
 umstossen 1715.
 umstürzen 419, 420.
 umwickeln 265.
 umzäunen 626.
 Umzäunung 17.
 Umzug 1903.
 Ufer 1279.
 unauslöschlich 757.
 und 451, 455, 456, 563.
 undicht 1235, 1251.
 unerträglich 243.
 unfruchtbar 1276.
 ungebleicht 1540.
 ungebunden 1427.
 ungeduldig 301.
 Ungeheuer 1670.
 ungekocht 1104.
 ungesäuert 1267.
 ungetauft 1272.

ungewaschen 1549.
 Ungewitter 885.
 Unglaube 1835.
 Unglück 410.
 unglücklich 1784, 1816.
 unklug 2030.
 unlänglich 1737.
 unmöglich 1972.
 unnöthig 1477.
 unnütz 1560.
 unrecht 1832.
 unrein 628.
 Unreinlichkeit 943.
 unschuldig 1832.
 unsichtbar 225.
 untauglich 244.
 unten, von u. 1879.
 unter 217, 1879.
 Unterarm 285.
 unterdessen 217.
 untere, der, Untere, das
 1879.
 Untergang 1500.
 untergehen 1376.
 Unterhosen 150.
 unterrichten 1926, 1972.
 Unterrock 547.
 unterscheiden 1250.
 unterst, zu 1879.
 untertauchen 735.
 untief 852.
 unverheirathet 438,
 1153.
 unversehrt 1945.
 Unwahrheit 351.
 Uria Grylle 801.
 Urin 234.
 Urinblase 1472.
 Ursache 33.
 Urtheil 978.

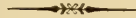
 Vater 29, 30, 501.
 Vatersbruder 461.
 Vatersschwester 988.
 verabreden 1011.
 verbergen 151, 721, 1483.
 verbeugen, sich 420.
 verbieten 343, 875, 1575.
 verbleichen 784.
 verbrämen 612.
 Verbrämung 612.
 verbrauchen 46.
 verbreiten 243.
 Verdammniß 978.
 verdammt 1596.

 verderben 645, 824.
 verdichten, sich 1679.
 verdriessen 85.
 Verdruß 85.
 vereinigen, sich 7.
 verfallen 1836.
 verfaulen 877, 1412
 verfault 1334.
 verfolgen 1683, 1707.
 verführen 208, 1707,
 1832.
 Verführung 1707.
 vergangen 2003.
 vergeben 1609.
 vergebens 1477.
 vergeblich 304.
 Vergabung 156.
 vergehen 1500; vergan-
 gen 2003.
 vergessen 1726.
 vergiessen 1876.
 vergilben 784, 1255.
 vergleichen 1231.
 vergreifen, sich 948.
 Verhau 798.
 verheirathen, sich v.
 131, 1153.
 verhindern 668.
 verhören 1867.
 verhungern 1195.
 verirren, sich 739, 939.
 verkaufen 1949.
 Verkaufsladen 1417.
 verkündigen 928, 1011.
 verkürzen 1814.
 verlachen 1390.
 Verlauf 2003.
 verläugnen, verleugnen
 1507, 1523.
 verläunden 1832.
 verletzen, sich 2023.
 verlieren 149.
 verloben 1975.
 vermehren 1368.
 vermindern 380.
 vermögen 1709.
 vermuthen 526.
 verrathen 51.
 verrückt sein 1837.
 versammeln 376; sich
 v. 122, 737.
 Versammlung 737.
 Versammlungsort 376.
 Verschwendung 46.
 verschwinden 149.
 versöhnen, sich 2015.

- versperren 615, 875.
 versprechen 35, 289.
 Verstand 2030.
 verständig 2030.
 verstehen 49, 52, 664,
 710, 1030, 1972.
 versuchen 172, 177.
 Versuchung 172, 177,
 1680.
 versündigen, sich 1220.
 Vertheidiger 1626.
 vertheilen 51.
 vertrauen 1479.
 verunreinigen 623.
 verwahren 1565.
 verwerfen 201.
 verwesen 2019.
 verwickeln 1004.
 verwildern 246.
 verwirren 939; ver-
 wirrt sein 948; v.
 werden 916.
 verwundern, sich 694.
 Verwüstung 304.
 verziehen 1564.
 Verzweigung 1008.
 Vetter 1898.
 viel 474, 513, 746; eben
 so v. 1848; so v. als
 1946; wie v. 1946;
 zu v. 1321.
 Vielfach 164.
 vier 1126.
 vierte, der 1126.
 Viertel 1126.
 Vogel 299, 536, 755,
 941, 1329, 1398, 1757.
 Vogelnest 1552, 2000.
 Vogelschlinge, Gerüst
 für die 896.
 Volk 474, 1185, 2016.
 voll 700.
 Vollbart 1473.
 vollenden 1407.
 vollgiessen 1435.
 Vollkommenheit 700.
 Vollmond 700.
 von 69, 260, 266, 1231,
 1478, 1555, 1828,
 1967; v. dannen 566,
 591, 599; v. ferne
 112; v. unten 1879.
 vor 15, 98, 1498, 1623.
 voran 98.
 vorbei 1010, 1231, 1406.
 Vordere, das 98.
 vorderste, der 98.
 vorher 98.
 vorig 98, 520; voriges
 Jahr 589.
 vorjährig 589.
 vorkommen 1836.
 vormals 98, 213, 599,
 605.
 Vorrathshaus 19.
 vorspannen 230.
 Vorstube 291.
 vortrefflich 922.
 vorwärts 98.
 wachen 1911.
 Wachholder 222, 1187,
 2065.
 wachsen 901.
 Wachstunde 1911.
 Wächter 1853.
 Wachzeit 1853.
 Wade 1535.
 wagen 609, 625.
 wägen 1790.
 wählen 1908, 1919.
 wahnsinnig 1837.
 während 107, 217.
 wahrlich 34, 1714, 1771.
 wahrnehmen 1620, 1688.
 Wahrsager 598.
 Wake 342.
 Wal 1909.
 Wald 1249, 1830.
 Waldgeist 1830.
 Waldgrenze 1941.
 Wallfisch 1909.
 wälzen 518.
 Wand 613, 964, 984.
 wandeln 499, 899, 1746,
 1828.
 wandern 1746, 1822.
 Wange 140, 1180.
 wann 213.
 warm 1442, 1628.
 Wärme 1442.
 wärmen 97, 1442.
 warten 1839, 1850.
 warum 107, 1946.
 was 1946.
 waschen 1549.
 Waschtrog 1549.
 Wasser 753; stilles W.
 1075.
 Wasserfall 197.
 Wasservogel 753.
 waten 321.
 weben 1356.
 wechseln 1718.
 Wechsler 1718.
 wecken 876, 1225, 3459.
 Weg 139, 732, 1828.
 weg 528, 953, 1449,
 2007.
 wegen 134, 176, 574,
 593, 597, 1478, 1828.
 Wegescheide 1250.
 weglaufen 1856.
 wegschnappen 1173.
 Wegweiser 1926.
 Weh 1519.
 wehe! 410; w. thun
 1519.
 wehen 1474.
 Weib 5, 372, 1175.
 weiblich 388, 1096,
 1175.
 weich 712, 1044.
 Weiche, Weichen 90,
 800, 887, 1464.
 Weide 1914, 2069, 2070.
 Weidenband 1561.
 Weidenbusch 1914.
 Weideplatz 733, 734.
 weil 176.
 Weile 1514.
 weilen 1929.
 Wein 1809.
 weinen 1344; Weinen
 1219, 1344.
 Weingarten 1809.
 Weingärtner 1809.
 Weinglas 863.
 Weise 1193.
 weise 526, 2030.
 weiss 1894.
 weit 112, 687; wie w.
 107.
 weiten, sich 1012.
 weiter 599.
 welcher 106, 107, 429,
 1946.
 Welle 1216.
 Welt 83, 152, 2016.
 wenden, sich w. 400.
 wenig 282, 1761, 1804.
 wenn 107, 213; w. auch
 433.
 wer 106, 107.
 werben 950, 1821.
 werden 570, 901, 1315,
 1502.

- werfen 756, 1047, 1373, 1505.
 Werg 1254, 1655.
 Werk 586.
 Werkzeug, steinernes 647.
 Werst 1865.
 Werth 67.
 werth sein 50, 226.
 Wespe 1776.
 Wespennest 1776.
 Westen 1051, 1478, 1845.
 Westwind 4478.
 Wetter 885; klares W. 1847.
 wetzen 617.
 Wetzstein 711.
 wickeln 265.
 widerstreben 1792.
 widriger Wind 1792.
 wie 107, 1946; solcher w. 107; w. beschaffen 107, 1946; w. viel 1946; w. weit 107.
 wieder 94, 603, 1243, 1788, 1932.
 wiedererkennen 598.
 wiederkäuen 187, 2022.
 Wiege 165.
 wiegen 165.
 Wiese 1545.
 Wiesenwolle 2068.
 wild 246, 1302.
 Wille 592.
 Wimper 814.
 Wind 1474, 1597; günstiger W. 1597, 1981; widriger W. 1792.
 winden 1564, 1567.
 Windstille 551.
 winken 972.
 Winter 671.
 Winterschuh 421.
 Winterweg 139, 671, 732.
 Wippe 968.
 Wirth 437, 1796.
 Wirthin 558.
 wirklich 34, 1771.
 wissen, Wissen 598.
 Wittwe 693, 1382.
 wo 107.
 Woche 1166.
 woher, wohin 107.
 wohl 922; lebe w.! 640, 1608.
 wohlfeil 1689.
 wohlschmeckend 1125, 1952.
 wohnend 535.
 Wolf 428, 802, 813, 1646, 1893.
 Wolke 1653.
 Wolle 960, 1882, 1885.
 wollen 592.
 womit 1946.
 Wort 990.
 wozu 1946.
 Wucher 1368.
 Wuhne 342.
 Wunde 818, 1274.
 Wunder 225, 689.
 wunderbar 1724.
 wundern, sich 689.
 würfeln 1868.
 Wurfschlinge 756, 1373.
 Wurm 945.
 Würmchen 1970.
 Wurst 584.
 Wurzel 1820.
 Wurzelende 2006.
 wüst 304.
 Wüste 1988.
 zagen 602.
 Zahl 1325.
 zählen 1327.
 Zahlung 1631.
 zahm 153.
 Zahn 1568.
 Zahnlos 1568.
 Zank 619.
 zanken 60, 1066, 1445; sich z. 447.
 Zapfen 1533.
 Zauberer 313, 413, 1155.
 zaubern 110, 1155.
 Zaubertrommel 424.
 Zaum 290, 1432.
 Zaun 17, 626, 798.
 zausen 1446.
 Zehe 870, 1019.
 zehn 1326.
 Zehnkoekenstück 62.
 zehnte, der 1326.
 Zehntel 1326.
 Zeichen 595, 740, 1791.
 Zeigefinger 750.
 zeigen 740, 1791; sich z. 493, 1082.
 Zeit 4, 15, 40, 1623.
 zeitig 15, 599.
 Zelt 404, 1745.
 Zeltstange 857.
 Zelttuch 1041.
 zerbrechen 2023.
 zerbröckeln 1259.
 zerkrümeln 868.
 zermahlen 1515.
 zerreißen 196.
 zerschlagen 2023.
 zerspringen 1248.
 zerstören 824.
 zerstreuen 1503; sich z. 1250.
 zertheilen 868.
 zertreten 685.
 Zeuge 780, 928, 1011, 1070.
 zeugen 930, 1011.
 Zeugniß 780, 1791.
 ziehen 208.
 Ziel 785, 1309, 1633.
 zielen 690, 1083.
 ziemen 891.
 ziemlich 108.
 Zierde 286.
 Zimmermann 1599.
 Zinn 610.
 zittern 624, 738.
 Zöllner 737.
 Zorn 997.
 zornig 166, 997.
 zu 260, 270, 1381, 1626; zu viel 1321.
 Zuber 1770.
 Zuberbaum 753, 1891.
 ausdrücken 615.
 Zug 1234.
 Zügel 1432.
 Zugnetz 294.
 Zugnetzstange 1887.
 Zugriemen 1532.
 Zugseil 471.
 zuhören 330.
 zuknöpfen 1630.
 zukommen 1890.
 Zukunft 1502.
 zuletzt 1959.
 zumachen 151.
 Zunahme 1368.
 Zunder 1208.
 zunehmen 1368.
 Zunge 1095, 1096.

zungenlos 1096.	Zwecke 951.	Zwergbirke 2050.
zurück 1995.	zwei 116.	Zwickel 1729.
zurückbleiben 156.	zweierlei 116.	zwingen 1444.
zusammen 7.	zweifeln 526.	Zwirn 992.
zuschliessen 1328, 1945.	Zweig 192, 1360, 1693,	zwirnen 1598.
zuschneiden 1705.	1694.	zwischen 217.
Zuschuss 1368.	zweite, der 1164, 1968.	Zwischenraum 80, 217.
zuwinken 972.		



II.

Kielennäytteitä.



Sprachproben.

Turjan murreta. — Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk (*Limbes*).

1.

Sā, hplīnke porij lejpe, kari porij, tagazi vans lejpe-karr-pajkest. Son jīsti vanzi, ja, vre milte vīlki vanzel. No vālti son toavruži čuzu, vālti son pījtegijt, vālti son na, vtijt, pien-gijt ja rīmnijt, kīmēt ja olknekijt; lo, ndijt vāldij, kiockemijt ja čāfa, ņkijt vanzis. Je vīlki son, vanzes lāttani, sij kom-manin; vījīn rīnti, pik popalin rīnti. — Sā, hplīnke sievtčatta, što muni vans lej, kul', čitte jiennij jīstnijt. Sij kā, nc kā, nces toarragiottin, na, vte na, vte pealla, lo, nte lo, nte pealla. Sij tior-rin kolm jige. Muttam lo, nte tagazin poncta, na, vte tagazin kišksolmijn tīlji gjojm. Ma, ņnelest šičkantkio, tten na, vte ja lo, nte.

2, a).

Jiellin kalnča, kīj kāpkijnes. Sist lej nijt ja aļke. Piejve poatta, son vīolka vanččet, šillet, mi popāla. Kāpkis sārna, što jo, kki vierta, zt jiel kintč. Muttamašt kāpkes jo, kki vierta, zt kintči. — Kuht, kul', kījīm jī līšt vierta, zt kintčet jo, kki? — Pijjas jogi vīlke Čutte, što „viertazi liev, tobelt jielle liev.“ — No ja viertaz milte piottin, ka, vnin jiellijt sist. Čutte piottin koatta, Čutte šu, remis Sā, me kāppīje aska, di; ka-

raulgiottin, što kio:ss kījjis poatta. Kījjis pīodij miecest, sij kījs korrin, Čude taške, kīxt kīt siełge bealla, kaštīn nuampe loajta-bealla. Ji oattijin. Jij tagazi. Jikka nijdij olkuzi viłkkīodi; taťte Sāmmelaj cealhka, što pīot nijtnīm, piest kīt kītt sijja! Nijdij cealhka: ott āčēni sārnam; nijt jē ēłhpmajn. Alkańis olkuzi viłkkīodij: alkańim, piest kīt kītt sijja! Alkańis nīrijt čippi, son ji koccaj, kījjis Sāmmelaj. No son koccaj. Čutte liev pik iottemen. No son vāłti čude-čiorve sāble ji iojvijt pik čīpińti Čudijn. Āķes vāłti, peacca pieli, nijtis tašše, jienijnes avt sijja. Alka:s jīččis vāłti, viłki, kozi viōji, jieres sijja alkajnes. — No pik.

2, b).

Kāles i āhke jiellin kuķke; sijje šanti ałke, ju sijje šanti nījt. Nu sij jiellin kuķke, kāllazaj sārna, ušta jiel kīnt viertazt joķki, viertaz taške manniv mietta jogi, viertazt āmažev Ču,de, tak pīottev viertaz tajje milte, pījas jogi pīottev. — Kāllazaj vīlgij meahca. Āhkes viertazt kīndij joķki, ju son pīodij māzīt koatta:s. Jielij kolm piejve, kāllazańč ti miecest. Ju pīottin āhka ta:ssi Ču,de; son Ču,dij gīojm porra ja jukka piejve pījas. Ju piejve jieķkenīžij; son, ākaj kommałij Ču,dijn; a sist Čuttet akca, afcant Ču,dijn kommałi ākaj. I iottin Ču,dijn tajn; jiellin kolm piejve; ju ākaj taťte cealhka, ušta tānne piejve kāles poatta. Nu sij torvalin nīre uksi, jīč iodosłlin. Kāles pīodij, ju poppałij nīorra; sij, Ču,de taške soni korrin, kaštījīn ta:ssi. Nu jīč Ču,de taške iodosłlin. Nījt taťte līktij olkuzi, jieččes cealhka, što pīit mīnni nijpe! Nijdij taťte cealhka, ušta mun ott aččāni sārnama. Pāgi vīłki. Avta algaj līktij, kallazaj taťte cealhka: alkańim, pīit nijpe! Algaj taťte sońni andij nijpe; son nijpe tašme vāłdij, čīpij nīrijdes pikas, mealgaj altinij ju Ču,dest

ta_{st} i_{ojve v_il_n v_uldij s_uble j_ič_čis. Tu_{ške} i_{ottin, k_{oc}caj_n, ju k_{allazest} ta_{st} kač_čv: mom n_{ikkuk} n_{akkareasant}? K_{allazaj} ta_{tte} cealhka, u_{šta} mun ta_{mme} n_{ikku} n_{akkareasan}, u_{šta} akt k_{arnas} akce k_{arnast} ča_{lme} ro_{nka}. — Ju tu_{ške}, Ču_{de} ta_{ške} s_{arnev}, u_{šta} akce k_{arnassijt} afti k_{arnast} ča_{lme} ro_{nki}v. — Ju Ču_{ttelaj} ta_{tte} k_{avvizi}, occili i_{ojv-viola}s, a k_{allazaj} ta_{tte} s_uble p_{ijjinti}, ceahka_{li} Ču_{dest} ta_{st} i_{ojve} kaskit. Tujn Ču_{dijn} pik č_{ippi} i_{ojvijt} kaskit; āka_s ju n_{ijtis} v_uldij, v_{igij}, pielij k_{issi} jiellemen, ju pik sien_i poafka_tti.}}

3.

Jieli k_{io}ss T_{alla}, T_{ala}st lej šurr č_{io}zaj; jielij l_{ahptest} o_{zaj} olmij, nammi_s lej Ucc l_{āngij}. Son popali, T_{alla} čuccij ma_{ni}. Pa_{li} p_iremis jierke T_{ala}st. K_{ipti} pik avti m_{alla} T_{ala} jierke. T_{alla} āmmaž_iži, što jierke pallamaj_n ti Ucc l_{āngij}. T_{alla} Ucc l_{ānki} v_iγtolgi_{odi}. Ucc l_{āngij} vanzijn javra sukkili. T_{alla} m_{ilte} sukkili j_iss vanzijn. — Ucc l_{āngij} u_{jna}, što T_{alla} ju_{sk}i_{odi}; poala_{di} vans ču_{hp-ke}ač_{ča} a_{vli}jt, k_iχ_{tlas} sukk_{iottin}, što koambaj oajja r_{inti} suktet. K_iχ_{tlas} sukk_{iottin}, T_{ala}st vans kaskit rottini, T_{alla} ka_čki, ja maj_{ns} pik.

4.

Jieli Āc, sost t_n kolm n_{ijt}. Son si_{ola}nti a_{lke}, a_{lke} jielta_{gi}, ku_{kke} jieli sost, k_iχ_{t-lo}ge jige rajja. Son t_{ittegi}odi l_{ahptest} jienes. Jienij_{nes} s_{arna}ttin, što najhtlattit p_{itta}. Son s_{ilki} pu_{lkijn}, p_iodi, jienes v_ulti pulhka. Jienes p_itti Āc_ije k_iotte-gu_{rri}. Āc olkuzi l_{iyti}j, što m_iolda p_{itta} koatta v_{ikkit}: j_{ilci} coalama, p_irre āvve la takm_{ijn}, k_{allaga} āka_{st} alka la ništelaj_n. K_ioll_i korstakk-kieč_{če} lu_{cma}?

Ākaj pu_{lkest} nič_{kedi}, nieskemel kovta i_{occe} ča_čki. Āckest l_{iš} seahka s_{inaj}. A_{lges} j_ič_čis v_uldij. — Pik.

5.

Jieli tu, l kio,ss ākaj kallasajnes. Šanti sijj' a,lk i šant sijj' nījt. Na ākaj, kallasaj jāmmen kukt, vīljinē kiofta kut-tijen. Nījt sārņ, što vīlīm vārrit, a kiorķi jiel!

No, vīljis vīlki, kāreba pīodij. Kārebest ka,čt, što majņ jālak? — Akt iorpnan jālam. — Mom jālak iorpnant? — Munst iorpen tī močēd. — Ma,lle močēd? — Kiovt ioc piejv pāšt, kl,vtē rittest kīkt kiovsā-tā,št, nēške-māntkešt mānn, kl,vtē kidl-sijest ko,ltē, kl,vtē piolm-sijest sēlp, čot āskes lēškes kīost, čot tāvtēst atmes kīost. —

Koatta,s pīodi. Nījt kačča vīljēs: mom toskjatk? — Ta,mme toskjadīm, iorpnam, što vīolkap kāreba. — I vīlken.

Pio,ttēkio,ttēn kāreba; son iorpnēs pāhka turēd ierēs āskijt. Jierēs nījt, āppalaj, najhvlnehe pīodij, pākaj čācca ničkēd. — Čācca ničkēdij. Kāreba pīodi i ko,ččēb kārebest, što ko,št tī iorpnat? — Čācca ničkēdij. — Jierēs nījt cielk', što mun lam sōn' iorpen. — A jella, kul, mun' iorpen. Olmu va,ltēš, vikkeš sōn', āvta rāppuš kīččēn solled.

Iorpnēs kīorņij, kāreba pīodij, kačča: ko,št tī mun' vīlj? Ma,nned, pīhtēd sōn'! I vīljis pīhteš. Karabelšēhk sārņ, što mank menne kāpken? — Poafkahtēd mun' izmenšik, ta,l jiesk' mun kāpken manīm. — Poafkahtēš izmenšik, i karabelšēhk vālt močēd nījtīm kāpkenēs. — Pīk.

6.

Jielij tu, l kio,ss olmu, i son najhtla,dij. Ju jiellin, sijje šāndij a,ke. Nu sij jiellin ku,ke, ka,lles to,ttē jā,mi, ā,hkes to,ttē vīlki, mīrjīt ussit. A,kes ta,mme vā,ldij mīldēs. Nu mīrjīt uskīodij, alkas ta,mme kīdij ta,sse. Jičč ā,hke vīlki, tu,mpelā. Uzij son mīrjīt, uzij ja kirkonij. A piejve jiek-kenīžij. Son vīlki, māzīt alkas. No pīodij māzīt. A a,kes

jillak. A ta_nnne sijja p_lohtamaj_n Ācc_he n_ht. A son n_ht_i ta_mmme v_uldij, ju v_uncelij koattas; p_lodij koattas, šant_išk_lodij n_ht_i ta_mmme, jielleg_lodij n_hdn tajn. Ju j_iellin, nu n_ht_is ta_tte šurr_ini. Iottin, kocc_ajin, Ācc_he n_ht ta_tte tuvvan_išk_lodij, ju ākaj p_hij k_imnes. Ju k_iptek_lodij, k_ipt_in, ju porr_in, ju v_ilk_in v_urra. V_urest tōbelt n_ičkt_in kolm Ācc_he, ju akka ta_mmme n_umst_in, n_i varij_t jiemneja jieb k_iottamaj_n.

7.

Jielij k_ules āk_ijnes, j_iellin sij k_ukke. Nu, sijje ša_ndij a_lke. Ju j_iellin k_ukke, a_lkes šurr_ini. Kallazest ta_st l_i s_uble p_hym_ij_n i_ojves v_ile; sijje p_lottek_lodij toarra jekka; a_lkes v_uldij j_iežes s_uble ju v_ilgij j_iežes rozijn v_iosta t_iorru; toarra-k_lodij, č_ihp_kodij, č_ip_ij k_ukke. Toara_s ta_mmme j_i v_ioj l_ioptet; t_ukke, v_ikk ta_tte r_upp_in so_nni kobe i n_umpe ju koalmant. Nu ju son s_ilgij toara ta_mmme č_ihp_it. Č_ip_ij ju alas s_ilgij p_hjjele kobij ja v_hjij kobe p_hjjele ju n_umpe p_hjjele. Koalmant koppa kark_idi, ro_sses ujdij m_uz_it koatta_s, son k_ittij koppa ta_ssi, son_i č_uvklin; a son popalet je v_iojkoattamaj_n kobest ta_st.

Jieččes s_ilgij a_lges ta_mmme occ_it, v_hjij k_ukke, a_lges k_uv_inij kōbest. A_lges ta_mmme v_uldij, piestij, a_lg_ijnes toara ta_mmme p_ik č_ihp_in k_ukke, i_oneje, l_ioptin p_ikas. V_ilkin m_uz_it, koatta_s p_lottin, i j_iellek_iottin, a_tte veala j_iellev.

8.

L_impe_zest, l_iokka a_ln i_ojje l_i; ta_de i_ojest t_ioss-a_l-k_io_ss l_in olm_i, Č_ut_t, sist l_in t_ulhk_ine. Sij oajja p_ortek_iottin t_ulhk_in_ht. Portin č_itta j_ienn_hje, a t_iet_et jieb i_oj. Akt olmu_j v_elšidij č_ucca, oajja, tu_tte k_iosta olmu_j č_užest. Son cealhka toav_riššis: mun, gul, n_hj_i, č_ucca č_un_i, v_ulta olm_i ta_mmme, son

mane mīni tūlhknijt porra? Nu ju čaņņij čūcca, ocklodij čāzest. Ozij kukke, kavnit jī oajjamajn, juhtlīžij čūcca.

9.

Tioss-a-l-kio:ss tīn olmi, Čūt, sij jiellin kukke i tuvva-kiottin partī āssit; ju āskiottin; āssin lajke rajja; ju vāltin parht-mīri, piļjin mīri, a mīris taťte vionej; ju sij vanttiš-kiottin. Vanttin kukke; akt olmuļ cealhka, ušte mīst mīrrim kuhkāna, veala jieχxe vanlahtap, lišt son kuhkāna! Ju piļjīn, a tuťte mīri,s taťte afti taņne kukioj.

10. Arvotuksia. — Rāthsel.

Mušt taťte mī lī: pīrr ja,vre pittiemes olmi vīžneb? — Tīlje; pīrr tīlje saņke ceakkamajn.

N'ikēmāhtem nālmest jīnn kullaj, jī ujn ni kie-gen. — Pākte, pākta poadak i sūrnak, jīnn kullaj pākttest.

Nāča,nehke piodi, čitte pafvit: kāžņioj puļci afti vieŗt koņča. — Samvar pīhtiš, i kāžņioj piekkaraļkki afti vieŗte komolt.

Olmij kiosta, kīdi andak, a kītti jī paššan. — Kērhkem-kāŗre.

Mušt taņme, ušta: la,stij kiskāda, kāžņij vīlšāda. — Toŗne ārvāna, kāžņij vīlšāda, što kie tolla.

Rokk kaļle aļn leašša. — Kīlle-iorhke paštāja jīn-kīzi aļn.

Kiella-āta oakka. — Pielje-vieške Sūme ākest.

N'ielje kallas aktis rastav toarrat, aktis jiev vioj pop-palet. — N'ielje kiotte-vattog.

Ages kieže milt kiethijt kiont; ni kozi-gen jī olgan. — Raťte.

*Kārnas krrta, čieles ku,ge,lddev. — Kļo,dest ā,vle, ā,vlest
kimne tiolt.*

B. Jokonga (Jokuj).

1.

*Jieli tuļ kļo,ss kāllasaj i ākaj. Sijje šanti aļke ja
nu,mpē. Kāllasaj ja ākaj jā,mmen. Aļkes cealhka: mun vīol-
kam jeačan jeanan lihte-mīrt pīo,ltet. Vānci, vānci son, tagi
cīgi, so,nni kā,les vīosta pīodij: kōz ton, čalmanīm, vīlkik? — A
mun, kul, vīl,kim jeačan jeanan lihte-mīrt pīo,ltet. — Son sārna,
što rāba,st muni pielje-pie,le! — Tu,tte so,nni popa,li šurr
kīmne. — Nu, ton rāba,st muni nu,mpē pielje-pie,le! — Nu
so,nni popa,li kļo,tte. Sij kēptegiotten iōņce ja pījte šurr kīm-
nest ta,st. Kā,les vā,lti, oattaj, ta,tte kepta, a tu,tte vā,lti,
pījtega, karnta, son ņu,ne tākka,lij varri pījtega,st. Kā,les
vā,lti vīoka,dij, kālla,st ņu,nest varr, a son kačča: ajja, kul',
ņunest mast lī varr? — Nu ta,tte so,ņne sārna: mun nakka-
reastan šīžnim. — Kiptin ja porrin, kirknin. Pārna, kačča,
što ajja, kozi oattep? — Ajjas sārna: rāba,st muni piēļ-
pie,le. So,nni popali roavva ja tiolje ja iojv-bealas. Ji sij
oattijin. Ajjenes iottēmen so,nni tagazi pī,lle. Nu mun, gul,
ajja, jīm vīoj iottet, pī,lle; mun, ajja, kun sizn, jil sizn oadam.
— Ajjas so,ņne sārna, što jīm tiol,le; koht ton tātak. — Son
čā,ņņa kun siz, jil siz. Īodi, iodi, kocca, kun sizn, jil sizn,
ajges jillak, ni klotte jillak, ni mī-gen jillak. Son vā,nceli;
vā,ņzīj, vā,ņzīj, sijti pīottegīodi. Ta,le soni ujniš pīotteme,
vīččiš, sāgi ta,kkiš konaga,ssi: no vārļaj tolla, vaj toll-čīocka-
nas jorra. — Konagas pākaj: vīččet kohčat soni tiege! —
Son pīodij konaga,ssi, konagas so,nni tiol,le šitteli ji portteš-
kīodij soni ji jīhtigīodij soni ji kačkīodi sonst sā,gt: tonst
mī lī riemeslījt tiokkanant? A munst lī nījtst kolte-bāinne;*

vaj biolnī ton oajak muni nījtst koļte-bāne lintit? — Son sārna, što oajja, konagas, aṭte. — A son sārna, što mun nījtīm kočam, ton vīzed riemeslīdant. — Nījtīs kaski porrimen liej; tuṭte konagas nījts pītij, son vālti, kaski porrimen, pejas kāndaj, vīolas iojve: taļ pik munst riemeslam. — Konagas vālti iojve čipij jī pašk al' ciekkeli.

Nuṁpe vīļ vīrdij, vīļis jī poattamaj; son vīlki toyo-že, kozi vīļis vīļij. Vānc, vānc, soṁne cīgi taḡij, son vālt' čajjedi. Son šaļlīžij, jī tīd, koz vaṁced, son ristkīdij čelmidēs: aṁt Jimmel mīṁni vierta! — No, soṁni popalij kūles kaski čaļm-risttaṁe. Kāles sārna, što mom, čalmaṁīm, kīorejatk? — Kozī maṁīm, aija; koitt mun jīm kīorejad, koitt lī mīṁni kīorja? — Ajges soṁni sārna, što mīṁni popalik, tak toṁni kīorja jī piode, aija toni vīkka sījti. — No, mun lam, aija, šīčkantmījn, mun lam, aija, porstīčmījn. — Ajges soṁni sārna: poadak ton pormījn, jī poadak ton jukmījn, koitt ton muni kaṁnik; ton rābaṣt muni pielje-bieḷe! — Son rābaṣt pielje-bieḷe: šurr kīṁne soṁni popali pielje sizn. — Rābaṣt muni nuṁpe pielje-bieḷe! — Son rābaṣt, soṁni popali kīoṭte, a pieḷle līvte, a nuṁpe pieḷle kīohcev kīoḡdses taṣt. Son ajgeses kačča, ušte mom porgīoṭtep, aija? — Ajges soni pūkaj keptet iohče ja pījte, jī son keptegīodi; ajges sārṁ, što ton, čalmaṁīm, kipt, a mun oattam. — Son jīčč maṁij kīohcebealaṁi, a ajges komali līvte-bealla. Son keptegīodij, kīṁnes sonst tiltij, son jīčč lī porstīčmījn, son vālti iohče ja pījte, koṁka kiptemaj, kaski tiltīme, son porškīodij; soṁni pījtegaj jitteli, son vālti pījtega portted kalnem rajja. Sonst vālti kīṁnes kīrkīni, son ajges pokta: aija, kocca porriḡ! — A ajges űuṁne vījtījn. Son kačča: aija, tonst űuṁne maṣt lī vījtījn? — Ajges soṁni sārna: nakkareastan la šīžṁajn. — Sij porrin, kīrkīn, jī sij oattaškīottin; a son kačča: aija, mij kozi oattep? — Ajges soṁni i sārṁaj, ušta rābaṣt muni

pieļje-bieļe. — So₁nni popali ott roarva ji ott tīļje ji ott i₁ojv-bealas. Sij oattijen, i₁ottin, koccajjin jintsieļke. K'epteg₁i₁ottten ajgijnes avta ju; keptin sij, po₁rrin ja kirknin ja sij vāncelin ajgijnes. Vāncin jieb kukkiz, ajges so₁nni cealhka, ušta poru₁st, muni čalmanim! Ajja to₁nni kiostnic anta. — Ajges so₁nni anti vīsse, son ajgijnes porusta₁gi, ajges soni mā₁tedi: vānzak, vānzak, ārvūna to₁nni sijt, poadak sijti, konaga₁st lī nījt kolte-bā₁nne šantmījn; poadak sijti, toni konagas kohča. Nu, ton riemeslijdant avti₁le jiel vīzet; kio₁ss ko₁tt nārot čloņkoaja, tanna ton ju oajak vīzeded. — Son ajgijnes porusta₁gi ja vānceli.

Vānci, vānci, vānci, ārvāni so₁nni sijt, soni vā₁ltiž ja ujnīž: piejvaga pāšta, vaj vārlaj tolla? — Konagas soni pūkaj jīčēš kohčat, son pī₁odij konaga₁ssi, so₁nni vā₁lti konagas kūre pīij, ji soni porttešķi₁odi ji sonst vā₁lti sūpt kačēit. Son sārna, što mun lam poattamaj₁ porkkeana ja juhkkeana, tīd₁nim mom mun, jim, tieda, tā₁nne piejv jim i₁oj to₁nni mom sārnet. — Konagas soni portti ja ju₁tij ja i₁odedi. Jintsieļke son pūkaj nārodu čieņket. Konagas nārodu čieņki, son pūkaj konagaz nījtī nārodu siz pīhtet. Son pī₁odij ta₁ssi, a vī₁šnis lī sonst i₁o₁lk a₁ln. Son vā₁lti ja vī₁ssis kommat luvvā₁li, vī₁ssises ka₁pper karkīdi, ta₁tte ka₁pper vā₁lti kāžnoj oajva, kien oajva poatta: kūk ja šlak, kūk ja šlak. Sonī vī₁ss sizn karkīdi kurj(a)-oal(a)-(t)a₁vte, ta₁nne a₁vti karrab: šar, šar, šar; mutta₁m a₁vti karrab: šar, šar, šar, kāžnoj a₁vti. Ākša karkīdi avta: ta₁ssi xočč, ta₁nne jel₁nazi xočč, mutt' sijja xočč. Nārot pīk sījnīž, ja konagaz nījt sījnij to₁ro-že, kolte-bā₁nne kuvtit. Son konagazi nījt kāpkenes vā₁ldij, konagas so₁nni anti ta₁nne gieččen, što son čitte mīllaš lī.

2.

Kio₁ss tu₁l jieli kūllazaj ja ākaj. Sij jiellin, jiellin, jiel₁lin, sijji šentin kolm nījt. Nu sij jiellin, jiellin, jiellin, sijji

pīodi vintim. Ākaj īodij, koccāj; cealhka, što kāles rāfke, kāles, kārnazi sioje koaņkažev. — Majt sārnak, āhke, vintim poattamajņ, koitt Jimmele jieņgil. Nu, sij nijs āntin. Numpe vintim sijji avta pīodij. Ākaj sārna, što kāles rāfke, kāles, nīorje vičča vanniv. — No sij nijs aņtin ta,ssi-gas. Koal-mant-kas vintim pīodij; ākaj āmažīžij: kāles rāfke, kāles, rievta čiorve veampaiv. — Majt ton, āhke, sārnak, vintim poattamajņ, koitt Jimmele jieņgil. — Tamme-gas nijs aņtin ta,ssi.

Kāllazaj vāncili nijs vāraņe. Pīodij pīorziembis nijs. Nijses čalme roņkmījn. Pārna,š takke reakkaiv, korktev. Nijs cealhka jeačča,š, što vārriņ māziņ! Kārnas poatta, tak toni porra. — Nu vīlgij māziņ ja kārvizij kaskliembis nijs. Pīodij, nīorje pārna kio,đ aļņ kirstolliv. Soaņaj koatta. Nu, nijs kitt-pieļle pormījn, nijs li ompi vījs. Nijs cealhka, ušta vārriņ māziņ, nīorje poatta, tak toni porra. — Nu, son vīlgij māziņ. Vānci, vānci ja kārvizi nīrmis nijs. Pīodi, mientuži pārna kio,đ aļņ kirstolliv, cieļkin, ušta ājja tolla. — Pīodij koatta, kio,dest koņte tīļe šīottamajņ. — Pārna,š reakkiottin jeanna,š, što āčča tolla. Nijs jeačča,š cealhka, ušta liepta olkis, vīlšeakka! — Nu, liktin olkis, vīlšin: aštu tuitte koņte-sarves tolla. Nu, ja pīodij, vīps tīvrti, tīļes jāvsij, tagazij olmij ja vīps porttiškīodij. Vīhpi,š vīlkkīodij māziņ āhka,š. Tuitte vīvvis soņne aņdij īoņce milte, īoņce son aņti jiennīje: kiedem-pījte, tākte-vij, čīov-vij, patt-čīole, nīockas, čīņč, kāhca,đ maņēmī,š.

Nu, son pīodij ākaņis. Ākaņis kiesčiškīodij vīss siņ vilktuvziņt. Ākaņis kačkīodij kāllazest saņgt.

3.

Jieli kio,ss tuļ ākaj ja kāllazaj. Jiellin, jiellin, ja ākaj kāllazes vīktolla košk kīle kiojk ja vījj-guttu kiojk. Kāllazaj

mieltšat vīlgij. Nu, piōdij ajht-uks-nūlma:s, so:nni kulloaja
ajht sizn: vītt, kutt, hī! Nu vālti son palgiōdij ja vīlki mūzīt.
Piōdij ākkañis. Ākaj jīčč vīlkkīōdij ja silki, vījnel piōdi ājhta-
gīrris. Ta:le kulaj ajht sizn palttuvš: vītt, kutt, jiemenioj, hī!
Nu ākaj ajhtu soaņņādi, vījj-gūtte tāba:di, košk kiolajt vāldij.
Sāhplīnk pujci sizn. Son vālti, kist-nunna coņki, mūzīt silki;
piōdi kāllazañcis. Ussi āvedi, kaštij sāhplīnka kāllazañcis:
ti-la, gul, toni so:rne! Kāllazaj ničkidi ja čiojve kuvtīt, jā-
mij. Ākañis ničkidi: a po-po-pop! Čiojves kuvtīt, mieltšat
jāmij. Nu, majns pik.

4. Arvotuksia. — Rāthsel.

Mušt tatte mī: nuvči ma:nne tivtist ma:n-sijest. —
N'ālme sizn pāne.

Pīrr javra vīkk vānca, kāne kānzes jieb kiskīnt. —
Šāba pīrr toll-sije ceakkamajn.

N'eazm-jikt-mogn, la:hke roškīt, nu:mpe la:hke vilkīt. —
Nījtst perevieske.

Vilkis kapper ja čāhpiis kapper. — Kiese ja tālve.

Ra:ste mierī tierm-jiks santāda. — Kimne-kievlē ra:ste
kimne santāda.

Mušt ta:mme, ušta olmīej vānca ruškis kiōlpegest. —
Līmen.

Ā:hke lī kassig, nījtis roškīt, aīlkes udaīl lī, aīlme vīl
vārrīda. — Toll-sijje ā:hke, nījt avr, aīlkes suvv.

Mun to:nne muštteškoada muštīzi: kāllazaj ra:ste čāra
vānca, kietke-nīode kiōnta. — Ra:tte.

Kuhkāna ja oannāna, kāžnīj pajkanas kiōsta. — Pod-
zornīj turpe.

Kītte pielēle pūkke kīkt kiella-āta oakka:v. — Pielje-
vieške.

Mi taistit pik alimest. — Rieššait.

Kukemis alm-mūndaist. — Čokas.

Čiňč čiončāla, alme kidles vāldač. — Čokas.

Ajt aln lejp-pielle. — Ajht ti iojve, vienc-lijn' ti iojv' aln.

Tost tilpsaj, must čoksaj, ajht-uks-ňalma rajknatkioštep.

— *Lohk-āva(d)akk ja lohk.*

Tālve poatta, son piojta; kiese poatta, son nealka. — Čācce-kintem-kukse.

C. Kuroptjovsk (Kioštem-javre sijt).

Arvotuksia. — Rāthsel.

Rivte-roisse, lion-sinn-sieppe, turva karra. — Nivle ja sinn.

Ucc kivi ki turnev kvittijt. — Vink sieptamajn.

Ucc Tiorxemaj nička pijjele all sije, ičč taie šilles. — Čoige.

Kixt rievne vantta, kaska coňka. — Kāmgijt coňka.

Piejeaga livjāla, jikka rajke āna. — Ussi zaloš.

Iojevdem ūke-lonte krta: xāž, xāž, xāž. — Nieskem.

Limen-lāimpe oarra pūke nālla, ussi t jilla mom, mušt tatte mī. — Alimest tāste.

Čivjis čukka sien moččis keatka. — Čālme-čāhptaj.

Kildinin murrettä. — Kildinscher Dialekt.

A. Lovozersk (Lu-javr sijt).

1.

Kāllas ja ūkaj illin, illin, cīlkin: mañ miji i šant alke? Siji šanti alke: lahke olmu, lahke tāll; vāltij sīrred, pārnajñ oajvajt rott. Aččes, iennes magsin, magsin, ja tieñk put-tin. Son, pārna monij jāvra, jordan juisti, kukxoli čāz-ielle.

Čūz-ielle pūdi: *mane kukxolk muno? — Tūnkijt pitta. — Ton mank tun geačča jaŗv ovtel muno, taŗ antam tūnkijt; ik moneli ovtel muno, taŗ mun poram ton.* — Son, Sāmla pārn ovtel moni tun geačča jaŗv, vālti iŗti, kobe rābaj, kapper pėjėj kūt jūlkēs koiski ja rajk pukkiŗ kapri. Nu, taŗe čūz-ielle pūdi, Sāmlinči cealhka: *oho, ovtel muno pūttik! — Sāmlēa cealhka: puhtik tūnkijt? — Puhti. — Čūz-ielle kapper sis liŗkiŗ tūnkijt, kapper sisn rajk, puk kolkin koppa. Olmuj cealhka, ūto mī leak ton vīkk-olmoŗt, ik oajje muno kapper tieŗteŗ. — Taŗte veala vūlki tūnke gorra, Sāmlānč orr, tūnkijt vuort. Čūz-ielle pūdi, tūnkijt i puŗti Sāmlinči, kapper siz liŗkiŗ, kapper laŗ ūanti. No, leānč att, kul, minni tūnkijt, i bid ienamp.*

Čūz-ielle mŗzo jŗvŗa čŗņi; olmoŗnč taŗte mŗzo vāncel koattaŗ. Moniŗ koattaŗ. Vŗltiŗ ūniŗt, vūlkiŗ mūriŗt ūŗko. Taŗ tāl, son tāl uoŗvest koŗciŗt, vāltiŗ paŗkeŗ. Tāl cealhka: *ora, iel paŗe! — Son i alka paŗkeŗ, vāltiŗ tālo keassaŗti mūr-sŗno vuolla, koattaŗ vāncel, tāl mūr-ŗniŗt i keass. Pūdiŗ koattaŗ olmoŗnč, lūŗti tāl lāmpas-purŗa; tāl vālti lāmpas puk pōriŗ.*

Incieŗk koŗciŗen kālļasaŗnč ja āka; taŗ tāl li lāmpas pormaŗnč puk. Siŗ aŗlkes koŗson: tonŗt mī li pampeliŗt liŗŗānč, puk lāmpsiŗt pori? Son pŗgu vŗlti pampeliŗ, vŗlti ja vānceli vāŗŗa, koŗo uoŗv kuont. Vānci vāŗŗa, taŗ vilkiŗ kietke. Son vŗlt, kietke liŗŗolŗkoatt, tāl ittin tieŗk kietke vuŗn. Son jurt, Sāmlānč: *illea koŗt ūŗkoŗ. Vŗnceli koattaŗ, moniŗ koattaŗ, ruŗt-koŗv tāŗatt. Pūŗten, ruŗt-koŗv kūŗes kūŗtin. Son tāŗatt koŗv oŗtin kīdin, čēcki, koŗ' kīŗt kuont, pāŗaj arŗa koŗv tāŗkoŗ. Taŗ puŗtin kolmas ruŗt-koŗv Sāmlinči. Son tāŗatti koŗv oŗtin kīdiŗn, cealhŗ: kieŗpŗēke veala li. — Tukko ēlŗkin: vŗ moŗt, earras pīŗt? — Son ēlŗkiŗ: i bi. — Son vŗlti koŗv, vānceli viŗgiŗ kietke koŗvŗoŗ. Koŗvgūdi, ja koŗ-*

ves i murti; di mǝz' vānceli, moni koatta_s. Avta koajva tǝkkoš, puhtin vits koajv. Son tāba_{tt}, cealh_k: oho, tel iesk muno milt i tī! — Avta vūlki vilgis kietke koajvøð. Ājja_s eala oce; koajvaj, koajvaj, di sǝgi tīnkij_t, tā_l juš tī ājja_s eall. Nu, mǝst va_{nc}eli, monij kuotte-gurris. Tā_{le} olmu_nč orr, cealh_k: ko_iste vǝrdik? — Ājjan eal ocmen; pā_lhktuv minne kāz_χen. — No, son øste pā_lhktuv. Monnin koatta, pijjiš sijji porro; porrin, kīrknin, tīχtin olkos, mōnnin piltø. Ta_lli čokk-čūn pielk, ŋielj-lo_{kk} putto. No, Sā_imela_nč čack alma, son mann, mann, ča_lmest kāt_t di mǝzo poatt. Nu, cealh_k kāz_χes: ča_lck ton! Tøtt vā_lt kīt_tis, tāht ča_lcked, orr, alma kiehč. Sā_im_{la} cealh_k: mōjt kīča_χ? — A čǝhpis polv, kul, poatt, ton tuokka pašt_χed pīt_t. — Nu, son østo čeck_i, čeckij: polv tuokka paš-šain. — No puk.

2. Arvotuksia. — Räthsel.

Tāt_t mī tī ārv_χøzij_t: luv_t-peaka_nč kaska ja_{vr} kobl. — N'uv_χčem ŋā_lmest.

Vā_r a_ln lejp orr. — Mānn.

Tārj ja Mārj orreb, kā_nc kā_nzes ujneb, a tīrvet ieb. — Port lǝkk ja ša_lt.

Ārved mī tī: vilgis ŋuv_χčed kievka_n tīvt. — N'ā_lmest pā_ne.

Kuv_t kǝžno čuokas-mǝc kuorr. — Vǝl_hk kǝltij milti mann.

Øχt olmo_nč vīt_tas kōrij. — Incejka kocjak, tuvnotk, vot vīt_t cie_p i kork, go_{tt} koam-biele cā_χak.

Kūχt ču_zga kū_t piel_l šarj kirteb. — Kūχt ča_lm kū_t piel_l ŋu_ne.

B. Kildin (*Kildiňč sijt*).

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

5 Kap.

Kuo:ss son ujnij olmujt, son monij tierm' ol'; i kuo:ss son ištij, pūttēn so:nne sōn' uopsuvvoj.

2. *I son g:ve:δ ižes ā:lm', uope:st sienijt, sārnej:*

3. *Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ vajvaš jñkijnis; tonn guojk što sien' ti a:lm' cgr-valt.*

4. *Oaz'lož ließ lujkej; tonn guojk što sij joskeß.*

5. *Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ suo:ne; tonn guojk što sijje kūtjed leaňč iemne.*

6. *Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ vujkedvūd' nielgest i koškest; tonn guojk što sij tñčēn kalnaňč.*

7. *Oaz'lož ließ tokk, kukk ließ lā:v'δes olmo; sijje leaňč lā:v'δesvūt.*

8. *Oaz'lož tokk ließ, kukk ließ kūt:tkijnis puhtas; sij tñčēn ujnēd Jimmel.*

9. *Oaz'lož mīrδottej ließ: tñčēn sij sārnamaňč Jimmel a:ken.*

10. *Oaz'lož tokk ließ, kokk ließ vujexaňč iers sajja vujkedvūd' guojk: sien' ti a:lm carstvo.*

11. *Oaz'lož tij liepped, kuo:ss tienijt tñčēš sgnijn čūž-xolled i vujexēd, i ju:kke nalla viere sgnij guojm tienijt vier'-xolled mun' guojk.*

12. *Rgmšotted i viesluššēd; tonn guojk što šur' ließ tienest lajxe a:lmest: nitt vuj'χiš i prōrokijt, kokk lējjen ortel tien'.*

13. *Tij liepped iemnej sū:ll. Būdi sū:ll kāδχīňč sāmaj-δis, mījn sōn' tujšaχ suolloy? Son uže ni kōz ij g:neht, a što suohpjēd sōn' olkus olmujt pajjel vā:ncem nālla.*

14. *Tij liepped tām aļm' čūv. Ij uoj kghtjed laņn, čuoņčej tierm aļn.*

15. *I puolxaņč tūvas giste vuolla ij cieņkxuv', a cieņkxuv tūvas-jūlg ol', i čuovv pūkijt portest.*

16. *Nitt gann čuovv tien' čuovv olmij ordest, što sij ujnčēn tien' šīγ tūjijt, i kūtčēn tien' aļm-aš'.*

17. *Ielled jurteδ, što mun pūttem sieγxēδ zākon ili prōrokijt: mun im sieγxēδ poattanč, a tievteδ pūtte.*

18. *Vujkest mun tijje sārnam: kon ij čgak aļm i iemne, ij ni oxt iota ili ni oxt ceakas puδ' zakonest, ovtel konn ij teavto pūkk.*

19. *I tāδ' milt, kie siepaht ovt tājn ucmus pāhkmužijn i uopeast olmujt nitt, tott leaņč kohčmaņč ucmussēn aļm-cārstva;st; a kie tājt tūjašt i uopeast, tott leaņč cealhkmāņč šurren aļm-cārstva;st.*

20. *Tā;st-γo mun tijje sārnam: buði tien' vujkeδvūtt ij liņče ienamp kirj-kīδij i farisejij vujkeδvūtteδ, iepped liņče monned aļm-cārstvo.*

21. *Tij kulijt, što leaj cealhkaņč poar'sijt: ieļ kont; kie kont, tott leaņč antaņč sūδ' vuolla.*

22. *A mun cealka tijje: juške sientnej vīļes ol' pu;stijt, leaņč antaņč sūδ' vuolla; a kie cealhk vīļis: raka, leaņč antaņč sinedrion vuolla; a kie cealhk: mielxemes, leaņč antaņč toll-gttu.*

23. *Nitt, buði ton putaγ ižant lajγ voltra, i tampe muštjaγ, što tōn' vīļ jurt tōn' vuosta mojt-ni;*

24. *Kā;δ' toγ' lajγant voltar exte i mon', ovtel mīrdōδ vīļijnant, i tanna puōδ', pu; lajγant.*

25. *Mīrdōδ pākijnant vaktamp, konn ton sōnijn leaγ vūrest veal, što tōnijn pākkej ij antčē tōn' sudja, a sudj ij antčē tōn' slušja, i tōn' iett ištγehčiš turma.*

26. *Vujkest toņne sārnam: ton tampet ikk pie;s', konn ton ikk a;nt maņemus teaņkne.*

27. *Tij kulijt, što leaj sārmañč poar'sijt: ieļ' tuješt blūd'.*

28. *A mun tijje cealkam: kie keahč nīzan-olmo ol' tūht-mužijnis, son uže reahktuvuj sōņijn kūļkijnis.*

29. *Buđi tōn' uoļgēs-pieļļ čaļm tōn' vīkk reahka, rotte sōn' meanda i suohpe īž'sant pāyo: tonn guojk što pureamp leañč toanne, što tonst oxt rūvj mājkhahč, a ij lehče pūkk tōn' roñk suohpjañč gto.*

30. *I buđi tōn' uoļgēs-pieļļ kitt tōn' vīkk reahka, čūp sōn' iers sajja, i suohpe īž'sant; tonn guojk što leañč pureamp toanne, što mājkhahč oxt rūvj tonst, a ij pūkk lehče tōn' roñk suohpjañč gto.*

31. *Cealhkañč lī nitt-še, što buđi kie rātkjinhč īžes kapkest, gnn ant soanne rātkjem'-kirj.*

32. *A mun cealkam tijje: kie rātkaj kapkestes ieŗes vierasvūd' gieččen, mōnn blūd' guojk, son vīkk sōn' blūd' tuojsja; i kie ngjhlatt rātkañč kapke, tott tujašt blūd'.*

33. *Veal' tij kulijt, cealhkañč leaj poar'sijt: ieļ' mon' pajjel jimmel-sān', tievt īžant jimmel-sān' Jimmel ovdest.*

34. *A mun cealkam tijje: ieļ' kliendod' ni mōnn viet: ni oļmijn, tonn guojk što son lī Jimmel īstem-sajj;*

35. *Ni iemņijn, tonn guojk što sōn' jūļk-saj' lieŗ': ni Ierusalīmijn, što son lī šurr cgr' loann.*

36. *Ni uŗvinant ieļ' kliendod', tonn guojk što ikk uoj ni out vūpt tujšed vīkden īli čghpden.*

37. *A gnn nitt leañč tiene sānn: lī, lī, illeax, illeax; a mī lī tānn ol', tott lī ūuoŗest.*

38. *Tij kulijt, što leaj cealhkañč: čaļm čaļm sajja i pānn pān' sajja.*

39. *A mun tijje sārnam: ieļ' vuostlaŗst ūūŗijn. Nu kie tōn' čack uoļgēs-pieļļ ūūrre, kāveŗst soanne i nump pieļ'.*

40. *I kie tātast tonijn sūtťotted, i vāľted tonst pājt, ant soanne i olgeļt asŗjŗdant.*

41. *I kie tōn' vūlgaht sōnijn vānceð ovt virst, vānc sōnijn kūxt.*

42. *Ant tos', kū tonst ānn, i te:st, kū tonst tāht lajnas vālteð, ie:l' kōvves pgyo.*

43. *Tij kulijt, što leaj cealkkañč: šgbešt ižant a:ldes i kūnt nie:n' ižant pğss-olmo ol'.*

44. *A mun cealkam tijje: šgβ'šekkeð ižant pğss-olmujt, blav'slovved, kukk tienijt kgrdin, tuj'šekkeð sijje pū:re, kukk tienijt ieβ' šgbešt, i kommerðolled toj ovtel, kūkk 'tienijt čūž'-xolleβ i viχčteβ;*

45. *Što šontčipped a:lm-ažant a:lken; tonn guojk što son pāhk peajva:s pajned pğsnikij a:ln i pū:rij a:ln, i vūlkxal a:br vujk-olmuj ol' i vie:rr-olmuj ol'.*

46. *Tonn milt što, buði tij ā:lkbotted šgβ'seð tojt, kukk tienijt šgb'seβ, mī leañč tijje pğ:lkiyt. Vaj nitt-še čoañk-kopcej tuj'seβ?*

47. *I buði tij ielbitted puora:st ovtij vīljent guojm, mījt tij tuj'sēpped ieres tūjiyt? Nitt-še i ristna:htem tuj'seβ?*

48. *I nitt tij kuotjekkeð tivtsa, koxt tien' a:lm-a:čč lī tivtas.*

6 Kap.

Kihčēð, ie:lled anted ižant antmušijt olmij ovdest, tonn guojk što ujnč:n tienijt; ieres nalla tijje ij liñče pā:lhk tien' a:lm-a:žest.

2. *Nitt, kuo:ss ton vajvaš-antmušijt antax, ie:l' rajk-mūr' čod' kukxol ižant ovdest, koxt tuješeβ' kūxtla sinagogijn i jołksist, što olmo sienijt kītč:n. Vujkest tijje sārnam: sij uže vālteβ' ižes pā:lκ.*

3. *A tonst, kuo:ss ton andax vajvaš-antmušijt, gann tōn' činž'-kitt ij tiedče, mījt eall uo:lgēs-kitt;*

4. *Što tōn' antmuž lehčēn peajtest; i tōn' ajč, kū ujn peajht-tūjiyt, māks to:nne olmeð.*

5. I, kuo:ss kommordolax, ie:l' nitt tuješt, koxt kūxtla, kūkk šqb'seß' joskned sinagogijn i uyljn jołksij milt kommordollem vāras, što vū:sxuvčēn olmuļ ordest. Vujkest tijje sārnam, sij uže vālteß iččes pālk.

6. Ton-še kuo:ss kommordolax, mōn' ižant pō:rhte, lohkeð ūvsant i ko:mmert ižant ajča, kū lī peajta:st; i tōn' ajč, ku ujn peajht-tūj', māks to:nne olmeð'.

7. A kuo:ss tij kommordolbuotted, ielled sārned līk' sgγijt, go ristna:htem; tonn milt što sij ju:rtēß, što ienye:tted iččis sgnijn leaņč kulmaņč sien' sgγ'.

8. Ielled ie:lled sienej milt; tiett tien' ajč, mī tijje bitt, ovtel tonn kuo:ss tij ānešpuotbe:tted sōnst.

9. A kommordolled nitt: mien' ajč, ton kū leaχ ałmest! gann pa:zχuv tōn' nōmm;

10. Añn poatt tōn' carstvo; tōn' vall gann leaņč i iemne ałn koxt ałmest.

11. Mien' tārmjeņč lejv' a:nt mijje tānn peajvas;

12. I kūð' mien' vīlgijt, koxt i mīj kūttep vealglajðan;

13. I ie:l' vīγ' mienijt kīhčlemu:šše, a piest mienijt ūuo:zest. Tonn guojk što tōn' lī carstvo i sām' i šurr-nōmm ałk' pajas. Amin.

14. Būði tij gālgnepped olmijt pro:stjed sien' rīkijt, tanna i tienijt pro:staj tien' ałm-ajč.

15. A iepped gālgne pro:stjed olmijt sien' rīkijt, tanna i tien' ajč ij pro:ste tijje tien' rīkijt.

16. Nitt-še kuo:ss tij pa:zχeppeð, ielled tie:nted ujrīðant volas, goitt kūxtla: sij pijjeß kāsvejðis sier:ñðen tonn vāras, što vū:sχuvveð olmijt pa:z'χejjēn. Vujkest tijje sārnam: sij uže vālteß pāłkes.

17. A kuo:ss ton leaχ pa:zχemen, vujtel oajvant i pōz' kāsvant;

18. Tonn guojk što itted pa:s'χejjēn ij olmīj vāras a

īžant a_iž' o_rte, kū lī peajta_ist; i tōn' a_ičč, kū ujn peajht-tūjijt, māks to_nne olmse.

19. Iedled kōpčēd īčsant ealajt iemne ol', ko_ist kuojx' i rūst torm, i ko_ist sūl'-olmo rūppoβ' i suolneβ:

20. A kōpčēd īčsant ealajt alma, ko_ist kuojx' nī rūst ij torm', i ko_ist sūllo iēβ' rāβ' i suolent iēβ'.

21. Tōnn milt što ko_ist lī tien' eall, ta_nmpe lea_nč i kū_{it}k tienest.

22. Ča_ilm lī lišk vāras tūv'sen. I nitt, ku_oss tōn' ča_ilm lea_nč pu_ittes, tanna lea_nč pūkk tōn' lišk čuvvōd.

23. A ku_oss tōn' ča_ilm šonti_nč ū_uo_sssen, tanna lea_nč pūkk tōn' lišk sier_nden. I nitt ku_oss čuvv, kū lī tonst, lea_nč sier_nedvūt_t, ma_nte lea_nč tanna sier_nedvūt_t?

24. Ij uoj ni kie sluššēd kūjt šur_re; īlī ort ij sgβšeš-γuo_d' a num_p alk sgβšēd, īlī son ton pi_neškoatt a num_p ij ū_lk' voa_nde_d. Ieppe_d uoj sluššēd Jimla i Mammona.

25. Tānn milt tijje cealkam: iellēd vūl'xekked īžant jīnk γuojk, mojt pōrred i mojt jukked, nī ij īžant ro_nk vāras, mojn tov_r'notted. Jīnk ijja lea šu_ream_p pōrmuššēd, i ro_nk ijja lea šu_ream_p gsgijt?

26. Vīšxekked a_ilm lo_ndij ol': sij iēβ' ka_ilv di nī čūp iēβ' di nī kōpč iēβ' g_itijt; i tien' a_ilm-ajč pōrtt sienijt. Vaj tij liepped čevta pu_ream_p sienijt?

27. I nī kie tienest ij uoj īžes vūl_ij_n la_išxēd ro_nkes i ort ka_in_ēl-vie_rt.

28. I g_sγij vāras mojt tij vūl'xep_eped? Kīčsek_eked pealt' poaloj ol', koxt sij šonteβ. Sij iēβ' līk nī mojt, i nī pon' iēβ.

29. A tijje cealkam: i Solomon šūrred slā_rveses ij tov'-notma_nč nitt, go_itt ju_kja_nč sienest.

30. Go nitt Jimmel tov'naht pealt-rā_s, ku tā_rm lī, a jenta lea_nč su_shpja_nč kirkna, to tienijt veal pu_ream_p tov'-naht, vā_nn-vierlajt!

31. Tonn guojk ielled vül'xekked i ielled surned: mī mijje pōrred? ili mojt jukked? ili mojn tov'notted?

32. Tonn guojk što tānn pūkk ōceß rīstnahtem; i tonn guojk što tien' ałm-ajč tiet, što tijje tājt pūkk bitt.

33. A ovtel ōcced Jimmel cārstva i sōn' vujkedvūd', i tātt tijje pūkk leańč.

34. Tonn mīlt ielled vül'xekked jentjinč piejv vāras. Tonn guojk što jentjinč piejv ičč leańč vül'xed ižes vāras. Leańč juške piejvest ižes vāras vūlled.

7 Kap.

Ielled sūtted, i iepped līńče sūtma.

2. Tonn guojk što mante tij sūđijn sūtboitted, tojn sūđijn i līńčboitted sūtmańč, i mante tij mīrijn mierdepped, mukka mīrijn i tijje mierdešguodett.

3. I mojt ton kīčax oavsa ol', kū lī vīljant čaılmest, a omp mūr' ižant čaılmest kul' ikk?

4. Ili koxt cealkax vīłsant: orest, mun vāltam oavsa tōn' čaılmest; a kīč, tōn' čaılmest lī omp mūr?

5. Ton kūxtlańč! Vāılt ovtlest omp mūr' ižant čaılmest, i tanna ujnax vāılted oavsa vīljant čaılmest.

6. Ielled ontlekkeđ paıss-ealajt pienıjt, i ielled suohpeđ ižant zemčuy šeyij ovtē, što sij ieß tōptčē tojt jūıııis kuojm i mošt māıhelemmen ieß kīšknehče tienıjt.

7. Anned, i leańč tijje antańč; ōcced, i kvnbeitted; tākđotted, to i gvđett tijje.

8. Tonn guojk što juške ānnoj vālt, i ōccej kavı, i tākđotja gvđett.

9. Līja tienıj koskest mukka olmuńč, kū, kuıss sōn' aıłk ānast sonst lejp, antahč soııne kieđγ?

10. I kuıss ān'sahč kūıł, aıtnahč soııne kūrđ?

11. *I nitt, go tij, kūkk liepped pgkk, uojsētted anted pārnajdant šīγ antmušijt; tojn ienamp ant tien' ałm-ajč šīk-nijt tojt, kokk ānneβ sonst.*

12. *I nitt, pūkijn, koxt tāχted što olmo eal'čēn tienij guojm, nitt i tij ielled sienij guojm; tonn guojk što to-lajn' lieβ' zūkon i prōrok.*

13. *Monned tokkes uvs milt; tonn guojk što tott uks lī šurr i tott čuokas lī kōmteγ, kū vikē majkem-sajja, i ienney vgrdeβ toj milt.*

14. *Tonn guojk što tott uks lī tokked i čuokas lī kie,nc, kokk vikkeβ iełlem-sajja, i teđ olmnētted ij ienney lea, kokk kvneβ tojt.*

15. *Vgr'đuvved kūles-prōrokijn, kōkk pōtleβ tijje lām-pas-gsij guojm, a sisn sij lieβ kīškej čolp.*

16. *Sien' šantaj milt tītbeτted sienijt. Kōpčax ton, ikk vinn-mūrrijt čōhkōj-mīstkest ili smokvajt pašnontej rāzest?*

17. *Nitt jukke šīγ mūrr šontađ šīγ šantajt; a ūuo:zes mūrr i šontađ ūuo:zes šantajt.*

18. *Ij uoγ šīγ mūrr puhted ūuo:zes šantajt, i ūuo:zes mūrr puhted šīγ šantajt.*

19. *Jukke mūrr, kū ij put šīγ puttajt, rāđett i suohp-jett tolle.*

20. *Nitt sien' šantaj milt tītbeτted sienijt.*

21. *Ij jukjańč, kū sārņ mu:nnē: Gospodi, Gospodi! līńče monned ałm cūrstva, a tott, kū teavt mūn' ałm-a:ž' tāhtmuž.*

22. *Ienney leańč mīnnē sārņjetted tonn piejv: Gospodi, Gospodi! Vaj' mij tōn' nomest ovtlest gijij sārņajm? i vaj' mij tōn' nomijn vuoγ'xijm cūrtijt? i vaj' mij tōn' nomijn ienney kū:stnahtem tujjed tujšijm?*

23. *I tanna mun sijje sārņam: mun ni kuoi:ss im tiet-tańč tienijt; monned iers sajja munst, tij zūkonxemmes tuj'sej'.*

24. *I nitt pejam ju:kja, kie kultural to-lajt' mūn' sgvijt, i kie eall sienij milt, ovt-nalšemen mīlves olmujn, kū tujišt portes pāvt' ol'.*

25. *I vūlgij a:br, i tīvten jōγ', i pīnkjēn pīng', i ča:ven tonn port ol' i son jōrmaņč ij; tonn guojk što son leaj tuj'-šanč kiedγ' ol'.*

26. *A ju:kjaņč, kie kull tājt mun' sgvijt i ij tuješt nitt, leaņč pijmaņč ovt nālla mīl'xemmes olmujn, kū tuješt ižes port vūntas ol'.*

27. *I vūlgij a:br, i ko:lg'dēn jōγ', i pīnkjēn pīng', i vī:r-rēn tonn port ol'; son i jōrij i leaj sōn' jōrmuš šurr.*

28. *I ku:iss Isus lūptij tājt sgvijt, olmo divde:ttēn sōn' mātxemuš:*

29. *Tonn guojk što son uo:pe:st sienijt koxt vāltlaņč, a ij nitt koxt kirj-kīd i farisēj'.*

Akkalan murretta. — Akkala-dialekt.

Mattheuksen Evankeliumia. — Aus dem Evangelium Matthäi.

24 Kap.

I vūlgij Isus olgas i vā:nzij cērkvēst; i pū:ttin su:nne sū vuopnattij čojetet su:nne cērkov, māxt leaj tujašamaņč.

2. *Isus cilkij sijjit: ujneviete, jiepped puk tajt? Vu:kešt tijjit sarnam: ij kuddu ta:st kiedj kiedje o:ln! puk leņč murtstalmaņč.*

3. *A ko:s son ārij Jeleon term o:ln, tanna pū:ttiš vuopnattij su:nne ovtsešt, koččiliš: celk mijjit, ko:s tāt leņč, i mo:ntem tī tū pōtmuš i ēgge kēž tomtmuš.*

4. *Isus cilkij sijjit vuosta: vāredikke tōn-det, ni-kī ij kēzoči tijjit reahka.*

5. *Ton-det što jennoji puo_idet mū nīm vo_iln, i a_ilget sarnet: mun leam Xristos, i jennojit sij kēzet reahka.*

6. *Nut-že kullovette tormuži bajas i tormuži sāyi bajas. Kiččeð, jielleð surkestal: ton-det što toz pukod galgoč leajd; a tāt veal elleak kieč.*

7. *Vi_illijet olmo olmo ol, i cār_vut cār_vud ol; i le_ižet nealgastomuš, kob i madd-torjestomuš pajki melt.*

8. *Tāt veal puk tē kob algot.*

9. *Tanna le_ižet onteled tijjid pie_xsemuže i komdeškuo_idet tijjit; i tij le_ižvette jieppe sāvašama_ič pūko_in olmo_in mū nomest.*

10. *I tanna jennoje kēzvūdet reahka; i ka_inc ka_inges a_ilget ontled, i jē sāvašoškuo_idet ka_inc ka_inges.*

11. *I jennoj kēles-prōrokit koccojet i kēzet jennojit reahka.*

12. *I zūkontemmesvud lasnamuž-det jennojin čoackat sāvšamuš.*

13. *A kī kuondeškoat kēže rajja, le_ič pasma_ič.*

14. *I tāt carvūd Jevanجلي le_ič sāg'tama_ič puk mand o_iln, svidētelvūden pūkod olmo_id, i tanna poat kēč.*

15. *I nut, ko_is ujnvette kōrasvūddumuž keaxnvūd, mī leaj sūrnama_ič pojil prōrok Tannil, čoančmen po_iz sajest (lokkij a_in tomt):*

16. *Tanna kok tē leama_ič Judeest a_in určēt termit;*

17. *I kī tē kāt o_iln, tot jeallas luoštlat va_ilteð mon-ni v_ižes portest;*

18. *I kī tē pield' o_iln, tot jeallas po_ilat māsa_it va_ilteð v_ižes āssojit.*

19. *A kovr jārasso_it i čič-portijit tojd pejvid!*

20. *Ajjestēkke, v_i šondači tijji určumuš talva ili sōvet.*

21. *Ton-det što tanna le_ič šur kop, mo_intem elma_ič mier' kēžest anje_ič rajja i v_i le_ič.*

22. *I koit jē uonnadaččiš tok peju, ij pastodoči ni oxt lešk'; a vall'samo-det tok peju uonnodet.*

23. *Tanna ležži kī cealk tjiit: kīč, taist lī Xristos, ili tombe; jelled askod.*

24. *Ton-det što koccjet kēles-xristi i kēles-prōroki, i ondet šur čojetumužit, i ču;dvūdet, realhka kēssem-det, koit vājet, i vūllošammet.*

25. *Nu,t, mon ovdest cilkim tjiit.*

26. *I nu,t, lečči ceilket tjiit: kīč, son lī pu,t pajkest, jelled monnod; kīč, son lī pejt-porton, jelled ask.*

27. *Ton-det maht termes-kask mann nu,tjēst i kostoj ja zūpad rajja, nu,t lešč olmo o;lg pottem-nal.*

28. *Ja ko,t lešč jūmmij lešk, to,mbe čonk'dedet ko;ckem'.*

29. *I axtnas maiņa tojde pejvod kobest, peju sevñad, i man ij a;nd' ižes čuvva, i tūst ko;ččet o;lmest i o;lm' viy sojjeteškuodet.*

30. *Tanna ett olmo o;lj' čojjetomuš o;lmest; i tanna reagaškuodet puk mand-rod, i ujnōstet olmo o;lg' potmen o;lm polvo o;ln jennōn vīgo;n i oll-nomōn.*

31. *I vulgat ižes angelit jūñsoñč trubbin, i čonget sū vūll'sommo;t niellen piņgo;n o;lm čoarast i sij čoar' rajja.*

32. *Smokov-mūrest valte mokamvūd: ko;s sū ovz šon-deškuotte suppod i lušt'let lostot; tanna tiette, što kiess lī o;lt.*

33. *Nu,t ko;s ujnviēte tan puk, tiette, što o;lt lī, uvzo put.*

34. *Vujkest sarnam tjiit: ij pūd tāt pulv-šant, kon tāt puk lešč.*

35. *Θ;lm i mant pūdet; a mu sāg jē pūd.*

36. *A ton pejvest i čāssost ni kī ij tied, ni o;lm anjel, oxt mū jēč.*

37. *A maht leaj Noj pejvo;t, nu,t lešč i olmo o;lg pottem nū;lest.*

38. Nuṭ maḡt ovd-belt kockom-bāḷ porriš, juḡkiš, najt-
loṭtiš i vojtiš kujje tən peju rajja, koṣs Noj monij kovčegi;

39. I jet jortmañč, kon ij poatmañč kockmuš i lopt-
mañč pukoḍ: nuṭ i leñč olmo oḷg poṭtem naḷḷ.

40. Tanna leñžet koḡtest pield' oḷn; ovt valtlat, a nump
kuddastal.

41. Koḡt meldattij žornovo luṇ; ovt valtlat, a nump
kuddastal.

42. I nuṭ valvotēkke, tən-det što jēppe tied, kon cās
tij Hospot pōtt.

43. No tan tij tiette, što leñči kuot-ḡoṣzin tied'či, kon
vartjem-bāḷ sul pōtt, tanna son valvočij i ij andočij koḡroḍ
ižes kuoḍ.

44. Tən-det i tijjid galk leajjed valmošit; tən-det što
kon cās jēpped juoṛd, pōtt olmo oḷk.

45. Kū ḷi vujk i milmūnas pākaldos, kon ḡoṣzin pijij
ižes pākaldos oḷn, oṭted sijjid pormuš vujk bāḷ?

46. Vuṣzes ḷi tot pākaldos, kon sū ḡoṣzin, poatmen,
kavn nuṭ tuješemen.

47. Vujkest sarnam tijjit, puk ižes jelmuž oḷn pej sū.

48. A leñži tot pākaldos keaḡn, i cealk ižes kuoṭkest:
ij tovda poaḍ mu ḡoṣzin;

49. I alk tākkōḍ ižes torružōṭ, i pōrred i juḡkoḍ juk-
koj-olmo-vujm:

50. Tanna pōtt tən pākaldos ḡoṣzin, kon peju son ij
vuoṛd, i kon cās ij juoṛd;

51. I čuop sū i pej sū ovt vōssa licmer-vujm: toṃb
leñč lojkmuš i paṇn-ḡirraš.

25 Kap.

*Tanna o₁m carrut leič ort nālla login nijdin, kok va₁l-
tiš ižes tuvsnik' i v₁jtīš vuosta vuntme.*

2. *Sīst lejjiš vīt milmānos a vīt miltomes.*

3. *Miltomes va₁ltiš ižes tuvsnik', a jet valtmaņč miel-
des vuj.*

4. *Milmānos-že ortest ižes tuvsniki-vujm va₁ltiš vuj
ižes a₁stiji siz.*

5. *I kuo₁s vuntam ku₁hk ij pōtmaņč; tanna puk nok-
kaškūttiš i uo₁ddeškūttiš.*

6. *A kosk inno₁st šondo₁j čorvmuš: kīč, vuntam pōtt,
v₁jted vuosta su₁nne.*

7. *Tanna kocjiš puk tok nijd, i vujkijiš ižes tuvsniki.*

8. *A miltomes cilkiš milmānnoso₁t: o₁nted mijjit tiji
vuj: ton-det što mij tuvsnik' čāckododet.*

9. *A milmānos cilkiš vuosta: štobi ij lečči pūtmuš i
mīst i tīst, monnod puoreap mīgojid gūra i vo₁ste ičsant.*

10. *Ko₁s-že sij vulkiš vo₁sted; pūdij vuntam, i valmuš
mo₁nniš sujn najm-vearra, i uvz kattojiš.*

11. *Mañña poa₁det i jūres nijd, i sarnet: Hospodi, Hos-
podi, ā₁ved mijjit.*

12. *A son cilki₁ sijit vuosta: vujkist sarnam tiji₁t, in
tied tiji₁t.*

13. *I nu₁t valvodekke; ton-det što jēpped tied ni pe₁v,
ni cās, kon pōtt olmu o₁lk.*

14. *Nu₁t son tujaj, ma₁xt olmo₁š, ku vulkal viores mantu,
kočij ižes pūkaldozit, i askodij siji₁ kitte ižes jelmuš.*

15. *I ortē son o₁ndij vīt tālantet, numpa ko₁xt, motme
ort, jukikaņče sū vig melt; i to₁da vu₁lgij.*

16. *Ku va₁ldij vīt tālantet, vu₁lgij, o₁mij sijit tujji o₁,
i vā₁llošij numbit vīt tālantet.*

17. Nuṭ nuṭ-d-že i tot, ku vaṭḍij koṭt tūlantet, vālšij numbit koṭt tūlantet.

18. A ku vaṭḍij ert tūlant, vuṭḷij, i kojvoj sū mantu i kūtij ižes ḡozjin silp.

19. Kuḡk ajkin pōtt tojt pākaldōzit ḡozjin i kačč sist log.

20. I pudij tot, ku vaṭḍij vit tūlantet, purti numbit vit tūlantet i sarn: ḡozjin! vit tūlantet ton ertik muṇne; kič, numbit vit tūlantet mun vālḷšom sijji ol.

21. Su ḡozjin cilkiṭ sunne: puor lī, šīṭ i vujk pākaldōs! vūṇnest ton lejik vujk; jennōj olṇ tu pijam; mon tu ḡozjin rāmse.

22. Pūḍij nuṭ-že, ku vaṭḍij koṭt tūlantet, i cilkiṭ: ḡozjin! koṭt tūlant ton ertik muṇne; kič, veal koṭt tūlant mun vālḷšom sijji ol.

23. Su ḡozjin cilkiṭ sunne: puor, šīṭ i vujk pākaldōs! vūṇnest ton lejik vujk; jennōj olṇ tu pijam; mon tu ḡozjin rāmse.

24. Pūḍij i, ku vaṭḍij ert tūlant, i cilkiṭ: ḡozjin! mon tittim tū, ton leak kor olmoš, čūppak, koṭt ik puštam sim, i čoaṅgak, koṭt ik koṃetamañč;

25. I pōttim, vuḷkim, kūtṭim tū tūlant mantu; taṭ tuṇne tū.

26. A sū ḡozjin cilkiṭ sunne vuosta: venne-juṛḍij pāl-kaldōs i lāškes! ton tittik, mun čūpam, koṭt jim puštmañč, i čoaṅgam, koṭt jim kuometam.

27. Tōn-det tuṇne ḡolkeḍ leaj ertet mu silp karpjazit; i mon, koṭs puttṭim, lejṃ vaṭṭeḍ iččān loṣsin.

28. Nuṭ vaṭṭeḍ suṭt tūlant, i ertet, kobest lī loḡk tūlantet.

29. Tōn-det što jokseñče, kobest lī, ertlat i lassan; a kobest elleak, suṭt vaṭṭat i tot, mi lī.

30. A keaṇ pākaldōs suḡpḡjekke olgas servesvutte;

tomb leñč lojkmuš i paam-žarš. (Kois cilkij tallan, čurrij: kiest lie piell kulloš, an son koll!).

31. Kois-še olmu olk pätt ižes ol-nomest, i puk por anjel sujn: tanna ešt ižes ol-nom prestol ol;

32. I čonkdodet put su puk olmu; i juogest ortet numbin, mašt vurredij jogač lampsit kozzin:

33. I čunčlat lampsit volles-piešt ižes čoar, a kozlit činž kitte.

34. Tanna cealk car tojt, kok leb volles-belt sū: puotte, mu jēš laoslormač, monnet carstra, ku ti tijjit väll šamač mand i olm tujjem rajest.

35. Ton-det što nealg'tem mun, i tij andin mu:nne porret: jugstovim, i tij jugoten mū; lejjim jāk-k-olmo:n, i tij valdin mu;

36. Lejjim pieota, tij tiev'ten mu; lejjim kōbest, tij kīččin mu; turmest lejjim, i tij pūdin mu:nne.

37. Tanna vujk-olmu cealket su:nne vuosta: Hospodi! kois mij ujnim tū nealgostam, i portem? ili jug'stovem, i jug'tem?

38. Kois mij ujnim tū jāk-k-olmo:n, i valdim? ili pieotemes, i tiev'tem?

39. Kois mij tū ujnim kōbest, ili turmest, i pudim tu:nne?

40. I car cealk sijjid vuosta: vujkest sarnam tijjit: mommet tij tujješin tan orte tūllin mū ockon vällin, tōn tujjin mu:nne.

41. Tanna cealk i tojd, kok lev činž-belt: vanced mu:st, proklet tij, eg'señč tolle, ku ti vällšam bisse i sū anjelit.

42. Ton-det što porstovem mun, tij jēpped antmač mu:nne porret; jugstovem, tij jēppe jugtam mū;

43. Lejjim jāk-k-olmo:n, jēppe valtam mū; lejjim pieota, jēppe tiertam mū; kōbest i turmest, jēppe kīčmač mū.

44. *Tanna i sij cielket sunne vuosta: Hospoði! Ko:s mij ujnim tū porstormańč, ili jugstormańč, ili jāk-k-olmo:n, ili pieota, ili kobest, ili turmest, i jēp lūžamańč tunne?*

45. *Tanna cealk sijjit vuosta: vujkist tijjit sarnam: momet tij jēppeð tujjam tan ovte tajn ocmuzo:n; ton jēppeð tujjamańč i munne.*

46. *I vulget tak egšanč pieχsmuže; a vujk-olmo egšanč jālloje.*

Nuottajärven murre. — Notoserscher Dialekt.

A. Songel (*Sunjel sijt*).

*Alke pārna pallin sirret, korro sij vātta-päll. Puoði rimne čorast, pallo vaļt kitt sis, cielk: oh tij parna, tij sirvettet čevte-pällojn, mij nuorrenen sīrim vātta-pällojn! — Sij pārna cieļke: mātāt mijit, koara mijje vātta-päll. — A son cealk: ianniņ lī tujjit munne poaresvuodeſt, čolmitemesvuodeſt; ūttiſit munne puļte-ronn' pallo-koarremest? — Ūttep. — Alji pallo koarred, pallo vojjeſkuoði, koaraſkuoði, celk: ſevņet, čuo-
vet tol, jim vuejņ čolmitemesvuodeſt, poaresvuodeſt. — Sunne uvs avē, son oajna, ſto uvse melt čaḡom, son poakkań kōriņ, poakkań vuoll' pēj vātijt, son vuolji olgas, tierliņ. Tuk cieļke: rimne kaļles, maņnik!*

*Son ajta monij, purſkuoði koſk kulit, piļje sunne suļ-
lemit. Rimne proppej ajt vuolla. Puette ſirdi, sij cieļke: vīlle rimne prohpām lī, kōs piļjip kon kerres ol, ī paſšan. — Cielke sij: piļjit koſk-kuoļl-kerres ol. — Son i paſſiņ. No, sij vuejņlē; ſoðdiņ pork-olm. No, son juoļjines koac; čoav poac koaddiļeſkuoðiņ, vovse koaddiņ. No, son voaldij χimjilij, toļle poaḡḡ' polloḡuoðiņ, son tierralij, čorro monij, johk-lā, bḡ*

koač*kij*, poa*z*z' tierrai*j*, košk-kuo*l*le-kerres pacci*j*. Riem*n* pōraš-kuo*l*di, pōra*j*, pōra*j* i puk pōra*j*, pā*cc* uccineš. Son vā*l*de kuette*l*d, mon*i*j, mon*i*j; to*st* lie aji*j*am, čicci*am*, kia*tk*, čovres, nā*ll*, puji*j* ja juo*l*ke ževaj: ko*st* ton, rīm*n*, vā*l*di*x* tajt košk kuo*l*li*j*t? — Mon valdem, si*d* galdi*j*est vuokkum, sejbina*m* vuokkum. — Voj ton, rīm*n*, mi*j*it mattak? — Lī mōžno matted: kolk puoleš inn. Šod*l*di*j* puoleš inn, si*j* vuo*l*ge si*d* galdi*j*est vuagga*l*d, si*j* pi*j*je sejb*es* čahca, ne di si*j* ōraškuette; rīm*n* pōdas vuolla sejb*es* p*j*i. Si*j* cie*l*ke: mon-dieht, rīm*n*, toav i*j*? — I*j* ovdlest toava go iedesin. — Pe*j*v šodškuo*l*di; poahta čacc-kuoddi*j*, rīm*n* cealk: poaht olm-olmaš. — Son vuol*i*j, tierli*j*. Tuk pā*h*ce: sejb lie kolmam. Kuopč vuol*i*j: rāsta sejb*es*; ku*mp* vuol*i*j: rāsta sejb*es*; mā*j*i*j* vuol*i*j: lo*tk* poatkni*j*; čovres vuol*i*j, sejb űuop-si*j*. Puojdi*j*eš kal*i*j*est* pork; puo*l*di*j* ua*l*k-muorin, son čāck kiehp-ua*l*k-muorin sejp-kia*h*č*e*, son tierli*j*, kiehp sejp-kia*j*ješ. Tierre, tierre; puo*l*di*j* aji*j*am, čicci*am*, kia*tk* ovt sa*j*je, si*j* ka*v*ne rīm*n*: o*j* ton, rīm*n* ka*l*les, mi*j*it ma*n*nik! — Si*j* a*l*ke porred rīm*n*, rīm*n* cealk: iele ta*st* pōr, kuotte purrom-sa*j*je. — No, valde kuotted, son cealk rīm*n* ka*l*les čāš*n*'ž*e*: tol la*j* puorr a*j*k, kua*ss* mon tū sialga kirjtem. — Mo*j*t, rīm*n* ka*l*les, sār*n*ak? aji*j*am cealk; voj kirjtak mū sie*l*j, rīm*n* ka*l*les? — Jennaj tī tuo*j*je*l* tū sie*l*j kirj*te*d: kolk čuold navli*j*ed ja peastag po*n*ē*l*d, kolk to*rv*-kuack*n*as. — Ož*e*, rīm*n*-ga*l*les, mon jie*h*č tuo*j*am to*j*t. — No, son p*j*i puk, čuoldi*j*d navli*j*j, peastagi*d* pō*n*i*j*, i ji*j*jes kōr*i*j; no, cealk: te, rīm*n*-ga*l*les, kirjaht mū sie*l*j! — Son kirjteškuo*l*di, šod*l*daj kirje. — Rīm*n*-ga*l*les, mon puoleškuet*te*m! — Kierde, kierde, rīm*n*-ga*l*les cealk, čāš*n*-naš uckaš lea, tott kīr*l*i*j*, ton jik kier*l*. — No, jim kierdeš-koattam, sie*l*k puoll. — Son vā*l*d, to*rv*-kuack*n*asit pē*j*, pualle*j*i*j*, ješ tiarli*j*, aji*j*am puo*l*i*j*. Son oayč*i*j, oayč*i*j, mūs*at* puo*l*di*j*, tajt tāvto*j*t nōrli*j*, p*j*i siekk siz, vā*l*di*j* kuo*l*te*l*d; kuoddi*j*, kuoddi*j*, kavnaj pār*n*a, pāllo*j*n siere. Son siekk' sist puštač. —

Mekk tust ta:st? — Ajjiḡan ārba. — Voj ton, riemn, mijit karpšak? — Ūdižit mu:nne puojt-rōn'? — Ūttep. — No, son vāldij puojt-rōn'; nu, vuolij son, porstovškuodij, koitted alij, i uejt koitted; son čuorvej: čicciḡām, ajjiḡām, poahted veahka! Puehte tok i kōtteste, pōrškuotte. Son oajn, što puk poarre; cealk: čicciḡām, ajjiḡām, olm-olmuš poakt'. — Sij tierlē, son oxt pāccij, son pōrij, pōrij, pācc oxt puejt-ku:sk. Vuolk son pašted tan puejdes, monij koakta, son pāj tōl', son pāšteškuodij, puejt puoleškuodij, son čāck, puollij keadga čāck, čolmēs puo:ldij, šoddi čolmijta. Monn son kuos:se, kuozest kahča: mī leahk ton muorijt? — Mun leam kuoss. — Ūde čolmijd mu:nne. — Lehče must čolm, da lea pihk. — Monij peahča: mī leahk ton muorijt? — Mun leam piehc. — Ūde mu:nne čolmijd. — Ūdehčim mon, lie mu:st pihk-čolme. — Monij soahka: lie tu:st čolm? — Lehče mu:st čolme, lie mu:st kurč čalma, ōdam mon tajt čalmajt. — Son ūdij čalmajt, su:st šoitte kurč čalma.

B. Notozero (Nuoht-jar sijt).

1.

Oj oappam, Oj oappam Jō:xmī nijt:
 „Vuolkap, vuolkap, Va:sk vīlj-pealžam,
 Vuolkap, vuolkap tev-mier šelled,
 Kuehc ōplehk toxs' porred,
 Tev-mier šilij kuehc toxs' pōrij.“ —
 Kue:ss mij monim, kue:ss mij monim
 Eakkadoy Jearmex sāhtkže,
 Je mij kū:hk leamma:
 Ta:l puedij čugunoj ruvt-vonn'seš
 Kirehč vajkes jiennines.

„Vuolkap, vuolkap, vīlj-beall' žam,
 Čuguna-vonn'sa uejnsta:steð!“
 Iepp kūihk leamma:
 Vuelk, vuelk, vīlj-beall' žam,
 Kuikes Ōro-vuona kiejj mielt
 Sāgeš uhc koales tieht!
 Monim mij Ko:lcovoj pā:vt vuolla,
 Porrep kie:tk-stoala o:ln,
 Mon Ojjeneš tū:v'tam
 Čievr uhc kiadga:
 Kūlēhk lōždojže.

2.

Ojjiš Kotraht niejt
 Nelj ee leasken iellim,
 Viht leask-vuottem kie:ltim,
 Jim vajjam vuerted xolostoj vuottem.
 Pueðij Ivanka Evvan o:lk,
 Leask-vuottem, požūttoj leask-vuottem.
 Iehke:ld mo:ññed sier'skuoðim,
 Kuahkeneškuehte šūrest ohckiž,
 Nuorbest poarr'su:bb sier'ja, kiehčja.
 Sierēp, ūrčēp,
 Iehkild mo:ññed ūrčēp, jōrēp.
 Lečč sierr'men, vuolkahp māsats!
 Portsēn monim, vuordškuoðijm ko:ljejd,
 Iehp kū:hlk leammeš, pueðij Sa:v'tij,
 Uhtrea o:lk, čilmeas risttij.
 Tierv, Evvan Mīhkal o:lk,
 Ohkmij Javpar niejt,
 Ojjiš Kotraht niejt!

Šall'jehčvehted vā,cced mij ajtest,
N'eažž'aht, juhked, pōrred! —
Ohkmij Jarpar niejt otftužžij:
Mū ŋeažiš illea nuoriš nejdiš,
Vojj'depp' jieħ vā,cced, juhked,
Porred jījīs uejv.



Uebersetzung der Originaltexte.

Terscher Dialekt.

A. Lumbowsk.

1.

Eine Maus frass Brot, frass die Rinde, aus einem Stücke der Brotrinde entstand ein Boot. Sie setzte sich in das Boot und fuhr längs dem See auf dem Boot. Nun, sie nahm als Kameraden mit sich einen kleinen Vogel, Hermeline, sie nahm von vierfüssigen Thieren Hunde und Füchse, Bären und Wölfe; von Vögeln nahm sie Adler und Eulen in ihr Boot. Und sie reiste ab, ihr Boot war zu sehr beladen, es warf um; sie schwammen zum Strande und alle erreichten das Ufer. — Die Maus schilt [die anderen], indem sie sagt: „Das Boot war mein, Ihr setztet euch zu viele hinein.“ Sie fingen an unter sich zu streiten, Vierfüssler gegen Vierfüssler, Vogel gegen Vogel. Sie stritten drei Jahre. Einige Vögel bürsteten ihre Federn ein, die Felle der Vierfüssler wurden zerfetzt. Zuletzt fingen Vierfüssler und Vögel an zu frieren.

2, a.)

Es lebte ein Mal ein Ehepaar, ein Mann mit seiner Frau. Sie hatten eine Tochter und einen Sohn. Es wird Tag, er begiebt sich auf die Wanderschaft um, was ihm nur

in den Weg kommt, zu fangen. Seiner Frau sagt er: „In den Fluss trage keine Spähne!“ Einmal trug die Frau Spähne in den Fluss: „Wie,“ sagte sie, „lässt mein Mann mich nicht Spähne in den Fluss tragen?“ -- Den Fluss hinauf begaben sich einige Tschuden, die da sagten: „Wo Spähne sind, da müssen auch Einwohner sein.“ Nun, und sie folgten den Spähnen nach, fanden die Einwohner. Die Tschuden kamen in die Lappenhütte, der Anführer der Tschuden umarmte die Lappenfrau; sie fingen an aufzupassen, wann ihr Mann kommen würde. Ihr Mann kam aus dem Walde, sie banden dem Mann, diese Tschuden, beide Hände auf den Rücken, und liessen ihn im anderen Theil der Stube. Und sie legten sich zur Ruhe. Es ward Nacht. In der Nacht begab sich das Mädchen hinaus; jener Lappe sagt: „Komm, mein Mädchen, löse meine beiden Hände!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es dem neuen Vater sagen.“ Das Mädchen schnitt [den Strick] nicht ab. Sein kleiner Sohn wollte hinausgehen: „Mein Söhnchen, löse meine Hände!“ Der kleine Sohn schnitt die Stricke ab, und er stand auf, ihr Mann, der Lappe. Nun, er stand also auf. Die Tschuden sind alle in Schlaf versunken. Er nahm nun den Säbel des Tschudenhäuptlings und haute allen Tschuden die Köpfe ab. Seine Frau ergriff er, nagelte sie an eine Fichte, seine Tochter ebendahin, mit ihrer Mutter zusammen. Seinen Sohn nahm er zu sich und begab sich, wohin er nur konnte, an einen anderen Ort, mit seinem Sohne. — Und damit ist es aus.

2, b.)

Ein Mann und ein Weib lebten recht lange; ihnen wurde ein Sohn geboren, und eine Tochter ward ihnen ge-

boren. Nun, sie lebten lange, der Alte sagt: „Trage nicht Spähne in den Fluss, die Spähne fließen mit dem Flusse, die Spähne können von den Tschuden bemerkt werden, sie folgen den Spähnen und kommen den Fluss hinauf.“ Der Alte ging in den Wald. Seine Frau trug Spähne in den Fluss und kam nach Hause zurück. Sie verbrachte drei Tage, der Alte ist im Walde. Und so kamen zu diesem Eheweib Tschuden, sie isst und trinkt mit den Tschuden den ganzen Tag. Schon neigte sich der Tag zum Abend hin; sie, die Frau, legte sich schlafen mit einem Tschuden; aber bei ihnen sind neun Tschuden, und mit dem neunten Tschuden ging das Weib zur Ruhe. Und sie schliefen, sie und der Tschude; sie verlebten drei Tage; schon sagt dieses Weib: „Heute kommt mein Alter heim.“ Nun sie stellten einen Strick in die Thür und legten sich selbst zur Ruhe. Der Mann kam und blieb am Strick hängen; sie, die Tschuden, banden ihn und liessen ihn da liegen. Nun legten sich diese Tschuden selbst zur Ruh. Das Mädchen ging hinaus, ihr Vater sagt: „Bring mir ein Messer!“ Das Mädchen sagt: „Ich will es meinem neuen Vater sagen.“ Sie ging fort. Nun begab sich der kleine Sohn hinaus und der Alte sagt: „Mein Söhnchen, bringe ein Messer!“ Der kleine Sohn gab ihm ein Messer; er nahm das Messer, schnitt alle die Stricke ab, nahte sich ganz leise und nahm unter dem Kopf des Tschuden den Säbel weg. Sie schliefen und standen auf und fragten den Alten: „Was hast du geträumt.“ Der Alte sagt: „Es träumte mir, dass ein Rabe neun Raben die Augen aushackt.“ Diese wiederum, die Tschuden, sagen: „Acht Raben hacken einem Raben die Augen aus.“ Schon wandte jener Tschude sich um und suchte unter seinem Kopfkissen, aber der Alte erhob das Schwert und schlug den Kopf dieses Tschuden entzwei.

Allen diesen Tschuden spaltete er die Köpfe; seine Frau und seine Tochter nahm er, führte sie fort und nagelte sie lebendig an eine Tanne und erschoss sie alle.

3.

Es lebte einmal ein Talla, Talla hatte eine grosse Rennthierheerde; neben ihm wohnte ein kühner, kleiner Mann, namens kleiner Schwager. Er gerieth in die Heerde des Talla. Er tödtete Tallas besten Rennthierochsen. Er kochte den ganzen Ochsen Tallas zu einer Mahlzeit. Talla merkte, dass der kleine Schwager den Ochsen getödtet hatte. Talla fing an den kleinen Schwager zu verfolgen. Der kleine Schwager schiffte in einem Boot hinaus auf den See. Talla ruderte hinter ihm her mit seinem eigenen Boote. Der kleine Schwager merkte, dass Talla ihn bald festkriegt; er befestigte eine Kette am Hintersteuer des Bootes, und sie fingen an nach zwei Richtungen hin zu rudern, und versuchten, welcher von ihnen zum Ufer rudern könnte. Sie fingen an nach zwei verschiedenen Richtungen hin zu rudern, Tallas Boot barst entzwei. Talla ertrank, und die Sage ist aus.

4.

Es lebte einmal eine Az; sie hatte drei Töchter. Sie stahl sich einen Sohn. Der Sohn fing an zu leben, lebte lange bei ihr, bis er zwanzig Jahr alt wurde. Er erfuhr, dass seine Mutter in der Nähe lebte. Mit der Mutter kamen sie überein, dass er heirathen müsste. Er reiste in einem verdeckten Lappenschlitten ab, kam und nahm seine Mutter in den Lappenschlitten. Seine Mutter brachte er bis zur Hütte der Az. Die Az ging hinaus um die Neuvermählten zu empfangen. (Hiernach folgt die Begrüssung der Az in der Azsprache, eine Art komisches Kauderwelsch, woraus man ungefähr Folgendes verstehen kann: Meine Füße

schwanken [vor Freude], Gutes — ist geschehen, der Frau des Alten ist der Sohn weggeschnappt worden. Wo ist das Ende des Schnürbandes — [damit ich das Verdeck des Lappenschlittens aufhebe])?

Das Weib [die leibliche Mutter] sprang aus dem Schlitten hinaus und schlug sie mit einem Schabeisen mitten in die Stirn. Der Az flog das Haar vom Kopfe. Sie nahm ihren Sohn zu sich. — Ende.

5.

Es lebte einmal ein Weib mit ihrem Manne. Sie bekamen einen Sohn und eine Tochter. Das Weib und der Mann starben darauf weg, und die beiden Geschwister blieben nach. Die Jungfrau sagt: „Mein Bruder, reise, aber prahle nicht!“

Der Bruder reiste nun fort und kam auf ein Schiff. Auf dem Schiffe fragt man: „Womit lebst du?“ — „Mit meiner einzigen Schwester lebe ich.“ — „Warum lebst du mit deiner Schwester?“ — „Ich habe ein schönes Schwesterlein.“ — „Worin besteht ihre Schönheit?“ — „Mitten auf ihrer Stirn leuchtet die Sonne, auf ihren beiden Schläfen zwei Morgensterne, in ihrem Nacken der Mond, auf ihren beiden Handgelenken Gold, an ihren beiden Schienbeinen Silber, durch ihre Kleider glänzt ihre Haut, durch ihre Beine strahlt ihr Mark.“

Er kam nach Haus. Das Mädchen fragt ihren Bruder: „Warum bist du so trüb?“ — „Ich bin desshalb betrübt, weil wir uns zum Schiff begeben müssen.“ Und sie begaben sich.

Sie nahten sich dem Schiffe; er befiehlt seiner Schwester andere Kleider anzuziehen. Ein anderes Mädchen, eine Gehülfin, eine Feindin (?) kam und bat sie ins Wasser zu

springen. Sie sprang ins Wasser. Er kam zum Schiffe und sie fragen auf dem Schiffe: „Wo ist deine Schwester?“ — „Sie sprang ins Wasser.“ Das andere Mädchen sagt: „Ich bin seine Schwester.“ — „Sie ist aber nicht meine Schwester,“ sagt er. Die Leute nahmen und brachten ihn und vergruben ihn in eine Grube, sieben Klafter tief.

Seine Schwester tauchte auf, kam zum Schiffe und fragt: „Wo ist mein Bruder? Gehet und holet ihn!“ Und sie holten den Bruder. Der Befehlshaber des Schiffes sagt: „Willst du mein Weib werden?“ — „Erschiesset meine Verrätherin, dann erst will ich dein Weib werden.“ Sie erschossen die Verrätherin, und der Kapitain nimmt das schöne Mädchen zur Ehe. — Ende.

6.

Es lebte einmal ein Mann und er verheirathete sich. Sie lebten, und ihnen wurde ein Sohn geboren. Sie lebten lange, der Alte starb, seine Frau ging Beeren pflücken. Den Sohn nahm sie mit sich. Sie fing also an Beeren zu pflücken und liess ihren kleinen Sohn da. Das Weib selbst ging weiter. Sie pflückte Beeren, pflückte und wurde damit fertig. Aber der Tag ging zur Neige. Sie begab sich zurück zu ihrem Sohn. Sie kam also zurück, aber der Sohn ist nicht da, und statt seiner ist ein Azmädchen dahin gebracht. Nun, sie nahm das Mädchen und ging nach Haus; sie kam nach Haus, fing an das Mädchen zu erziehen, und lebte mit dem Mädchen zusammen. Und sie lebten und das Mädchen wuchs auf. Sie schliefen und standen auf; das Azmädchen fing an sich anzuziehen, und das Weib stellte ihren Kessel auf [das Feuer]. Und sie fing an zu kochen; sie kochten und speisten und begaben sich in den Wald. Aus dem Walde sprangen drei Azen heraus und

verschlungen das Weib und liessen nicht einmal das Blut auf der Erde.

7.

Es lebte einmal ein alter Mann mit seiner Frau; sie lebten lange. Nun, ihnen wurde ein Sohn geboren. Und sie lebten lange, ihr Sohn wurde gross. Der Alte hatte ein Schwert unter seinen Kopf gelegt; sie wurden in der Nacht von einem Feinde [eigentl. Streit] überfallen; der Sohn nahm das Schwert seines Vaters und begab sich mit dem Ross seines Vaters gegen den Feind; er fing an zu kämpfen, fing an zu hauen, haute lange. Diesen Feind vermag er nicht zu überwältigen; jene, das Heer, gruben ihm eine Grube, eine zweite und eine dritte. Nun, und er begab sich fort um diesen Feind niederzuhauen, er haute und fing sogleich an über die Gruben hinzureiten, und ritt über eine Grube und über die zweite. In die dritte Grube fiel er hinein. Sein Pferd entfloh nach Hause zurück, er blieb in der Grube, sie banden ihn; und so konnte er aus der Grube nicht mehr hinauskommen.

Sein Vater machte sich auf um diesen seinen Sohn zu suchen, fuhr lange und fand seinen Sohn in der Grube. Er nahm den Sohn, befreite ihn, und mit dem Sohne hieben sie den Feind eine Zeitlang und machten ihnen allen ein Ende. Sie begaben sich zurück, kamen nach Hause, fingen an zu leben und leben noch jetzt.

8.

In Lumbowsk fliesst unter einem Berge ein Bach. An diesem Bach waren einmal Menschen, Tschuden, sie hatten Mehl aus geröstetem Getreide. Sie fingen an das Mehl in den Bach zu legen. Sie legten sehr viel, aber konnten ihn

nicht füllen. Ein Mann blickte in das Wasser, in den Bach hinein, da sieht man einen Mann im Wasser. Er sagt seinem Genossen: „Ich will hinabgehen, ins Wasser tauchen, den Mann nehmen, da er unser Mehl isst.“ Er tauchte nun ins Wasser, fing an im Wasser zu suchen. Er suchte lange, konnte ihn nicht finden und ertrank im Wasser.

9.

Es lebten einmal Menschen, Tschuden, sie lebten lange und machten sich daran ein Haus zu bauen; und sie fingen an zu bauen. Sie bauten es zur Hälfte; sie nahmen nun einen Balken, legten den Balken hin, aber ihr Balken ist zu kurz; und sie fingen an ihn auszudehnen. Sie dehnten lange; einer der Leute sagt: „Unser Balken wird schon länger werden, wollen wir ihn noch dehnen, damit er länger wird!“ Darauf legten sie ihn hin, aber der Balken hat immer nur dieselbe Länge.

10. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Um einen See laufen nackte Menschen. — Ein [ausgespanntes] Rennthierfell, das rund herum mit Pflöcken befestigt ist.

Aus zungenlosem Munde hört man einen Laut; niemand sieht [woher er kommt]. — Ein Fels, du kommst zum Felsen und redest, der Wiederhall erschallt vom Felsen.

Ein Vorgesetzter ist gekommen, sehr grob: in jede Tonne lässt er ebenso gleich viel Wasser. — Der Theekessel ist hereingebracht, in jede Tasse giesst man gleich viel.

Ein Mann ist sichtbar, du reichst ihm die Hand, aber er fasst sie nicht. — Der Spiegel.

Rath' mal dies: Ein Blättchen fliegt auf, ein Jeder

blickt hin. — Die Thür öffnet sich, ein jeder sieht hin, wer da kommt.

Ein Seehund liegt auf einer Klippe. — Eine Fischpastete wird auf den Platten der Feuerstätte gebacken.

Eine mit Schelle versehene, alte Rennthierkuh läuft. — Der Ohrring der Lappländerin.

Vier Greise streben zusammenzukommen um sich zu schlagen, aber können sich nicht treffen. Die vier Dachbalken im Lapphüttchen.

Sein Leben lang trägt sie Steine, aber sie kommt nirgends hin. — Die Thierfalle.

Ein Rabe fliegt, die Eingeweide hängen heraus. — Kesselhaken im Lapphüttchen, am Kesselhaken kocht der Kessel.

B. Jokonga.

1.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Ihnen wurde ein Sohn, und noch ein zweiter geboren. Der Mann und die Frau starben. Der [eine] Sohn sagt: Ich mache mich auf um die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter aufzubrennen. Er wanderte und wanderte, es entstand ein Nebel, ihm entgegen kam ein Greis: „Wohin hast du dich begeben, mein Augapfel?“ — „Ich gehe die Opferhölzer meines Vaters und meiner Mutter zu verbrennen.“ Er [der Greis] sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ — Siehe, ihm wurde ein grosser Kessel [zu Theil]. — „Nun, kratz' mal ein wenig mein anderes Ohr!“ — Er bekam nun ein Lapphüttchen. Sie fingen an Fleisch und Fett in dem grossen Kessel zu kochen. Der Alte ging und legte sich schlafen; jener kocht, aber dieser fing an

herumzulaufen wie ein Hermelin, er [der Knabe] schlug die Nase blutig am Hermelin. Der Alte wacht auf, die Nase des Alten blutet und er [der Knabe] fragt: „Grossvater,“ sagt er, „weshalb blutet deine Nase?“ Er sagt ihm nun: „Ich bin im Schlaf umhergewandelt.“ Sie kochten und assen, sie wurden fertig. Der Knabe fragt: „Grossvater, wo sollen wir uns hinlegen?“ Sein Grossvater sagt: „Kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ Ihm wurde eine Felldecke und ein Rennthierfell [zum Schlafen] und ein Kopfpfuhl [zu Theil]. Und sie legten sich. Während er mit dem Grossvater schlief, wurde ihm warm. „Nun, ich,“ sagte er, „Grossvater, kann nicht schlafen, es ist heiss; ich, Grossvater, werde in der Asche, in den Kohlen schlafen.“ Der Grossvater sagt ihm: „Ich hindere dich nicht; [thu] wie du willst.“ Er geht in die Asche, in die Kohlen hinein. Er schlief und schlief, stand aus der Asche, aus den Kohlen auf, der Grossvater ist nicht da, auch die Lapphütte ist nicht da, nichts ist da. Er machte sich auf die Wanderung auf; wanderte, wanderte und näherte sich einem lappischen Dorfe. Da sahen sie ihn kommen, liefen und meldeten es dem König: „Da kommt ein Reisender, oder eine brennende Fackel (?) rollt einher.“ Der König gab den Befehl: „Laufet und rufet ihn her!“ Er kam zum Könige, der König deckte für ihn den Tisch und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihm Trinken zu geben und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen: „Was hast du für ein Gewerbe getrieben? Meine Tochter hat einen goldenen Zahn; bist du wohl im Stande den goldenen Zahn meiner Tochter zu spalten?“ Er sagt: „Das kann jetzt gleich geschehen, Herr König.“ Und er sagt: „Ich werde meine Tochter rufen, zeige du deine Kunst.“ Die Tochter sass gerade beim Essen; der König führte seine Tochter dahin, und er nahm sie, mitten im Essen, [stellte

sie] mit den Füßen aufwärts, mit dem Kopfe nach unten: „Das ist meine ganze Kunst.“ Der König nahm und haute ihm den Kopf ab und stellte ihn auf den Düngerhaufen.

Der andere Bruder wartete, sein Bruder kam nicht; er begab sich ebendahin, wohin sein Bruder sich begeben hatte. Er wandert und wandert; ein Nebel überfiel ihn und er verirrte sich. Er wurde verwirrt, weiss nicht wohin zu wandern, er fing an sich zu bekreuzigen: „Gieb mir, Gott, klares Wetter!“ Vor ihm erschien ein Greis während des Betens. Der Greis sagt: „Weshalb trauerst du, mein Augapfel?“ — „Wo soll ich hingehen, Grossväterchen; wie soll ich nicht trauern, da ich in Angst und Noth bin?“ Der Grossvater sagt ihm: „Da du zu mir gerathen, wird kein Kummer dich drücken, dein Grossväterchen bringt dich in ein Dorf.“ — „Nun ich bin erfroren, Grossvater, ich bin hungrig, Grossvater.“ Der Grossvater sagt ihm: „Du sollst gespeist und getränkt werden, da du mich gefunden hast; kratz' ein wenig das eine meiner Ohren!“ Er kratzte ihm das Ohr. Ein grosser Kessel fiel ihm aus dem Ohre hinaus. — „Kratz' mein anderes Ohr!“ Er kratzte, ihm erschien ein Lapphüttchen, die eine Hälfte des Bodens in der Lapphütte ist mit Brettern, die andere mit Tannenreisig bedeckt. Er fragt seinen Grossvater: „Was sollen wir essen, Grossvater?“ Der Grossvater bat ihn Fleisch und Fett zu kochen, und er fing an zu kochen; der Grossvater sagt: „Koche du, mein Augapfel, und ich lege mich schlafen.“ Er selbst ging zur Reisigseite, aber der Grossvater legte sich schlafen auf die Bretterseite. Er fing an zu kochen, sein Kessel kochte auf, er selbst ist hungrig, er nahm Fleisch und Fett, soviel als gar geworden war, während des Kochens, er fing an zu speisen; ihm erschien ein Hermelin, er fing an das Hermelin zu füttern, bis es satt wurde. Sein Kessel wurde nun

fertig. Er weckt den Grossvater: „Grossvater, steh auf, und komm essen!“ Aber die Nase des Grossvaters ist mit Fett beschmiert. Er fragt: „Grossvater, woher ist deine Nase fettig?“ Der Grossvater sagt ihm: „Im Schlaf bin ich herumgewandelt.“ Sie assen, wurden fertig und wollten zur Ruhe gehen; aber er fragt: „Grossvater, wohin legen wir uns schlafen?“ Der Grossvater sagt ihm: „Kratz' ein Bisschen das eine meiner Ohren!“ Ihm erschien eine neue Feldecke, ein neues Rennthierfell und ein neuer Kopfpfuhl. Sie legten sich schlafen, schliefen und standen auf am Morgen. Sie fingen wiederum an zu kochen, [er] mit dem Grossvater; sie kochten, speisten und wurden damit fertig und wanderten fort, [er] mit dem Grossvater. Sie gingen nicht weit, sein Grossvater sagt ihm: „Lebewohl, mein Augapfel! Grossvater giebt dir ein Geschenk auf die Reise mit.“ Der Grossvater gab ihm ein Reisesäckchen, er nahm Abschied vom Grossvater, der Grossvater unterwies ihn: „Du wanderst und wanderst, vor dir wird ein Dorf sichtbar, du kommst in das Dorf, der König hat eine Tochter, die mit einem goldenen Zahn geboren ist; du kommst ins Dorf, der König lässt dich rufen. Du sollst nun nicht gleich deine Kunst zeigen; wenn die Leute sich sammeln, dann magst du sie schon zeigen.“ Er nahm Abschied vom Grossvater und wanderte fort.

Er wanderte, wanderte und wanderte, vor ihm breitete ein Dorf sich aus, man erblickte ihn: „Ist es die Sonne die da scheint, oder ein Reisender der ankommt?“ Der König liess ihn zu sich rufen, er kam zum König, der König setzte ein Gefäss vor ihm und fing an ihn zu bespeisen und fing an ihn nach Neuigkeiten zu fragen. Er sagt: „Ich bin ungegessen und ungetrunken gekommen, und mag ich eine Neuigkeit [eigentl. Wissen, Nachricht] wissen oder nicht, so kann ich dir heute doch nichts sagen.“ Der König gab ihm

Speis' und Trank und liess ihn zu Ruhe gehen. Am Morgen liess er das Volk zusammenrufen. Der König sammelte das Volk, er befahl die Königstochter zum versammelten Volk hineinzuführen. Er kam dahin, und sein Säckchen hat er auf der Schulter, er nahm das Säckchen und schüttete es aus; aus dem Säckchen fiel eine Mütze heraus, und diese Mütze fing an auf dem Kopfe eines Jeden, wo sie nur hinkam, auf und nieder, auf und nieder [zu klappen]. Aus dem Sack fielen die Kinnbacken eines Hasen, und liefen rutsch vor diesen, rutsch vor jenen, rutsch vor alle hin. Wiederum fiel ein Beil heraus: klapps schlug es hierher, klapps in den Baumstumpf, klapps an eine andere Stelle. Alle Leute lachten und die Königstochter lachte ebenfalls, der Goldzahn ging entzwei. Er nahm die Königstochter zur Frau, der König gab sie ihm desshalb, weil er sehr klug war.

2.

Es lebt' einmal ein Mann und ein Weib. Sie lebten, lebten und lebten, ihnen wurden drei Töchter geboren. Sie lebten, lebten und lebten; zu ihnen kam ein Freier. Die Alte schlief und stand auf; sie sagt: „Mein liebes Alterchen, die Rabenflügel ragen hervor.“ — „Was sagst du, Weibchen, ein Freier ist gekommen wie ein Engel Gottes.“ Sie gaben ihm ihre Tochter. Ein zweiter Freier kam nun zu ihnen. Die Alte sagt: „Alterchen, liebes Alterchen, die Robbenfüsse dehnen sich aus.“ Sie gaben nun ihre Tochter auch diesem. Auch ein dritter Freier kam; die Alte erwachte: „Alterchen, liebes Alterchen, die Rennthierhörner hangen hervor.“ — „Was sagst du Alte, ein Freier ist gekommen, wie ein Engel Gottes.“ Auch diese Tochter gaben sie ihm.

Der Alte ging zu seinen Töchtern zu Gaste. Er kam zu seiner ältesten Tochter. Das Auge seiner Tochter ist ausgestochen. Ihre Kinder schreien und krächzen. Die Tochter sagt dem Vater: „Reise zurück! Wenn der Rabe kommt, frisst er dich auf.“ Er begiebt sich nun zurück und kehrt bei seiner mittleren Tochter ein. Er kam, die Robbenkinder fahren von der Hütte mit Schlitten hinunter. Er ging in die Hütte hinein. Die eine Hand seiner Tochter ist aufgefressen, seine Tochter ist ganz und gar mit Speck besudelt. Seine Tochter sagt: „Reise zurück; wenn der Seehund kommt, frisst er dich auf.“ Er fuhr nun fort. Er wanderte und wanderte und machte einen Abstecher bei seiner jüngsten Tochter. Er kam, die Rennthierkinder fahren von der Hütte herab, sie sagten: „Grossvater kommt!“ Er trat in die Hütte; in der Hütte liegen Felle von wilden Rennthieren ausgebreitet. Die Kinder fingen an ihrer Mutter zuzurufen: „Der Vater kommt.“ Seine Tochter spricht zu ihrem Vater: „Wollen wir hinausgehen und nachsehen!“ Sie gingen nun hinaus und sahen nach: da kommt wirklich der wilde Rennthierstier. Er kam nun, begrüßte seinen Schwiegervater, zog sein Fell ab, verwandelte sich in einen Menschen und fing an seinen Schwiegervater zu bewirthen. Sein Schwiegervater machte sich auf zu seiner Frau. Der Schwiegersohn gab ihm Fleisch mit. Viel Fleisch gab er ihm: Rückentalg, Knochenfett, Magentalg, einen Mastdarm, einen Hinterfussknochen, eine Rennthierkeule und schliesslich ein Rückenstück. Er kam nun zu seiner Frau. Seine Frau fing an aus dem Reisesack die mitgesandten Gaben herauszupacken. Seine Frau fing an ihren Mann nach Neuigkeiten zu fragen.

3.

Es lebt' einmal ein Weib und ein Mann. Sie lebten und lebten, und die Frau schickt den Mann getrocknete Fische und Fischthran holen. Der Alte machte sich auch auf den Weg. Er kam nun zur Thüröffnung seines Vorrathshauses; er hört aus dem Vorrathshause: fünf, sechs, hi! Er erschrak nun und kehrte zurück. Er kam zu seiner Frau. Die Frau machte sich nun selbst auf, reiste ab und kam bei ihrem Vorrathshause angefahren. Da hört man aus dem Innern des Vorrathshauses die Drohung: Fünf, sechs, Wirthin, hi! Das Weib ging in das Vorrathshaus hinein, ergriff die Thranhaut und nahm getrocknete Fische. Eine Maus ist in der Tonne. Sie nahm sie, steckte sie in die Spitze des Handschuhes, fuhr zurück; sie kam zu ihrem Alten. Sie öffnete die Thür, warf das Mäuschen ihrem Alterchen zu: „Da hast du“, sagt sie, „deinen Tod!“ Der Alte fuhr auf, der Magen platzte und er starb. Das Weib fuhr auf: „O weh! o weh!“ Ihr Bauch platzte und auch sie starb. Das Märchen ist nun all.

4. Räthsel.

Rath' mal was das ist: Von Schwaneneiern das Nest voll. — Die Zähne im Munde.

Um den See wandeln Leute, aber erreichen einander nicht. — Die um den Feuerherd [zum Rösten] aufgestellten Schnepel.

Ein mit Gras bewachsener Hügel, die eine Seite roth, die andere weiss. — Die Kopfbinde der Mädchen.

Eine weisse Mütze und eine schwarze Mütze. — [Der Baumstumpf im] Winter und Sommer.

Ueber das Meer spannt sich ein Regenbogen. — Der Henkel spannt sich über den Kessel.

Rath' mal dies: Ein kleiner Mann geht in einem gelben Mützchen umher. — Die Sumpfbrombeere.

Das Weib ist dick, die Tochter ist roth, der Sohn ist keck, steigt zum Himmel hinan. — Das Weib ist der Feuerherd, die Tochter — die Flamme, der Sohn — der Rauch.

Ich lege dir ein Räthsel vor: Ein Alterchen wandert über die Tundre, trägt eine Steinbürde. — Die Thierfalle.

Wird länger und wird kürzer, jedes Stückchen ist sichtbar. — Das Fernrohr.

Zu beiden Seiten einer Anhöhe laufen zwei Leitkühe. — Die Ohrringe.

Soviel wie Sterne am ganzen Himmel [so viele Löcher hat es]. — Das Sieb.

Das Längste auf der Welt. — Der Weg.

Wenn sich's aufrichtete, könnte es den Himmel mit den Händen fassen. — Der Weg.

Auf dem Vorrathshause steht ein halbes Brot. — Das Vorrathshaus ist der Kopf, mit der Frauenhaube bedeckt.

Du hast ein kleines Plattes, ich ein kleines Spitzes; wollen wir einander an der Thür des Vorrathshauses stehen. — Das Schloss und der Schlüssel.

Der Winter kommt, und er wird fett; der Sommer kommt, und er leidet Hunger. — Die Schöpfkelle. —

C. Kuroptjowsk.

Räthsel.

Ein eisernes Ross mit leinenem Schweif, läuft rasch. — Die Nadel mit dem Zwirn.

Auf einen kleinen Haken zieht man Thranhäute. — Geköderter Angelhaken.

Der kleine Trofim springt über einen hohen Platz, selbst ist er fleissig im Fangen. — Ein Kamm.

Die beiden Ränder dehnt es aus, in die Mitte sticht es. — Das Anziehen der Schuhe.

Am Tage hängt es, in der Nacht sucht sich's ein Loch. — Der Thürhaken.

Ein kopfloser Vogel fliegt mit sausen den Flügelschlägen. — Das Schabeisen.

Ein Brombeerensumpf liegt gleich einer Tundre, nichts ist zu pflücken, rathe was es ist. — Die Sterne am Himmel.

In einem blauen Schreinchen ein schönes Steinchen. — Der Augenstern.

Kildinscher Dialekt.

A. Lowozersk.

1.

Ein Mann und ein Weib lebten und lebten und sagten: „Warum bekommen wir keinen Sohn?“ Ein Sohn ward ihnen geboren, halb Mensch, halb Bär. Er fing an zu spielen, den Kindern reisst er die Köpfe ab. Sein Vater und seine Mutter bezahlten und bezahlten und das Geld ging zu Ende. Er, der Knabe ging zum See, haute eine Wuhne auf und rief den Wassergeist. Der Wassergeist kam: „Warum rufst du mich?“ — „Ich brauche Geld.“ — „Wenn du vor mir an's andere Ende des See's kommst, so gebe ich dir Geld; wenn du nicht vor mir hinkommst, so fresse ich dich auf.“ — Er, der Lappenknabe gelangte früher an

das andere Ufer des Sees, setzte sich, grub eine Grube, legte die Mütze zwischen seine beiden Beine und stach ein Loch in die Mütze. Da kam nun der Wassergeist und sagt dem Lappen: „Oh, du kamst früher als ich.“ Der Lappe sagt: „Hast du Geld mitgebracht?“ — „Ja.“ Der Wassergeist schüttete Geld in die Mütze, in der Mütze ist das Loch, Alles floss in die Grube. Der Mann sagt: „Was bist du für ein starker Mann, der nicht einmal meine Mütze füllen kann?“ Er ging um noch mehr Geld zu holen, der Lappe sitzt und wartet auf das Geld. Der Wassergeist kam, Geld brachte er auch dem Lappen mit, schüttete es in die Mütze, die Mütze ward zur Hälfte gefüllt. „S'ist mir schon genug des Geldes, ich brauche nicht mehr.“ Der Wassergeist tauchte wieder in den See, der Mann wanderte zurück nach Hause. Er ging nach Haus. Er nahm einen Schlitten und begab sich um Holz zu holen. Da ist ein Bär, er riss den Bären am Kopf und fängt an ihn zu zausen. Der Bär sagt: „Halt, zause nicht!“ Er fängt an zu zausen, nahm und spannte den Bären vor den Holzschlitten, begab sich nach der Heimath, der Bär zieht den Holzschlitten. Der Mann kam heim, spannte den Bären aus und [sperrte ihn] in den Schafstall; der Bär ass alle Schafe auf.

Am Morgen standen der Alte und die Alte auf, da hatte der Bär die Schafe alle aufgefressen.“ Sie fragte ihren Sohn: „Was hast du für ein Ungeheuer hineingelassen, alle Schafe hat es aufgefressen.“ Er nahm sein Ungeheuer weg, nahm ihn und begab sich in den Wald, wohin ihn die Füße [eigentl. der Kopf] trugen. Er wanderte in den Wald, da ist ein weisser Stein. Er fing an am Stein zu schütteln, da kam unter dem Steine Geld zum Vorschein. Er, der Lappe, denkt: „Ich habe nichts womit es zu heben.“

Er machte sich nach Hause auf, ging heim und liess eine eiserne Schaufel schmieden. Sie kamen und trugen zu zweien die Schaufel. Er ergriff die Schaufel mit einer Hand, schleuderte sie, so weit die Hand trug, liess wieder eine Schaufel schmieden, und da brachten sie drei Mann hoch eine eiserne Schaufel dem Lappen. Er fasste die Schaufel mit einer Hand und sagte: „Ein wenig zu leicht ist sie noch.“ Jene sagten: „Wie ist's, willst du eine andere haben?“ Er sagte: „Nein.“ Er nahm die Schaufel und ging den weissen Stein aufzugraben. Er machte sich an's Graben und brach seine Schaufel ab; und er ging zurück, kam nach Hause. Wieder schmiedete man eine Schaufel, und sie trugen fünf Mann hoch die Schaufel. Er fasste sie und sagte: „Nun, jetzt erst ist es eine Schaufel für mich!“ Wieder begab er sich den weissen Stein aufzugraben. Er sucht den Schatz seines Grossvaters; er grub und grub und bekam das Geld, da hat er schon den Schatz seines Grossvaters. Er wanderte nun zurück, kam in die Nähe seiner Heimath, hier sitzt ein Mann und sagt: „Wo bist du herumgereist?“ — „Den Schatz meines Grossvaters suchen; tritt bei mir als Diener ein.“ Er trat wirklich in seine Dienste. Sie gingen nach Haus, man setzte ihnen Speise vor, sie assen, wurden damit fertig und gingen hinaus auf's Feld. Da ist der Daumen des Teufels, der wiegt vierzig Pud. Der Lappe, nun, wirft ihn hinauf in die Luft, er fliegt und fliegt, verschwindet aus den Augen und kommt zurück. Er sagt nun seinem Knecht: „Wirf mal du!“ Er nimmt ihn in die Hand, will werfen. zögert, blickt zum Himmel hinauf. Der Lappe sagt: „Wonach siehst du?“ — „Eine schwarze Wolke“ sagt er, „kommt; hinter dieselbe will ich ihn befestigen.“ Er warf wirklich, warf: [der Daumen] blieb hinter der Wolke hängen. Das Mährchen ist aus.

2. Räthsel.

Was ist dies für ein Räthsel: Ein Brettchen fliesst mitt'en auf dem Teiche. — Die Zunge im Munde.

Ueber dem Walde steht ein Brodlaib. — Der Mond.

Daria und Maria sitzen und sehen einander, aber grüssen sich nicht. — Die Decke und Diele in der Stube.

Rath' mal, was es ist: Weisse Schwäne der Ofen voll. — Die Zähne im Munde.

Eine Schlange folgt jeder Krümmung des Weges. — Die Zugnetzstange geht von Wuhne zu Wuhne.

Ein Mann fesselte Fünfe. — Am Morgen stehst du auf, ziehst dich an, und sieh', du fesselst fünf Zehen, indem du den einen Schuh anziehst.

Zwei Vögelchen fliegen zu beiden Seiten eines Bergrückens. — Die Augen zu beiden Seiten der Nase.

Notozerscher Dialekt.

A. Songel.

1.

Kinder wollen mit einem Balle spielen, sie nähen einen Ball aus Tuch. Kam ein Fuchs von der Seite, nahm den Ball in die Hand und sagt: „Ach, ihr Kinder, ihr spielt mit einem Lederball, wir spielten in unserer Jugend mit einem tuchenen Ball!“ Sie, die Kinder, sagen: „Lehr' uns, nähe uns einen tuchenen Ball.“ Aber er sagt: „Es kostet mich grosse Mühe in meinem Alter und in meiner Blindheit; wollt ihr mir eine fette, gelte Rennthierkuh als Lohn für das Nähen des Balles geben?“ — „Ja.“ Er fing an den Ball

zu nähen, schnitt den Ball zu, fing an zu nähen und sagt: „Es ist dunkel, leuchtet mir, ich sehe nicht wegen meiner Blindheit und meines Alters.“ Sie öffnen ihm die Thür, er sieht, dass er [eigentl. ich] durch die Thür hinauskommen kann, er spannte seinen Gürtel, steckte das Tuch unter den Gürtel, ging hinaus und lief seiner Wege. Jene sagen: „Alter Fuchs, du hast uns betrogen!“

Er ging in das Vorrathshaus und fing an trockene Fische zu essen, man legte Gift für ihn aus. Der Fuchs starb unter dem Vorrathshause. Sie fahren vorbei und sagen: „Freund Reinecke ist gestorben; wo, auf welchen Schlitten wir ihn auch hinlegen, er bleibt doch nicht.“ Sie sagen: „Legt ihn auf den Schlitten mit getrockneten Fischen.“ Er blieb da auch liegen. Sie reisten ab, es entstand ein Schneegestöber. Er stemmte den Fuss, das ungebundene Rennthier fing an nachzubleiben und blieb gänzlich zurück. Er scheuchte nun, da wurde das Rennthier bange, entflo, ging zur Seite; [der Fuchs] biss das Zugseil (?) ab; das Rennthier nahm Reissaus und der Schlitten mit den getrockneten Fischen blieb zurück. Der Fuchs ass und ass, ass Alles auf, nur ein klein wenig blieb nach. Er fing an es fortzutragen, ging und ging; da sind mein Grossvater [: der Bär], mein Onkelchen [: der Wolf], das Vielfrass, die Otter, der Eisfuchs, das Hermelin und jedes Thier: „Wo hast du Fuchs, diesegetrockneten Fische hergenommen?“ — „Ich angelte sie mit meinem Schwanze aus der Wuhne des Dorfes.“ — „Willst du, Fuchs, uns lehren?“ — „Das kann ich wohl thun; man braucht dazu eine kalte Nacht.“ Es wurde eine kalte Nacht, sie begaben sich aus der Wuhne des Dorfes zu angeln, sie steckten den Schwanz in die Wuhne und fingen an zu sitzen; der Fuchs setzte seinen Schwanz unter die Hinterbeine. Sie sagten: „Warum beisst der Fisch nicht an,

Fuchs?“—„Sie beissen nicht an vor dem Morgen.“ Es fing an zu tagen; ein Wasserträger kommt, der Fuchs sagt: „Da kommt ein Mann.“ Er begab sich fort und lief seiner Wege. Sie blieben zurück, die Schwänze sind festgefroren; der Bär setzte sich in Bewegung, der Schwanz ging ab; der Bieber wollte aufstehen, die Hälfte riss ab; die Otter wollte sich aufmachen, ihr Schwanz ward geschunden; das Hermelinchen strebt von der Wuhne wegzukommen, er kam mit der Wassertrage, er trifft mit der russigen Wassertrage die Spitze des Schwanzes, das [Hermelinchen] entflo. Das Schwanzendchen wurde russig. Sie fliehen und fliehen und so trafen mein Grossväterchen, mein Onkelchen, der Vielfrass zusammen, sie fanden den alten Fuchs: „Ach, du alter Fuchs, du hast uns geprellt!“ Sie fangen an den Fuchs aufzufressen. der Fuchs sagt: „Fresset mich nicht hier, bringet mich zum Speiseplatz.“ Sie fingen nun an ihn zu tragen, er sagt, der alte Fuchs zum Specht: „Damals waren gute Tage, als ich deinen kleinen Rücken bunt färbte.“ — „Was sagst du, alter Fuchs,“ sagt der Bär; „willst du mir den Rücken bunt färben?“ — „Das kostet viel Müh' und Arbeit deinen Rücken bunt zu färben, man muss einen Pfahl einschlagen, Weidenbänder drehen und so muss man Kienspähne schaffen.“ — „Ich werde schon Alles dies, alter Fuchs, selbst besorgen.“ Er legte nun alles in Ordnung, schlug Pfähle ein, drehte Weidenbänder und band sich selbst, darauf sagt er: „Nun, alter Fuchs, färbe meinen Rücken bunt!“ Er fing an ihn bunt zu färben und er wurde bunt. „Alter Fuchs, mir ist brennend heiss geworden!“ — „Dulde, dulde,“ sagt der alte Fuchs; „der Specht ist ganz klein und hat's geduldet, und du duldest es nicht.“ — „Es fängt mir an unausstehlich zu werden, der Rücken brennt.“ Er nahm Kienspähne, zündete sie an, sie fingen an zu brennen, selbst entflo er. der Bär

brannte auf. Er lief hin und her. hin und her, kam zurück. sammelte die Knochen, legte sie in einen Sack und machte sich dran sie zu tragen, trug und trug. fand die Kinder, sie spielen mit einem Ball. Er schüttelt [die Knochen] in dem Sacke. „Was hast du da?“ — „Das Erbe meines Grossvaters.“ — „Willst du es, Fuchs, uns verkaufen?“ — „Wenn ihr mir eine fette, gelte Rennthierkuh gebt.“ — „Ja, das wollen wir.“ Er nahm nun die fette Rennthierkuh, er begab sich, fing an hungrig zu werden, wollte sie schlachten, aber vermochte nicht sie zu tödten; er rief: „Onkelchen, Grossväterchen, kommt zur Hülfe!“ Sie kommen und schlagen sie todt und fangen an zu essen. Er sieht, dass sie Alles auffressen; er sagt: „Onkelchen, Grossväterchen, ein Mann kommt.“ Sie entflohen, er blieb allein. Er ass, ein Stück Talg blieb übrig. Er geht nun seinen Talg schmoren, ging in die Hütte, zündete ein Feuer an, fing an zu schmoren; das Talgstück fing an zu brennen, er schlägt es, schlägt es gegen den heissen Stein, verbrannte sich die Augen, ward blind. Er geht zu einer Tanne, fragt die Tanne: „Was bist du für ein Baum?“ — „Ich bin eine Tanne.“ — „Gieb mir Augen.“ — „Ich hätte wohl Augen, aber das ist Harz.“ — Er ging zu einer Fichte: „Was bist du für ein Baum?“ — „Ich bin eine Fichte.“ — „Gieb mir Augen.“ — „Ich würde wohl geben, aber meine Augen sind aus Harz.“ — Er ging zu einer Birke: „Hast du Augen?“ — „Ich hätte wohl Augen, ich habe kleine Augen, ich gebe dir diese Augen.“ Sie gab die Augen. Er bekam kleine Augen. —

b) Notozero.

1.

Awdotja meine Schwester, Awdotja meine Schwester,

Jefims Tochter [sagt]:

„Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen,

Wassili, mein Stiefbrüderchen,

„Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben weit

hinaus auf's Meer zum Fischen,

Um sauern, ungespalteten Stockfisch zu essen,

Die Fischer auf der Meerestiefe haben sauern Stockfisch

zum Essen.“

Als wir fahren, als wir fahren

Nach Jearmech, dem Hafenplatz des vielen Volkes,

Weilten wir nicht lange,

Da kam ein Schifflein aus Gusseisen

Mit seiner schrillen Stimme, der Stimme des Vogels *kīrehč*.

„Wollen wir uns aufmachen, wollen wir uns aufmachen, mein

Stiefbrüderchen,

Um dass gusseiserne Schifflein ein wenig zu betrachten!“

Wir weilten nicht lange:

„Wollen wir uns begeben, wollen wir uns begeben, mein

Stiefbrüderchen,

Bis ans Ende der langen Orábucht

Um den kleinen Fisch *sāgeš* zu fangen!“

Wir fahren unter den Kolzowoi-felsen,

Wir essen auf steinernem Tische,

Ich, die kleine Awdotja, fasse einen Stein von der Grösse

der Nisse (?),

Damit die Faust schwerer werden möge.

2.

Ich Awdotja Kondrats Tochter
 Lebte vier Jahre im Wittwenstande,
 Fünf Wittwern, die da freiten, gab' ich Körbe.
 Konnte doch nicht einen unverheiratheten Freier abwarten.
 Es kam Iwanka Iwans Sohn,
 Ein verwittweter Freier, bejahrter, verwittweter Freier.
 Spät am Abend fingen zu spielen wir an,
 Man fing an sich zu sammeln, vom Grossen bis zum Kleinen,
 Von dem jüngeren bis zum älteren Spieler und Zuschauer.
 Wir spielen und laufen,
 Des Abends spät laufen wir und fallen um.
 „Genug des Spiels, lasst uns zurückkehren!“
 Wir gingen in unsere Stube, fingen an Gäste zu erwarten.
 Wir weilten nicht lange, so kam Savvatij ¹⁾
 Andreas Sohn, bekreuzte sich:
 „Heil dir, Iwan Michaels Sohn,
 Euphemia Georgs Tochter,
 Awdotja Kondrats Tochter!
 Habet die Güte unser Vorrathshaus zu besuchen,
 [Auch] deine Mutter, um zu essen und zu trinken!“
 Euphemia Jegors Tochter antwortete:
 „Mein Mütterchen ist kein junges Mägdelein,
 Ihr könnet (?) selber gehen trinken,
 Essen auf eigene Faust (eigentl. ihr eigener Kopf).“

¹⁾ Savvatij kam als Iwankas Brautwerber zu Awdotja, der alten Wittwe; er ladet sie mit ihrer verheiratheten Tochter Euphemia und deren Mann Iwan Michaels Sohn zum Besuch ein.



Sisällys. — Inhalt.

	S.
Alkulause	III.
Vorwort und Einleitung	IX.

I. Sanakirja. — Wörterbuch.

<i>Nimiluettelo. — Namenverzeichniss</i>	181.
<i>Suomalainen sanaluettelo</i>	193.
<i>Deutsches Wortregister</i>	211.

II. Kielennäytteitä. — Sprachproben.

Turjan murrettä. — Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk	233.
B. Jokonga	239.
C. Kuroptjovsk	244.

Kildinin murrettä. — Kildinscher Dialekt.

A. Lovoersk	244.
B. Kildin	247.

Akkalan murrettä. — Akkala-dialekt

255.

Nuottajärven murre. — Notozerscher Dialekt.

A. Songel	262.
B. Notozero	264.

Uebersetzung der Originaltexte.

Terscher Dialekt.

A. Lumbovsk	267.
B. Jokonga	275.
C. Kuroptjovsk	282.

Kildinscher Dialekt.

A. Lovoersk	283.
-----------------------	------

Notozerscher Dialekt.

A. Songel	286.
B. Notozero	290.

AMNH LIBRARY



100090619